

Relatos de pecados en la evangelización
de los indios de México
(siglos XVI-XVIII)

Anexo de *exempla*

Danièle Dehouve



PUBLICACIONES DE LA CASA CHATA

291.38

D353r

Dehouve, Danièle.

Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI - XVIII)
/ Danièle Dehouve --México : Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social : Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2009
356 pp. ; 23 cm. ; 1 disco compacto --(Publicaciones de la Casa Chata)

Incluye bibliografía

El disco contiene Anexo de *exempla*.

ISBN 978-607-486-047-4

1. Iglesia católica de México - Siglos XVI - XVIII. 2. Indios de México - Religión y mitología. 3. Aztecas - Religión y mitología. 4. Evangelización - México - Siglos XVI - XVIII. I. t. II. Anaya, Josefina, III. Serie.

Este libro se tradujo gracias a la Oficina del Libro
de la Embajada de Francia en México.

Corrección: Lucy Pereyra y Gwennael Huesca Reyes

Diseño de portada: Pablo Guzmán de la Cruz

Primera edición en francés: Maisonneuve et Larose, París, 2004

Título original: *L'évangélisation des Aztlèques ou le pécheur universel*

Primera edición en español: 2009

© Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)

Juárez 222, Col. Tlalpan, C. P. 14000, México, D. F.

difusion@ciesas.edu.mx

© Centro de Esudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA)

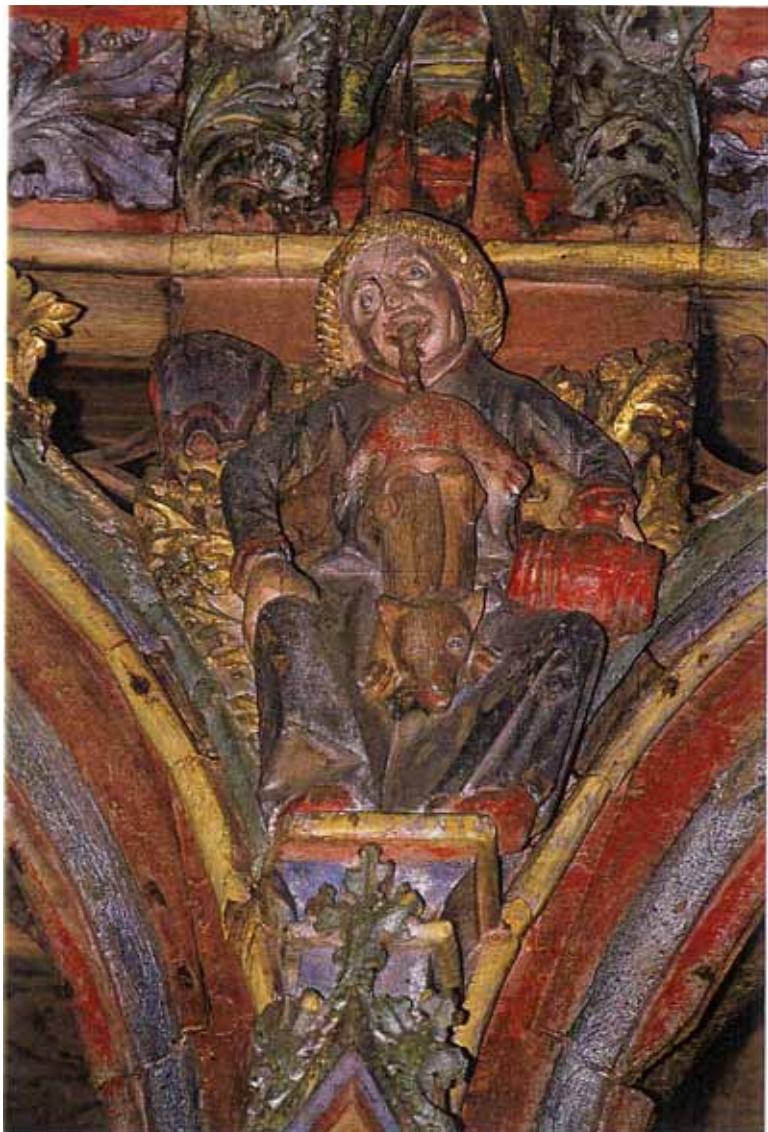
Sierra Leona 330, Col. Lomas de Chapultepec, C.P. 11000, México, D.F.

Ministère des Affaires Étrangères et Européennes, París, Francia

<http://www.cemca.org.mx>

ISBN 978-607-486-047-4

Impreso y hecho en México



Ma nubnán cemíac, ibuan
amó Shapochinalpa, en que
ca yecenemhualos cenguiz.
ca bueca jrambi, mabuiz
lales, rezapan Shaca-habókia
mabuiz zelilo, in i conquéka
pueo qualibitán, yecelitán
in belli'ca ce Tzomim sti Díos
in yecelitán, inú festaca
tutihin, in huel im exisín
titán. Festaca t'chán tón
can festón, inú seyo elihín,
inú qualibitán, inú yec
sibitán, in in nequibonotán,

En el descendimiento puesto fo. 213
se pone la salutación en lengua
castellana, por ser predicado don-
de así se vía: Ab demas va ser
en lengua Mexicana:

Se acabaron estos escritos por el
ano 1736. Vasi, segun el roo de
los años sin comunmente el pa-
simo.

Algunos de los sermones no dudo
serán demasiadamente largos:
pero servirán de materia para
que quien se aplica a la lengua
pueda fundarse de roci; para
aplicarlas a las materias de que
quiere tratar.

Índice de exempla

| | |
|---|-----|
| <i>Exemplum 1.</i> Udo de Magdeburgo | 11 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 236-245..... | 11 |
| Texto 2 (N2) (Paredes, pp. 174-175) | 27 |
| <i>Exemplum 2.</i> La mujer lasciva..... | 33 |
| Texto 1 (N1) Ms 1476, fol. 161-163..... | 33 |
| Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 239-259 | 39 |
| Texto 3 (N3) Paredes, pp. 215-217 | 65 |
| <i>Exemplum 3.</i> Volfango..... | 73 |
| Texto (N) Ms 1493, fol. 109-121 | 73 |
| <i>Exemplum 4.</i> La caza infernal del señor de Nevers | 93 |
| Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 375-376..... | 93 |
| Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 99-103 | 96 |
| Texto 3 (N3) Paredes, pp. 333-334..... | 102 |
| <i>Exemplum 5.</i> La mujer de Facata..... | 107 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 149-152..... | 107 |
| <i>Exemplum 6.</i> El amancebado de la ciudad de México | 113 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 208-212..... | 113 |
| <i>Exemplum 7.</i> El amancebado de Talavera..... | 121 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 779-780..... | 121 |
| <i>Exemplum 8.</i> El amancebado de Manila..... | 125 |
| Texto 1 Ms 1481, pp. 803-806..... | 125 |
| <i>Exemplum 9.</i> El amancebado de Carnestolendas..... | 129 |
| Texto (N) Ms 1481, fol. 806-807 | 129 |
| <i>Exemplum 10.</i> Rudingero el borracho..... | 131 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 230-233..... | 131 |
| Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 365-367 | 136 |
| <i>Exemplum 11.</i> El borracho testarudo..... | 141 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 229..... | 141 |
| <i>Exemplum 12.</i> El peregrino borracho..... | 145 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 234-236..... | 145 |
| Texto 2 (N2) Paredes, p. 343 | 149 |

| | |
|--|-----|
| <i>Exemplum</i> 13. Un borracho de la ciudad de México | 153 |
| Texto (N) Ms 1475, fol. 75-78..... | 153 |
| <i>Exemplum</i> 14. Borrachos de la ciudad de México | 161 |
| Texto (N) Ms 1481, fol. 717-720 | 161 |
| <i>Exemplum</i> 15. El niño que blasfemaba | 165 |
| Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 409-410 | 165 |
| Texto 2 (N2) Ms 1481, fol. 763 | 167 |
| <i>Exemplum</i> 16. El arriero que juraba..... | 171 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 328-331 | 171 |
| <i>Exemplum</i> 17. El padre y el hijo usureros | 175 |
| Texto 1 (N1) Ms 1493, fol. 190-191 | 175 |
| Texto 2 (N2) Paredes, pp. 158-159..... | 177 |
| <i>Exemplum</i> 18. El ladrón y la serpiente | 181 |
| Texto 1 (N1) Paredes, p. 182 | 181 |
| <i>Exemplum</i> 19. El soldado y la misa..... | 185 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 795-796 | 185 |
| <i>Exemplum</i> 20. Galibo y el diezmo | 187 |
| Texto (N) Paredes, pp. 238-239 | 187 |
| <i>Exemplum</i> 21. El mozo que comía carne | 191 |
| Texto (N) Paredes, pp. 233-234..... | 191 |
| <i>Exemplum</i> 22. El casamiento prohibido | 195 |
| Texto (N) Paredes, pp. 299-300..... | 195 |
| <i>Exemplum</i> 23. Benceslao | 197 |
| Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 401-402 | 197 |
| Texto 2 (N2) Ms 1481, fol. 506-507 | 201 |
| <i>Exemplum</i> 24. El avaro vendido al diablo | 205 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 89-93..... | 205 |
| <i>Exemplum</i> 25. El discípulo de Silo | 211 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 103..... | 211 |
| <i>Exemplum</i> 26. El hombre que no perdonó..... | 217 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 796..... | 217 |
| <i>Exemplum</i> 27. El maldito por el padre y la madre | 219 |
| Texto (N) Paredes, pp. 166-167..... | 219 |
| <i>Exemplum</i> 28. El maldito por su madre | 223 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 760-761 | 223 |
| <i>Exemplum</i> 29. Los malditos por su madre..... | 225 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 762 | 225 |

| | |
|---|-----|
| <i>Exemplum</i> 30. El niño maldito..... | 227 |
| Texto (N) Ms 1481, fol. 762 | 227 |
| <i>Exemplum</i> 31. La mujer maldita por su marido..... | 229 |
| Texto (N) Ms 1481, fol. 761-762 | 229 |
| <i>Exemplum</i> 32. La escalera de fray León..... | 231 |
| Texto (N) Ms 1475, fol. 110-112 | 231 |
| <i>Exemplum</i> 33. El monje, la Virgen y los demonios cerdos | 237 |
| Texto (N) Bancroft 58, fol. 308 | 237 |
| <i>Exemplum</i> 34. El ángel y el eremita..... | 247 |
| Texto (N) Fray Martín de León, p. 39 | 247 |
| <i>Exemplum</i> 35. El indio de Parras..... | 249 |
| Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 250-256 | 249 |
| Texto 2 (N2) Paredes, pp. 249-250 | 255 |
| <i>Exemplum</i> 36. La mujer de Filipinas | 263 |
| Texto (N) Archivo Historico del INAH. Colección Antigua 499..... | 263 |
| Texto 2 (N2) Paredes, pp. 7-8..... | 268 |
| <i>Exemplum</i> 37. San Nicolás de Tolentino y fray Pellegrino | 273 |
| Texto (N) Ms 1493, fol. 337-343 | 273 |
| <i>Exemplum</i> 38. La hermana de San Vicente Ferrer..... | 283 |
| Texto (N) Ms 1493, fol. 349-352 | 283 |
| <i>Exemplum</i> 39. Un niño y el alma de su madre..... | 291 |
| Texto (N) Paredes, pp. 85-86..... | 291 |
| <i>Exemplum</i> 40. La Virgen del Tepeyac | 293 |
| Texto (N) Ms 1493, fol. 324-326 | 293 |
| <i>Exemplum</i> 41. El enterrado vivo..... | 297 |
| Texto (N) Bancroft 58, fol. 283..... | 297 |
| <i>Exemplum</i> 42. El judío y el signo de la cruz..... | 301 |
| Texto (N) Ms 1475, fol. 73-75..... | 301 |
| <i>Exemplum</i> 43. San Macario y la mujer yegua | 305 |
| Texto (N) Ms 1475, fol. 57-59..... | 305 |
| <i>Exemplum</i> 44. La mala educación..... | 311 |
| Texto (N) Ms 1481, fol. 246-248 | 311 |
| <i>Exemplum</i> 45. La mala educación (obra de teatro) | 317 |
| Texto (N) AGN Bienes Nacionales 425 (5) | 317 |

Fuentes impresas

1. Fray Martín de León: *Primera parte del sermonario del tiempo de todo el año, duplicado, en lengua mexicana*, México, en la emprenta de la viuda de Diego Lopez Daualos, 1614.
2. Ignacio Paredes (S. J.): *Promptuario Manual Mexicano*, México, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Agustín, 1759.

Fuentes manuscritas

1. Bancroft 58 (sin fecha, probablemente de principios del siglo XVII): *Santoral en mexicano*, manuscrito anónimo y sin fecha, conservado en la Bancroft Library, de varias escrituras.
2. BNM, ms. 1475: Pliegos sueltos manuscritos, sin título, sin nombre de autor ni fecha, de varias escrituras, conservados en la Biblioteca Nacional de México.
3. BNM, ms. 1476: Pliegos sueltos manuscritos, sin título, sin nombre de autor ni fecha, de una sola escritura, conservados en la Biblioteca Nacional de México.
4. BNM, ms. 1481, 1731: Sermonario anónimo manuscrito, terminado en 1731.
5. BNM, ms. 1493 (hacia 1730): Sermonario manuscrito anónimo y sin fecha. Al margen del primer sermón están las siguientes menciones: Guadalupe 1729, San Gregorio 1730.
6. Archivo Histórico del INAH, Colección Antigua 499 (hacia 1752): Sermonario anónimo y sin fecha conservado en el Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. Uno de los *exempla* lleva la fecha de 1752.

Advertencia

El análisis de los *exempla* se encuentra en el cuerpo del libro, en el Anexo. Se recomienda leer los textos siguientes refiriéndose a este Anexo. Cada texto en náhuatl va seguido de su traducción al español y al francés. En lo que se refiere al náhuatl, cabe notar que el manuscrito 1493 especifica « frasismo de Puebla », es decir, la variante del náhuatl hablada en Puebla. Cuando no lo hace, el texto está redactado conforme a la costumbre de la ciudad de México. En general, los textos no llevan acentos (o signos diacríticos), con la excepción de los de Ignacio de Paredes y del Manuscrito 1476 (de manera no sistemática), que adaptan a su modo los signos de Horacio Carochi, señalando los saltillos (^), por ejemplo: *quenamí*, *mayécue*. La separación entre las palabras del náhuatl, que varía ampliamente entre los textos, ha sido estandardizada por mí. Los textos en náhuatl, así como las traducciones van presentados por párrafos numerados, a fin de facilitar la lectura simultánea del texto y de su traducción. Dichos párrafos no existen en los manuscritos

y las ediciones originales. Las cursivas en el texto señalan, sea las palabras en español y las citas subrayadas por el autor (por ejemplo, *Coro, Vidi iram dei*), sea los « pares » puestas en evidencia por mí (por ejemplo, *neahuiltilo, abuilli* – en náhuatl –, *juego carnal, injuria* – en español). En el texto las paréntesis son del autor de los textos, mientras los corchetes [] encierran una explicación mía. Al principio de cada texto figura, cuando existe, la fuente invocada por el autor del texto. En nota, se señalan las palabras traducidas al español por los autores, sea en el margen de los manuscritos, sea entre paréntesis en el texto mismo, por ejemplo: (*una gran llama*). Las demás aclaraciones presentadas en las notas sin paréntesis ni cursivas son mías, por ejemplo: *Camachaloa*: abrir mucho la boca (S). La letra entre paréntesis (S) remite a un diccionario: S (Rémi Siméon).

Los diccionarios referidos son los siguientes:

- (M) Fray Alonso de Molina: *Vocabulario náhuatl-castellano, castellano-náhuatl*, México, Colofón, reimpresión 1966.
- (S) Rémi Siméon: *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1986.
- (K) Frances Karttunen: *An Analytical Dictionary of Náhuatl*, Austin, University of Texas Press, 1983.

EXEMPLUM 1

UDO DE MAGDEBURGO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 236-245

Espantoso juicio y condenación de el infeliz Hudo, con sus espantosas circunstancias.

Nican motenehua in centlamantli tetzauh machiotl in o ipan mochiuh in ce tlacatl ahuilnenqui in itoca Udo.

Fuente invocada: *Discípulo in promptuario, Prelati*, 124.

1. Ca in ompa *Saxonia* oncatqui huei altepetl, itocayocan *Meydemburgo*, auh in oncan Altepetyl ipan nенca ce tlacatl, itoca catca *Udo*: auh in yehuatl *Udo* cенca *nacaztepetla*,¹ *yolloquimil*,² mochipa momachtiaya, çan niman amo ixtlamatihua,³ ic cенca *nentlamattinenca*⁴ motequipachotinena.
Auh in ompa ipan Altepetyl icac cенca huei teocalli, itech pohui in *S. Mauricio*.
Auh in yehuatl telpochtl in momachtiaya, inic cенca omotequipacho in ipampa *in inacaztepetlatiliz*, *ihuan in itompoxtiliz*,⁵ ompa teapan ocalac, omotlaquaquetz ixpan in ixiptlatzin in totlaconantzin cemicac ichpochtintli, chocaya, *nentlamatia*, auh cенca iyollocacopa quimotlatlauhtiliaya in tocenquizcanantzin, quitoaya: Notlaconantzine, ma xinechmotlaocolili, *ma xinechmoçcalili*, *ma xinechmotlapolhuili* // *in nix noyollo*, inic huel ninomachtiz:
2. auh in yehuatl yuh tlatlatlauhtiaya, achi ococh, auh in icochizpan oquihualmonextili in tote pantlatocatzin *Sta Maria* oquimolhuili: onichuelcac in motlatlatlauhtiliz, auh in axcan nictlapoa *in mix in moyollo*, nimitzmaca, inic huel tixtlamatiz: auh no xicmati, ca in tlatoani in axcan nemí, momiquiliz: tehuatl tixquetzaloz,⁶ titlatoani tiez:

¹ Entre paréntesis, se indica la traducción proporcionada por el predicador en el margen del Texto: (*rudo de ingenio*). Las indicaciones presentadas a continuación sin paréntesis son mías, por ejemplo: de *tepetlatl* (de piedra dura); lit.: como una piedra dura.

² (*rudo de ingenio*). De *yol-lo-tl* (corazón), *qui-mil-oa* (cubrir); lit: el corazón cubierto.

³ (*ir aprovechando*): indicación proporcionada por el predicador en el margen del Texto.

⁴ (*estar descontento, afligido*): *idem*.

⁵ (*tontera*).

⁶ *Ni-te-lla-quetzx*: construir a alguien para un cargo, un oficio (S).

yece in tla titlatlaco⁷, *ticemixnahuatilo⁸*, *mictlan titlaçalo⁹*: ipampa in, *ma qualli ic xinemi, ma nen itla tiquitlaco*.

Auh in telpochtl ni¹⁰man *omixiti, ohualiçac*, cenza momatqui tlatolli in quitoaya, mochi tlacatl quipanahuia, inic huei ixtlamati, ixquich tlacatl ye quimahuiçoa in ihuei tlamatiliz:

auh oc onxiuhtica⁷ omomiquili in tlatoani; auh in yehuatl telpochtl tlatoani omochiuh, in yuh oquimolhuilica in tlaço Cihuapilli.

3. Auh *in ye tlatoati, in ye tepachoa // qualli yectli quichiuhtinencia, çan amo ipan otlacemman, ca omotlapololti, tequitlaquatinencia, ibuan tequitlahuantinencia*, cenza quimocuitlahuiaya in inacayo.
Auh niman omomecati, çatepan omomecati occē cihuatl omochpochnetoltica⁸ ixpantzinco in *Dios*.
4. Ceppa yohualtica itlan catca in Cihuatl. Auh in *Udo* niman oquicac in cenza temamauhiti tzatziliztli, in quito: *Udoe xiccabua in tlatlacolli, ma ye ixquich in otiquitlaco*:
in *Udo* omomat, aço çan aca in quinotza, in çan ica huetzca. Niman occēpa yohualtica oc no oquicac in huel yehuatl achto oquicacca, in oquilhui: *Ma ye ixquich in tiquitlacoa, xicabua in tlatlacolli, ma çan ye ximonemilizcnepa*:
auh in *Udo* çan ano tle ipan oquittac. inic yexpa⁹ çan no yohualtica, çan no itlan catca in Cihuatl, nocuel oquicac çan yeyehuatl in tlatolli, in achto oquicacca: *Udoe xiccabua in moyollo tlahuélocatlatlacol*; yece occēna temamauhiti inic ocaquiztic in tlatolli, achi ic omomauhti in *Udo* çan amo ic omonemilizcuep, çan quihuecatlazaya, quitoaya, ma *moztla huiptla niccahuaz* in notlatlacol, ca axcan nipactica, quin tepan nitlamacehuaz;
5. auh tla xiccaquican in cenza temamauhiti o ipan mochiuh: ca iniquac ye yuh yei meztl¹⁰ in oquicac in temamauhiti tlatolli, nocuel ceppa itlan ocochito in tlayelcihuatl in netole catca:
auh in huel iquac in ce teopixcatzintli itocatzin in *Federico*: cenza qualnemilice, teopan çan icel omocochitito, inic oncan motlatlatlauhtiliz: auh yohualnepantla in ye cenza quimotlatlatlauhtiliaya in totecuyo, quimolhuiliaya: Yyo totecuyoe, *Diose*: ma xitecmocnoitili, ca tehuatzin ticmomachitia in inemiliz in *totebachocauh, toteyancauh*, in *Udo*; ca cenza tetlapololtia ica in itlatlacol, auh intla monemilizcuepaz, ma iciuhca quicahua in itlatlacol, auh intla ipan tlacemmanaz in itlatlacol, ma iciuhca miqui, inic amo tetlapololtiz:

⁷ (a los dos años).

⁸ (con voto de castidad). De *netol-tia*: pronunciar un voto, de *netol-li*: voto, compromiso (S).

⁹ (tercera vez).

¹⁰ (pasados tres meses).

6. In oc tlatlatlauhtiaya, huei eecatl ohualla, oquiceceuh in miec *cantelaz*, ihuan *lamparaz*, in oncan teopan tlatlatia, ic niman ohuallaque omentin telpopochtin, quitquitihuitze *Cirios* tlatlatlatihuitz ixpan huei *altar* ixtlapachonotihuetezque: auh nenecoc in ixpan *Altar* omoquetzque:
 niman oc omentin ohuallaque; auh ceme yehuantin quihualitquitia cenza mahuiztic tilmatl. Altar itlamamatlayoc¹¹ oquiçouh,¹² auh in occē tlacatl ontetl tlatoca icpalli teocuitlayo ipan tilmatl oquitlali, niman in occē tlacatl çan icel yathuitz, onocalac, auh in yehuatl in yuhqui in yaotachcauh,¹³ in imac onoc iteputzene *espada*, çan petlauhtihuitz, in teopan nepantla cenza tlaquaugh omotzatziti, oquimittallhui:
 Iyo in amehuantin in *amitlaçobhan*, in *amiSantobhan* totecuyo, in amonacayo nican teopan toctitoc,¹⁴ xihualmehuacan, xiuittaqui¹⁵ in tetlatzontequililitzin *Dios*.
 Auh niman oncan onezque mochintin in toquichtin,¹⁶ ihuan in Cihua, cenza pepetlacatihuitze,¹⁷ ihuan mochintin ompa cuicoyan *Coro* omocalaquique, ompa omotlalique.
7. Niman omonextique matlactin omome toquichtin, tlapanaahuia, inic mahuiztique, in nepantla moyetztica, çan ce tlacatl inic pepetlaca, quipanahuia in Tonatiuh, cenza mahuiztic tlatocateocuitlaixpacxochitl,¹⁸ in icpactzinco manca, no imactzinco onoca teocuitlatlatocatopilli,¹⁹ auh ca yehuantin in matlactlin omome *Apostolome* ihuan totº *J. Christo*:
 Auh in mochintin *Santome* xpantzincō ixtlapach²⁰ oonotihuetezque, oquimoteotique, auh in yehuatzin ipan in tlatocaicpalli omotlalitzino. Ca no ompa omonextitzino in IlhuicatlatocaCihuapilli, cenza miequintin ichpopochtzitzintin quimohuiquilitihuitze,²¹ mochintin in *Santome* xpantzincō omopechtecaque.

¹¹ (gradas).

¹² (stender), por extender.

¹³ (capitan de guerra).

¹⁴ (está enterrado).

¹⁵ (venid a ver).

¹⁶ “Numerosos de entre nosotros los hombres”, la voz es clásica y correcta.

¹⁷ (resplandecer).

¹⁸ (corona real).

¹⁹ (cetro real).

²⁰ (mostrarse).

²¹ (la vienen acompañando).

- Auh in totecuyo oquihualmonamiquili, imatittetzinco oquihualmanili, oc no ceccan tlatoaicpalpan omotlalitzino, huel inahuactzinco oquimotlalitzino in itlaçoconetzin.
8. Niman omonexti in *S. Mauricio* quimohuiquilitihuitz in *Martiresme*, in icnihuan, in ihuantzinco omictiloque caxtoltzontin, niman oquimoteotzinoque in tot° ihuan oquimittalhuique: Tehuatzin titeyocoxcatzintli, in cenza timelahuacatetlatzontequilicatzintli:
 auh in tot° oquimmolhuili: huel nicmati, in tlein anquimonequiltia: auh in occequintin *Santome* oncan catca, oquimmolhuili in tot°: Xichualhuicacan in *Udo* nican teopan:
 auh niman cequintin ocantihuettizo: itlan catca in imecauh ixpantzinco in tot° oquihualhuicaque:
 9. auh in *S. Mauricio* omotlatolti, oquimittalhui: Totecuyoe, in yehuatl *Udo*, amo tepachoani; ca çan tlaixpoloani, amo tepalehuiiani, çan teichtacamictiani:
 ca yehuatl in oquimomaquili tlatoicaichpochtl, monantzin in cenza huei tlamatiliztli, ihuan cenza *oquimomabuçotili*, *oquimohuecapanilhui*, auh çan amo otlatlaçocama, çan ic otlahuelilocation:
 yequene in yehuatlin oppa, yexpa ica in itlatol cetzin mi *Angelito* omonotzaloc, im ma monemilizcuepa, çan in yehuatl amo ic omonemilizcuep, çan ilhuice²² tlatlacotinenca.
 Auh in totecuyo niman oquimotlatzontequilili, inic quechcotonaloz²³. Auh in *S. Mauricio* oquiquechcoton.
 Niman in tot° ihuan in itlaçonantzin, ihuan mochintin in *Santome* omopolihuititihuetezque.
 10. In Teopixqui *Canonigo*, iniquac quimottiliaya, inin omochiuh, cenza momauhtiticatca, ihuan çan ihuictzinco in tot° omochicauh. Niman oquitlatlati nohuian in *lamparas*, ihuan oquittac in imicanacayo in *Udo*, huetztoç, çan quechcotontoc.
 Auh huel oc yohualtzinco iniquac yehuatl momanatonatiuh²⁴ oquitlapo in teopan, ihuan miequintin teopixque, ihuan pipiltin, tlatoque ihuan macehualtin oquittaque, in ipan omochiuh in *Udo*, cenza ic omičahuique, oquimimacaxilique in ipalnemoani tloque nahuaque *Dios*, in melahuac itetlatzontequiliayatzin, in amo quimohuecamacahuilia in tlatlacoani, in amo monemilizcuepaznequi çan concemmana²⁵ in itlatlacol.

²² (antes bien).

²³ (ser degollado).

²⁴ (salir el sol).

²⁵ (persevera).

11. Auh in huel iquac, ce Teopixqui in itocatzin *Bruno*, ach canin oquititlanca in *Udo*, huel hueca in onenca, ca iniquac otlí quitocaya, cenza cochiznequia, auh oquittac ce tzonequahuitl, cenza tehuilacachtic,²⁶ huel cehuallo,²⁷ itlan omotlali, in quimohuiquiliaya, oquimilhui nican tepiton nicochiz, oc achi nepa xinechchiacan: niman ohualmotemohui in ipan yolcatl, in *freno* imatitech oquilpi, inic amo choloz in *cabuayo*, niman ococh, in icochizpan oquimottitili in totecuyo, in tlein *anquicaquizque*, *namechpohuili*²⁸.
12. Ca oquimittac cenza miequintin tlatacatecolo, ihuicpa huitze, *tlapitzihuitze*, *tlatzotzontihuitze*. Ceme yehuantin, yuhquimma imachcauh²⁹ in occequintin tlatacatecolo, in cenza quaughticapol,³⁰ in oc cenza tetlayelti, tleicpalli ipan omotlali, niman occcean ohuallaque occequintin tlatacatecolo, cenza miequintin; auh in cequintin patlantihuitze,³¹ *buehuetzcatihuitze*, *maahuititihuitze*, *cenza paccabuitze*³² ce yehuantin, in teyacantihuitz, quitotihuitz: Tla xitetlalcahuican,³³ tla xitetlalcahuican, ca *nican huitz*, *nican huallanb* in tocniuh *Udo*: in Teopixqui *Canonigo* oquittac in *ianima* *Udo*, qui quechmecanitihuitze³⁴ tepuzmecatica, auh ic oquitlahuenmanilique³⁵ in huei tlacatecolotl, ic palpan oquitlalique.
13. Niman in tlacatecolotl omoquetz, inic ica huetzcaz, oquipaccatlapalo in *Udo*, oquilhui: Xihualmohuica in titotepalehuicauh, ca mopampa miequintin otiquintaxcatique in tlaca *imanima*, cenza otilaiyohui, inic niman otihualla, monequi, nican timocehuiz; auh oquimilhui in cequintin itlacatecoloiçnihuan: xictlaquattican, auh in amo tlaquaznequi, in amo camachaloznequi,³⁶ oquimachaloltique in tlatacatecolo, ihuan oquiqualtique tepuztletamaçolin, ihuan tlecohuatl tlatlaticatca, ihuan quihualcuique ce caxitl, ic atlihua, ic tentica in tepuzatl, ihuan tlequiquiztlalli cenza tlatlatica, oquilhuique: xoconi in, auh

²⁶ (*cosa redonda*).

²⁷ (*sombrio*).

²⁸ (*capitan*).

²⁹ (*largazo*).

³⁰ (*vienen volando*).

³¹ (*venir alegres*).

³² (*bazel lugar*).

³³ De *mecanía*: colgar. La imagen sugerida es la de los prisioneros de guerra mexicas, en los códices, con un lazo en el cuello.

³⁴ (*la ofrecieron*). Los términos *uen-li* y *mani-lia* (*de mana*) designaban las ofrendas prehispánicas.

³⁵ *Camachalo*: abrir mucho la boca (S).

- in yehuatl amo ciaya, auh in yehuatin in tlatlatecolo oquicamachaloltique, oquitique, oquitololtique immanel amo ciaya.
14. Nima oquito in *Satanas*, ma temazcalco *xicaaltican*, *xitemacan*, ca in oncan temazcalco oncatca ce *aollhuaztli*³⁶ *atlcomolli*³⁷ tzauhtimanca, auh in tlatlategoloco oquitlapouhque, auh ca niman oncan ohualquiz in cenza temamahti *tlemiahuatl*, *tlecueçalotl*,³⁸ inic huecapan yuhquima ilhuicac itech acia: ca in ixquich in quahuitl, ihuan in tletl onca tenca, in oncan catca in teopixqui *Bruno*, mochi oquipolo, ihuan oncan meyaya centel ameyalli,³⁹ no quihuatz, auh in oncan *tleaolhuazço*, *teatlacomolco* oncan oquitlazque in oicentlahueliltic in *ianima Udo*: auh niman ye occepa oquihualquixtique in *ianima*, auh ca *inic cenza thatla: inic xotla*, huel yuhquin in tletl omocuep, in cenza tlatlatica, iniquac *tepuzpitzqui*⁴⁰ *quitzotzona*⁴¹ *quitehuia*⁴² in tepuztli; ic occepa ixpan oquiquetzque in intlatocauh *Lucifer*.
15. auh in *Lucifer* oquihuetzquili, oquilhui: *Udo* tze cuix amo cenza qualli ic *otimaltitzino?* *otimotentitzino?*⁴³ immaca çan tihuei Pilli, ye totech tipohui: Niman in *Udo* quichoquizitoaya: Yyo yahue onotlahueliltic, ma xitelchihualo in titlategolotl, ma telchihualocan in nota, in nonan, *in onechhuapauhque, in onechbizxaltique*, ma telchihualo in tlalli in ipan oninen, ma telchihualo *in atl in tlaqualli* in onotechmonec, ihuan in ihualoni ic onixocomic. Auh in tlatlategoloco, amo ic oicnuyoahuac in inyollo; çan oc cenza *ica huetzcaque, ica ocamanalogue*. Niman in huei tlacatecolotl oquito: Inin *Udo* ma tichuicacan in ompa tocenchan mictlan, intlan nemiz ihuan intlan tlaiyohuiltyoz, in cenza huehueintin tlatacoanime *mochipa cemicac*. In oc in tlatoaya tlacatecolotl, niman omotzayan⁴⁴ in tlalli mochintin ompa onhuetzque in mictlan mototocatihueztque, momimilotiaque, ihuan monenechantiaque.

³⁶ (*pozo*). Término ausente de los diccionarios.

³⁷ (*pozo*). De *tlacomol-li*: agujero, hoyo, barranca.

³⁸ (*llamas*).

³⁹ (*manantial de agua*).

⁴⁰ (*herrero*).

⁴¹ (*dar golpes*).

⁴² (*dar golpes*).

⁴³ De *tema-nino*: bañarse en un *temazcal*.

⁴⁴ *Tzayana*: romper.

16. In yehuatl teopixqui, in quittaya in, ic cenca omomauhtiaya, in ohualiçac, çan no ihuan in yolcatl omomauhti, ihuan otzincholo,⁴⁵ noiuhuan quihuihuilantinenca in Teopixqui huel ixquich cahuitl in omolicpi in imatthalhuayo *opepeton*, *ococoton*, auh inic cenca omomauhti, huel iciuhca oncan oquaiztac⁴⁶ auh in teopixqui in oacito y Altepapan, huel opachiuh in iyollo, ca huel nelli omic in tlatoani *Udo*, ihuan ca ye nelli, in oquihuicaque in tlatlacatecolo. Mochi equipouh in oquittac, inic mochi tlacatl quimauhcaittaz in itetlatzacuilitzin *Dios*.
17. in oncan tlaca in altepehuaque in inacayo in *Udo* amo oquitocaque, çan amanolco⁴⁷ oquitlazque, inic oncan palaniz. Auh in oncan amanolco oncan nenga, tecoyouhtinenca, cenca tlamamauhitiaya, in ompa tlatoque in teopixque omononotzque, in tlein itechpa quichihuazque: oquihualquixtique in inacayo in *Udo* oquitlatique, in inexyo⁴⁸ atoyac oquitepehuato; auh in oncan omochiuh ca in ixquichtin mimichtin in oncan nenga, ocholoque, huei apan oyaque, matlacxiuhtica immanel ce amo oncan onez.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)
(Ms 1481, fol. 236-245)

Espantoso juicio y condenacion de el infeliz Hudo, con sus espantosas circunstancias

Aquí se presenta una clase de ejemplo espantoso que sucedió a un hombre libertino llamado Udo.

Fuente invocada: *Discípulo in Promptuario, Prelati*, 124.

1. En Saxonía había una gran ciudad llamada Magdeburgo, y en esta ciudad vivía un hombre llamado Udo. Y este Udo era *rudo de ingenio*, estudiaba sin cesar pero no iba aprovechando, por lo cual estaba siempre *descontento y afligido*. Y en la ciudad estaba construido un gran templo que pertenecía a San Mauricio. Y el joven estudiante, como se afligía mucho *de su tontera, de su*

⁴⁵ (*buir saltando*).

⁴⁶ (*encaneció*).

⁴⁷ (*estanque de agua*).

⁴⁸ (*sus cenizas*).

estupidez, entró en la iglesia y se arrodilló frente a la imagen de nuestra querida madre siempre virgen;

Lloraba, se aflijía y rogaba con todo su corazón a nuestra madre perfecta, diciendo: “Oh madre querida, ten piedad de mí, *hazme inteligente, abre // mi entendimiento y mi corazón* para que aprenda bien.”

2. Y mientras estaba orando así, se durmió un poco y, en su sueño, nuestra gran reina Santa María se vino a mostrar [y] le dijo: “Escuché tu plegaria y ahora abro *tu entendimiento, tu corazón*, te doy la inteligencia. Sepas también que el rey que vive ahora va a morir: a ti te pondrán en su lugar, serás rey!

Pero si pecas, *serás condenado para siempre, serás arrojado al infierno*. Y por lo tanto, *vive bien, no cometas ninguna falta.*”

Entonces el mozo *salió de su sueño, despertó*, entendía los discursos, sobrepujaba a todos los hombres por su genio, todos admiraban su gran sabiduría; Y a los dos años, murió el rey; y el mozo se volvió rey como le había dicho la gran reina.

3. Y al principio *de su reino, de su gobierno*, vivía haciendo lo *bueno [y] recto*, pero no perseveró, se descompuso, *se consagró a comer y emborracharse*, se entregaba a su carne.

Luego se amancebió y finalmente tomó por manceba a una mujer que había hecho voto de castidad ante Dios.

4. Una noche, la mujer estaba a su lado. Entonces Udo oyó un grito muy espantoso que dijo: *¡Oh Udo, deja el pecado, has pecado suficientemente!* Udo pensó que quizás alguien le hablaba, alguien se mofaba de él. Luego, de nuevo, durante la noche, oyó él que había oído la primera vez, que decía: *¡Pecas bastante, deja el pecado, cambia de vida!*

Y de nuevo Udo no vio nada y una tercera vez, durante la noche, y mientras la mujer estaba a su lado, oyó de nuevo la palabra que había oido la primera vez: *¡Oh Udo, deja de lado los malos pecados de tu corazón!*

Aunque de nuevo la palabra haya sonido de manera espantosa, Udo se asustó poco y no cambió de vida; aplazaba al otro día y decía: *mañana, pasado mañana* [más tarde] dejaré mis pecados, por el momento gozo, ¡más tarde me arrepentiré!

5. Y escuchad la cosa espantosa que le ocurrió: Pasados tres meses después de haber escuchado la palabra espantosa, una vez que la mujer sucia que había hecho el voto había venido de nuevo a dormir a su lado, en este mismo momento, un buen clérigo llamado Federico, de muy buena vida, cayó dormido en la iglesia mientras rezaba a solas. Y a media noche, mientras rezaba mucho Nuestro Señor, diciendo:

“¡Ay! oh Nuestro Señor, oh Dios! Perdónanos pues ya conoces la vida de nuestro gobernante, nuestro guía Udo. Causa la pérdida de la gente con sus pecados, y si debe cambiar de vida, ¡que abandone rápidamente sus pecados! Y si persevera en sus pecados, ¡que no tarde en morir, para que no cause la pérdida de la gente!”

6. Mientras estaba todavía rezando, llegó un gran viento que apagó las numerosas *candelas* y *lámparas* encendidas en la iglesia; luego llegaron dos mancebos; llevaban cirios encendidos delante del altar mayor, se tiraron al suelo y se pararon a los dos lados del altar mayor; luego llegaron otros dos, uno de ellos cargando un tejido magnífico que extendió sobre las gradas del altar. Y el otro colocó un trono real de oro sobre la alfombra; luego otro hombre que venía solo entró, semejante a un capitán de guerra cargaba en la mano una espada brillante, se puso a gritar fuertemente en medio de la iglesia, diciendo:
“¡Ay! Ustedes *los queridos, los santos* de Nuestro Señor, cuyos cuerpos están enterrados en la iglesia, ¡venid a ver el juicio de Dios!”
E inmediatamente aparecieron ahí muchos hombres y mujeres, muy resplandecientes. Y todos entraron en el *Coro*, el lugar donde se canta, y se sentaron.
7. Luego aparecieron doce hombres, más magníficos aún, en medio de los cuales estaba parado un hombre cargando una corona real de oro más resplandeciente que el sol, y en su mano estaba un cetro real dorado; eran los doce apóstoles y Nuestro Señor Jesucristo.
Y todos los santos en su presencia se tiraron al suelo, lo adoraron y él se sentó en el trono. Allí se apareció también la reina de los cielos, acompañada de un gran número de vírgenes; todos los santos se inclinaron en su dirección.
Y Nuestro Señor la vino a encontrar, la vino a recibir con la mano, ella se sentó también en otro trono, se sentó muy cerca de su querido hijo.
8. Luego apareció San Mauricio, llevando consigo a los mártires, sus compañeros, los quince que fueron matados con él; luego adoraron a Nuestro Señor y dijeron: Tú eres el creador, el verdadero juez.
Y Nuestro Señor dijo: ¡Ya sé lo que quieren Ustedes! Y Nuestro Señor dijo a los demás santos que estaban ahí: ¡Traigan Udo aquí en la iglesia!
Y luego varios de ellos lo fueron a traer a toda prisa. Estaba al lado de su manceba, lo trajeron ante Nuestro Señor.
9. Y San Mauricio habló diciendo: “Oh Nuestro Señor, Udo no es un gobernante sino un destructor, no un sostén sino un hombre que mata en

secreto; la virgen reina, tu madre, le otorgó una gran inteligencia, *le hizo gozar del poder, le hizo subir a los honores*, y no le agradeció, sino que actuó como un loco perverso; aunque le hayan avisado que cambie su vida dos veces, tres veces, por medio de la palabra de uno de mis ángeles, no cambió de vida, antes bien vivió en el pecado”.

Entonces Nuestro Señor lo condenó a tener el cuello cortado. Y San Mauricio le cortó el cuello.

Luego Nuestro Señor y su querida madre, y todos los santos, desaparecieron a toda prisa.

10. El clérigo canónigo, viendo este acto se espantaba mucho y buscó ayuda en Nuestro Señor. Luego prendió las lámparas de todos los lados y divisó el cuerpo de Udo que yacía con el cuello cortado.
Hacía todavía noche cuando se levantó el sol, abrió la iglesia y numerosos clérigos y nobles, señores y gente del común vieron lo que le había sucedido a Udo;
Se espantaron mucho, tocaron con la mano el verdadero juicio de Él por quien vivimos, Él que está cerca de todo, Dios, quien no aplaza [su condena] para el pecador que no quiere enmendarse y persevera en su pecado.
11. Y al mismo tiempo, un clérigo llamado Bruno –no sé porque Udo lo había mandado muy lejos de donde vivía–, mientras seguía su camino y tenía sueño, vio un árbol muy frondoso, muy redondo, con mucha sombra, y se sentó debajo de él, dijo el mensajero: voy a dormir un poco aquí, allí me esperarán un poco más.
Luego se acostó al lado del animal, amarró las riendas de su mano, para que no se huyera el caballo, y se durmió.
En su sueño, Nuestro Señor le enseñó *lo que van Ustedes a oír, lo que les voy a contar.*
12. Vio numerosos diablos: vienen en su dirección, *vienen haciendo música, vienen tocando*. Uno de ellos, que parecía ser el capitán de los otros diablos, muy alto, aún más repugnante, se sentó en un trono de fuego, luego otros diablos llegaron de otro lugar, en gran número. Y unos *vienen volando, vienen riendo, vienen divirtiéndose, vienen alegrándose*, y uno de ellos que les sirve de guía viene diciendo: “¡Haced lugar, haced lugar, aquí viene, aquí llega nuestro hermano Udo!”
El clérigo canónigo vio el alma de Udo, jalado por el cuello por medio de un lazo de hierro, la presentaron en ofrenda al gran diablo y la pusieron en su trono.
13. Entonces el diablo se levantó para divertirse con él, saludó con gusto a Udo diciendo: “Ven, eres nuestra ayuda, porque gracias a ti nos apoderamos de

las almas de numerosos hombres, sufriste mucho para llegar, tienes que descansar;" y les dijo a sus demás compañeros diabólicos: "¡denle de comer!" Y no quiere comer: no quiere abrir grande su boca; los diablos le abrieron grande la boca, y le hicieron comer sapos de hierro, y víboras de fuego que lo quemaban,

Y trajeron un recipiente lleno de hierro fundido y de pólvora ardiente y dijeron: "¡Bébelo!"

Y él no bebía, y los diablos le abrieron grande la boca, le hicieron beber, le hicieron tragar, aunque no quisiera beber.

14. Luego dijo Satanás: "¡Hacedlo entrar, hacedlo bañarse en el temazcal!" En el temazcal, había *un pozo, un estanque de agua*, y los diablos lo abrieron, y luego salió de ahí *una llama, una pavesa* muy pavorosa que parecía llegar hasta el cielo. Y todos los árboles y las piedras que se encontraban allí, en el lugar donde estaba el clérigo Bruno, fueron destruidos; y un ojo de agua que salía allí se secó también,

Y en el pozo de llama, en el estanque de llama, tiraron el alma condenada de Udo y la volvieron a sacar ardiendo, en llama, como si se hubiera transformado en fuego, arde tanto como cuando el herrero *da golpes, pega* el hierro, y así fue como la llevaron a su rey Lucifer.

15. Y Lucifer se mofó de él diciendo: "Oh querido Udo! No es cierto que tomaste un muy buen baño, un muy buen baño de temazcal? Aunque seas un gran príncipe, nos perteneces!" Entonces Udo dijo llorando: "¡Oh desdicha! ¡Me condené! ¡Maldito seas tú, diablo! ¡Malditos sean mi padre, mi madre que me criaron, me educaron! ¡Maldita sea la tierra en la que viví, malditas el agua y la comida que necesité y la bebida con la cual me emborraché!"

Y los diablos no le tuvieron piedad; no hicieron más que mofarse de él, que jugar con él.

Luego dijo el gran diablo: "Llevémonos a éste al infierno, nuestra casa común; ¡vivirá y sufrirá al lado de los grandes pecadores, para siempre jamás!" Cuando hubo terminado de hablar el diablo, la tierra se partió, se apresuraron a ir al infierno, se precipitaron, cayeron rodando, se fueron a vivir allí.

16. Viendo eso el clérigo se espantaba mucho, se asustó, así como el animal que se asustó y huyó saltando.
Estaba jalando por todos lados al clérigo que mientras tanto lo tenía sujetado, *se le descompuso, se le quebró* el brazo y, por su gran miedo, encaneció de una sola vez. Y cuando el clérigo llegó a la ciudad, se alegró [al aprender] que el rey Udo era realmente muerto, y que era cierto que se lo hubieran llevado los diablos.

Contó todo lo que había visto para que todos los hombres vieran con espanto el juicio de Dios.

17. Los hombres, sus conciudadanos, no enterraron el cadáver de Udo, sino que lo tiraron en una estanque de agua para que se pudriera. Y los [animales] habitantes del estanque aullaban, se espantaban mucho. Los señores clérigos se concertaron para saber lo que iban a hacer con él. Fueron a traer el cadáver de Udo, lo quemaron y fueron a tirar sus cenizas en el río; y de ahí ocurrió que todos los peces que vivían en él huyeron, se fueron al mar; ni uno se apareció durante diez años.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)
 (Ms 1481, fol. 236-245)

Terrible jugement et condamnation du malheureux Hudo, avec ses circonstances effrayantes.

Ici l'on présente une sorte d'exemple effrayant qui arriva à un homme jouisseur du nom de Udo.

Source invoquée: Discípulo in Promptuario, Prelati, 124.

1. En Saxonie il y avait une grande ville nommée Magdeburg, et dans cette ville vivait un homme du nom de Udo. Et cet Udo était très bouché, borné, il étudiait tout le temps mais n'en retirait rien, aussi *il était sans cesse affligé, sans cesse peiné*. Et dans la ville se dressait un très grand temple qui appartenait à saint Maurice. Et le jeune étudiant, comme il s'affligeait beaucoup *de sa sottise et de sa stupidité*, entra dans l'église, s'agenouilla devant l'image de notre chère mère toujours vierge; *il pleurait, s'affligeait*, et priait de tout son coeur notre mère parfaite, il disait: "O ma chère mère, aie pitié de moi, *rends-moi intelligent, ouvre // mon entendement [et] mon coeur*, afin que j'apprenne bien".
 2. Et tandis qu'il priait ainsi, il s'endormit un peu, et, dans son sommeil, notre grande reine sainte Marie vint se montrer, [et] lui dit: "*J'ai bien entendu ta prière, et maintenant j'ouvre ton entendement [et] ton coeur, je te donne l'intelligence*. Et sache aussi que le roi qui vit maintenant va mourir: c'est toi que l'on mettra à cette place, tu seras roi! Mais si tu pèches, *tu seras damné pour toujours, tu seras jeté en enfer*. Et c'est pourquoi, *vis bien, ne commets aucune faute*."
- Et alors le jeune homme *sortit de son sommeil, s'éveilla*, il saisissait les paroles dites, il surpassait tout homme par sa grande intelligence, tous les gens admiraient sa grande sagesse;

Et deux ans plus tard, le roi mourut; et le jeune homme devint roi comme le lui avait dit la grande reine.

3. Et au début *de son règne, de son gouvernement*, il vivait en faisant ce qui est *bien [et] juste*, mais il ne persévéra pas, il tourna mal, il se consacrait à *manger et à s'enivrer* [il mangeait gloutonnement et s'enivrait profondément] il suivait complètement sa chair.
Puis il se mit en concubinage, et finalement se mit en concubinage avec une femme qui avait fait voeu de chasteté devant Dieu.
4. Une nuit, la femme était à son côté. Et alors Udo entendit un cri très effrayant qui dit: O Udo, abandonne le péché, tu as assez péché!
Udo pensa que peut-être quelqu'un lui parlait, que quelqu'un se moquait de lui. Puis à nouveau dans la nuit il entendit encore celui qu'il avait entendu la première fois, qui dit: Tu pèches assez, laisse le péché, change de vie!
Et à nouveau Udo ne vit rien sur lui, et une troisième fois, dans la nuit et alors que la femme était à son côté, il entendit à nouveau la parole qu'il avait entendu la première fois: O Udo, abandonne les mauvais péchés de ton coeur! Bien qu'à nouveau la parole résonnât de façon effrayante, Udo s'effraya peu et ne changea pas de vie; il remettait à demain, il disait: *demain, après-demain* [plus tard] j'abandonnerai mes péchés, pour l'instant je prends du plaisir, plus tard je me repentirai!
5. Et écoutez la chose effrayante qui lui arriva: Trois mois après qu'il eût entendu la parole effrayante, une fois que la femme sale qui avait fait un voeu était à nouveau venu dormir à son côté, à ce moment un bon prêtre du nom de Federico, de très bonne vie, s'endormit seul dans l'église en y priant. Et au milieu de la nuit, alors qu'il priait beaucoup Notre Seigneur, qu'il disait:
“Hélas, o Notre Seigneur, o Dieu! Pardonne-nous car tu connais la vie de *notre gouvernant, notre guide* Udo. Il cause la perte des gens avec ses péchés, et s'il doit changer de vie, qu'il abandonne rapidement ses péchés! Et s'il persévère dans ses péchés, qu'il meurt rapidement, afin qu'il ne cause pas la perte de gens!”
6. Alors qu'il priait encore, survint un grand vent qui éteignit les nombreuses bougies et lampes qui brûlaient dans l'église; puis arrivèrent deux jeunes gens; ils port[ai]ent des cierges allumés devant le grand autel, ils s'étend[ir]ent sur le sol: et ils prirent place debout des deux côtés du grand autel; puis il en arriva deux autres, dont l'un portait un tissu magnifique qu'il étendit sur les marches de l'autel. Et l'autre posa un trône royal en or jaune sur le tissu;
puis un autre homme qui venait seul entra, et celui-ci, semblable à un capitaine de guerre tenait à la main une épée qui brillait, il alla crier très fort au milieu de l'église, il dit:

“Hélas, vous *les bien-aimés, les saints* de Notre Seigneur, dont les cadavres sont enterrés ici dans l'église, venez voir le jugement de Dieu!”

Et aussitôt apparurent là de nombreux hommes, et femmes, très resplendissants. Et tous entrèrent dans le Chœur, le lieu où l'on chante, ils s'y assirent.

7. Puis apparurent douze hommes, encore plus magnifiques, au milieu desquels se tenait un homme sur lequel resplendissait plus que le soleil une couronne royale en or, dans la main duquel se trouvait un bâton royal doré; c'étaient les douze apôtres et Notre Seigneur Jésus Christ.
Et tous les saints s'étendirent par terre, l'adorèrent, et lui s'assit sur le trône. Et là se montra aussi la reine des cieux, accompagnée d'un grand nombre de vierges; tous les saints s'inclinèrent devant elle.
Et Notre Seigneur vint à sa rencontre, il vint la recevoir de la main, elle s'assit aussi sur un autre trône, elle s'assit bien près de son cher fils.
8. Puis apparut saint Maurice, il amène les martyrs, ses compagnons, les quinze qui furent tués avec lui; puis ils adorèrent Notre Seigneur et dirent: Toi, tu es le créateur, le véritable juge.
Et Notre Seigneur dit: je sais bien ce que vous voulez! Et Notre Seigneur dit aux autres saints qui étaient là: Amenez Udo ici dans l'église!
Et aussitôt plusieurs d'entre eux allèrent le chercher en vitesse. Il était aux côtés de sa concubine, ils l'amènerent devant Notre Seigneur.
9. Et saint Maurice parla, il dit: “O Notre Seigneur, Udo n'est pas un gouvernant mais un destructeur, pas un soutien mais un tueur qui agit en secret; la vierge reine, ta mère, lui a donné une très grande intelligence, et *l'a fait jouir du pouvoir, l'a élevé en honneur*; et il n'a pas été reconnaissant mais a agi comme un fou pervers; bien qu'il ait été averti de changer de vie deux fois, trois fois, par la parole de l'un de mes anges, il n'a pas changé de vie mais au contraire a vécu dans le péché”.
Et alors Notre Seigneur le condamna à avoir le cou tranché. Et saint Maurice lui trancha le cou.
Puis Notre Seigneur et sa chère mère, et tous les saints, disparurent en un clin d'œil.
10. Le prêtre chanoine, en voyant cette action s'effrayait beaucoup et se réconforta en Notre Seigneur. Puis il alluma les lampes de tous côtés et il vit le cadavre de Udo qui gisait le cou tranché.
Et il faisait encore nuit lorsque le soleil se leva, il ouvrit l'église et de nombreux prêtres et nobles, seigneurs et gens du commun virent ce qui était arrivé à Udo;

ils eurent très peur, ils touchèrent de la main le vrai jugement que Celui par lequel nous vivons, Celui qui est près de toutes choses, Dieu, ne tarde pas pour le pécheur qui ne veut pas changer de vie, mais persévere dans son péché.

11. Et au même moment, un prêtre nommé Bruno -je ne sais où Udo l'avait envoyé très loin de là où il habitait-, alors qu'il suivait le chemin [et qu'] il avait très sommeil, et il vit un arbre feuillu, très rond, porteur d'une grande ombre, il s'assit dessous, le messager dit: je vais un peu dormir ici, il m'attendront là-bas un peu plus longtemps.
Puis il se coucha à côté de l'animal, il attacha les rênes à sa main, pour que le cheval ne s'enfuit pas, puis s'endormit.
Dans son sommeil, Notre Seigneur lui montra *ce que vous allez entendre, ce que je vais vous conter.*
12. Il vit de très nombreux diables: il viennent dans sa direction, *ils viennent en faisant de la musique, ils viennent en jouant.* L'un d'entre eux, semblable au capitaine des autres diables, très grand, encore plus répugnant, s'assit sur un siège de feu, puis d'autres diables arrivèrent d'un autre endroit, en très grand nombre. Et certains viennent en volant, *viennent en riant, viennent en s'amusant, viennent en se réjouissant,* [et] l'un qui leur sert de guide vient en disant:
“Faites place, faites place, *voici que vient, voici qu'arrive* notre frère Udo!”
Le prêtre chanoine vit l'âme de Udo, tirée par le cou au moyen d'une corde de fer, et ils la présentèrent en offrande au grand diable, ils la posèrent sur son trône.
13. Puis le diable se leva pour s'amuser avec lui, il salua Udo avec plaisir, dit: “Viens, tu es notre aide, car grâce à toi nous nous sommes emparés de l'âme de nombreux hommes, tu as beaucoup souffert pour venir, il faut que tu te reposes; et il dit à ses autres compagnons diaboliques: donnez-lui à manger!”
Et il ne veut pas manger; il ne veut pas ouvrir grand la bouche; les diables lui ouvrirent grand la bouche, et lui firent manger des crapauds de fer, et des serpents de feu qui brûlaient, et ils apportèrent un récipient rempli d'eau de fer [de fer fondu] et de poudre à feu très brûlante, [et] ils dirent: “Bois ça!”
Et lui ne buvait pas, et les diables lui ouvrirent grand la bouche, le firent boire, le firent avaler bien qu'il ne bût pas.
14. Puis Satan dit: *Faites-le entrer, faites-le se baigner* dans le temazcal⁴⁹. Dans le temazcal, il y avait *un puits, un trou d'eau*, et les diables l'ouvrirent, et aussitôt en sortit *une flamme, une flammèche* très effrayante qui semblait atteindre le ciel.

⁴⁹ Petite maison basse en terre, dans lequel les anciens Aztèques et les Indiens actuels prennent des bains de vapeur.

Et tous les arbres et les pierres qui se trouvaient là, qui étaient à l'endroit du prêtre Bruno, furent détruits; et une source d'eau [qui] sourdait là s'assécha aussi, et *dans le puits de flamme, dans le trou d'eau de flamme*, il jetèrent l'âme damnée pour toujours de Udo et ils la ressortirent *toute brûlante, toute en flammes*, comme si elle s'était transformée en feu, elle brûle autant que lorsque le forgeron *frappe, martèle* le fer, [et] c'est ainsi qu'ils la dressèrent devant leur roi Lucifer.

15. Et Lucifer se moqua de lui, il dit: "O cher Udo! N'as-tu pas *pris un très bon bain, un très bon bain de temazcal?* Bien que tu sois un grand prince, tu nous appartiens!"

Alors Udo dit en pleurant: "O Malheur! Je suis damné! Maudit sois-tu, toi le diable! Que soient maudits mon père, ma mère, *qui m'ont élevé, qui m'ont éduqué!* Que soit maudite la terre sur laquelle j'ai vécu, que soit maudites *l'eau, la nourriture* dont j'ai eu besoin, et la boisson dont je me suis enivré!"

Et les diables n'eurent pas le cœur compatissant; ils ne firent *que se moquer de lui, que chahuter avec lui.*

Puis le grand diable dit: "Emmenons cet Udo en enfer, notre maison à tous; il vivra et souffrira aux côtés des grands pécheurs, *pour toujours, à jamais!*"

Quand le diable eut parlé, toute la terre se fendit, il se dépêchèrent d'aller en enfer, s'y précipitèrent, y roulèrent, allèrent y habiter.

16. Le prêtre qui voyait cela s'effrayait beaucoup, il s'épouvanta, tout comme l'animal qui prit peur et fit un bond en arrière.

Il traînait de toutes parts le prêtre qui pendant tout le temps l'avait gardé attaché, son bras *se démit, se cassa*, et du fait de sa grande peur, ses cheveux blanchirent d'un coup.

Et quand le prêtre arriva en ville, il fut content [d'apprendre] que le roi Udo était vraiment bien mort, et qu'il était bien vrai que les diables l'avaient emmené.

Il conta tout ce qu'il avait vu afin que tous les hommes voient avec effroi le jugement de Dieu.

17. Les hommes, ses concitoyens, n'enterrèrent pas le cadavre de Udo, mais ils le jetèrent dans une lagune pour qu'il y pourrisse.

Et ceux qui vivaient dans la lagune, hurlaient, s'effrayaient, beaucoup. Les seigneurs prêtres se concertèrent pour savoir ce qu'ils allaient faire de lui; ils allèrent chercher le cadavre de Udo, ils le brûlèrent, ils allèrent jeter ses cendres dans la rivière; et là il arriva que tous les poissons qui vivaient là s'enfuirent, s'en allèrent dans la grande eau [la mer]; plus un seul ne se montra pendant dix années.

Texto 2 (N2) (Paredes, pp. 174-175)

1. Onnemia Ceccan Altepapan *Ce Pilli, Ce Teuctlî*; in achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca zan oquimotequiuhit in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtlacolli; ic cenza *quinyolizabuiaya, ihuan quintlapololtiya* in Itlapacholhuan, in Altepapan Tlacâ. Auh in Dios oquimoyolitecili, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili: inic monemilizcuezpaz. Tel yehuatl âmo oquimotlacamachiti in Dios; ca zan *oyollotepetztic⁵⁰ oyollotetic*.
2. Tel in Dios âmo oquimohuêcatlaxili in itetlatzacuiltiltzin. Ipampa ca ce tonalli, in yê yohualnepantla, in cecni Teopan omotemohuique in iz Cemanahuac in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantzin Santa MARIA; in quimmohuiquilitihuitzâ miequintin in Santôme. Omotlalitzinôque; ihuan in Totecuiyo Jesu-Christo omotenahuatili; in ma Ixpantzinco quihualhuicacan inon Ahuilnenqui Tlacatl. Auh in yê Ixpantzinco catca, ca oquimocococatlatzontequilili; huan omotenahuatili; in ma zan niman in oncan quechcotonalo.
3. Ix zan niman oquechcotonaloc; ihuan in Itlahueliloca à anima in ompa Mictlan ôtlazaloc. Auh in yuh in ompa Mictlan ohuetz, inin Ahuilnenqui; cenza ic *oâabuiaque, opâpacque* in Tlâtlacatecolô, in oquitlapalôque, in oquilhuique, in Ahuilnenqui: Ma nican timohuicatz, Tocniuhtzinê:⁵¹ ca in Tehuatl âmo in zan quezquintin otiquintlapololti, otiquintlâtlacolcuiti. Maximocehui, Tlatoaniê; ca âzo huel oticiauh. Auh zan niman in Tlâtlacatecolô in izquitlamantli ic oquitlîhuiyohuiltonique, *tletica, tlecuezallotica, tlehuitequiliztica*, ihuan in oc izquitlamantli *tonehuiztica, chichinaquitztica, neyoltonenhcapololiztica*; // in âmo ôtoni, in âmo pobualoni. Auh in Ahuilnenqui opeuh quintelchihua in Tlâtlacatecolô; in Itâhuan, Inimecahan in Icnihuan, ihuan in cemixquich onoc Cemanahuac. In Mictlan ohuetz inin Ahuilnenqui; ihuan in oncan cemicac tlatlatiez.
4. Auh in yê yohuatzinco oquimatque in Tlacâ Itetlatzacuiltiltzin in Dios; ihuan yê ipampa, in Itlacentelchihualnacayo in Tlâtlacoani ca cecni Amanalco oquitlazque. Ca yê ic ompachiuh inyollo, ca ocentelchihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauhtique, ihuan ic in Cenhuelitini Dios oquimimacaxilique.⁵²

⁵⁰ *Petztic*: pulido, brillante (*S*).

⁵¹ (*Amigo nuestro, seas bien venido*).

⁵² (*Promptuarium Exemplorum*).

Ma in ipan inin Mictlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N.P. Manen Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oquimochihuili.⁵³ Ma xiccentelchihuacan in nepapan Ahuinemilizzotl; auh intla ácitzâ yê oanquichiuuhque, maximonemilizcuepacan; ma zanniman *ximoyolcuítican*, *ximoyolmelabuacan*. Ca ic in Dios amechmotlātlacolpôpolhuiliz, ihuan in nican amechmomaquiliz in Teoqualtiliztli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccempâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua. Jesusè.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al español)
Paredes, pp. 174-175

1. *Un noble, un señor* vivía en una ciudad: al principio se entregó totalmente a Dios, pero después se entregó a la vida de placer, a toda clase de pecados, de manera que escandalizaba y desconcertaba mucho a sus sujetos, los vecinos de la ciudad.
Y Dios despertó su corazón, y le avisó dos veces a gritos que cambie de vida. Pero no obedeció a Dios porque *tenía el corazón como una piedra pulida, el corazón duro como una piedra*.
2. Pero Dios no aplazó su juicio pues, un día, a media noche, en una iglesia, bajaron aquí Jesucristo Señor del Mundo y su querida madre Santa María acompañados por numerosos santos.
Se sentaron y Nuestro Señor Jesucristo ordenó que trajeran ante él a este hombre vicioso, y cuando éste fue delante de él, lo condenó duramente y ordenó que enseguida le cortaran el cuello.
3. Inmediatamente le cortaron el cuello y su alma perversa fue arrojada al infierno. Y cuando este vicioso cayó al infierno, los *diablos se alegraron, se regocijaron*, saludaron al vicioso, diciéndole:
“¡Seas bienvenido, amigo nuestro, pues causaste la pérdida, llevaste al pecado un gran número de gente! ¡Descansa, oh rey, quizás estés cansado!”
Y luego los diablos lo hicieron sufrir de varias maneras *con fuego, con llamas, con un castigo de fuego*, y de varios modo más, *con calor, con quemaduras, con el dolor del pago de la deuda / / imposible de describir, imposible de contar*.
Y el vicioso empezó a maldecir los diablos, sus parientes, sus mancebas, sus amigos, y todo lo que está en este mundo. Este vicioso cayó al infierno y allí se quemará para siempre.

⁵³ (*Imperativo retativo*).

4. Y al amanecer, los hombres tomaron conocimiento del juicio de Dios y por eso arrojaron el cadáver maldito del pecado en un estanque. Su corazón fue seguro que este vicioso era maldito, se espantaron y llegaron a conocer al Dios todopoderoso. ¡Saquéñ ejemplo de este vicioso infernal, hijos míos! ¡Que no les pase a Ustedes lo que le hizo Dios! ¡Abominen las varias clases de vida de gozo, y si han hecho algo, cambién su vida! ¡*Confiéssense, enderecen su corazón* enseguida! Así Dios les perdonará sus pecados, y les dará ahora el beneficio divino, la gracia, y más tarde el gozo eterno del cielo, el Paraíso. ¡Que se haga, oh Jesús!

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al francés)

Paredes, pp. 174-175

1. *Un noble, un seigneur* vivait dans une ville; tout d'abord, il se donna entièrement à Dieu, mais par la suite il s'adonna à la vie de plaisir, à toutes sortes de péchés, de telle sorte qu'il scandalisait et troublait grandement ses sujets, les gens de la ville. Et Dieu réveilla son cœur, et une fois il lui cria à deux reprises qu'il change de vie. Mais lui n'obéit pas à Dieu car il avait le cœur comme une pierre polie, le cœur dur comme la pierre.
2. Mais Dieu ne retarda pas son jugement car un jour, au milieu de la nuit, dans une église, descendirent Jésus Christ Notre Seigneur du Monde ici-bas, et sa chère mère sainte Marie accompagnés de nombreux saints. Ils s'assirent et Notre Seigneur Jésus Christ ordonna qu'ils amenassent devant lui cet homme vicieux, et lorsque celui-ci fut devant lui, il le condamna durement et ordonna que sur le champ on lui coupe le cou.
3. Il eut aussitôt le cou tranché et son âme perverse fut jetée en enfer. Et lorsque ce vicieux tomba en enfer, les diables se réjouirent, prirent du plaisir, ils saluèrent le vicieux, lui dirent:
“Viens ici, o notre compagnon, car tu as causé la perte, conduit au péché un grand nombre [de gens]. Repose-toi, o roi, sans doute es-tu fatigué!”
Et aussitôt les diables le firent souffrir de plusieurs façons *avec du feu, avec des flammes, avec un châtiment de feu*, et encore de plusieurs façons *avec de la chaleur, avec des brûlures, avec la douleur du paiement de la dette, // qu'on ne peut pas décrire, qu'on ne peut pas conter.*
Et le vicieux commença à maudire les diables, ses parents, ses concubines, ses amis, et tout ce qui est en ce monde. Ce vicieux tomba en enfer et y brûlera pour toujours.

4. Et au petit matin, les hommes prirent connaissance du jugement de Dieu et pour cette raison jetèrent le cadavre maudit du pécheur dans un étang. Leur coeur fut sûr que ce vicieux était maudit, ils s'effrayèrent et arrivèrent à connaître le Dieu tout puissant.

Tirez exemple de ce vicieux infernal, mes enfants! Qu'il ne vous arrive pas ce que Dieu lui a fait! Répudiez les diverses sortes de vie de jouissance, et si vous avez fait quelque chose, changez de vie! *Confessez-vous, redressez votre cœur aussitôt!*

Ainsi Dieu vous pardonnera vos péchés, et maintenant vous donnera le bienfait divin, la grâce, et plus tard le plaisir éternel du ciel, le Paradis. Que cela se fasse, o Jésus!

St. 1. flaminio mian metaneo yun zhi chuan shi
mianzi tianzili, auch in artan yu erzi fo kuanzili.
flaminio in kuanzili, quem erze in tschangmei
tengzim auch quemzi aguizeli, auch min ockelini
by g. bicknay.

Ngagyu yeshin nel guilegpañu, guilegpañu, guilegpañu
toban, guilegpañu, guilegpañu, mafachewañce
taiñegpañu. Ngay en nemiyagan mafachewañce, am
mimino ye wapaku, yitthayoiñ, am in tawati they addi
in tleñtchicheli open omwutpan in meyongofiti tecum
logie. Ngay en meyadeng nequi, ye cholekempan, ye niv
guilegpañu, ye tsalebig, wapaku, ye yatian ya
meueyam guilegpañu in iñantina itabim. Ye
iñantina valmanapeyam. Seg-

101
Ejemplo. de una mujer que esconde su pecado.
que se oculta, o no se da cuenta de su pecado.

Yipamtu yip māsūl ogwelihi, eti tħaliexx, cencra
etliexx cencra cibgħan teħbi, kieni sub, cencra
temi cencra yip, beżżejjis, kma mireħi uen oħi,
akid minnha misiegħa mogħadha jaġi ogħiex
fuiss in-nu. Ijipprova ogħiexha qiegħi kien
prinnej sabu, ogħarru xieni u cencra
żgħix kien tħaliexx, ogħalliexha jaġi cencra
ayha tħaliexx ogħiexha. Muexxha qiegħi kien
ayha tħaliexx, u regħiex kieni u
akid minnha ssekk? Qimpu uus, yin iċċom aktieq għiex

Abus y gynn wreiddi cympo iawn yn iachu arwyd
migwyd o gan adegau traddodiadol yn nwyloedd Lloegr
Llydaw, eriud ymgydloedd eraill yng Nghymru ymhen
fan gwisgo a ffrio ac offrannu, i ddiwedd ystyr
Cymreig eisoes gwe gumentir hysbrydol ym Mhrydain a gweid
nifer o reolaethau ym risenn yng Nghymru. Dim ond un o'r
figur Cymreig defnyddiannu amrobedigol, Gwyddon o gan
nosfach ym erbyn hyn, nectfen, oedd y gwisgo, mae'n sic
mewn hysbrydol mae'n hysbrydol o fwyd yng Nghymru.

EXEMPLUM 2

LA MUJER LASCIVA

Texto 1 (N1) Ms 1476, fol. 161-163

Exemplo de una muger que escondió sus pecados

1. Yzcatqui ce tlamauiçolli omochiuh nican tlalticpac. Yntechpa yyeuantin *quitlatia, quinana*⁵⁴ yn ipan neyolmelaualiztli. ypan omochiuh in ce ciuatl ypampa ynин ciuatl oquichiuh ce tlàtlacolli *cenga tliltic, cenga catzanac, // tetlaelti, teniceuh*,⁵⁵ // *cenga potoni, cenga yyac, // teiçani, temamaubti, // cenga oui* auh maciui miecpa moyolcuitiaya ayc oquimopopolhuili in ttº ypampa *oquitlati, oquinax, oquipipinanizcauh, oquimauhcacauh* yeuatl cenga catzauc tlàtlacolli oquichiuh. Mochipa quiztlacauia y⁵⁶ yn iteyolcuiticauh.
2. Auh ynyn ciuatl umpa catca yn ichan, *atle quilnamiquiaya, atle quitequipachoya* yn neyolmelaualiztli. Auh çatepan *uncan oquizque* omentin teopixque, *uncan oacique, uncan ocalaque* yn ciuatl. Uncan omotlalique, uncan achitonca omoceuique, çatepan oquimmojhili yn ciuatl, notlaçotatzitzian, *ma xinechnoitilican*,⁵⁷ *ma xinechmoyolcuitilican*. Niman oquimonanquilique yn totatzitzian, ca yecualli totlaçopiltzine. Auh niman *omouicaque, omocalaquique* yn teopan, auh niman omotlali cecni in totatzin auh yeuatl yn ciuatl omotlanquaquez niman opeuh moyolcuitiz. Auh yn occē totatzin cecni *omiquani*⁵⁸ *uecapa omotlali*, auh maciui amo quicaquia in itlàtlacol ça ye quittaya yn icamac moliniaya auh ynyn totatzin cenga *momahtiaya, quimaniçoaya, yuan miçauiaaya // inic quittaya, ypampa quittaya*, yníquac moyolcuitiaya yn ciuatl, ycamacpa quiçaya yn tatamaçoltin yuan cocoa yuan cuecuetzpaltin yuan uel miec temamauhiti ycamacpa quiçaya, ypampa iniquac ce tlàtlacolli quitoaya, niman ce tlamaçollin ycamacpa quiçaya, auh yníquac ualquiçaya niman tlapán ualuetziya auh yn

⁵⁴ Por *qui-naual-tia*: esconder, de *naual-li*.

⁵⁵ Por *te-niqueuh*, de *niqueua* (estar asqueado, *nic-ena*).

⁵⁶ *Iztlac-tli*: saliva, mentira.

⁵⁷ De *itta*: ver, mirar. Corresponde a la noción católica de examinar.

⁵⁸ *Iquania-nino*: hacer lugar, separarse.

- tatamaçoltin niman chocholotui, auh yn coca, yn cuecuetzpaltin *michictiui* yuan *monilantui* umpa quiztiua yn quiauac.
3. Auh iniquac yn otlan oquitlātlani in totatzin oquimolhuili cuix occequi onca in motlātlacol, cuix cequi tiquilnamiqui yntla ytla occequi tiquilnamiqui ma xinechilhui, *macamo ximomauhti*, *macamo xipinaua*.
 Auh yn ciuatl niman *otlananquili oquito*, auctley niquilnamiqui ye muchi onicpouh yn notlātlacol, cuix çan tlaptic occē tlātlacolli niquitoz.
 Auh yn totatzin yniuac oquicac yn auctley ytłatlacol niman oquimoteochiuili, auh yniuac oquimoteochiuili, niman omoquetz oya.
 4. Auh yniuac oquitoaya yn ciuatl yn auctley ytłatlacol, quitzticatca yn occē totatzin yncamacpa yn ciuatl ualmonextiaya ce uei coatl uel temamauhti, quiçaznequia quiualnextiaya yn itzonteco, auh yniuac ualmonextiaya occēpa calaquia auh yn iuh muchiuaya, yuhquimma aca quitiliniaya⁵⁹ yticpa, auh maciui yn miecpa *ualmonextia*, *ualquiçaznequiaya*, çatepan auel oquiz, auh niman ocalac, oquitolo yn ciuatl.
 5. Auh yniuac omochiuh y, yuan oquittac yn totatzin, ca yn ixquichtin tamaçoltin, yn cocua, yn cuecuezpaltin yuan yn occē temamauhti⁶⁰ oquiza yn quiauac, occēpa ualcalaque yn teopan *ualchocholotiaque*, *ualmonilantiaque*, *ualmichictiaque*, auh niman ycamacpa ocalaque oquitolo yn ciuatl.
 6. Auh yniuac omoyolcuiti yn ciuatl, yniuac ye oya ychan, niman oquitoque in totatzitzuan ma tiúan, niman opeuhque nenemi, auh yniuac aye achi ueccau, niman otlato yn totatzin yn oquittac yn tlamauiçoll, niman oquilhui yn teyolcuitiani, cuix amo otiquittac yn tel in ipan omochiuh yn ciuatl yn oticyolcuiti, niman oquinanquili yn teyolcuitiani tleyn atley oniquitac. Auh yn occē totatzin niman oquito, nelli atle otiquitac, niman oquinanquilli uel nelli atley oniquitac.
 7. Auh niman oquito yn occē totatzin, nelli cenza *ninomauhtia*, *niuiuiyoca*, // *yuhquima acmo neatal*, *yuhquima aoctle noyollo*, *yuhquima aoctle notlalnamiquiliz*, *yuhquima ye oquiz noyollo*, yn ixquich oniquitac, yn nixtelolotica oniquitac, yn nixpan omochiuh. Auh ye ixquich cauitl ninemi ayc yuhqui niquitac yn axcan yuhqui oniquitac.
 Auh yn teyolmelauani oquito, tleyn ma xinechilhui, niman oquipouili yn ixquich omochiuh yn oquitac.
 8. Auh yn totatzin teyolmelauani yniuac oquicac yn, cenza omomauhti, niman oquito nelli ninomati aci itla oquitlati tlātlacolli, *ma tiúan*, *ma titocuepacan*,

⁵⁹ *Inaya*: esconderse, refugiarse.

⁶⁰ Aquí se utiliza al plural, aunque se trate de un adjetivo al singular; debería de ser *temamaubtique*.

occepa umpa, aço qinequiz occepa moyolcuitiz, niman omocuepque, auh yniqualumpa oacique ichan yn ciuatl ye ocuel mic ipampa yeuatl uey coatl yn oquitolo *ye ocueliuhquetzau ye omicti*.

Tlaxicaquican yn coatl ycamacpa ualquiçaznequiaya yn auel oquiz, quinextiaya yn uei tlâtlacolli oquichiuh *yn amo quimocuти, yn quipinuanizcauh, yn quitlati*.

Auh yn occequintin yn tatamaçoltin yn ycamacpa oquizque auh çatepan oualcalaque, quinextia, yn occequi tlâtlacolli yn oquito.

Auh maciui *yn oquito yn omoyolcuiti* yece ipampa yn oquitlati yn occuey tlâtlacolli çatepan ipan oualmocuepque ipan uetzque yn ixquich tlâtlacolli *yn oquito yn oquipouh*.

Ypampa yn aquin neyolmelaualizpan quitlâtia yn itlâtlacol, amo quimopopolhuilia in tº çatepan ypan uetzi uei tlâtlacolli.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1476, fol. 161-163

Exemplo de una muger que escondió sus pecados

1. He aquí un prodigo que sucedió en este mundo e interesa a los que *esconden, guardan un secreto* en la confesión, y le sucedió a una mujer, porque esa mujer había cometido un pecado *muy negro, muy sucio // repugnante, asqueroso // muy hediondo, muy apestoso // espantoso, terrible // muy peligroso*, y aunque se confesara a menudo, nunca lo contó a Dios, porque *lo escondió, lo guardó secreto, lo dejó de verguenza, lo dejó de miedo*, este pecado sucio que había cometido. Siempre hacía una confesión mentirosa.
2. Y esta mujer estaba en su casa, en absoluto *no pensaba ni se preocupaba* de la confesión. Y finalmente dos clérigos *se aparecieron ahí, llegaron ahí, entraron* en la casa de la mujer.

Se sentaron, descansaron un momento, y finalmente la mujer les dijo: “mis queridos padres, *examinenme, confíesenme*”.

Entonces, los padres contestaron: “está bien, mi querida hija”. *Y se fueron, entraron* en la iglesia, y entonces uno de los padres se sentó, y la mujer se arrodilló y empezó a confesarse.

Y el otro padre *se separó* del primero, *se sentó más lejos*, y aunque no oyera sus pecados, veía moverse su boca;

Y este padre se espantó mucho, se horrorizó y tuvo mucho miedo, // al ver, viendo que, cuando la mujer se confesaba, de su boca salían sapos y víboras y lagartijas; numerosos y espantosos salían de su boca. Pues cuando decía un pecado,

enseguida un sapo salía de su boca, y al salir, caía inmediatamente al suelo y los sapos se huían y las víboras y las lagartijas *se deslizaban y se arrastraban*, salían afuera.

3. Y cuando el padre que preguntaba, que cuestionaba, dijo: “*¿Hay otros pecados, te acuerdas de algún otro? Si te acuerdas de otro, ¡dímelo, no tengas miedo, no tengas vergüenza!*” La mujer contestó enseguida, diciendo: “no recuerdo ningún otro, ya conté todos mis pecados; *¿Acaso voy a mentir para decir otro pecado?*” Y, al escuchar que ya no había otro pecado, el padre la bendijo y ya que estuvo bendita, se levantó y se fue.
4. Y al momento en que la mujer decía que no había otro pecado más, el otro padre veía que, de la boca de la mujer, se asomaba una gran víbora muy espantosa; quería salir, asomaba su cabeza, y después de haberse enseñado, volvía a entrar, haciendo como si alguien lo estuviera escondiendo adentro, y aunque *se asomara* a menudo, aunque *quisiera salir*, finalmente no salió, volvió a entrar [y] la mujer se la tragó.
5. Y cuando eso ocurrió, el padre vio que todos los sapos y las víboras y las lagartijas y todos los otros [animales] espantosos que habían salido afuera, volvían a entrar en la iglesia; *vinieron corriendo, vinieron arrastrándose, vinieron deslizándose*, y entraron en su boca, [y] la mujer se los tragó.
6. Y ya que la mujer se confesó, cuando se fue a su casa, los padres dijeron: “*¡vámonos!*” Y tomaron su camino y cuando estuvieron un poco más lejos, el padre que había visto el prodigo habló. Entonces le dijo al confesor: “*¿No viste lo que le sucedió a la mujer que confesaste?*”. Entonces contestó el confesor: “*¿Qué? ¡No he visto nada!*”. Y el otro padre dijo entonces: “*¿Es verdad que no has visto nada?*”. Y él contestó: “*¡Es verdad que no he visto nada!*”.
7. Entonces el otro padre dijo: “*Ciento es que tuve mucho miedo, que temblé // como si ya no estuviera yo mismo, como si ya no tuviera mi corazón, como si ya ni tuviera conocimiento, como si ya hubiera salido mi corazón*, vi, vi con mis ojos, todo lo que ocurrió delante de mí, y en toda mi vida, no he visto lo que he visto ahora. Y dijo el confesor: “*¿Qué? Díme!*”. Entonces le contó todo lo que había visto suceder.
8. Y al oír eso, el padre confesor se espantó mucho, y dijo: “en verdad, pienso que sucedió que escondió un pecado, *vamos, volvamos* allá, quizás quedrá confesarse de nuevo”;

volvieron y, al llegar a la casa de la mujer, ya era muerta, pues la gran víbora que había tragado era *destructora, matadora*.

Escuchad: la víbora que no quería salir de su boca y no salió representaba el gran pecado que había cometido y *no había confesado, había dejado por vergüenza, había escondido*.

Y los otros sapos que habían salido de su boca y finalmente habían vuelto a entrar representaban los otros pecados que había dicho.

Y aunque los hubiera dicho, aunque los hubiera confesado, porque había escondido el otro gran pecado, finalmente todos los otros pecados *que había dicho, que había contado*, regresaron a éste.

Porque al que esconde su pecado en la confesión, Dios no perdona y finalmente el gran pecado le cae encima.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1476, fol. 161-163

1. Voici un prodige qui arriva ici sur terre et concerne ceux qui cachent *garent un secret* dans la confession et qui arriva à une femme car cette femme avait commis un péché *très noir très sale, // répugnant, dégoûtant, // très puant, très infect, // effrayant, épouvantable, // très dangereux*, et bien qu'elle se confessât très souvent, elle ne le conta jamais à Dieu, car elle le *cacha, elle le tint secret, elle le laissa par honte, elle le laissa par crainte*, ce très sale péché qu'elle avait fait. Elle faisait toujours une confession mensongère.
2. Et cette femme était dans sa maison, *elle ne pensait absolument pas, elle ne se préoccupait absolument pas* de la confession, Et finalement deux prêtres *apparurent là, arrivèrent là, entrèrent dans la maison de la femme*. Ils s'assirent, se reposèrent un moment, et finalement la femme leur dit: “mes chers pères, *examinez-moi, confessez-moi*”. Alors les pères répondirent: “c'est bien, ma chère enfant”. Et ils *allèrent, ils entrèrent dans l'église*, et alors l'un des pères s'assit, et la femme s'agenouilla, et commença à se confesser. Et l'autre père *se sépara du premier, s'assit plus loin*, et bien qu'il n'entendît pas ses péchés, il voyait bouger sa bouche; et ce père *s'effraya beaucoup, s'épouvanta et eut très peur, // en voyant, parce qu'il voyait* que lorsque la femme se confessait, de sa bouche sortaient des crapauds, et des serpents, et des lézards, et en grand nombre et effrayants ils sortaient de sa bouche, car lorsqu'elle disait un péché, aussitôt un crapaud sortait de sa bouche, et lorsqu'il sortait, aussitôt

il tombait à terre, et les crapauds s'envoyaient, et les serpents et les lézards *se glissaient et se traînaient*, ils sortaient au dehors.

3. Et lorsque le père qui demandait, qui posait les questions, dit: “y-a-t-il d'autres péchés, te souviens-tu d'un autre? Si tu te souviens d'un autre, dis-le moi, *n'aie pas peur, n'aie pas honte!*”
Et la femme répondit aussitôt, dit: “je ne me souviens d'aucun autre, j'ai conté tous mes péchés; dirai-je un autre péché par mensonge?”
Et le père, en entendant qu'il n'y avait pas d'autre péché, la bénit, et lorsqu'il l'eût bénite, elle se leva et s'en alla.
4. Et au moment où la femme disait qu'il n'y avait pas d'autre péché, l'autre père voyait que, de la bouche de la femme, se montrait un grand serpent très effrayant; il voulait sortir, il montrait sa tête, et après s'être montré, il rentrait, et faisait ainsi comme si quelqu'un le cachait à l'intérieur, et bien qu'il *se montrât* souvent, bien qu'il *voulût sortir*, il ne sortit finalement pas et puis rentra [et] la femme l'avalà.
5. Et lorsque cela se produisit, le père vit que tous les crapauds, et les serpents, et les lézards et tous les autres effrayants qui étaient sortis au-dehors, rentraient dans l'église; *ils vinrent en courant, ils vinrent en se traînant, ils vinrent en glissant*, puis entrèrent dans sa bouche, [et] la femme les avala.
6. Et lorsque la femme se fût confessée, lorsqu'elle s'en fût allée chez elle, les pères dirent: “allons!”
Puis ils se mirent en route et lorsqu'ils furent un peu plus loin, le père qui avait vu le prodige parla; il dit alors au confesseur: “n'as-tu pas vu ce qui est arrivé à la femme que tu as confessée?”
Alors le confesseur répondit: “quoi? Je n'ai rien vu!” Et l'autre père dit alors: “il est vrai que tu n'as rien vu?”, et il répondit: “il est bien vrai que je n'ai rien vu!”
7. Et alors l'autre père dit: “il est vrai que *j'ai eu très peur, que j'ai tremblé, // comme si je n'étais plus moi-même, comme si je n'avais plus mon cœur, comme si je n'avais plus ma connaissance, comme si mon cœur était sorti*, j'ai vu, j'ai vu de mes yeux, tout ce qui s'est produit devant moi, et de toute ma vie, je n'ai jamais vu ce que j'ai vu maintenant”.
Et le confesseur dit: “quoi? dis-moi!”, alors il conta tout ce qu'il avait vu qu'il était arrivé.
8. Et le père confesseur, en entendant cela, s'effraya beaucoup, puis il dit: “en vérité, je pense qu'il est arrivé qu'elle a caché un péché, *allons, retournons là-bas, peut-être voudra-t-elle se confesser à nouveau*”; ils s'en retournèrent, et lorsqu'ils arrivèrent à la maison de la femme, elle était déjà morte, car le grand serpent qu'elle avait avalé était *un destructeur, un tueur*.

Ecoutez: le serpent qui voulait sortir de sa bouche et ne sortit pas représentait le grand péché qu'elle avait commis et *n'avait pas confessé, avait laissé par honte, avait caché.*

Et les autres crapauds qui étaient sortis de sa bouche et finalement étaient rentrés représentaient les autres péchés qu'elle avait dits.

Et *bien qu'elle [les] ait dits, bien qu'elle [les] ait confessés*, parce qu'elle avait caché l'autre grand péché, finalement tous les autres péchés *qu'elle avait dits, qu'elle avait contés*, étaient retournés vers celui-ci.

Car celui qui cache son péché dans la confession, Dieu ne lui pardonne pas [et] finalement le grand péché lui tombe dessus.

Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 239-259

(frasismo de México)

1. Ca omochiuh ceppa, ca omentin teopixque teotlatollatenquitianime *omononot zque, oquimocentetilique in inyollo* inic nonohuian mohuicazque, in *quitemachtizque, quitecaquitizque, quitemelahuilizque* in temachtiliz teotlatolli:
auh in ye *quitemachtitibui, quitecaquititibui, quitemelahuilitibui // in iyotzin in itlatoltzin* in toteotzin ihuan totlatocatzin:
ca cecni altepepan oquimmotili ce huei Cihuapilli, mocultonoani in ye huecauhtica in amo qualli ic moyolcuitiya, in çan *quipinahuiçcauhtinena, quimauhcacauhtinena, in amo quimocuitiya* in centel temictiani tlatlacolli, tepinauhti in *oquichiuh, oquitequipano // in oc ichpochtli, in oc iichpochtian.*
2. O N.P quenin in *totechmoxicoani teixcuepani, tetlapololtiani tlacatecolotl, quintlapololtia, quimixquamana* amo çan quezquintin tlaca, no ihuan in amo çan tlapohualtin cihua, inic *quinchibualtia, quintequipanoltia* in çaco tlein tlatlacolli macihui cenza tepinauhti *in amo nican caconi, in amo nican tenquitziloni:*
auh nocuelceppa, oc hualca occencia quintlapololtia *inic amo huel melahuac moyolcuitizque inic amo quicempohuazque, çan quitlalizque quixpachozque⁶¹ in intlatlacol, in oquichiuhque in oquitequipanoque.*
3. Auh yuh quichihua in *totechmoxicoani, teixcuepani, tetlapololtiani tlacatecolotl, yeica ca huel quimati, ca in tlatlacoanime in ye temictiani tlatlacolli ipan onhuetzque niman ahuelli in momaquixtizque intlacamo qualyotica, yeyotica, moyocuitizque; ca iniquac huallaciz in immiquiztempan quinhuicaz in in ompa tecentlaiyohuiltyoyan mictlan in mochintin in in yocolacopa amo quinequi*

⁶¹ *Ixpachoa:* esconder, sustraer una parte de la cosa (del tributo, del impuesto).

- in quimocuitzque in quicempohuazque* in çançao tlein temictiani tlatlacolli, in çan quipinahuizcahua, in yuh oipan mochihu inin oicentlahueliltic cihuapilli.
4. In aquin iniquac oquimmottili in teopixcatzitzintin temachtianime, cenza ic *omoyolali, omoyolchicaub, omoyollapaltili*: cenza ic *opapac, oaahuix*, ihuan itic in iyollo *oquito oquimolbu*:
 no⁶² !tle onax! tlein onicchiuh! can nitlamelahuatiuh! *ma tel axcan qualyotica ninoyolcuiti, ma ninoyolmelahua, ma nicempohua in ixquich in quexquich in notlatlacol* in ixpantzinco in ce teopixcatzintli teyolcuitiani in nican moquixtia:
 ca aço nopampatica oquinhualmihuali in totecuyo nican naltepepan in ipampa in nonemaquixtiliz: *ma nen ninomauhti, ma nen ninopinabuizpolo*: ca inin teopixcatzitzintin amo nechiximati, amo no niquimiximati:
 ic moyolnonotz in Cihuapilli ihuan ic *omoyolchicaub, omoyollapaltili*.
 5. Auh niman oya *omoyolcuito, omoyolmelahuato*, inahuactzinco in ceme yehuantzitzin teopixcatzitzintin teotlatollatenquixtianime:
 auh in oc moyolcuitia in Cihuapilli, in occetzin teopixcatzintli in oc telpochtzintli, in huel *yollochipahuacatzintli, yecyolecatzintli*, hueca teopen xomolco *omotlanquaquetz, omotlanquacolo*,⁶³ ihuan huei tlateomatiliztica cenza quimotlatlauhtiliaya in *ipalnemoani tloque nabuaque*:
 auh in ipalnemoani huei tlatoani, *in huel mochi quimotzilitica in tlein nonobuian mochibua, in huel mochi in totlachibual ixpantzinco petlaubtica, // ca oquimottili, oquimonextilili* inin teopixcatzintli in *quenami in ineyolcuitiliz, in quenami in ineyolmelahualiz* in Cihuapilli.
 6. Ca iniquac in Cihuapilli quitenquixtiaya, quitoaya in cecentetl temictiani tlatlacolli *in oquichiuhca, in oquitequipanoca, in itech in iyolo catca*, ca niman icamacpa in Cihuapilli hualquizaya in cecentetl tequani, yuhquin tamaçollin cenza temamauhu *teiçabui, // ihuan cenza tliltic, cenza catzabuac*, ihuan niman iciuhca in ompa hualquizaya in teopen *hualchoholotibua, hualmotlalotibua* in quiahuac.
 7. Xiquittacan N.P *in tlein anquitlalia itic in amoyollo, in tlein in anquicalaquia in amoyollo caltitlan*:
 ca in quezquitlamantli tlatlacolli in *anquichibua, anquitequipanoa*, ca çan no izquintin tequanime Tamaçoltin *temamauhque, teiçabuque, // in anquitlalia itic in amoyollo, anquicalaquia amoyollo caltitlan* in yuh inin oicentzon tlahueliltic Cihuapilli.

⁶² No: exclamación que usa la mujer; los hombres dicen: *yo!* (S). Más adelante veremos esta mujer utilizar también *yo*.

⁶³ Coloa (nino): doblarse, plegarse, torcerse (S).

8. Auh in ye *quitenquixtiquiuh, quitoriquiuh, quimocuitequiuh* in ihuei tlatlacol, in aic oquimocuitica in mochipa in inemilizpan, *oquipinahuizcauhitinena, oquimaubcacauhitinena, / / oquitlatitinena, oquixpachotinena:* izcatqui ca oquimottili in teopixcatzintli in Teopan xomolco motlatlatlauhiliticatca: ca ce cencá *temamauhti teiçahui* huei maçacohuatl in *quihualquixti, oquihualittiti* in itzontecom in ye necia in hualquizaznequi, ye in cihuapilli quinequia quiçotlaz inin huei maçacohuatl:
Auh iniquac in *teyolcuitiani teyolmelahuani* oquimoteochihuili in Cihuapilli, niman ye noceppa *ocalac omotlati, obualilot, obualmocuep*, in itic in Cihuapilli.
9. Inin cencá temamauhti maçacohuatl N.P ca *quinezcayotia, quitoznequi* in huel yehuatl in temictiani tlatlacolli in oquipinahuizcauhitinena inin cihuapilli; ihuan in itic in Cihuapilli omocuep: yeica ca oquixpacho nocuel ceppa in temictiani tlatlacolli, *oquipinahuizcauh, oquimaubcacauh:* çan oquitlapololti in totech moxicoani tlacatecolotl, in yuh momoztlae quintlapololitinemi in miequintin tlatacoanime, *in çan chachalacatinemi, in tzatzatzitinem, in tlatlatotinem, popolocatinemi / / ma in ompa tianquizco, ma in ompa caltzalan, in ompa cala*
auh iniquac ixpantzincó neci in *teyolcuitiani, teyolmelahuani*, ca quintlapololtia in *teixcuepani, tetlapololtiani* inic amo *qualyotica yecyotica moyolcuitizque* çan inic ompa yazque mictlan tleoztocalco: in yuh ipan ommochiuh inin oicentlahueliltic cihuapilli.
10. Iniquac in Cihuapilli yuh oquitlaco in ineyolcuitiliz inic *oquipinahuizcauh, oquimaubcacauh* in temictiani tlatlacolli, in ye ixquich cahuitl in quipinahuizcauhitinena:
Izcatqui ca in ixquichtin tamaçoltin *in ye oquiçotlaca, in ye obualquiza* in ompa quiahuac ca niman ic ye noceppa mochintin omocuecuepque, ihuan oquitepoztocaque in cencá temamauhti maçacohuatl, inic *ocalacque omocuepque* in itic in Cihuapilli, in yuh achtopa in itic catca, ihuan mochintin occipa oquinhuicac in ompa ichan.
11. Ma ximozcalican, N.P ma yuh ye in amoyollo, ca iniquac *ammoyolcuitia, ammoyolmelahua*; immanel [ac] monelihui, anquimocuitizque, anquixpantizque, anquitozque in oc ni miectlamantli tlatlacolli in anquipie:
tel yece intla *amo yocolacopa, amo tlanequiliztica, / / anquitlatizque, anquipachozque, anquipinahuizcahuazque noço anquimaubcacahuazque* itla temictiani tlatlacolli, manel ca centetl; ca niman amo, niman amo amechpopolhuiliz in totecuyo in occequi in amotlatlacol, ca çá ye ca çan oc hualca, amotechcopa moqlanalitz: in yuh omoqlanalalti, itechpa inin

- tlahueliloc cihuatl inic oquipinahuizcauh in ineyolcuitilizpan in centel temictiani tlatlacolli.
12. Auh iniquac inin Cihuatl *çan nenga omoyolcuiti, çan tlaptic omoyolmelaub* inic amo nochi oquicempouh in temictiani tlatlacolli in quipiaya: ca in teopixcatzitzintin teotlatollatenquixtianime occcean omohuicaque oquimochihuito, in intepixcatequiuh
auh in ayamo hueca omohuica, in ayamo huei otli oquitocaca, ca in teopixcatzintli huel yehuatzin in itlatlatlauhtilizpantzincō, oquimabuiço, oquittac in tlein o ipan mochiuhca in cihuapilli: ca omotlatolti
yhuan oquimolhuili in teopixcaicniuhtzin oquimonononquapohuili, oquimocaquitili in izquitlamantli in oquimabuiço, in oquittac, / / iniquac omoyolcuiti iniquac omoyolmelaub in Cihuapilli.
 13. Auh in Teopixcatzintli *teyolcuitiani teyolmelahuani* ic cenza *omomauhti omiçahui ihuan oquito:*
aço amo nelli ic omoyolcuiti, aço çan tlaptic inic omoyolmelaub, aço itla temictiani tlatlacolli oquitlati, / / oquixpacho, oquipinahuizcauh, oquimaubcacahu:
niman ye ic obualmocuepque, obualilotque in teopixcatzitzintin teotlatollatenquixtianime in ompa in ialtepepan in Cihuapilli:
*inic in teopixcatzintli teyolcuitiani teyolmelahuani quinonononquapohui in Cihuapilli in tlein oquittac, in tlein oquimabuiço in occetzin in teopixcaicniuhtzin, ihuan inic quitlatlauhtiz *im ma melaubcayotica moyolcuiti, im ma / / quayotica, yecyotica, / / moyolmelahua / / im ma catle quipinahuizcabua, im ma catle quimaubcacahu.**
*Auh iniquac in teopixcatzitzintin temachtianime, teotlatollatenquixtianime ompa omaxitique in ichan in Cihuapilli, ca ye ommica:
*cenza ic omotequipachoque omoyolitacoque in itlaçohuan in Dios, ihuan cenza otlaocoque.**
 14. Ihuan niman ipan motlatoltia in Cihuapilli ixpantzincō in totecuyo quimotlatlauhtiliaya *im ma quimocnoltili in Dios im ma quimopalehuili in ianima:*
noihuan mochica in in yollo quimotlatlauhtiliaya in totecuyo im ma quimmonextilili im ma quimottilili, / / in campa oquimoyeyantili in campa oquimotlaxili in ianima in Cihuapilli.
 15. Otlacauh in iyollotzin oquimonequiltitzino in ipalnemoani in quimmohuelcaquiliz inin tlatlatlauhtiliz in teopixcatzitzintin / / quimmoypachibuitiliz, quimmonextiliz, quimmotiliz / / in iyeyan in inetlaliayan in ianima inin Cihuapilli, inic mochi tlacatl oncan moçcaliz oncan miximati.
auh in ye yuh ye ilhuitica motlatlatlauhtiliticatca in teopixcatzitzintin: izcatqui ca in in tlatlatlauhtilizpantzincō oquittaque, oquimabuiçoque in izquitlamantli in axcan namechcaquitiz, namechpohuili, namechbilhui.

16. Ye ce *ximonacazquetzacan* N. P *xiquittacan* in quenin *inin tlanca, inin tzonquicza* in aquique *in oc pacticate, in oc nemi* nican in itlalticpactzinco in Dios *ixtzinco icpactzinco nemi*:
Xiquittacan in quenin inin tzonquicza in quenin in intlanca in aquique in oc qualcan in oc yeccan amo quinequi in melauhcayotia moyolcuitizque in yuh inin oicentzontlahueliltic tlatelchihualciahuatl.
17. In aquin iniquac in teopixcatzitzintin motlatlatlauhtilicatca, izcatqui ca *oquinbualmotitli oquinbualmonextili imixpan onecico omoquetzaco* in Cihuatlahuatlilloc, in ipan ye tinemia in huel huei maçacohuatl, *in tzitzimil coleletli*⁶⁴ // *cenga temamauhhti, cenga teiçahui, cenga tecuecmicti* in cenga *quitlaiyohuilitiya, quiciammiictia*: in nonohuian in itzontecontitech, ca miequintin *tleepetetzpaltin, tleepetetzotin*⁶⁵ *ibuan tleepame*⁶⁶ // *in quitotopotzaya ibuan in quinquaquaya* in nonohuian, in itlatelchihualtzontecon; noihuan in ixtelolo ipan cacatca onteme⁶⁷ *temamauhlique teiçahuique tletamaçoltin in quiquaquaya in quixpachichinaya* in ixtelolo: auh in ionteixti *inacaž in itlacaquia quixiliaya* in tepuztlemiit: in icamacpa hualquizaya in cenga *temamauhhti teiçahui / / tlecueçalotl tlemiabuatl / / cenga ijac, cenga potonqui*: yequene omentin tequanime temamauhlique cocohua quinahuatequia in iquech.
18. Tlein anquitoa N.P? quen ca in amoyollo? in axcan ye oanquittaue, in quenin in ompa occencni cemanahuac *quimmotepayotilia, quimmocueçayotilia*⁶⁸ *quimmotlatzacuutilia* in totecuyo in aquique *in oc pacticate, mochipa çan tlatlacolpan huetztoque*: noihuan ye oanquittaue, in quenin in *teixcuepani totech moxicoani tlacatecolotl, quintlacuepilia, quimixtlahuilia* in aquique iniquac oc tlalticpac nemia, *quitlayecolitinemia, quineltocatinemia, quitlacamatinemia*, inic quichiuhtinemia *in iteneyeyecoltiliz in itetlapololtiliz*.
19. Auh in axcan ma ximonacazquetzacan ca ye quipehualtznequi in itemachtil, ye *quitoznequi quitemelabniliznequi quitecaquitiznequi* in itonehualoca in inomatcentzontlahueliltic Cihuatl: in aquin iniquac imixpan in teopixcatzitzintin *omoquetzaco, onecico*, huel *ic omomauhlique, cenga ic omiçahuique, omotetzahuique* in teopixcatzitzintin, inic oquimottilique.

⁶⁴ *tzitzimil*: diablo habitante del aire; *coleletli*: cierto demonio (S).

⁶⁵ *Pezob-tlì*: tejón (K).

⁶⁶ *Epa-tlì*: zorrillo (S).

⁶⁷ *Onteme*: de *on-te-tlì*, “dos”, término que sirve para numerar los objetos redondos como piedras (*te-tlì*).

⁶⁸ De *tepayo* (adv.): bien hecho. *No-tepayo*: lo que me merezco (Carochi, S).

20. Tel ittzinco in Dios *omoyolchicauhque, moyollapaltlique*: ca oquimmojchicahuili in totecuyo, inic quimotilizque in tetzahuitl neixuitilli, inic *itechpa temachtiloz*, *itechpa tenonotzaloz*, inic amo cempolihuizque in totechiuhcatzin in itlachihualtzin.
21. Niman ica in *teyolcuitiani teyolmelabuani* // *oquitlatlani oquilhui*: // *Itencopatzinco in Dios ica in itocatzin in Dios nimitzlaquauhnahuatia* in çaco ac tehuatl: ma *xitechyołpachibuiti, xitechcaquiti, xitechbilhui*: aquin in tehuatl? ihuan tlein ticnequi:
 Auh in tlatalchihualciuatl oquinanquili in teopixcatzintli, inic oquito: Itlaçotzitzihuan in huei tlatoani cenhuelitini Dios, *macamo ximotetzahuican, macamo ximiçahuican, macamo ximomaubtican*: yeica ca *huel nelli, huel melahuac* ca nehuapol, in onotlahuelitic nicihuapilli nicatca; ca huel nehuapol in ye huiptla mixpantzинco *çan nenga çan tlapictica* inic *oninoyolcuiti, oninoyolmelaub*: auh yeica ca in *çan onicpinahuizcauh, onicmauhcacahuaz*, in *çan huel centel temictiani tlatlacolli*, iniquac ye ohuiptla nican otimoquixti; ca huel yehuatl ipampa, ye *nitlaiyohuia, nitlatlatica, nichocatoc*, in ompa tecentlaiyohuiltloyan tleoztocalco mictlan.
22. In axcan N.P ma ipampatzinco in totecuyo tepitzintica xiquitztimotlalican, in tlein oipan mochihu inin Cihuatl:
 ihuan ma yuh pachiuhtic in amoyollo, ca in quenami ipan omochiu inin Cihuatl: ca aço *çan noyuhqui amopan mochihuaz* in amomiquiztempan in tlacamo in axcan niman iciuhca huel melauhcayotica, ammoyolcuitizque; intla aço quemmanian in *teixcnepani tetlapololtiani tlacatecolotl oamechtlapololti, oamechixuep*, inic *anquipinahuizcahuazque, anquimauhcacahuazque* itla manel çacentel temictiani tlatlacolli.
23. Ma occeta ticcaquican in itlatol inin *tlatalchihualli tlacemixnahuatilli* Cihuatl, in aquin *çan itencopatzinco in Dios*, ihuan ica in itocatzin oquitlaquauhnahuati in teopixcatzintli *teyolcuitiani teyolmelabuani*, in *quilhui, quicaquitiz, ibuan* // *quinononquapohuiliz, quinononquamelahuiliz*: // in tlein *quitoznequi, in tlein quinezcayotia* in izquitlamantli *tlaiyohuilitzli, chichinaquitzli*, ic *tlaiyohuilitloya tonebualoya chichinatzaloya*.
24. Otlananquili in *oicentzontlahueliltic tlatalchihualli tlacemixnahuatilli* cihuatl, inic oquito: inin *tlegequetzpaltin, tlepepetzome ihuan tleepame* in *quitotopotza quiquaqua quichichinatz*, *quitlaiyohuilitia* in notzontecon:
 ca yuh *tlaiyohuilito tlatzacuítlo* in notzontecon ipampa ca *çan ilihuiz onicyeccchichiu* inic *nechpaccaittazque* in *telpopochtin nechixehehuilizque*.
25. Auh in iyo yahuel quenin in tecentlaiyohuiltianime tlalacatecolo, in huel *cocoleque tlahueleque*, // *quitotonehuazque, quitlaiyohuilitzque, quitlatzacuítzque*

inin tlatelchihualtzontecon in miequintin ahuilcihua, in nican tlalticpac quiyecchichihua çan ilihuiz *in intlahlo in intzozquio*, in moztlal huipatlal *palantoc yez miccatecochco tlalli mocuepaz*.

Xiquittacan N.P ca in quenami in axcan *totonehualo, chichinatzalo, tlaiyohuiltlo* in itzontecon inin tlatechihual cihuatl *ica in tlequequetzaltilo, ica in tleepame*, in *quitotopotza quixquaqua*, yeica ca çan ilihuiz moyecchichihuaya: ca çan no yuhqui in amehuantin in *axcan mochipa, // maquiahuac ma tianquizco, ma noyo nobuian anquintlapololtitinem* in miequintin tlaca: ca iniquac huallaciz in amomiquizcauhyo ammotazque, in yuh inin oicentlahuelitic Cihuatl.

26. Occepa otlato inin Cihuatl inic oquito inin tletamaçoltin in *quixquaqua, quitotopotza // in cenza quitlaiyohuiltia, cenza quitonehua, quichichinatzla* i nixtelolo, ca yehuatl in *icuecpa in ixtlauhca* in notlatlacol in onicchiuh, *inic amo huel onipix [nixtelolo]*, *inic amo huel oninimamatlachix*, ihuan inic quemmanian *nitlatlacoaya nixtelolotica, niteixelehuiaya*:
27. N.P. tlein mach quitozque: ca tlehuatl yez inin tlaxtlahuil in miequintin xolopitin, in aquique amo çan ye iyo quemmanian, çan yc *momoztlaye, mochipa* tlatlacotinemi ica in ixtelolo, ica in imaquallaelehuiiz, inic niman quelehuia in tepinauhti tlatlacolli? tlein mach quitozque in tlahueliloque xolopitin in *moztlaye mochipa teixelehuitinemi?* *ca nelli ca melahuac*, ca iniquac huicozque in ompa tecentlaiyohuiltyoyan mictlan: ca ompa quitlapozque in imixtelolo, ihuan quittazque, in quenin *tlatzacuiltyo, tlaiyohuiltyo*, in imixtelolo, in yuh *tlatzacuiltyo, tlaiyohuiltyo* in axcan in *ixtelolo, in itlachiaya* inin tlatelchihual cihuatl.
28. In aquin occepa otlato, inic oquito: inin cenza *buibuitzic, tetzopini* tletepozmitl in *nocabzo aactoc, nanalquiztac*, ca ic *nitlatzacuiltyo, nitlayohuiltyo*, inic *onicpacacac, onichuetzcacac, // in abuillatolli, in camanallatolli, in tlaellatolli, // ihuan in techicoitoliztli, tetentlapiquiliztli*: auh N.P. in tlacamo anquinequi in occentlamantli tetzauhmachiotl amopan mochihuaz, iniquac in *amoyolia in amanima* mottaz in ompa occencni cemanahuac: ma caic xicpaccacaquican in aquallatolli: auh iniquac quemmanian amo pinahuanime xolopitin tlaca amixpan *quitenquixtia, quitoa* in tepinauhti tlatolli, ma niman iciuca imixpampa *xebuatibuetzican, xicholotibuetzican*: manen amopan mochiuh in tlein oipan mochiuh inin tlatechihualcihuatl.
29. In aquin oc otlato, inic oquito: ca çan noyuhqui huel cenza *tlatzacuiltyo, ihuan cenza tlaiyohuiltyo, // tonehualo, chichinatzalo, // in nocamac, in nonenepil, in noten*

- in ipampa *in tepinauh ti tlatolli; in nixcoyan in naquallatol*, in mochipa *onictenquixtitinena, nocamaçpa quizaya*, in oc nican tlalticpac ninemia: noihuan in ipampaca çan tlapictica onictlapicteneuhitinena in itlaçotocatzin in *ipalnemoani tloque nahuaque*:
noihuan ipampaca *nocamactica, nonenenepiltica, // niquinchicoitoaya, niquinnahuizpoloaya // in nobuanpohuan, nocotoncahuau*.
30. In axcan, N.P. *xiquitztimotlalican, xiqualnamictimotlalican*⁶⁹ in quenin *tlatzacuiltylo, tlajyobuiltylo* in ompa tecentlaiyohuiltyoyan mictlan
in aquique mochipa *quitenquixtitinemi, quitotinemi // in tlayellatoll, in abuillatoll, in teyolehua in ihuicpa in tlatlacolli, ihuan tebuica tetlaça mictlan*:
ihuan intlacamo ammonaznequi in ompa occecni cemanahuac, in yuhqui motta, inin tlatelchihualcihuatl, *ma xiccabuáltican // in amonenepil, in amoten, // ma xicpiecan in amocamac, inic niman aic anquitenquixtizque, inic aic amocamaçpa quizaz* in amo qualli tlatolli.
31. Noihuan *xiqualnamictimotlalican, xiqualnamictimotlalican*, in quenin in ompa itecemilpiayantzinc⁷⁰
in tohuei tlatocatzin Dios *tlatzacuiltyloz, totonehualoz, chichinatzaloz, // inin camac, inin nenepil, inin ten*, in aquique quitlapictenehua in itocatzin cenquizca mahuiztililoni in toteotzin, ihuan *huel xiccabuáltican, xicteñtitilanacan*⁷¹ in amonenepil, *huel xicpiecan in amocamac, inic aic anquittapictenehuazque in itlaçomahuiztocatzin*.
32. Auh intlacamo yuh anquichihuazque, inic ammonatlatlacolcahualtzque:
xicmatican, ma yuh pachiubtie in amoyollo, ca nelli melahuac, ca in quenami tlatzacuiltylo, chichinatzalo, ica in mictlan tletl, in icamac, in inenepil, ihuan in iten, inin tlatelchihualcihuatl:
ca çan no yuhqui *in amocamac, in amoten, in amonenepil // totonehualoz, chichinatzaloz* in ompa tecentlaiyohuiltyoyan mictlan.
33. Yequene ma ipampatzinco in itlaçomahuizeçotzin in topampatica quauhnepanoltitech oquimononoquili in totlaçotemaquixticatzin tepitzintica *xiqualnamictimotlalican, xiqualnamictimotlalican ipan ximoylonotzakan*, in quenin *tlatzacuiltylo, totonehualo, chichinatzalo, tecococapolo, // in iten, in inenepil, ihuan in icamac, // in quinchicoitotinemi, quinmahuizpolotinemi, ihuan quintlatlacolpantlaztinemi // in ihuampohuan, in icotoncahuau*:

⁶⁹ *Xi-qu-il-nam-i-ti-mo-tla-li-can*: de *mo-tla-li*: ponerse, sentarse; curiosa fórmula que parece calcada del español (ponerse a pensar).

⁷⁰ De *il-pia*: encerrar; “lugar donde se encierra completamente a la gente”, es decir, la prisión.

⁷¹ *Ten-(tlí)-tilinia*: apretar los labios.

ihuan *ma caic xiquinchicoittocan, ma caic xiquinmahuižpolocan, // in amohuanpobuan, in amocotoncahuau:*

manen amopan mochiuh in itla occentlamantli *neixcuitilli, tetžauhmachiotl, in yuh ipan omochiuh inin Cihuatl tlatalchihualli:*

34. Ma çan ye, *ica amocamac, ica amonenepil, ica amotlatol xiquinmacacan in qualli yectli // machiotl neixcuitilli // in amohuanpobuan, amocotoncahuau;* inic timochintin *tocencamactica, tonenepiltica, ticmoyectenehuilitzque in tohuei tlatoatzin Dios nican tlalticpac, inic ticmozentenehuilitiazque in ompa itlatocachantzinco in totº tecempapaquiltiylan.*
35. Inin tliltique tecococ in noquechtlan molpitoque nechnahuatequi, *in cenza nechcocopachoa, in cenza nechpatz̄mictia, // ihuan nechchichihualquaqua, nechchichihualcocotona, nechchichihualchichinatz̄:*
ca yuhqui in nitlatzacuiltilo, ic cenza nitlaiyohuiltyo: ipampa *itech onhuetz̄ in noyollo in abuilnemiliçotl, cenza onicnec, // in nemecatiliçtli, abuilnemiliçtli.*
36. Izcatqui N.P. in quenami yez *in icuepca in imixtlauhca in intlaxtlahuil in ahuilnenque: auh intlacamo anquinequi in anquicahuazque, anquiyazque, anquicentelchihuazque in ahuilnemiliçotl; ca in ompa occenci nemoayan anquitazzque, in quenin cemicac in ompa mictlan antlatzacuiltyozque anchichinatzalozque // itloc inahuac inin tlatalchihualli cihuatl, ihuan intloc inahuac in amotlatlacocaicnihuan in axcan ixquich cenza anquitlaçotla:*
ca çan noyuh *antlatzacuiltyozque, antlaiyohuiltyozque* in yuhqui inin tlatechihualli Cihuatl.
37. Auh occeta oltato in Cihuatl inic oquito: Inin cenza huei tequani *cenza temamaubti teçahui ihuan cenza tetlaiyohuiltyi tlemaçacohuatl in ipan nimotlalia, in ipan nitonehualotibuitz̄*
ca yuh itencopatzinco in Dios *nitlatzacuiltyo, yuh nitonehualo, nichichinatzalo* in ipampa in *nonemecatiliç, notlayelpapapaquiltz̄, nahuilnemiliç.*
38. Ca *abuelli in mitoz, abuelli in momelahuaz, abuelli in acicacacož* in quenin *mochipa nechtlaiyohuiltyz; cemicac nechchichinatzaz; // ihuan aic tlamiz, aic polihuiz inin cenza chicahuac cenza huei tlaiyohuilitzli inic nechtlaiyohuiltyz, inic nechchichinatzaz yehuatl inin tlemaçacohuatl in ipan nimotlalia itencopatzinco in cenhuelitini teotl tlatoani, ipampaca nehuapol in nihuei nitlatlacoani *cenza onicmoteopohuili // in ipalnemoani tloque nahuaque, // onicnoyolitlacalhui onicmotlatlcalhuilli in cemixquichihuelitzin.*⁷²*
39. Occencia ye yuh *nitlatzacuiltyo, nitonehualo, nichichinatzalo* ipampaca *onimopinahuižpolo, onimomauhcapolo,* inic *amo yecotica, amo qualyotica*

⁷² *Ixquichueli:* todo poderoso; *cen-ixquich-ueli-tzín:* el todopoderoso.

- onimoyolcuiti, amo oniccempouh in ixpantzinco in teopixcatzintli *teyolcuitiani teyolmelahuani* in izquitlamantli in onicchiuh in iyolitlacolocatzin in Dios,⁷³ ca çan *oniquixpacho*, *oniclati*, *onicpinabuizcauh* in centel temictiani tlatlacolli in onicchiuh in oc in ichpochtli, *in amo oniquixpantili in amo nicmolbuili* in teyolcuitiani.
40. Yyo yahue omochiuh, onocentlahueliltic! *tle mach onax! tlein onicchiuh*, ca inic amo onicnec in niquiyohuiz in tepitzin *pinabuiztli*, *nemamatiliztli* ixpantzinco in çä cetzin teopixcatzintli in axcan huel tecemixpan nipinauhiloz: Yoye! omochiuh onocentlahueliltic in nitlatechihualli, ca aic cemicac *niaz*, *nicalaquiz*, *niez* in ompa in itlatocachantzinco in Dios, aic ma quemman nicmottiliz in itlaçomahuizxayacatzin in nelli teotzintli: aic ma quemman nicmottiliz in tlatoca cihuapilli in intepantlatocatzin in tlatlacoanime in oc tlalticpac nemí, aic nicmomacehuiz in itepantlatolitzin:
 41. Yoyahue! onotlahueliltic ca *in nixcoyan in notlapilchihual* onechixcahuatlí // *in cemicac necultonolli, in cemicac netlamachtilli, in ilbuicac papaqiliztli*, in cenquizca melahuacatetlatzontequilianí intech oquimmopohuili in *qualtin yectin* in nican tlalticpac omotlatlacolcahuatlíque ihuan oquimotepoztoquilique in *qualli yectli*:
 42. Yequene onocentzontlahueliltic in nitlaczemixnahuatilli ca aic maquemman niquimmottiliz in itlayecpepenaltzitzihuan⁷⁴ in ipalnemoani, ca *çan ye cemicac niez*, *cemicac nimochantiz* in ompa in inchan in *tlatechihuaultin*, *tlaczemixnahuatlin*, *cemicac niquimitzies* in temamauhlique tlatlacetecolo, *cemicac nitlaiyohuiltyloz* in ompa tecentlaiyohuiltyoyan mictlan.
 43. In axcan motencahua inin tlatelchihualli tlaczemixnahuatilli Cihuatl anmotlatoa:
auh in nehuatl in axcan nitlatoa inic namechilhuia, ca intla in amehuantin in axcan *in oc anpacticate*, *in oc annemi* nican in tlalticpactzinco in totecuyo antlatlacotinemizque in yuh in yehuatl inin oicentlahueliltic, ma yuh pachiuhie in amoyollo, ca iniquac ammottazque in ompa occecní cemanahuac, ca immac anhuetzizque in tetlaiyohuultianime tlatlatecolo, in yuh immac in tlatlatecolo onhuetz inin Cihuatl *tlatechihualli*, *tlaczemixnahuatilli*
inic cemicac antlaiyohuiltyozque in ompa tecentlaiyohuiltyoyan Mictlan.

⁷³ *Iyolitlacoloca in Dios*: ofensa hecha a Dios (S. de Paredes), de *yoli-tlacoa*: recibir una ofensa.

⁷⁴ *Tlayectilli* (adj.): purificado, sagrado; *pepena*: escoger.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1493, fol. 239-259

1. Ocurrió una vez que dos padres predicadores de la palabra divina *se hablaron, se pusieron de acuerdo para ir por todos lados a enseñar, hacer oír, explicar la enseñanza divina.*
Y mientras iban *a enseñar, hacer oír, explicar // el aliento, la palabra* de Dios y Nuestro Señor,
en cierto pueblo, encontraron a una gran dama noble [y] rica, quien, desde mucho tiempo, se confesaba mal, *dejaba por vergüenza, dejaba por miedo, no confesaba* un pecado vergonzoso que había hecho, que había cometido *cuando era todavía muchacha, en su juventud.*
2. Oh hijos míos, como el diablo *envidioso, engañoso, destructor, // destruye, hace perder la cara a numerosos hombres, y también numerosas mujeres, induciéndolos a hacer, a cometer cualquier pecado, aún vergonzoso, que no se puede decir aquí, no se puede explicar aquí;*
y sobre todo los lleva a su pérdida haciendo *que no confiesen bien, que no cuenten todo, que pongan de lado, que sustraigan los pecados que han hecho, que han cometido.*
3. Así es como actúa el diablo *envidioso, engañoso, destructor* pues sabe que los pecadores que han caído en el pecado mortal no se pueden salvar más que si se confiesan *bien, como se debe;* cuando llegará el momento de la agonía, se llevará allá, al infierno, lugar que hace sufrir terriblemente [lugar de los tormentos], todos los que, en el curso de su vida, no quieren *confesarse, contar* cualquier pecado mortal, y al contrario lo han dejado por vergüenza, como le ocurrió a esta mujer condenada para siempre.
4. Ésta, al ver a los dos padres predicadores *se tranquilizó completamente, retomó valor, recobró confianza, // fue muy contenta, se alegró mucho,* y en sí mismo, *dijo, declaró:*
“Oh! *Qué hice! Cómo actué!* Me voy a confesar! *Que me confiese bien esta vez, que enderece mi corazón, que cuente todos mis pecados* delante de este padre confesor que aparece aquí.
Quizás sea para mí que Nuestro Señor lo mandó aquí en mi pueblo para mí salvación; ¡*que no tenga miedo, que no tenga vergüenza!* Pues estos padres no me conocen y yo no los conozco.
Así la dama hablaba en su corazón y así *se daba valor, se tranquilizaba.*
5. Entonces se fue *a confesar, a enderezar* su corazón, en presencia de uno de los buenos padres predicadores de la palabra divina.

Y mientras se confesaba la dama, el otro padre que era todavía mozo, *de corazón puro, de corazón recto*, lejos, en un rincón de la iglesia, *se arrodilló, se puso de rodillas*, y con una gran fe rezaba mucho. *Él por quien vivimos, Él que está cerca de todo.*

Y el gran rey por quien vivimos, *Él que ve todo lo que se hace por doquier, delante de quien todos nuestros actos parecen en desnudez*, // *enseñó, hizo aparecer a este clérigo* cómo la dama *se confesó, enderezó su corazón.*

6. Cuando la dama declaraba, decía, cada uno de los pecados mortales *que había hecho, que había cometido, que estaba en su corazón*, enseguida de la boca de la mujer salía una fiera, como *un sapo muy espantoso, muy horrible y muy negro, muy sucio*, y enseguida, a toda prisa, salía de la iglesia, *se huía, corría afuera.*
7. Vean, hijos míos, *lo que ponen Ustedes adentro de su corazón, lo que hacen entrar en la casa de su corazón.*

Todas las clases de pecados que ustedes *hacen, cometan*, son todos unas fieras, unos sapos *espantosos, horribles*, // *que ponen en sus corazones, hacen entrar en la casa de su corazón*, como esta mujer condenada para siempre.

8. Y cuando estuvo a punto de *declarar, decir, confesar* el gran pecado que no había confesado de toda su vida, *lo dejó por vergüenza, lo dejó por miedo*, // *lo escondió, lo disimuló.*

He aquí lo que vio el buen padre que rezaba en un rincón de la iglesia: una gran víbora con cuernos,⁷⁵ *espantosa, horrible, / / salía, se asomaba*, parecía que quería salir, que la dama quería echar afuera esta gran víbora con cuernos.

Y, cuando *el confesor, el capellán* terminó de bendecir⁷⁶ a la dama, enseguida *volvió a entrar a esconderse, regresó, volvió adentro de la dama.*

9. Esta víbora cornuda espantosa, oh hijos míos, *representa, significa* el pecado mortal que esta dama dejó por vergüenza; y volvió adentro de la dama porque ésta volvió a disimular el pecado mortal, *lo dejó por vergüenza, lo dejó por miedo.*

El diablo que nos envidia la condujo a su perdida, como cada día conduce a su perdida a numerosos pecadores que *charlan, gritan, hablan, murmullan / / en la plaza del mercado o en su casa, en su hogar.*

Y cuando delante de ellos aparece *el confesor capellán, / / el engañador, el destructor* los echa a perder induciéndolos a que no se confiesen bien, *como se debe*, para que vayan a la cueva de fuego del infierno, como le ocurrió a esta dama condenada para siempre.

⁷⁵ Traducción de dragón.

⁷⁶ En el sentido de absolver.

10. Y cuando la dama hubo mancillado su confesión al *dejar por vergüenza, por miedo* el pecado mortal, que había dejado todo el tiempo por vergüenza, he aquí que todos los sapos *que había arrojado, que se habían ido afuera*, todos regresaron y siguieron por detrás a la víbora cornuda muy espantosa para *entrar, volver* adentro de la dama, como estaban antes adentro, y los llevó todos en su casa.
11. Entiénden bien, hijos míos, estén seguros que, cuando *Ustedes se confiesan, que enderezan su corazón*, aunque *se estén confesando, confiesen, descubran, digan* muchas clases de pecados que tienen, si, *por falta de franqueza, falta de fe, // esconden, disimulan, // dejan por vergüenza, dejan por miedo* un pecado mortal, aunque sea uno solo, Nuestro Señor no les perdonará sus otros pecados, y al contrario se enojará contra Ustedes, como se enojó en contra de esta dama condenada porque dejó por vergüenza en su confesión un solo pecado mortal.
12. Y cuando esta mujer *se hubo confesado mal, hubo mal enderezado su corazón*, al no contar todo el pecado mortal que había hecho, los buenos padres predicadores se fueron, fueron a hacer en otro lugar su quehacer de clérigo.
Y *no habían ido lejos, no habían seguido un largo camino*, cuando habló el buen padre que, en su rezo, *había divisado, había visto* lo que le había sucedido a la dama.
Y dijo a su compañero clérigo, *le contó, le hizo escuchar*, todas las clases de cosas *que había divisado, que había visto* cuando la dama *se había confesado, había enderezado su corazón*.
13. Y el padre *confesor, capellán // se espantó mucho, se horrorizó*, y dijo:
quizás no se haya confesado bien, quizás no haya enderezado bien su corazón, quizás haya escondido // disimulado, // dejado por vergüenza, dejado por miedo un pecado mortal;
enseguida los padres predicadores *regresaron, volvieron* al pueblo de la dama, para que el padre *confesor, capellán* le cuente a la dama *lo que había visto, lo que había divisado* el otro buen padre, su compañero, y que la ruegue *que confiese con verdad, que enderece su corazón // bien, como se debe, // que no deje nada por vergüenza, que no deje nada por miedo*.
Y cuando llegaron los padres *maestros, predicadores*, a la casa de la dama, ya era muerta.
Los amados de Dios *sufrieron, se pusieron tristes, se entristecieron* mucho.

14. Y enseguida hablan de la dama a Nuestro Señor, rogaban a Dios *que le perdonara, ayudara su alma;*
y con todo su corazón le rogaban a Nuestro Señor *que enseñara, mostrara el lugar // adonde fue a acabar, adonde fue a llegar* el alma de la dama.
15. Él por quien vivimos *dejó [ablandar] su corazón, aceptó // de escuchar* la palabra de los clérigos, *de tranquilizarlos, // de enseñar, hacer ver, // el lugar, el paradero* del alma de esta dama, para que todos los hombres *sacaran una lección, sacaran una enseñanza*, y, mientras los clérigos estaban rezando, he aquí que, durante su oración, *vieron, divisaron* todas las clases de cosas que *ahora les voy a dar de oír, les voy a contar, a decir.*
16. Enderezan sus oídos, hijos míos, *vean // cómo acaban, cómo terminan* los que aquí en la tierra *gozan, viven [pisando] // la cara, la cabeza* de Dios.
Véan cómo *acaban, terminan* los que, *al buen momento, al momento debido*, no quieren confesarse en toda verdad, como le ocurrió a esta *mujer enteramente perdida y condenada para siempre jamás.*
17. Mientras oraban los clérigos, he aquí que la mujer *condenada se enseñó, se hizo ver* ante ellos, *se apareció, se paró*, montada sobre la gran víbora cornuda, un diablo de los cielos, un diablo de los aires, *muy espantoso, muy terrible, muy horrible, // que la hacía sufrir, que la agotaba.*
De todos los lados de su cabeza, *numerosas lagartijas de fuego, tejones de fuego, zorrillos de fuego, // devoraban, mordían* por todos los lados su cabeza condenada.
Y también sobre sus ojos se encontraban dos *espantosos [y] horrorosos sapos que mordían, chupaban* sus ojos.
Y una saeta de metal en fusión apretaba *sus dos orejas, sus oídos.*
De su boca salía una *espantosa, terrible // llama de fuego, pavesa de fuego, // muy apestosa, muy asquerosa.*
Finalmente, dos fieras, sierpes espantosas le abrazaban el cuello.
18. ¿Qué dicen de esto, hijos míos? ¿Cómo se siente su corazón? Ahora han visto Ustedes cómo en el otro mundo Nuestro Señor *paga, devuelve su debido, castiga a* los que están *siempre gozando, siempre acostados en su pecado.*
También han visto cómo el diablo *engañoso, envidioso, // paga, da su merecido* a los que, mientras vivían en la tierra, *lo servían, lo creían, le obedecían, // sometiéndose a su tentación, haciendo su voluntad.*
19. Y ahora enderezan sus orejas porque la enseñanza va a empezar, *va a decir, va a esclarecer, va a dar de oír* los tormentos sufridos por la mujer completamente condenada en persona.
Cuando ella se había parado, se había aparecido ante los clérigos, *ellos se asustaron mucho, se espantaron, se azotaron* al verla.

20. Pero en Dios se confortaron, se tranquilizaron, pues Nuestro Señor los tranquilizó para que vieran el ejemplo espantoso [y] que de él fuera sacada una enseñanza, de él fuera sacada una lección, para que no desaparecieran totalmente las acciones de los que nos gobiernan.
21. Luego el confesor, capellán // preguntó, dijo: // Por Dios, en nombre de Dios, te conjuro [que digas] si eres tú; apacigua nuestro corazón, danos de oír, dímos: ¿quién eres? ¿Y quéquieres?
Y la mujer condenada le contestó al clérigo diciendo: Amados de Dios, el gran rey todopoderoso, no se asusten, no se espanten, no tengan miedo, porque es verdad, es cierto que yo, miserable, que me condené, fui la mujer miserable que, hace dos días en tu presencia, se confesó, enderezó su corazón, // mal [y] al revés, pues dejé por vergüenza, dejé por miedo un pecado muy mortal, cuando hace dos días cumpliste aquí con tu deber; por culpa de él estoy sufriendo, quemando, me hacen llorar, en el infierno cueva de fuego que hace completamente sufrir.
22. Ahora, hijos míos, que en nombre de Nuestro Señor expongamos un poco lo que le ocurrió a esta mujer; y que su corazón esté seguro que lo que le pasó a esta mujer quizás le pasará a Ustedes también en su agonía, si ahora, inmediatamente, a prisa, no se confiesan con veracidad; si quizás alguna vez el diablo engañador, destructor, // los destruyo, los engaño, para que dejen por vergüenza, que dejen por miedo aunque fuera un solo pecado mortal.
23. De nuevo escuchen la palabra de esta mujer condenada, completamente condenada, conjurada en nombre de Dios por el padre confesor capellán para que diga, dé de oír // cuente, exponga // lo que significaban, representaban todas las clases de sufrimientos, de dolores que la asfigían, atormentaban, quemaban.
24. La mujer totalmente desdichada, condenada, completamente condenada, contestó diciendo: estas lagartijas de fuego, estos tejones de fuego, estos zorrillos de fuego // devoran, muerden, // hacen sufrir, torturan mi cabeza para que de este modo mi cabeza sea atormentada, castigada, porque me adorné de manera inconsiderada para que los mancebos me miren con gusto, me deseán.
25. ¡Oh desdicha! Como los diablos que hacen totalmente sufrir, furiosos y enojados, // quemarán, atormentarán, castigarán las cabezas condenadas de numerosas mujeres alegres quienes, aquí en el mundo, adornan de manera inconsiderada su tierra, su lodo [su cuerpo], el cual, mañana, pasado mañana [de aquí a poco] podrá en la sepultura, se cambiará en tierra:

Vean, hijos míos, como ahora la cabeza de esta mujer condenada está *quemada, atormentada, torturada // por lagartijas de fuego, por zorrillos de fuego*, los cuales *la devoran, la muerden*, porque se adornaba de manera inconsiderada.

Así Ustedes también que, *ahora [y] siempre, sea afuera, en el mercado, o en cualquier lugar*, llevan a su pérdida a numerosas personas, cuando llegue su agonía, van a ver lo mismo que esta mujer completamente condenada.

26. De nuevo, esta mujer habló diciendo: estos sapos de fuego *que muerden, chupan // atormentan, torturan, queman mis ojos*, son *el pago, la paga* del pecado que *cometí al no guardar bien [mis ojos], al no mirar con tranquilidad*, y a veces, *al pecar con mis ojos, al desear a alguien*.

27. Hijos míos, ¿qué dirán los numerosos locos que recibirán este pago, los que no nada más de vez en cuando sino *todos los días, siempre*, pecan con sus ojos, con su mal deseo, para, después, desechar el pecado vergonzoso? ¿Qué dirán estos locos perversos que, *todos los días, siempre*, desean a alguien?

Es *bien verdadero, bien cierto* que cuando irán al infierno, lugar donde se hace sufrir totalmente a la gente, allá abrirán sus ojos y verán cómo *se castigará, se atormentará* a sus ojos, del mismo modo que son *castigados, atormentados* ahora *los ojos, la mirada* de esta mujer condenada.

28. Ella habló de nuevo diciendo: Estas saetas de metal fundido *muy picantes, muy agudas, // están insertadas en mis orejas, están perforando mis orejas*, para que *esté atormentada, esté torturada*, porque *escuché con placer, escuché con gusto // las palabras de placer, las palabras de tentación, la palabras de suciedad, // y las calumnias, las falsas acusaciones*,

Hijos míos, si no quieren que les suceda a Ustedes otra clase de prodigo espantoso, cuando *su corazón, su ánima* parecerá allá en el otro mundo, nunca escuchen con gusto las palabras malas, y, cuando, a veces, unos hombres locos y sin vergüenza *exponen, dicen* ante Ustedes unas palabras vergonzosas, *inmediatamente, a prisa, // vayanse, fíganse lejos de su cara*, para que no les suceda lo que le sucedió a esta mujer condenada.

29. Ella habló de nuevo diciendo: así también *me atormentan mucho, y atormentan mucho, // hacen sufrir, queman, // mi boca, mi lengua, mis labios*, por culpa de *las palabras vergonzosas, de mis propias palabras malas* que siempre *sacaba de mis labios, que salían de mis labios*, cuando todavía vivía en este mundo:

También porque invoqué de manera inconsiderada el nombre amado de *El por quien vivimos, Quien actúa doquier*.

También porque, con *mi boca, mi lengua, // calumniaba, perdía el respeto a // mis deudos, mis parientes*.

30. Ahora, hijos míos, *pónganse a ver, pónganse a pensar, cómo se atormenta, se tortura, allá en el infierno, el lugar que hace sufrir completamente a la gente, a los que siempre sacan de sus labios, dicen // palabras de suciedad, palabras de placer, llevando a la gente a pecar, y conducen a la gente, arrojan a la gente en el infierno: y si no quieren ver en el otro mundo lo que vio esta mujer condenada, cuíden // su lengua, sus labios, // guarden // su boca, para que nunca saquen de sus labios, que nunca salga de su boca una palabra mala.*
31. Y también *pónganse a pensar, pónganse a ver* cómo allá en el lugar donde se encierra totalmente a la gente, nuestro gran gobernante Dios *castigará, hará sufrir, hará quemar // las bocas, las lenguas, los labios* de los que invocan de manera inconsiderada el nombre totalmente honrado de nuestro Dios, y *guarden, apreten los labios // la lengua, // cuiden bien su boca*, para que nunca invocaran de manera inconsiderada su nombre respetado y honrado.
32. Y si no procuran dejar el pecado, *sepan, esté seguro su corazón* que es muy cierto que, del mismo modo que fue *castigado, quemado* con el fuego del infierno *la boca, la lengua y los labios* de esta mujer, exactamente del mismo modo *su boca, sus labios, su lengua* de Ustedes serán *castigados, quemados* allá en el infierno, el lugar que hace sufrir completamente a la gente.
33. Finalmente, en nombre de la amada y respetada sangre que derramó para todos nosotros nuestro amado salvador, *pónganse un poco a pensar, pónganse a ver, piénsen en su corazón* de qué manera son *castigados, atormentados, quemados, torturados // los labios, la lengua y la boca* de los que *calomnian, pierden el respeto y publican el pecado // de sus deudos, de sus parientes, y no calumnien nunca, no pierden nunca el respeto // a sus deudos, sus parientes*, para que no les suceda otra clase de *ejemplo, de prodigo espantoso* semejante al que le sucedió a esta mujer condenada.
34. Pero, con *su boca, su lengua, su palabra*, den el *ejemplo bueno y recto // a sus deudos, a sus parientes*, para que todos juntos, *con nuestra boca entera, con nuestra lengua, glorifiquemos a nuestro gran señor Dios* aquí en el mundo, para ir a glorificarlo allá en el palacio de nuestro Señor, el lugar que hace la gente totalmente alegre [el paraíso].
35. Estas cosas negras y dolorosas colgadas de mi *cuello me agarran, me hacen sufrir, me atormentan y // me muerden los pechos, me despedazan los pechos, me hieren los pechos*: así estoy castigada al ser completamente torturada *porque cayó en mi corazón la vida de placer*, porque quise totalmente *el amanceamiento, la vida alegre*.
36. He aquí, hijos míos, lo que será *el pago, la paga, la vuelta* de los libertinos; y si no quieren *dejar, abandonar, abominar* la vida alegre, en la otra vida verán cómo

- para siempre en el infierno *los castigarán, los harán sufrir // cerca de, al lado de* esta mujer condenada, y *cerca de, al lado de* sus hermanos de pecado, a los que ahora Ustedes quieren mucho, de esta manera, *los castigarán, los atormentarán a* Ustedes, del mismo modo que a esta mujer condenada.
37. Y de nuevo, la mujer habló diciendo: esta gran fiera, esta víbora cornuda *muy espantosa, muy horrorosa y que hace sufrir mucho, // sobre la cual estoy sentada, sobre la cual me torturan* [es el instrumento] por el cual en nombre de Dios soy *castigada, soy torturada, soy quemada*, por culpa de *mi amanceamiento, mi gozo sucio, mi vida alegre*.
38. Es imposible decir, *es imposible explicar, es imposible dar de entender* hasta qué punto *me hará sufrir siempre, me atormentará para siempre, y nunca cesará, nunca terminará* este sufrimiento *fuerte, muy grande*, por el cual *me atormenta, me quema* esta víbora cornuda sobre la cual estoy sentada, en nombre del rey Dios todopoderoso, porque, yo, miserable, soy una gran pecadora, *dí tristeza, hice ofensa // a Él por quien vivimos, quien actúa por doquier*, ensucié el Todopoderoso.
39. De nuevo así *soy castigada, soy atormentada, soy quemada*, porque *me perdí por vergüenza, me perdí por miedo*, al no confesarme *bien, como se debe*, no conté ante el padre *confesor, capellán*, todas las clases de ofensas a Dios que cometí, pues *disimulé, escondí, dejé por vergüenza un pecado mortal que cometí en mi juventud, que no descubrí, no dijé al confesor*.
40. ¡Oh desdicha! ¡Ya está, soy totalmente condenada! *¿Qué hice? ¿Cómo actué?* Al no querer sufrir un poco *de vergüenza, de humillación* ante un solo clérigo, ahora me avergüenzan ante todos:
¡Ay! Ya está, pobre de mí, soy totalmente condenada, jamás iré, entraré, estaré en el reino de Dios, jamás veré la amada y respetada cara del verdadero Dios, jamás veré la dama que reina sobre los pecadores quienes viven todavía en el mundo, jamás mereceré su intercesión.
41. ¡Oh desdicha! Pobre de mí, soy condenada, he perdido *por mi propia culpa, por mi mala acción // la riqueza eterna, la alegría eterna, la felicidad celestial*, el juez enteramente justo hapreciado a los hombres *buenos [y] rectos*, quienes aquí en este mundo se abstuvieron de pecar y siguieron *[la vía] buena [y] recta*.
42. Finalmente, soy totalmente condenada, yo condenada para siempre a no ver a los santos electos por Él por quien vivimos, sino *a estar para siempre, a vivir para siempre* en el lugar *de los condenados //*
para siempre contemplaré los diablos espantosos, para siempre sufriré en el infierno, el lugar que hace completamente sufrir a la gente.
43. Ahora hablan entre Ustedes de esta mujer condenada para siempre:
y yo ahora, les hablo diciéndoles que sí, Ustedes quienes gozan todavía, quienes viven todavía aquí en este mundo de nuestro Señor, viven en el pecado como la que

se condenó, estén seguros que cuando verán el otro mundo, caerán a manos de los diablos que hacen sufrir a la gente como cayó a manos de los diablos esta *mujer condenada* para siempre jamás, para que sufran para la eternidad en el infierno, el lugar que hace completamente sufrir a la gente.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al francés)
Ms 1493, fol. 239-259

1. Il arriva une fois que deux prêtres prédicteurs de la parole divine *se parlèrent, se mirent d'accord* pour aller partout *enseigner, faire entendre, expliquer* l'enseignement divin.
Et alors qu'ils allaient *enseigner, faire entendre, expliquer, // le souffle, la parole* de Dieu et Notre Seigneur, en un certain village ils rencontrèrent une grande dame noble [et] riche, qui, depuis longtemps, se confessait mal, *laissait par honte, laissait par peur, ne confessait pas* un péché mortel, honteux, *qu'elle avait fait, qu'elle avait commis* quand elle était *encore jeune fille, dans sa jeunesse*.
2. O mes enfants, comme le diable *envieux, trompeur, destructeur, // détruit, fait perdre la face à* de nombreux hommes, et aussi d'innombrables femmes, *en leur faisant faire, en leur faisant commettre* n'importe quel péché, même très honteux, *indicible ici, inexplicable ici*;
et surtout il les mène à leur perte en faisant *qu'ils ne se confessent pas bien, qu'ils ne content pas tout, qu'ils mettent de côté, qu'ils soustraient les péchés qu'ils ont faits, qu'ils ont commis*.
3. C'est ainsi qu'agit le diable *envieux, trompeur, destructeur* car il sait bien que les pécheurs qui sont tombés dans le péché mortel ne peuvent plus se sauver si ce n'est en se confessant *bien, comme il faut*,
lorsqu'arrivera le moment de l'agonie, il emportera là-bas, dans l'enfer lieu qui fait terriblement souffrir [lieu des tourments], tous ceux qui, dans le cours de leur vie, ne veulent pas *se confesser, conter* n'importe quel péché mortel, [mais] qui l'ont laissé par honte, comme il est arrivé à cette femme damnée à jamais.
4. Laquelle, lorsqu'elle vit les deux prêtres prédicteurs *se rasséréna tout à fait, reprit courage, retrouva le moral, // elle fut très contente, se réjouit beaucoup*, et en elle-même *dit, déclara*:
“Oh! *Qu'ai-je fait! Comment ai-je agi!* Je vais me confesser! *Que je me confesse bien cette fois-ci, que je redresse mon cœur, que je conte tous mes péchés* devant ce prêtre confesseur qui apparaît ici.

Peut-être est-ce pour moi que Notre Seigneur l'a envoyé ici dans mon village pour ma salvation; *que je n'ais pas peur, que je ne sois pas remplie de honte!* Car ces prêtres ne me connaissent pas et je ne les connais pas”.

C'est ainsi que la dame se parlait dans son coeur et ainsi *se donnait du courage, se réconfortait.*

5. Et alors *elle alla se confesser, elle alla redresser son coeur*, en présence de l'un des bons pères prédicteurs de la parole divine.

Et tandis que la dame se confessait, l'autre père qui était encore un jeune homme, *de coeur pur, de coeur droit*, loin dans un coin de l'église *se dressa sur les genoux, se plia sur les genoux*, et, avec une grande foi il priait beaucoup *Celui par lequel nous vivons, Celui qui est près de tout.*

Et le grand roi par lequel nous vivons *qui voit tout ce qui se fait partout, devant qui toutes nos actions paraissent dans leur nudité, // montra, fit apparaître à ce prêtre, comment la dame se confessait, redressa son coeur.*

6. Lorsque la dame déclarait, disait, chaque péché mortel *qu'elle avait fait, qu'elle avait commis, qui était sur son coeur*, aussitôt de la bouche de la femme sortait un fauve, comme un crapaud très effrayant, très épouvantable, // et très noir, très sale, et aussitôt, en toute hâte, il sortait de l'église, *il s'enfuyait, il courait au dehors.*
7. Voyez, mes enfants, *ce que vous mettez à l'intérieur de votre coeur, ce que vous faites entrer dans la demeure de votre coeur.*

Toutes les sortes de péchés *que vous faites, que vous commettez*, sont tous des fauves, des crapauds effrayants, épouvantables, // *que vous mettez dans vos coeurs, que vous faites entrer dans la demeure de votre coeur*, comme cette dame damnée à jamais.

8. Et lorsqu'elle fut sur le point de déclarer, de dire, de confesser le grand péché qu'elle n'avait jamais confessé durant toute sa vie, *elle le laissa par honte, elle le laissa par peur, // elle le cacha, elle le dissimula.*

Voici ce que vit le bon père qui priait dans un coin de l'église: un grand serpent à cornes,⁷⁷ effrayant, épouvantable, // *sortait, montrait sa tête*, il semblait qu'il voulait sortir, que la dame voulait rejeter ce grand serpent à cornes.

Et lorsque *le confesseur, l'aumônier eut bénit*⁷⁸ la dame, aussitôt *il rentra se cacher, il retourna, il revint à l'intérieur de la dame.*

9. Ce serpent cornu terrifiant, O mes enfants, *représente, signifie* le péché mortel que cette dame laissa par honte; et il retourna à l'intérieur de la dame parce qu'à nouveau elle dissimula le péché mortel, *elle le laissa par honte, elle le laissa par peur.*

⁷⁷ Traduction de dragón.

⁷⁸ Dans le sens d'absoudre.

Le diable qui nous envie la conduisit à sa perte, comme tous les jours il conduit à leur perte de nombreux pécheurs *qui bavardent, qui crient, qui parlent, qui murmurent // soit sur la place du marché, soit dans leur maison, dans leur demeure*, et lorsque devant eux apparaît *le confesseur, l'aumônier, // le trompeur, le destructeur* les perd en faisant qu'ils ne se confessent pas *bien, comme il faut*, qu'ils aillent dans la grotte de feu de l'enfer, comme il est arrivé à cette dame damnée à jamais.

10. Lorsque la dame eut ainsi souillé sa confession *en laissant par honte, en laissant par peur* le péché mortel, qu'elle avait tout le temps laissé par honte, voici que tous les crapauds *qu'elle avait jetés, qui étaient partis au-dehors*, tous revinrent, et suivirent par derrière le très effrayant serpent cornu pour *entrer, retourner* à l'intérieur de la dame, comme ils étaient auparavant à l'intérieur, et il les conduisit tous à nouveau dans sa demeure.
11. Comprenez bien, mes enfants, soyez sûrs que, lorsque *vous vous confessez, que vous redressez votre coeur*, même si *vous confessez, vous découvrez, vous dites* de nombreuses sortes de péchés que vous avez, si, *par manque de franchise, par manque de foi, // vous cachez, vous dissimulez, // vous laissez par honte, ou vous laissez par peur* un péché mortel, ne serait-ce qu'un seul, Notre Seigneur ne vous pardonnera pas vos autres péchés, et bien au contraire il se mettra en colère contre vous, comme il s'est mis en colère contre cette dame damnée parce qu'elle avait laissé par honte dans sa confession un seul péché mortel.
12. Et lorsque cette femme *se fut confessé mal, eut mal redressé son coeur*, en ne contant pas tout le péché mortel qu'elle avait, les bons pères prédicateurs repartirent, ils allèrent faire leur travail de prêtre, et *ils n'étaient pas allés loin, ils n'avaient pas suivi un long chemin*, quand le bon père qui, durant sa prière, *avait contemplé, avait vu* ce qui était arrivé à la dame, parla et dit à son compagnon prêtre, *lui conta, lui fit entendre*, toutes les sortes de choses *qu'il avait contemplées, qu'il avait vues*, lorsque la dame *s'était confessée, avait redressé son coeur*.
13. Et le prêtre *confesseur, aumônier, // s'effraya beaucoup, s'épouvranta*, et dit: *peut-être ne s'est-elle pas bien confessée, peut-être n'a-t-elle pas bien redressé son coeur, peut-être a-t-elle caché, // dissimulé, // laissé par honte, laissé par peur* un péché mortel; aussitôt les prêtres prédicateurs *s'en retournèrent, s'en revinrent* au village de la dame, afin que le prêtre *confesseur, aumônier*, conte à la dame *ce qu'avait vu, ce qu'avait contemplé* l'autre bon père, son compagnon, et qu'il la prie *de se confesser avec véracité, de redresser son coeur // bien, comme il faut, // de ne rien laisser par honte, de ne rien laisser par crainte*.
Et lorsque les prêtres *enseignants, prédicateurs*, arrivèrent à la maison de la dame, elle était morte.

- Les bien-aimés de Dieu *souffrissent, s'affligèrent et s'attristèrent* beaucoup.
14. Et aussitôt, ils parlent de la dame à Notre Seigneur, ils priaient *que Dieu lui pardonne, qu'il aide son âme*; et de tout leur coeur, ils priaient Notre Seigneur *qu'il montre, qu'il fasse voir l'endroit // où avait aboutie, où était arrivée* l'âme de la dame.
 15. Celui par lequel nous vivons *laissa [fléchir] son cœur, accepta // d'écouter* la prière des prêtres, *de les contenter, // de montrer, de faire voir, // le lieu, l'endroit de* l'âme de cette dame, afin que tous les hommes *en tirent une leçon, en tirent un enseignement*, et tandis que les prêtres étaient en train de prier voici que, dans leur prière, *ils virent, ils contemplèrent toutes les sortes de choses que je vais maintenant vous faire entendre, vous raconter, vous dire.*
 16. *Dressez vos oreilles, mes enfants, voyez // comment finissent, comment terminent* ceux qui, ici sur terre, *jouissent, vivent // sur la face, sur la tête de Dieu.*
Voyez *comment finissent, comment terminent* ceux qui, *au bon moment, au moment qu'il faut*, ne veulent pas se confesser en toute véracité, comme il arriva à cette femme complètement *damnée et condamnée à jamais.*
 17. Laquelle, tandis que les prêtres priaient, voici que la femme damnée *se montra, se fit voir*, devant eux, *apparut, se dressa*, montée sur le grand serpent cornu, un démon des cieux, un démon des airs, *très effrayant, très épouvantable, très horrible, // qui la faisait souffrir, qui l'épuisait.*
De tous les côtés de sa tête, de *nombreux lézards de feu, blaireaux de feu, et mouffettes de feu, // dévoraient, mordaient* de tous les côtés sa tête damnée.
Et aussi sur ses yeux se trouvaient deux *terrifiants [et] épouvantables crapauds qui mordaient, suçaient* ses yeux.
Et une flèche de métal enflammé comprimait *ses deux oreilles, ses organes de l'ouïe.*
De sa bouche, sortait une *effrayante, épouvantable // flamme de feu, flammèche de feu, // très puante, très infecte.*
Enfin, deux fauves, des serpents effrayants embrassaient son cou.
 18. Qu'en dites-vous, mes enfants? Comment est votre coeur? Maintenant, vous avez vu comment dans un autre monde Notre Seigneur *donne leur dû, la monnaie de leur pièce, châtie ceux qui jouissent toujours, qui sont toujours vautrés dans le péché.*
Vous avez vu aussi comment le diable *trompeur, envieux, // rétribue, paye* ceux qui, lorsqu'ils vivaient encore sur terre, *le servaient, le croyaient, lui obéissaient, en faisant [se soumettant à] sa tentation, sa volonté.*
 19. Et maintenant, dressez vos oreilles car l'enseignement va commencer, *va dire, va éclaircir, va donner à entendre* les tourments subis par la femme complètement damnée en personne.

Laquelle, lorsqu'elle s'était dressée, était apparue devant les prêtres, ceux-ci avaient eu très peur, s'étaient effrayés, s'étaient affolés en la voyant.

20. Mais en Dieu ils s'étaient rassurés, s'étaient tranquillisés, car Notre Seigneur les reconforta afin qu'ils vissent l'exemple épouvantable [et] que, *de celui-ci soit tiré un enseignement, de celui-ci soit tirée une leçon*, pour que ne disparaissent pas complètement les actions de ceux qui nous gouvernent.
21. Aussitôt *le confesseur, l'aumônier, // demanda, dit: // De par Dieu, au nom de Dieu,* je te conjure [de dire] si c'est toi; *contente notre coeur, donne-nous à entendre, dis-nous:* Qui es-tu? Et que veux-tu?
Et la femme damnée répondit au prêtre en disant: bien-aimés de Dieu, le grand roi tout puissant, *n'ayez pas peur, ne vous effrayez pas, ne vous épouvez pas,* car il est *bien vrai, bien certain* que moi, misérable qui me suis damnée, je fus la femme misérable qui, il y a deux jours devant toi, *s'est confessée, a redressé son coeur, // mal [et] faussement //,* car *j'ai laissé par honte, j'ai laissé par peur un péché très mortel, lorsqu'il y a deux jours tu accomplis ici ton devoir;* c'est à cause de lui *que je souffre, que je brûle, qu'on me fait pleurer,* dans l'enfer de la grotte de feu qui fait complètement souffrir.
22. Maintenant, mes enfants, qu'au nom de Notre Seigneur on expose un peu ce qui est arrivé à cette femme; et que votre coeur soit sûr que ce qui est arrivé à cette femme, arrivera peut-être à vous aussi dans votre agonie si maintenant, immédiatement, rapidement vous ne vous confessez pas avec véracité; si peut-être parfois le diable *trompeur, destructeur, // vous a détruits, vous a trompés,* pour que *vous laissiez par honte, que vous laissiez par peur* ne serait-ce qu'un seul péché mortel.
23. A nouveau écoutez la parole de cette femme *damnée, complètement condamnée,* que, de par Dieu, et avec son nom, le prêtre *confesseur, aumônier conjura de dire, de faire entendre // et de conter, d'exposer // ce que signifiaient, ce que représentaient toutes les sortes de souffrances, de douleurs //* par lesquelles *elle était affligée, elle était tourmentée, elle était brûlée.*
24. La femme *complètement malheureuse, damnée, complètement condamnée,* répondit en disant: *ces lésards de feu, ces blaireaux de feu et mouffettes de feu // dévorent, mordent, // font souffrir, torturent ma tête* afin qu'ainsi ma tête soit *tourmentée, châtiée,* parce que je me suis parée inconsidérément afin que les jeunes gens *me regardent avec plaisir, me désirent.*
25. Et, oh malheur! comme les diables qui font totalement souffrir, *furieux et en colère, // brûleront, tourmenteront, châtieront* les têtes damnées de nombreuses femmes de joie qui, ici sur terre, parent inconsidérément *leur terre, leur boue [leur corps]* qui, *demain, après-demain [d'ici peu] sera pourri dans la sépulture, se transformera en terre.*

Voyez, mes enfants, comment maintenant la tête de cette femme damnée est brûlée, tourmentée, torturée // par des lézards de feu, par des mouffettes de feu, // qui la dévorent, la mordent, parce qu'elle se paraît inconsidérément:

ainsi vous aussi, qui, maintenant [et] toujours // que ce soit debors, au marché, ou en n'importe quel endroit, poussez à leur perte de nombreuses personnes, lorsqu'arrivera votre agonie, vous verrez la même chose que cette femme complètement damnée.

26. De nouveau cette femme parla, disant: ces crapauds de feu qui *mordent, sucent* // *tourmentent, torturent, brûlent* mes yeux, sont *le dû, le paiement* du péché que j'ai commis, *en ne gardant pas bien [mes yeux], en ne regardant pas paisiblement* et, parfois, *en péchant avec mes yeux, en désirant des gens.*
27. Mes enfants, que diront donc les nombreux fous dont ce sera le paiement, [ceux] qui, pas seulement de temps en temps mais *tous les jours, toujours,* pèchent avec leurs yeux, avec leur mauvais désir, pour, ensuite, désirer le péché honteux?
Que diront donc ces fous pervers qui, *tous les jours, toujours,* désirent des gens? Il est *bien vrai, bien certain*, que lorsqu'ils iront en enfer, lieu qui fait complètement souffrir les gens, là-bas, ils ouvriront leurs yeux, et verront comme *on châtiera, on tourmentera* leurs yeux, comme sont *châtiés, tourmentés* maintenant *les yeux, le regard* de cette femme damnée.
28. Laquelle parla de nouveau, en disant: Ces flèches de métal enflammées très *piquantes, pointues, // sont enfoncées dans mes oreilles, fichées dans mes oreilles*, pour que je *sois tourmentée, que je sois torturée*, parce que j'ai *écouté avec plaisir, j'ai écouté avec joie // les paroles de plaisir, les paroles de tentation, les paroles de saleté, // et les calomnies, les fausses accusations,*
Et, mes enfants, si vous ne voulez pas qu'ils vous arrivent à vous une autre sorte de prodige effrayant, lorsque *votre cœur, votre âme*, paraîtra là-bas dans l'autre monde, n'écoutez jamais avec plaisir les paroles mauvaises, et lorsque, parfois, des hommes fous, éhontés *exposent, disent* devant vous des paroles honteuses, aussitôt, rapidement, *allez-vous-en vite, ensuivez-vous vite* loin de leur face, qu'il ne vous arrive pas ce qui est arrivé à cette femme damnée.
29. Laquelle parla encore, disant: aussi de la même façon, *on tourmente beaucoup, et on torture beaucoup, // on fait souffrir, on brûle, // ma bouche, ma langue, mes lèvres,* à cause *des paroles honteuses, de mes propres paroles mauvaises* que toujours *je faisais sortir de mes lèvres, qui sortaient par ma bouche*, lorsque je vivais encore ici sur cette terre:
aussi parce que faussement j'ai invoqué faussement le nom bien-aimé de *Celui par lequel nous vivons, Qui agit partout:*

aussi parce que, *de ma bouche, de ma langue, // je calomniais, le perdais le respect à // mes prochains, mes parents.*

30. Maintenant, mes enfants, *mettez-vous à voir, mettez-vous à penser, comme on tourmente, on torture, là-bas dans l'enfer, lieu qui fait complètement souffrir les gens, ceux qui toujours font sortir de leurs lèvres, disent // des paroles de saleté, des paroles de plaisir, qui incitent les gens au péché, et conduisent les gens, jettent les gens en enfer:*
et si vous ne voulez pas voir, dans l'autre monde, ce qu'a vu cette femme damnée, surveillez // votre langue, vos lèvres, // gardez // votre bouche, afin que jamais vous ne fassiez sortir de vos lèvres, que jamais de votre bouche ne sorte une parole mauvaise.
31. Et aussi *mettez-vous à penser, mettez-vous à voir, comment là-bas dans le lieu où l'on enferme complètement les gens, notre grand gouvernant Dieu châtiara, fera souffrir, fera brûler // les bouches, les langues, les lèvres de ceux qui invoquent faussement le nom de notre Dieu entièrement honorable, et gardez, retenez avec les lèvres // votre langue, // surveillez bien votre bouche, afin que jamais vous n'invoquassiez faussement son nom respecté et vénéré.*
32. Et si vous ne faites pas en sorte de laisser le péché, *sachez, que votre cœur soit bien sûr* qu'il est bien certain que de la même façon que l'on châtie, on brûle avec le feu de l'enfer *la bouche, la langue et les lèvres* de cette femme, exactement de la même façon *votre bouche, vos lèvres, votre langue // sera châtiée, brûlée là-bas dans l'enfer, lieu qui fait complètement souffrir les gens.*
33. Finalement, que de par le cher et respecté sang que pour nous tous répandit notre bien aimé sauveur, *mettez-vous un peu à penser, mettez-vous à voir, refléchissez en votre cœur*
comme on châtie, on tourmente, on brûle, on torture // les lèvres, la langue et la bouche de ceux qui calomnient, perdent le respect et rendent public le péché // de leurs prochains, de leurs parents, et ne calomniez jamais, ne perdez jamais le respect // à vos prochains, vos parents, qu'il ne vous arrive pas une autre sorte d'exemple, de prodige effrayant comme il est arrivé à cette femme damnée.
34. Mais, *avec votre bouche, avec votre langue, avec votre parole, donnez l'exemple bon et droit // à vos prochains, à vos parents, afin que tous ensemble, avec notre bouche entière, avec notre langue, nous glorifions notre grand seigneur Dieu ici sur terre, pour aller le glorifier là-bas dans la demeure seigneuriale de notre seigneur, l'endroit qui rend les gens complètement joyeux [le paradis].*
35. Ces [choses] noires et douloureuses pendues à mon cou, *m'enlacent, me font souffrir, me tourmentent et // me mordent les seins, me mettent les seins en pièces, me blessent les seins.*

- Ainsi je suis châtiée en étant complètement torturée parce *qu'était tombée dans mon cœur la vie de plaisir, que j'ai voulu complètement le concubinage, la vie de plaisir.*
36. Voici, mes enfants, comment sera *le dû, la monnaie de leur pièce, le paiement des jouisseurs*, et, si vous ne voulez pas *laisser, quitter, répudier la vie de plaisir*, dans l'autre vie vous verrez comment pour toujours en enfer *on vous châtiera, on vous fera souffrir // près de, aux côtés de cette femme damnée, et près de, aux côtés de vos frères de péché* que maintenant vous aimez tous beaucoup, ainsi *on vous châtiera, on vous tourmentera comme cette femme damnée.*
37. Et de nouveau la femme parla, disant: ce très grand fauve, ce serpent cornu très effrayant, épouvantable et qui fait beaucoup souffrir, // sur lequel je suis assise, sur lequel on me torture, [est l'instrument par lequel] au nom de Dieu je suis châtiée, je suis torturée, je suis brûlée à cause de *mon concubinage, ma jouissance sale, ma vie de plaisir.*
38. *Il est impossible de dire, il est impossible d'expliquer, il est impossible d'arriver à faire comprendre combien il me sera toujours souffrir, il me tourmentera à jamais, et jamais ne cessera, jamais ne se perdra cette très forte, très grande souffrance par laquelle me tourmente, me brûle ce serpent cornu sur lequel je suis assise, au nom du roi Dieu tout puissant, car, moi, misérable, je suis une grande pécheresse, j'ai affligé, j'ai offensé // Celui par lequel nous vivons, Qui agit partout, j'ai sali le Tout Puissant.*
39. A nouveau ainsi je suis châtiée, je suis tourmentée, je suis brûlée, parce que *je me suis perdue par honte, je me suis perdue par peur, en ne me confessant pas bien, pas comme il faut, je n'ai pas conté devant le prêtre confesseur, aumônier, toutes les sortes d'offenses à Dieu que j'ai commises, car j'ai dissimulé, j'ai caché, j'ai laissé par honte un péché mortel que j'ai commis dans ma jeunesse, que je n'ai pas découvert, que je n'ai pas dit au confesseur.*
40. Oh malheur! Cela s'est fait, je suis complètement damnée! *Qu'ai-je fait? Comment ai-je agi?*
 En ne voulant pas souffrir un peu *de honte, d'humiliation* devant un seul prêtre, maintenant on me fait honte aux yeux de tous:
 Malheur, cela s'est fait, pauvre de moi, je suis complètement damnée, jamais *je n'irai, je n'entrerai, je ne serai dans le royaume de Dieu, jamais je ne verrai le bien-aimé et respecté visage du vrai Dieu, jamais je ne verrai la dame qui règne sur les pécheurs qui vivent encore sur la terre, jamais je ne mériteraï son intercession.*
41. Oh malheur! Pauvre de moi, je suis damnée, j'ai perdu *par ma propre faute, par ma mauvaise action // la richesse éternelle, la joie éternelle, le bonheur céleste, le juge entièrement juste a apprécié les [hommes] bons [et] droits, qui, ici sur terre, se sont abstenus de pécher et ont suivi [la voie] bonne [et] droite.*

42. Finalement, je me suis complètement damnée, moi qui suis condamnée à ne jamais voir les saints choisis par Celui par lequel nous vivons, mais *à être à jamais, à habiter à jamais la demeure des damnés, des condamnés, // pour toujours je contemplerai les diables effrayants, pour toujours je souffrirai dans l'enfer, lieu qui fait complètement souffrir les gens.*
43. Maintenant, vous vous interrogez au sujet de cette femme damnée condamnée à jamais:
et moi, maintenant, je parle en vous disant que si vous, *qui jouissez encore, qui vivez encore ici sur cette terre de notre seigneur, vous vivez dans le péché comme celle qui s'est damnée, soyez sûrs que lorsque vous vous verrez l'autre monde, vous tomberez aux mains des diables qui font souffrir les gens, —comme est tombée aux mains des diables cette femme damnée, condamnée à jamais—, pour que vous souffriez pour l'éternité dans l'enfer, lieu qui fait complètement souffrir les gens.*

Texto 3 (N3) Paredes, pp. 215-217

Fuente invocada: Bernard. de Bust.

1. In ipan omochiuh Ce Cihuapilli Ca Yehuatlin inìquac moyolcuitiaya, ca *zan quipinahuizacahuaya, zan quimauhcacahuaya* centetl tepinauhti tlàtlacolli, in yê huécauh oquichiuuhca.
Tel in oncan in Ialtepepan ohualmaxitique omentin Teopixque, in *quimmocaquitiaya, ihuan quimmoyolcuitiaya* in Tlàca.
Ic *omoyollali* in Cihuatl, *ihuan in itech oquitlali in Iyollo*; inic in itlan in Ceme in Teopixque⁷⁹ moyolcuitiz; ca nel, ca àmo quimiximachiliaya.
2. Auh in yê moyolcuiticatca in Cihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixqui; izcâ, N.P; ca in Totecuyotzin Dios oquimonextilili in occe Teopixqui, in ompa no Teopan catca, in quenamî moyolcuitiaya in Cihuapilli.
Ihuan inin Yecteopixqui ca *quitzicatca, ihuan quimahuizoticatca*,⁸⁰ ca in quenamî in Cihuapilli *quitotiaya, ihuan quimocuititiaya* in cecentel in itlâtlaçol, ca in Icamacpa in Cihuapilli ca hualquizaya centetl temàmauhuhi Temazolin;⁸¹ ihuan in ompa quiyahuac motlalôtiquizaya.⁸²

⁷⁹ (*con uno de los Padres*).

⁸⁰ (*estaba viendo y admirando*).

⁸¹ (*conforme iba confessando cada pecado, le salía de la boca un Sapo espantoso*).

⁸² (*y salía corriendo al patio*).

Zatepan oquittac in Yecteopixqui: Ca occètel in *ocyé buei, ocyé temâmauhiti* Tamazolin ca zan quinextiaya in Itzontecon, in quenamî yê noihuan quinequia quizaz; tel âmo ohualquiz.

Auh yehuatlin occenza huei Tamazolin quinezcayotiaya in Tepinauhti in Itlâtlaçol in Cihuapilli; in yê quinequia quimocuitiz, tel occeta equipinahuizcauh, ihuan âmo oquimocuiti.

3. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihuili in Cihuapilli; ihuan in Yecteopixqui *oquittac, oquimahuizô*: ca in Tamazoltin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in Cihuatl; ca *oilotque, ohualmocuepque*⁸³ ihuan in Iitic in Cihuapilli occeta omocalaquique; in canin acachtopa catcâ.⁸⁴ ipampa ca amo qualli ic omoyolcuiti, ca zan occeta *oquixpachô, oquitlati* in Itlâtlaçol: auh yê ipampa, ocnoceppa in Iyolloitic *oilot, ohualmocuep* in ixquich in Itlâtlaçol, in yê oquimocuitica.⁸⁵
4. Zatepan in oncan Teopan ohualmoquixtique in omentin Teopixque; auh in yê quihualtocayâ in ôtli; in Yecteopixqui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios oquimonextilili in itechcopa in Ineyolcuitiliz in Cihuapilli. Ic omomauhti in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloitic oquítô: Azacâmo qualli ic omoyolcuiti inon Cihuapilli. Ihuan zanniman Altepapan *oilotque, ohualmocuepque*; inic in Teyolcuitiani quiyolehuazquia in Cihuatl; in ma qualli ic moyolcuiti.
5. Auh in yê in ompa Altepapan occeta ohualmaxitique; *oilbuiloque, ihuan oquimatque*⁸⁶ ca in Cihuapilli in yeuh omoyolcuiti, ca zanniman omomiquili. Cenca ic omoyoltequipachoque in Teopixque; ihuan zanniman ipampa in Miccacihuapilli oquimotlatlauhtilitô in Dios. Auh iniquacon, izcâ N.P: ca in Motolinia Cihuapilli, ca *oquimmottitico, oquimmonextilico* in Teopixque, auh ca *tlâtlatibuitza cocomontibuitza, nepapan tonehuiztca tonehuatibuitza*⁸⁷ ihuan in ipan yetinemia in Centel Mazacoatl⁸⁸ in Mictlan Tlacatecolotl. Ihuan âmo zan tlapohualtin in Tequancocoâ, in Tletamazoltin, ihuan nepapan Mictlan Tequanime ca zan *quiquâquaticatcâ, ihuan quitlantetecticatcâ* in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mictlân Cihuapilli.

⁸³ (se bolvieron).

⁸⁴ (los Sapos, que avian salido, se entraron otra vez dentro de la Muger).

⁸⁵ (por esto tornaron à entrar en su corazon los pecados, que aria yâ confessado).

⁸⁶ (les dixerón, y supieron).

⁸⁷ (venía ardiendo, y padeciendo todo genero de tormentos).

⁸⁸ (venía sobre un Dragon).

6. Ihuan Yehuatlin oquilhui in Teyolcuitiani: Ca in in ompa centlani Mictlan ca yê iccen⁸⁹ tlâatlaticatca: ipampa ca zan quipinahuizcahuaya in Itlâtlaçol; ihuan niman âic ic omoyolcuiti.
 Auh immanel yê quinequia in Itlantzinco qualli ic moyolcuitiz; tel ca ocnoccepa omotlapololti, ihuan in ipinahuilizcpa ca ámo qualli ic omoyolcuiti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic, ihuan in ompa Centlani Mictlan otlazaloc; in canin cemîcac *quitôtiez*, *quitecaquititiez* in Itlâtlaçol; in ámo oquinec, in zan ze Teopixqui ichtacatzin quinextiliz; ic *otlatlâcolpôpolbnilozquia*, *ihuan omomaquixtizquia*.
 In oquítô inin Mictlan Tlacentalchihualli Cihuapilli, ca zanniman *choquitztica*, *tzâtziliztica*, *ihuan tecoyoaliztica*⁹⁰ opoliuhthuetz, ihuan in Ompa Centlani Mictlan Infierro, omotepexihuitihuetz; in canin *axcan*, *ihuan yéiccemanyan*⁹¹ // *tlatlâtiez*, *tlaiyohuiltilotiez*.
7. Ma titixtlapocan N.P; ihuan ma itech inin Cihuapilli titixcuitican. Ma *cemâcayotica*, *centetica*, *ihuan neltiliztica* titoyolcuitican. Ca ic in axcan tictomacehuizque in Teoqualtiliztli Gracia; ihuan in ompa in Ilhuicac, in Cempâpaquiliztli Gloria. Ma immochihua, JESUS è.

Texto 3 (N3) (Traducción del náhuatl al español)
 Paredes, pp. 215-217

- Le sucedió a una dama que, al confesarse, *dejaba por vergüenza*, *dejaba por miedo*, un pecado mortal que había cometido mucho tiempo antes.
 Pero en su pueblo llegaron dos padres que *escuchaban*, *confesaban* a la gente. Y la dama *decidió y resolvió* confesarse con uno de los dos padres, pues no la conocía.
- Y mientras la dama se confesaba con un clérigo, he aquí, hijos míos, que nuestro señor Dios hizo aparecer al otro clérigo, quien estaba también en la iglesia, la manera en que se confesaba la dama.
 Y este padre [de corazón] recto *estaba viendo y admirando* que, conforme la dama *iba diciendo y confesando* cada uno de sus pecados, le salía de la boca un sapo espantoso, que salía corriendo al patio.
 Finalmente, el padre [de corazón] recto vio que otro sapo, *más grande aun, más espantoso aun*, asomaba su cabeza como queriendo salir también, pero no salió.

⁸⁹ (*para siempre*).

⁹⁰ (*con llanto, gritos, y aullidos*).

⁹¹ (*para siempre*).

Y el sapo mayor representaba el pecado vergonzoso cometido por la dama, la cual, aunque quisiera confesarse, lo dejó de nuevo por vergüenza, no lo confesó.

3. Luego el confesor bendijo a la dama; y el padre [de corazón] recto *vio, divisó* los sapos que habían salido de la boca de la mujer, *regresarse, volver* y entrar de nuevo adentro de la dama, donde estaban antes:

Porque se confesó mal, de nuevo escondió, disimuló su pecado. Y por eso de nuevo tornaron *a entrar, a volver* en su corazón todos los pecados que había confesado.

4. Finalmente los dos padres salieron de la iglesia y, mientras seguían su camino, el padre [de corazón] recto contó al confesor lo que Dios le había enseñado durante la confesión de la dama.

El confesor se espantó y dijo en sí: ¿Quizás esta dama no se ha confesado bien?

Inmediatamente, *vohieren, se regresaron* al pueblo para que el confesor anime la dama a confesarse bien.

5. Y al llegar de nuevo al pueblo, *les dijeron y supieron* que la dama que se habían confesado se había muerto repentinamente.

Los padres se entristecieron mucho; luego [uno] conjuró Dios por la difunta. Entonces, he aquí, hijos míos, que la pobre dama *se enseñó, se apareció* a los padres, *venía ardiendo, venía quemando, venía padeciendo todas clases de tormentos*, montada sobre una víbora cornuda [un dragón], un diablo del infierno.

Y eran sin número las sierpes comedoras de hombres, los sapos de fuego, y las distintas clases de fieras del infierno que *mordían y despedazaban* la dama infernal llena de vergüenza [y] totalmente condenada.

6. Y le dijo al confesor: que allá en el infierno quemaba para siempre porque había dejado por vergüenza un pecado y no lo había confesado nunca.

Y aunque hubiera querido confesarse bien con él, de nuevo se había turbado, y se había confesado mal por vergüenza, y luego por la voluntad de Dios se había muerto y había sido arrojada al infierno de abajo, donde para siempre *diría y daría de escuchar* el pecado que no había querido descubrir ante un solo clérigo [lo que le hubiera permitido] *borrar su pecado y salvarse*.

Es lo que dijo la dama infernal totalmente condenada, y *luego con lloros, gritos y aullidos*, desapareció en un instante, y se descalabró en el infierno de abajo, donde *ahora y para siempre jamás // quemará y sufrirá*.

7. Abran los ojos, hijos míos y tomad ejemplo sobre esta dama. Confiésense *perfectamente, enteramente y con veracidad*. Así es como merecerán ahora la Gracia y en el cielo la felicidad perfecta, la Gloria. Que así sea, o Jesús.

Texto 3 (N3) (Traducción del náhuatl al francés)

Paredes, pp. 215-17

1. Il est arrivé à une dame que, lorsqu'elle se confessait, elle *laissait par honte, laissait par peur*, un péché mortel, qu'elle avait commis longtemps auparavant. Mais dans son village arrivèrent deux prêtres *qui écoutaient, qui confessaient* les gens. Aussi la dame *décida et résolut* de se confesser à l'un des deux prêtres, car il ne la connaissait pas.
2. Et, alors que la dame se confessait à un prêtre, voici, mes enfants, que notre seigneur Dieu fit apparaître à l'autre prêtre, qui était aussi dans l'église, la manière dont se confessait la dame.
Et ce prêtre [au coeur] droit *voyait et contemplait* que, quand la dame *disait et confessait* l'un de ses péchés, il sortait de sa bouche un crapaud effrayant, qui sortait en courant au dehors.
Finalement, le prêtre [au coeur] droit vit qu'un autre crapaud *encore plus grand, encore plus effrayant*, faisait apparaître sa tête comme s'il voulait aussi sortir, mais il ne sortit pas.
Et le crapaud plus grand représentait le péché honteux de la dame, que, bien qu'elle désirât le confesser, elle laissa à nouveau par honte, et ne le confessera pas.
3. Puis le confesseur bénit la dame; et le prêtre [au coeur] droit *vit, contempla* les crapauds qui étaient sortis de la bouche de la femme, *faire demi-tour, retourner*, et entrer à nouveau à l'intérieur de la dame, où ils étaient auparavant:
Parce qu'elle s'est mal confessé, qu'elle a à nouveau *dissimulé, caché* son péché.
Et parce qu'à nouveau tous les péchés qu'elle a confessés *ont fait demi-tour, sont retournés* à l'intérieur de son coeur.
4. Finalement les deux prêtres sortirent de l'église et, comme ils suivaient leur chemin, le prêtre [au coeur] droit conta au confesseur ce que Dieu lui avait montré de la confession de la dame.
Le confesseur s'effraya et dit en lui-même: Peut-être cette dame ne s'est-elle pas bien confessée?
Et aussitôt *ils firent demi-tour, s'en retournèrent* au village pour que le confesseur incite la femme à bien se confesser.
5. Et lorsqu'ils furent arrivés à nouveau dans le village, *on leur dit et ils apprirent* que la dame qui s'était confessée était morte soudainement.
Les prêtres s'affligèrent beaucoup; puis [l'un] conjura Dieu pour la défunte.
Et alors, voici, mes enfants, que la pauvre dame *se montra, apparut* aux prêtres, *elle venait en brûlant, elle venait dans du feu, elle venait affligée de toutes sortes de tourments*, montée sur un serpent cornu, un diable de l'enfer.

Et ils étaient innombrables les serpents mangeurs d'homme, les crapauds de feu, et les diverses sortes de fauves de l'enfer qui *mordaient, et mettaient en pièces* la dame de l'enfer pleine de honte [et] complètement damnée.

6. Et elle dit au confesseur: que dans l'enfer d'en-bas elle brûlait pour toujours, parce qu'elle avait laissé par honte un péché et ne l'avait jamais confessé. Et bien qu'elle ait voulu se confesser à lui correctement, elle s'était à nouveau troublée, et s'était mal confessée par honte, puis, de par la volonté de Dieu elle était morte et avait été jetée dans l'enfer d'en-bas, où toujours elle va *dire et faire entendre* le péché qu'elle ne voulut pas découvrir en secret à un seul prêtre, [ce qui lui aurait permis] *d'effacer son péché et de se sauver*. C'est ce que dit la dame de l'enfer complètement damnée, puis, avec *des pleurs, des cris et des hurlements*, elle disparut très vite, et dégringola dans l'enfer d'en-bas, où *maintenant et à jamais // elle brûlera et souffrira*.
7. Ouvrez les yeux, mes enfants, et prenez exemple sur cette dame. Confessez-vous *parfaitemen*t, *entièrement et avec vérité*. Ainsi vous mériterez maintenant la Grâce, et dans le ciel le plaisir parfait, la Gloire [le paradis]. Que cela se fasse, oh Jésus.

No l'huan in temiáná Shatálli q'umqai; ca yo
in q'ullhu, in Shatálli cesta in q'alliemarca;
ímarca, temporal, in Shatálli mordibus, mordica
Shatálli mercedaria, in Shatálli dotti; ibuan nehan
im'se'chabulha in Shatálli, cabulwáyá;
dota in 'lesteremachan, in Shatálli
shoray, in equimorremachan, equimorremachan
yo quimorremachan, in Shatálli
Shatálli, in temián ce'ullonole, in amicaca-
hi; ibuan cen in t'eqaq, in q'ebash in Shatálli,
ibel'q'ebash, fach' q'ebash, fach' moma; q'umqat
quimellha "in temián nobolillhi, ince-
miquisti", in madoq; in omqa centico' mi-
ll'huan in Shatálli mordibus, mordibus
Shatálli; ibuan mordibus in Shatálli,
o quimellha in shoray in Shatálli.

ra in oren-kabulliti Shatálli: r'nes ce' nobis clá-
botu est: 'n: ca come in amichuñiy, ca neliçia
Shatálli.
Cajebash in Sh. P. in aquallimayest,
in lichiq'usa in temián Shatálli; cuchabulha
in quibulha, esterupuray, in apuray in moh-
yálo, in Shatálli mohyálo. Ilo intiave sub-
qui in ipan mohyálo, 'n: ega aguas queq'nat in
Yermidhni Shatálli, immured fan chalal, then
ma ang uymilla, in ipan mohyálo in Shatálli
ciani, in buendia p'kachayta momiñlo ave-
mi, cipan mohyálo in Shatálli momiñlo ave-
in omekin abultuque: Ha xiondaq'uchay, in
hein impan omnischu.

Ca con' affevar onciata,
moriñtaya in aktu. Rayoffi Jeppel, in quel mo-
cullonari, aub in in, cada mohyálo, ya cuñoma-
quill in Shatálli, in 'n: in, cuñomaq'ay, to
cuñomaq'ay, Shatálli, Sollanger, aub in in, in Sh.
P., fango, carica, aguado, Cuchabulha, in ma jami, ual-
yekha mohyálo, ca ipan ual, yekha cuñoma-
quill, cuñomaq'ay, o quibulha, cuñoma-
quill; aub in in, Shatálli, Sollanger, in ot tel-
l'eveltan, aub quill, ecce in ual, aub cu-
ñomaq'ay in temián: Cuchay e Karamahui, in
Shatálli, in temián nobolash in Shatálli
ca Cuchabulha; ipan in t'eqaq, in temián nobolash in Shatálli
ya in lo wengdecamarchan, mordibus, mordibus
Shatálli; ibuan mordibus in Shatálli,
o quimellha in shoray in Shatálli.

EXEMPLUM 3 **VOLFANGO**

Texto (N) Ms 1493, fol. 109-121

Yzcatqui in temachilli, oncan momelhua *in aqualli, in ayeclli, in itech actica in temictiani tlatlacolli*

1. Ca cecni altepepan *oncatca, monemiliaya* in cetzin tlaçopilli teuhtli, in huel mocuitlonoani, auh inin, *ca quimopieliaya, oquimomaquili in totecuyo ce in ipiltzin, in oquimotocayotili, oquimotocatlalili* Golfango; auh in itatzin in Golfango, ca cenza oquimocuitlahui, *in ma ipan qualli yectli mohuapahua, // ma ipan qualli yectli // oquimohuapahuili, oquimozcaltilili*, in oc inahuactzinco oquimopiel: auh in telpochtzintli Golfango, in oc itelpochtian, *ca huel qualli yectli in iyollo, // huel qualli yectli in inemiliz*; oc cenza ye tlapanahuia, in itlateomatiliz, inic itechezinco momatia in tlatocaCihuapilli; ipan in tlaçonantzin quimotiliaya in tocenquizca nantzin; moteochihuaya icatzinco in ixochicozcacatzin, ihuan miecpa *moyolcuitaya, moyolmelahuaya*, ihuan tlateomatiliztica tlaceliaya, ic huel yecyollecatzintli catca, *in oc iconetian, in oc itelpochtian*, ca nel qualyotica quimotequipanilhuiaya in totº quimonemiliztiaya in iteotenahuatiltzin.
2. Yniquac *ye oquichiuh matlactli on nabui xihuitl, in ye matlacnauhxiubti*; ca in itatzin oquimihuali in oncan cecni tlatocaaltepepan, in itocayocan Buda; inic oncan *mohuapahua, moxaltiz* inhuan in occequintin, in impilhuantzitzin in pipiltin teteuhtin; in quimotequipanilhuiaya in cetzin huei tlatoani, in *itloctzinco inahuatzinco mohuapahuan*: auh in yehuatl in Golfango, ca ipan in achto centel xihuitl, in oncan nemia, ca *oc cuiyi yectli // in iyollo in inemiliz*; ca oc quimotequiuhitiaya in itequipanolocatzin in toteotzin; ca oc huel qualyotica quimotequipanilhuiaya in totecuyo, ihuan in tocenquizcanantzin; in yuhqui in quenami oquimomachtilica in iyectatzin, in oc ichatzinco nemia; ca moteochihuaya icatzinco in ixochicozcacatzin in ilhuicac tlatoacihuapilli moyolcuitiaya ihuan miecpa tlaceliaya.

3. Auh *in ye oquiz, in ye otlan in ce xihuitl, in itloctzinco nemia in huei tlatoani, in inahuaetzinco mohuapahuaya, Yzcatqui, in quenin oquitlapololti, oquitlatlacolti // in totech moxicoani in tlacatecolotl.*
 ca ce tonalli ye pehua, ye quilcalhua, quitlatzihuizcahua in neteochihualiztli, in ipohualoca in ixochicozcatzin in totepanlatocatzin, tochiuapilltocatzin; occce tonalli in ye pehua, in ye quitlatzihuizcahua in *neyolmelabualiztli neyolcuitiliztli, // in amo moyolcuitaya, in amo tlacelia:*
 ye pehua, ye quimmochniuhitia in occequintin amo qualtin telpopochtin; ihuan izcatqui; ca ic niman *oquicoton, oquicauh* in qualli otli;
 ye quicahua çazepa in itequipanolocatzin in toteotzin; ca çan tecamanalhuiaya; *quicamanalhuitinenca, quibuetzquilitinenca* ceme yehuantin in cihua, in oncan nemia in itlatocatepantzinc in huei tlatoani.
4. Niman ic oquitlapololti in tlacatecolotl, inic inahuac omonelo in ahuilcihuatl, ihuan inahuan omomecatitinencia;
 huel ic otlaocox *in ix in iyollo* in cetzin teopixcatzintli, in huel yehuatzin in itatzin in Golfango, ihuan *oquimihualica oquimotequiuhilica*, im ma quimocuitlahui in ipiltzin, inic ipan *qualli yectli* mohuapahuaz;
 auh inin teopixcatzintli iniquac oquimomachiti in inemecatiliz in Golfango;
 niman *oquichiuh in itayo in inayo: // in itequiuh, in yuh in imamak:*
inic teizcaltiliz tlatolica, tenonotzalitzica, // oquimononochili, oquimolbuili: // im ma quitlaza, im ma quicahua in iahuilnemiliz;
 ihuan im ma quimotequipanilhui in tot° ihuan in
 tocenquizcanantz in tocihuapillatocatzin; in yuh ye achto *in ipiltian, in iconetian*, quimotequipanilhuiaya, ihuan quimolhuiliaya
 in macamo quimonetequipacholmaquili in itatzin; canel huel
 moyoltequipachotzinozquia, intla quimomachitiz *in ipopoloca in iaqualnemiliz*
 yece mochi ixquich *in itenonotzalitzin, in itlatotzin* in teopixcatzintli, ca
onenquiz, onenpoliuh yeica ca niman *amo oquinec in Golfango in quiceliz, amo oquinec in quicahua in inemecatiliz.*
5. O N.P! nelli melahuac, ca cenza tlaiyohuayan in momoma⁹² tlaza in
 ahuilnenque; ca cenza huel çacepami⁹³ *tzon teme, ibuan yollotetique* in mocuepa,
 inic niman amo quinequi, in *tlacaquizque, moxcalizque*; im ma nel centzompa
 notzalozque:
 oquimomomachiti in itatzin in Golfango *in itlahuelilocayo, in ipopoloca*, ihuan
 cenza ic omoyoltequipachotzino, niman amatlacuiloitica, oquinochili,

⁹² *Monoma:* tú mismo.

⁹³ *çacepami:* por *çacepa* y *çacemi:* finalmente.

oquimahuili, quimolhuilia iamatlacuiloitica, im ma niman *quicahua, quitlaça* // *in abuilcibnatl, in imecauh:*

yece noihuan *atle ipan oquittac atle ipan oquimat* // *in itlatoltzin, in itenonotzalitzin* in itatzin; çan tlatlacolpan omocauh, canel oquixpopoyotili in tlacatecolotl, inic amo quimimacaxiliz in totecuyo, noihuan inic amo quimacaç⁹⁴ in itatzin.

6. Auh in huei tlatoani, *in aquin inahuactzinco nemia, in ihuantzinco mobuapahuaya;* iniquac *oquimomachiti, ihuan oquimottili,* ca niman *amo moyolcuepaznequia in Golfango, in niman amo quinequia,* in quicahuaz in imecauh; ca oquimonequilti in *quicalzacuaz in abuilcibnatl, quitlaliz cecni cibuateopixcacalco,* inic yuh in Golfango *aic huelitz, in conitiliz in ixayac, aic huelitz in quinotzaz in Lucrecia:* ca yuhqui in itoca in abuilcibuatl, in quiqamanaya in Golfango; yece inimommextin, *inic oquiximatque, inic oquimatque* // *in itlatzonterequiliz, in itlanemiliz* in huei tlatoani, in quimonequiltiaya, *in quicalzacuaz, in quitlaliz in Lucrecia cecni cibuateopixcacalco;* izcatqui in tlein oquichiuuhque, ca omononotzque, inic cholotiquizque ihuan yazque huel huecatlalpan, ihuan niman ic *oquicennechicoque, oquitemoque* in ixquich *in coztic teocuitatl, in epiolotil*⁹⁵ *in tlaçotetl,* ihuan in ixquich tlein in quipiaya, in huelitzquia, in quihiuicazque; ihuan ic ocholotiquizque, onyaque in ompa in itlatocayocan Alemania; ihuan ocalaque, omochantito cecni altepepan, in itocayocan Colonia, in oncan onnenque, in yuhquia yezquia namiqueque: momatia in oncan Colonia tlaca aço namiqueque catca; tel yece amo yuhque; ca çan momecatitinemia.
7. Auh in tot° quenin cenquizca teicnoittani, inic amo quimonequiltia in incenpopoloca in tlaticpac tlaca; ca miecpa ittic in iyollo in Golfango *quimoyolehuiliaya, quimoyollottiaya* in ineyolcuepaliz: yece in yehuatl in oicentlahueliltic in Golfango amo quitlapoznequia *in ix in iyollo,* inic quimopaccaceciliz in iteyolnonotzalitzin, aic oquiniec, in quicuepaz in inemiliz: oquimonequilti in tot° otlacautzin in itlaçoyollotzin, in quimottitiliz in atle tlaçocamatini Golfango in itlapaccayohuilitz; ihuan in icenquizca [tetlacolticuitzin (?)] ic *quimelehuiliaya ihuan quimonequiltiaya* in inemiquixtiliz: auh in ipan ce tonalli izcatqui; ca huel huei tlamahuiçoltica *oquimottitilico, oquinonextilico* in tlatocacihuapilli in imaticatzino *quibualmohuiquiliaya quimonapalbniaya* in itlaçomahuizcenteconetzin.

⁹⁴ *Qui-m-im-a-c-axili-z:* de *axilia* (reverencial de *aztli*: alcanzar); *qu-im-a-c-aztli-z:* alcanzar con la mano (*ima*).

⁹⁵ *Ep-tli, yollo-tli:* (lit. corazón de concha), perla preciosa, nacar.

8. Auh iniquac ipan in Golfango *omonexitico, omoquetzinoco* in tlatocacihuapilli, niman ic in itlaconetzin totecuyo Jesu Xto: omotlatolti in Golfango, oquimolhuili:
 ach ca ye nelli⁹⁶ Golfango! in tatetlaçocamatini, in tilihuiztlacatl! achca ye nelli, ca yuhqui in ticmotlalcahuilia in *moteotzin, motlatocatzin*, in ixquich cenza *mitzmotlaçotilia, ihuan mitzmocnelilia*:
 ma tel xinechilhui, in tatetlaçocamatini; cuix amo nelli, in nimotiachcauh Jesus, cuix amo nelli, in motlaçonantzintzin, in iz axcan ticmotztilitica?
 auh intla ye yuhqui in *tleica, tleipampa* in tinechtalcahuia in nehuatl? *tleica tleipampa* in nixpampa ticholotinemi? *tleica tleipampa // in tcmilcahuilia, in atle ipan tcmottilia*⁹⁷ in notlaçomahuizcanantzintzin?
 in noiuhuan in tehuatl mitzmopiltzintznequi, *manel amo mocnopil, manel amo momacebual*, in ti iconeuh timotenehuaz?
9. Ach ça ye nelli: in çan ipampa in ce tlachihualli, in çan *miquini, tzonquizani, // tcmotlalcahuilia, tcmixpopoltia* in moteotzin?
 ihuan çan ipampa in on ahuilcihuatl Lucrecia tcmocahuilia in motlaçomahuizcanantzintzin Maria:
 Golfangoe: ca nelli malahuac, ca huel in nehuatl, in otinechmahuizpolo,
 ihuan mochi ca inontzin ca nehuatl nimitzcentlapopolhuia; ma ye tlami in *noyolitlacoloca, in nomahuizpololoca*:
 ma tel axcan *nobiic xibuhallauh, notech xonmiquan*⁹⁸ ma xinechnahuatequiqui tetlaçotlaliztca: ma noço nehuatl niquilcahua, in ixquich in quexquich in mocentzontlatlacol, ic otinechyoilitlaco:
 ma çan no yuhqui in tehuatl *xiquilcabua, xictlalcabui* in on xolopicacihuatl, in *mitzixpopoyotilica, in mitzquamana*, ihuan tlatlacolmecatICA *mitzyacantinemi, mitzhuacatinemi* tecentlaiyohuiltyolan mictlan:
 ma ye ixquich, ma ye tlami in nomahuizpololoca: ma tel axcan occeta *xibualiloti, xibualmocuepa* in ichan in motatzin, ihuan nepechtequiliztica xiquimilanzili in tetlapopolhuiliztli.
10. *Yuhqui in N.P. omotlatoltitzino in Jesus yuhqui in oquimolhuili* in tlatlacoani Golfango: tel yece in oicentlahueliltic, *atetlaçocamatini, ateicninelilmatini*, ca atle ipan oquimocaquiti in itzopelicatlatoltzin in teopitzintli Jesutzin; ça yuh tlatlacoan omocauh: ca *nelli melahuac noteicahuane*, ca in ahuilnenque, in ye huecauhica in ahuilnemilizpan nemí, ca amo neci nelli tlaca:

⁹⁶ *Ach ça ye nelli*: ¿es posible, es verdad? (S).

⁹⁷ *Atle ipan nino-ita*: menospreciar (S).

⁹⁸ De *iquania*: hacer lugar, separarse.

çan ye neci tlatlacetecolo, inic aic moyolcuepaznequi, in yuhqui ipan omochiu inin tlatlacoani.

11. Ca ipan omochiu in tlein impan mochihua in yolloteticque, *in amo tlachieznequi, in amo moxcaliznequi, in çan quihuehuecatlaztinemi in itlatlacolcahuiloca, in intlatlacoltelchihuacu*loca:

ommochiuh; ca ipan ce tonalli, in cequintin icnihuan oquicoanotzque in Golfango, in ipampa cemilhuipan inhuan yaz cecni tepapaquiltiyan, ixlahuacan teciahuitiloyan⁹⁹
 auh in yehuatl in Golfango *oquitlatlauhti oquilhui* in imecauh Lucrecia, *im ma in nebulan huian, in ompa tecanoatzaloyan, // im ma in nahuac yaub, in campa ic ocoanoatzaloc* in yehuatl inic no yehuatl in Lucrecia oncan *itloc inahuac // papaquiz moyollaliz*:

yece in Lucrecia otlananquili, inic oquilhui, in ca achitzin mococoaya, ihuan ca yehuatl ipampa in icocoliz, ca ahuel in ompa tecanoatzaloyan yaz ic oquito in Golfango, ma ye qualli, ma tel ximocahua, in tla timococoa, ma nehuatl çan nocel niauh inhuan in nocnihuan, in onechcoanotzque; ihuan nimitzmaca in notlatol Juramentotica, ca huel moztla *nihuallañ nimitzittaquinh*,

12. ic in Lucrecia omocauh ichan; ihuan in Golfango çan içel inhuan oya im icnihuan in ompa *papacoyan coanotzaloyan*,
 ihuan in oncan *tequitlaqualiztica, xixicuinyotica, tequiatlilitztica*, oquipapaquilti in *itlallo in içoquijo*; auh in ye oipan tlayohuac, in ye omocochcayoti, ocalac icochan itlapechco omotecac, in ye cochtihuetztoya:
 izcatque, ca huel amo inemachpan, ocaquitiz centel temamauhuht huel chicahuac tlaloliniztli, in huel necia, in *huaxixitinizquia, tlapán hualhuetzizquia* in calli, ihuan in calitic, in oncan cochtoya in Golfango
13. Niman ic oiqatehuac huel huei nemauhtiliztica in ceme yehuantin in imicnihuan, in çan no oncan calitic cochticatca, ihuan omauhcatzatzatic, oquxititihuetez, oquinotztihuetez in Golfango, inic quilhuiaya:
 Golfangoe, yyo! tlein in topan mochiuhtica, aço topan hualhuetzi *in itetzin in iquauhtzin* in tot°:
 ma Dios totlan moyetztie, ma teichmocnoitili: ma tel tictotzatzililican in totemaquixticatzin, ihuan in yehuatl inin tlacatl in itloc in Golfango oncatca, ca huel mochica in iyollo quimotzatzililiaya in tot° ihuan quimitlanilliliaya in itlatlacolpopolhuiloca huel huei netequipacholiztica:

⁹⁹ De *centia*, o *cecuia*: descansar (litt: donde la gente es hecha descansar).

- yece in yehuatl in Golfango, iniquac ye oīcac, ihuan oquicac inin cenza temamauhhti tlaloliniliztli: cuix nelli oquimotzatzilili in tot° in ma quimopalehuili? cuix noço omoyoltequipacho in ixpampa in itlatlacol: ca niman amo, ca çan huel icuepca,¹⁰⁰ ca huel occen tlamantitica, inic quichihuaya: ca çan quitzatziliaya *in imecaub, itecicauh* Lucrecia, inic quitoaya: Lucreciae, Lucreciae, can timoyetztica? ma nimitznottili: quilhuia in iicniuh: nocniuhtze Golfangoe, tlein mach in tiquitoa, cuix oc ticochitica, cuix noço amo tiquitztica, *in itlahueltzin in içomaltzin, in igualantzin* in itetlatzontequilitzin in ipalnemoani, in ye topan hualtemoznequi.
14. Ma tel tictitzatzililican in toteotzin in ma techmocnoittili: yece in tlahueliloc, in huel yollotetic, niman amo quimotzatziliznequi in totecuyo, ca çan *quitzatziliaya, quinotzaya // in itecicanh, in imecaub*; inic quitoaya: Lucreciae, Lucreciae, ma nimitznottili; campa in timoyetztica iquac on, izcatqui, ca ye pehua caquitztitihuitz centel *temamauhhti, teçabui* mictlan tepuztlapitzalli, in cenza huei tzatzatziliztca, tzatzatzitihuitz; oc achi ic *omomauhhti, omiçabui*: in icniuh in Golfango, in oncan in itlapechpan huetzoya, ihuan huel huei nemauhiliztca oquitohuetz: yyo yahue! o tocentzon tlahueliltic, tlein in topan mochiuhctica?
- tlein in quitoznequi inin mictlan temamauhhti tepuztlapitzalli, in caquistitihuitz: aço nelli in topan hualtemotihuitz *in itetzin, in iquaubtzin* in totecuyo: ihuan ic netequipacholiztca quimitlaniliaya in toteotzin in tetlapopolhuiliztli:
15. tel yece in Golfango, immanel in ixtelolotica quitzticatca in igualantzin in tot°: ca niman amo quimotlatluhitiaya in toteotzin, ca çan *quitzatziliaya, quinotzaya // in itecicauh, in imecaub* yehuatl in ahuilcihuatl Lucrecia: Yquac in; izcatqui ca amo inemachpan in oicentlahueliltic, ca *otlatlapantibuetz, otzatzayantibuetz, omotlapotibuetz* in tepamitl,¹⁰¹ auh in oncan *in icyonca, in itlapoca* in tepamitl, ca huel huei pouhtitlan¹⁰² ohualcalactiquiz in huel cenza temamauhhti *tlecueçalotl, tlemiahuatl*, ihuan *tlecueçalotitlan, tlemiahuayotitlan*; izcatqui ca ohualcacalactihuetezque amo çan tlapoaltin tlatlacetecolo, *in quinyayacantibui, in in teyacancauhcatca, in ce temamauhhti cicimil coleletli tlacatecolotl*, in quimatzitzquitihuia, in imac onoya in centel tliltic quachpamitl,¹⁰³ niman ohualcacalactihuetezque nahuitzin huehueintin tlatlacetecolo tlamamaleque, in quihualmamatihuia in centel tlemeccatlapecchtli, ihuan itech

¹⁰⁰ *Icuepca mochiuhtica*: al contrario (S).

¹⁰¹ Por: *tepantli*: muro, pared.

¹⁰² De *poc-tli*: humo.

¹⁰³ *Quachpanitl*: estandarte, pendón (M).

in tlemiccatlapechtli tlecueçalotitlan *mottaya, hualnecia, oncan huetztoya*, in ce tlatelchihualli cihuatl in miccanacayo, in moch tlemimiloticatca; auh in yehuatl in oicentzontlahueliltic tlatelchihualcihuatl mauheatzatzatzia, quitotihuitz: yyo yahue! onocentzontlahueliltic! onocentzontlahueliltic!

16. Niman ic in calitic inepantla, *oconchapantibuetzque, ocontecatibuetzque, ocontlalique, ocontlazque* in tlemiccatlapechtli, *in oncan quihualbuicaya, in oncan huetztoya* in Lucrecia in imicccanacayo, ihuan nepantla calitic omoquetztehuac ce tecpoyotl tzatzini¹⁰⁴ Pregonero; ihuan chicahuacatzatziliztica *oquito, oquiteneuh* inin cenza *temamauhiti teiçahui tecuechmicti tetlatzonterequiliz tlatolli*: izcatqui in tlein tlatolli in oquito: ca yehuatl inin tetlatzonterequililiztli, ca yehuatl *in itlatzonterequililoca, ihuan in intlatzacuiltyloca, in itlaiyobuiltyloca // in omentin in imomextin* in yeixiuhtica in tlatlacoapan onnentiaque, ihuan ipampa ca aic ma quemman oquinecque, in quimopaccacelilizque *in iteyolnonotzalitzin, in iteyolebualitzin* in ipalnemoani, inic oquimmojolotili *in inneyolcuepaliz, in imahuilnemilizcabualoca*, ihuan in yehuantin imomextin, ca aic ma quemman in oquinecque, in mocennemilizcuepazque: cahuel yehuatl ipampa in, motlanahuatilia in Dios, im ma yuhqui in *tlatzontequililocan, ihuan tlatzacuiltyloca*, ma niman ic centelchihualocan, ma ica in intlalnacayo, ihuan ica in imanima *tlaçalocan, tococan* centlani mictlan tleco: auh çäço aquin in yuh nemí, ma yuh tlatzacuiltylo;
17. auh in oquito inin tecpoyotltzatzini, niman ic in topilecahuan in itetlatzonquilitz in tot° in huel yehuantin in tlatlacaatecolo; *oquitzitzquitibuetzque, oconantibuetzque, oquicuitibuetzque* in oicentlahueliltic Golfango in itlapeccho oquihualquixtitihuetzque, ihuan *oquichapanque, oquitlazque, oquitlalique* in itech in tlemiccatlapechtli, in oncan *chapantoya, huetztoya* in tlatelchihualmecauh Lucrecia, *in ye tlatelchihualli, in ye tlacemixnahuatilli* ihuan tlecueçalotitlan, mictlan tletitlan, // *oquichapanque, oquitlazque* noihuan in Golfango: auh in ye tlemiccatlapeccho *oquincepanlazque oquincepanchapanque* in imonextin, in nehuan in Golfango, ihuan itecicauh Lucrecia niman ic in tlamamaque tlatlacaatecolo *oquitzitzquique, ocacocnique* in miccatlapechtli, in oncan chapantoya imomextin tlatelchihualtin, ihuan *oquinhuicatiaque, oquintocato* tleoztocalco mictlan; auh in axcan oncan *chocatoque, tlatlatoque*, oncan motta, ihuan oncan mochipa cemicac *mottazque, tlatlatiezque, quixtlaughtiezque* mictlan tletica in imahuilnemilliz, ihuan chocatiezque ipampa inin yollotetiliz, ic

¹⁰⁴ *Tecpoyo-tl, tlaztli-ni*: pregonero.

oquihuehuecatlazque in inneyolcuepaliz: yzcatqui N.P. in tlein in quimaxcatica
in tlatacoanime in tlatlacoltica.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1493, fol. 109-121

He aquí un ejemplo con el cual se enderezan a *los malos, los malvados*, en estado de pecado mortal.

1. En cierto pueblo, *había, vivía* un señor muy rico, y éste *tenía, Dios le dio*, un hijo al cual *llamó, nombró* Golfango.

Y el padre de Golfango lo cuidó mucho *para que creciera // bien, como se debe, // lo crió, lo educó // bien, como se debe*, durante todo el tiempo que lo guardó con él.

Y el corazón del joven Golfango, en su juventud, era *bueno [y] recto, su vida [era] buena [y] recta*: y más aún su devoción a la gran reina; veía en la amada madre nuestra madre perfecta; oraba con su rosario florido y a menudo *se confesaba, enderezaba su corazón* y comulgaba con devoción, guardando así un corazón recto, *mientras era todavía niño, mientras era todavía joven*, pues trabajaba bien [por] Dios, vivía [según] los mandamientos de Dios.

2. *Cuando cumplió los catorce años, a los catorce años*, su padre lo mandó en una ciudad señorial llamada Buda

para que fuera *educado, criado* con los otros hijos de señores nobles quienes trabajaban para un gran rey, *al lado del cual, con el cual* crecían.

Y Golfango, durante el primer año que vivió allí, [tuvo] *el corazón, la vida // buenos [y] rectos*.

Todavía cumplía el trabajo de nuestro Señor; trabajaba todavía bien para nuestro Señor y nuestra madre perfecta, exactamente como su buen padre se lo enseñaba, cuando vivía aún en su casa.

Oraba con el rosario florido la gran reina de los cielos, se confesaba y comulgaba a menudo.

3. Cuando *terminó, se acabó* el año durante *la cual vivía al lado del gran rey, crecía a su lado*, he aquí *que el envidioso, el diablo // lo llevó a su perdida, lo hizo pecar*. Un día, empieza a olvidar, deja por flojera el rezo, el rosario florido de nuestra reina la gran dama.

Al día siguiente, empieza a dejar por flojera *la confesión, la penitencia // no se confesaba, no comulgaba*.

Empieza a hacer amigo de otros mancebos malos; he aquí que *cortó, dejó el buen camino*. Luego deja el trabajo de nuestro Señor; *se divertía, no hacía más que divertirse, reir* con algunas mujeres que vivían en el reino del gran rey.

4. Así es como el diablo lo llevó a su pérdida, porque llevaba una vida desencadenada con las mujeres alegres y se amancebaba con ellas.

La tristeza se apoderó de la cara [y] del corazón de un clérigo que el padre de Golfango le había mandado, a quien le había encomendado de cuidar a su hijo, para creciera bien, como se debe.

Y este padre, al descubrir el amancebamiento de Golfango, cumplió inmediatamente [con su deber] de paternidad, de maternidad // cumplió su tarea, su cargo:

al educarlo con palabras, consejos // le habló, le dijo // de arrojar, de dejar su vida de placer,

y consagrarse al servicio de Nuestro Señor y de nuestra madre perfecta, nuestra gran reina, como en su juventud, en su niñez, trabajaba y le decía que no le causara tristeza a su padre, porque éste hubiera tenido mucha tristeza al enterarse de su pérdida, su mala vida. Pero todos los consejos, las palabras del clérigo salieron en vano, se perdieron en vano, pues Golfango no los quiso recibir, no quiso dejar su amancebamiento.

5. ¡Oh hijos míos! Es cierto que los libertinos se arrojan de su propia mano en un lugar oscuro;

que finalmente se vuelven corazones duros como la piedra, corazones endurecidos, al no querer escuchar, enmendarse, aunque reecibieran cuatrocientas admonestaciones.

El padre de Golfango se enteró de su perversidad, de su pérdida y se entristeció mucho; luego le habló por carta, le dijo en su carta que dejara luego, que arrojara // la mujer alegre, la manceba.

Pero él no vio nada, no supo nada // de las palabras, de los consejos de su padre; permaneció en el pecado, pues el diablo lo enciegó para que no alcanzara Nuestro Señor y también su padre [Dios].

6. Y el gran rey cerca del cual vivía, al lado del cual crecía, cuando supo y vio que Golfango no se quería arrepentir, no quería dejar su manceba, quiso encerrar la mujer alegre, ponerla en un convento de mujeres, para que así Golfango no pudiera ver más su cara, que no pudiera hablar más a Lucrecia –pues así se llamaba la mujer alegre que turbaba a Golfango–.

Pero cuando ambos se enteraron, supieron // el castigo, la decisión del gran rey que quería encerrar, poner a Lucrecia en un convento de mujeres, he aquí lo que hicieron:

Se pusieron de acuerdo para huir e ir a un país muy lejano y *juntaron, buscaron todo el oro amarillo, la nácar [las perlas], las piedras preciosas*, y todo lo que poseían, lo que pudieran llevar.

Y así se huyeron, se fueron al reino de Alemania y entraron, fueron a vivir en una ciudad llamada Coloña, donde vivieron como si estuvieran casados.

Les parecía a los habitantes de Coloña que eran casados, pero no lo eran: sólo eran amancebados.

7. Y Nuestro Señor, totalmente misericordioso porque no quiere la pérdida de los hombres del mundo, *deseaba, aspiraba* en su corazón al arrepentimiento de Golfango:
pero este Golfango desdichado para siempre no quería abrir *su cara, su corazón*, y recibir con alegría el aviso, nunca quiso enmendar su vida:
Nuestro Señor se dignó querer cambiar su amado corazón, mostrar al ingrato Golfango su sufrimiento; y este gran rey *deseaba y quería* su salvación.
He aquí que un día, por medio de un gran prodigo, la noble *reina se vino a mostrar, se vino a enseñar, // cargando, teniendo en los brazos* a su querido y venerado hijo.
8. Y al momento que la noble *reina se vino a enseñar, se vino a parar* frente a Golfango, enseguida su hijo Nuestro Señor Jesucristo le habló a Golfango, diciendo:
“¿Será posible, oh Golfango? ¡Ingrato, hombre de nada! ¿Será posible que huyas de esta manera *tu Dios, tu rey*, con todo *el amor y el bien* que te da?
Díme, ingrato, ¿No es cierto que soy tu hermano mayor Jesús, no es cierto que estás viendo ahora a tu madre querida?
Y si así es, ¿*Por qué, por cual razón* me evitas? ¿*Por qué, por cual razón* huyes mi cara?
¿*Por qué, por cual razón* // olvidas, menosprecias a mi amada y venerada madre?
Ella quiere que tú también seas su hijo, *aunque no estés digno, aunque no lo merezcas* ¿Te declararás como su hijo?
9. ¿Será posible que para una acción *mortal, fatal, // olvides, pierdes* tu Dios?
Y que por culpa de esta mujer alegre Lucrecia, abandones a tu amada y venerada madre María?
Golfango, es muy cierto que yo, a quien le faltaste el respeto, yo en persona te perdonó totalmente; que se acabe *la ofensa, la pérdida de respeto hacia mi persona*.
Ahora, *ven conmigo, deja este lugar conmigo*, abrázame con amor: de modo que se me olvide todo de tu pecado obstinado, con el cual has herido mi corazón.
Del mismo modo, *olvídate, pierde el recuerdo* de esta mujer loca *que te hace perder la vista, te turba* y por un vínculo pecaminoso *te guía, te lleva al infierno*, lugar de sufrimiento.

Que se acabe, que se termine la pérdida de respeto hacia mí; ahora, vuelve, regresa a la casa de tu padre, y pide perdón de rodillas”.

10. *Así es, hijos míos, como habló Jesús, así es como se dirigió al pecador Golfango: pero este condenado para siempre, ingrato, sin agradecimiento, no se dignó escuchar la dulce palabra del divino niño Jesús;*
permaneció en el pecado; porque es verdadero y cierto, oh mi hermano menor, que los libertinos que viven desde mucho tiempo en el gozo no se asemejan a los otros hombres, sino que son semejantes a demonios, al negarse siempre a arrepentirse, como le sucedió a este pecador.
11. Le sucedió lo que les sucede a los corazones endurecidos, los que no quieren *mirar, despertar*, los que no dejan de aplazar *el abandono de su pecado, la abominación de su pecado*.
Ocurrió que un día, varios de sus compañeros invitaron a Golfango a pasar con ellos el día en un lugar de regocijo, un lugar de descanso en una llanura; Y Golfango *le pidió, le dijo* a su manceba Lucrecia *que fuera con él a la invitación, que lo acompañara adonde era invitado*, para que ella también, Lucrecia, *se regocijara, se divirtiera, // con él, a su lado*:
Pero Lucrecia le contestó diciendo que era un poco enferma y por esta enfermedad no podía acudir a la invitación.
A eso Golfango dijo: “Está bien, quédate si estás enferma, yo iré solo con mis compañeros que me invitaron; y te doy mi palabra y te juro que mañana *vengo, voy a verte.*”
12. Así fue como Lucrecia quedó en su casa; y Golfango fue solo con sus compañeros a *la invitación, al regocijo*; y allí, *entregándose a la comida, comiendo de manera exagerada, entregándose a la bebida, regocijó su tierra, su lodo [su cuerpo]*; y al oscurecer, después de la cena, entró a su recámara, se acostó en su cama; cuando estuvo dormido, he aquí que, de repente, oyó un terremoto tan espantoso y fuerte que parecía que la casa iba a *plasmarse, caer al suelo*, así como el interior de la casa, donde dormía Golfango.
13. Enseguida, uno de los dos compañeros que dormía en la casa despertó de un golpe muy espantado y gritó de miedo, despertó luego y habló rápidamente a Golfango diciéndole:
“¡Oh Golfango! ¡Ay! ¿Que nos sucede? Quizás *la piedra y el palo* [el castigo] de Nuestro Señor nos cae encima:
¡Que Dios sea con nosotros, que se digna tener piedad de nosotros! ¡Gritemos hacia nuestro salvador!”
Y este hombre que estaba al lado de Golfango gritaba con todo su corazón hacia Nuestro Señor y le pedía perdón de sus ofensas, con una gran tristeza.

Pero Golfango, al despertar y oír este terremoto muy espantoso ¿Gritó hacia Nuestro Señor para que lo ayudara? ¿Por casualidad se arrepentió de sus pecados?

Pues no, hacía todo lo contrario, otra cosa: gritaba hacia su manceba, su amante, diciendo: "Oh Lucrecia, oh Lucrecia, ¿Dónde estás? ¡Que te vea!" Su compañero le decía: "Oh mi hermano Golfango, ¿Qué dices? ¿A poco estás todavía dormido? ¿Que no ves *la ira, el enojo, el furor, el juicio* de Él por quién vivimos, que está al punto de caer sobre nosotros?"

14. "¡Gritemos hacia Nuestro Señor para que tenga piedad de nosotros!" Pero el desdichado de corazón endurecido no quiso gritar hacia Nuestro Señor.

No hacía más que *gritar, llamar // a su manceba, su amante*, diciendo: "oh Lucrecia, que te vea donde estás!"

Entonces, he aquí que empieza a hacerse oír una *espantosa, horrorosa* trompeta infernal que llega con fuertísimo ruido:

El compañero de Golfango *se espantó, se horrorizó* más aún, se dejó caer en su cama y dijo con gran miedo: "¡Oh desdicha! A nosotros totalmente desdichados, ¿qué nos ocurre?

¿Qué significa esta terrible trompeta de hierro infernal que se hace oír?

Quizás de verdad cae sobre nosotros *la piedra, el palo [el castigo]* de Nuestro Señor?" Y así con gran dolor le pedía perdón a Nuestro Señor.

15. Pero Golfango, aunque divisara de sus propios ojos la ira de Nuestro Señor no rezaba Nuestro Señor. No hacía más que *gritar, llamar // a su manceba, su amante, la mujer alegre Lucrecia*.

Entonces, he aquí que, sin que lo esperara el desdichado para siempre, la pared *se hundió, se cayó, se vino por abajo, y en el vacío, en el hundimiento* de la pared, en medio de un humo espeso, entró *una llama, una lengua de fuego* espantosa.¹⁰⁵

Y en medio de *la llama, de la lengua de fuego*, he aquí que entraron un sinnúmero de demonios a los que *llevaba, encabezaba* un diablo espantoso, *demonio de los cielos, de los aires*, que corría detrás con un estandarte negro en la mano.

Luego entraron cuatro diablos enormes cargados con un lecho de muerte, sobre él, rodeado de llamas, *se enseñaba, aparecía, yacía* el cadáver de una mujer condenada envuelta de fuego;

y la mujer condenada y desdichada para siempre gritaba de miedo, diciendo: "¡Oh desdicha, me condené totalmente, me condené totalmente!"

¹⁰⁵ Este pasaje es el mismo que en la Caza infernal del señor de Nevers, al momento en que se aparece la mujer condenada y su amante (*Ex. 4, Ms 1493* también).

16. Luego en medio de la *casa dejaron caer en el suelo, acostaron, pusieron, tiraron el lecho de muerto, en el cual transportaban, en el cual yacía* el cadáver de Lucrecia, y en medio de la casa se paró un pregonero: y con un gran grito *dijo, enunció* una palabra de juicio, *espantosa, horrorosa, horrible*: he aquí la palabra que enunció:
 “Este juicio es *el juicio, el castigo, el sufrimiento // de los dos, de éstos dos que vivieron en el pecado durante tres años, y porque no quisieron recibir con gusto el aviso, el consejo de Él por quien vivimos, y realizar su arrepentimiento, la abominación de su vida de placer*, porque ambos nunca quisieron cambiar realmente de vida.
 Por eso es que Dios decide que así sea *su juicio, su castigo*, y su condenación, *en cuerpo y alma*, en el fuego del infierno de abajo, *lugar de quemadura, lugar de sufrimiento*, y que él que viva así, así sea castigado.”
17. Y cuando este pregonero hubo dicho esto, inmediatamente los ejecutantes del juicio de Nuestro Señor, los diablos, de una vez *agarraron, cogieron, se apoderaron* del desdichado para siempre de Golfango, lo sacaron de su cama, y *lo arrojaron, lo tiraron, lo pusieron* en un lecho de muerte de fuego, donde *estaba echada, yacía* su manceba condenada Lucrecia, condenada, y *en llamas, en el fuego* del infierno, *tiraron, arrojaron* a Golfango con ella.
 Y en el lecho de muerte de fuego, *arrojaron juntos, tiraron juntos* aquellos dos, Golfango y su manceba Lucrecia;
 luego los cargadores diabólicos *agarraron, cogieron* el lecho de muerte donde yacían los dos condenados y lo fueron *a llevar, a sepultar* en el infierno, casa de cueva de fuego, donde ahora les hacen llorar, quemar, donde ven, y para *siempre verán, quemarán, pagarán la deuda* de su vida de placer en el fuego del infierno, y llorarán la obstinación que les hizo aplazar su arrepentimiento. He aquí, hijos míos, lo que espera a los pecadores [que viven] en el pecado.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
 Ms 1493, fol. 109-121

Voici un exemple par lequel on redresse *les méchants, les mauvais*, qui sont en état de péché mortel.

1. En un certain village, *était, vivait* un seigneur noble très riche, et *celui-ci avait, –Dieu lui donna*— un enfant, *qu'il nomma, qu'il appela* Golfango.
 Et le père de Golfango prit grand soin *qu'il grandisse// bien, comme il faut, // de l'élever, de l'éduquer// bien, comme il faut*, tant qu'il le garda auprès de lui.

Et le cœur du jeune homme Golfango, dans sa jeunesse, [était] bon [et] droit, sa vie [était] bonne [et] droite: et encore plus la dévotion qu'il portait à la grande reine; il voyait en la chère mère, notre mère parfaite; il priait avec son rosaire fleuri, et souvent se confessait, redressait son cœur, et communiait avec dévotion, ayant ainsi un cœur droit, lorsqu'il était encore enfant, lorsqu'il était encore jeune, car il travaillait bien [pour] Dieu, il vivait [selon] les commandements de Dieu.

2. *Lorsqu'il eut accompli quatorze ans, à quatorze ans, son père l'envoya dans une ville seigneuriale qui s'appelait Buda afin qu'il soit élevé, éduqué avec les autres enfants de seigneurs nobles, qui travaillaient pour un grand roi à côté de qui, avec qui ils grandissaient. Et Golfango, la première année qu'il vécut là, [eut] le cœur, la vie // bons [et] droits.*
Il effectuait encore le travail de Notre Seigneur; il travaillait encore bien pour Notre Seigneur et notre mère parfaite, exactement comme son juste père le lui enseignait, lorsqu'il vivait encore dans sa demeure; il priait avec le rosaire fleuri la grande reine des cieux, se confessait et communiait souvent.
3. *Lorsque prit fin, s'achera l'année durant laquelle il vivait auprès du grand roi, il grandissait à ses côtés, voici comment celui qui nous envie, le diable // le mena à sa perte, le fit pécher:*
Un jour, il commence à oublier, il délaisse par paresse la prière, la récitation du rosaire fleuri de notre reine la grande dame;
le jour suivant, il commence à délaisser par paresse la confession, la pénitence, // il ne se confessait pas, il ne communiait pas:
il commence à se faire ami d'autres mauvais jeunes gens; et voici qu'alors *il coupa, il délaissa* le bon chemin;
puis il délaisse le travail de notre seigneur; *il s'amusait, ne faisait que s'amuser, rire* avec quelques femmes qui vivaient dans le royaume du grand roi.
4. *C'est ainsi qu'alors le diable le mena à sa perte, parce qu'il menait une vie désordonnée avec des femmes de joie et se mettait en concubinage avec elles. La tristesse s'empara de la face [et] du cœur d'un prêtre que le père de Golfango lui avait envoyé, à qui il avait recommandé de prendre soin de son enfant, afin qu'il grandisse bien, comme il faut.*
Et ce prêtre, lorsqu'il découvrit le concubinage de Golfango, *remplit aussitôt [son devoir] de paternité, de maternité // remplit sa tâche, sa charge:*
en l'éduquant avec des paroles, des conseils, // il lui parla, il lui dit // de rejeter, de délaisser sa vie de plaisir.

et de s'attacher au service de Notre Seigneur et de notre mère parfaite, notre grande reine, comme *dans sa jeunesse, dans son enfance*, il travaillait et il lui disait de ne pas faire de peine à son père, car [celui-ci] aurait beaucoup de peine s'il apprenait *sa perte, sa vie mauvaise*. Mais tous *les conseils, les paroles* du prêtre *sortirent pour rien, se perdirent pour rien*, car *Golfango ne voulut pas les recevoir, ne voulut pas laisser son concubinage*.

5. Oh, mes enfants! Il est bien vrai que les jouisseurs se jettent de leur propre main dans un lieu obscur; que finalement ils se transforment *en coeurs durs comme la pierre, en coeurs endurcis*, en ne voulant pas *entendre, revenir à de bons sentiments*, même si on les admoneste quatre cents fois.

Le père de Golfango apprit *sa perversité, sa perte*, et s'affligea beaucoup; puis il lui parla par lettre, il lui dit dans sa lettre *de laisser aussitôt, de rejeter // la femme de joie, la concubine*.

Mais *il ne vit rien, il ne sut rien // des paroles, des conseils* de son père; il resta dans le péché, car le diable le rendit aveugle pour qu'il reste hors de portée de Notre Seigneur, et aussi de son père.

6. Et le grand roi *au près de qui il vivait, aux côtés de qui il grandissait*, lorsqu'il apprit *et vit* que Golfango *ne voulait pas se repentir, et ne voulait pas laisser sa concubine*, voulut *enfermer* la femme de joie, la *mettre dans un couvent de femmes*, afin qu'ainsi Golfango *ne puisse jamais voir son visage, qu'il ne puisse jamais parler à Lucrèce*, —car c'est ainsi que se nommait la femme de joie, qui troublait Golfango.

Mais lorsque tous deux *apprirent, surent // le châtiment, la décision* du grand roi qui voulait *enfermer, mettre Lucrèce dans un couvent de femmes*, voici ce qu'ils firent: ils se mirent d'accord pour fuir et aller dans un pays très éloigné et ils *rassemblèrent, cherchèrent tout l'or jaune, la nacre [les perles], les pierres précieuses*, et tout ce qu'ils possédaient, ce qu'ils pourraient emporter.

Et ils fuirent ainsi, ils allèrent dans le royaume d'Allemagne, et entrèrent, allèrent habiter dans un village nommé Cologne, où ils vécurent comme s'ils étaient mariés.

Il semblait aux habitants de Cologne qu'ils étaient mariés, mais ils ne l'étaient pas; ils étaient seulement concubins.

7. Et Notre Seigneur, qui est totalement miséricordieux, car il ne veut pas la perte des hommes de la terre, *désirait, inspirait* beaucoup en son cœur le repentir de Golfango:
mais ce malheureux pour toujours de Golfango ne voulait pas ouvrir *sa face, son cœur*, en accueillant avec joie l'avertissement, il ne voulut jamais changer sa vie: Notre Seigneur daigna vouloir flétrir son cher cœur, montrer à l'ingrat Golfango sa souffrance; et ce très grand roi *désirait et voulait* sa salvation, et

- voici qu'un jour par un bien grand prodige, la noble reine *vint se montrer, vint se faire voir, // elle portait, elle tenait dans les bras son cher et vénéré fils.*
8. Et lorsque la noble reine *vint se montrer, vint se dresser* devant Golfango, aussitôt son enfant Notre Seigneur Jésus Christ parla à Golfango, dit:
“Est-ce possible, o Golfango? Ingrat, homme de rien! Est-il possible qu'ainsi tu fuis ton Dieu, ton roi, avec tout l'amour et tout le bien qu'il te donne?
Dis-moi, ingrat, n'est-il pas vrai que je suis ton frère ainé Jésus, n'est-il pas vrai que c'est ta mère bien-aimée que tu vois maintenant?
Et s'il en est ainsi, pourquoi, pour quelle raison m'évites-tu? Pourquoi, pour quelle raison fuis-tu ma face? Pourquoi, pour quelle raison // oublies-tu, méprises-tu ma chère et vénérée mère?
Toi aussi, elle veut faire de toi son enfant, même si tu n'en es pas digne, même si tu ne le mérite pas, te déclareras-tu son fils?
9. Est-ce possible que pour une action, *mortelle, fatale, // tu oublies, tu perdes ton Dieu?*
 Et qu'à cause de cette femme de joie Lucrèce, tu délaisses ta bien-aimée et vénérée mère Marie?
Golfango, il est bien vrai que moi, à qui tu as perdu le respect, moi-même je te pardonne entièrement; que termine l'offense, la perte de respect à mon égard.
Maintenant va avec moi, quitte cet endroit avec moi, embrasse-moi avec amour: de façon à ce que j'oublie tout de ton péché obstiné, par lequel tu es venu blesser mon cœur:
De la même façon, oublie, perds le souvenir de cette femme folle qui te fait perdre la vue, te trouble, et qui, par un lien de péché, te guide, te conduis dans l'enfer, lieu de souffrances.
Qu'il en soit fini, qu'il en soit terminé de la perte de respect à mon égard;
maintenant, reviens, retourne dans la maison de ton père, et demande le pardon à genoux.”
10. *C'est ainsi, mes enfants, que parla Jésus, ainsi qu'il s'adressa au pécheur Golfango:* mais ce condamné à jamais, *ingrat, dépourvu de reconnaissance*, ne daigna rien écouter de la douce parole du divin enfant Jésus;
 il resta dans le péché; car il est *vrai et certain*, o mon frère cadet, que les jouisseurs qui vivent depuis longtemps dans la jouissance ne sont pas semblables à de vrais hommes, mais sont semblables à des démons, en refusant toujours de se repentir, comme il arriva à ce pécheur.
11. Il lui arriva ce qu'il arrive aux coeurs endurcis, *qui ne veulent pas regarder, qui ne veulent pas s'éveiller*, qui ne font que retarder *l'abandon de leur péché, la répudiation de leur péché.*

Il arriva qu'un jour, plusieurs de ses compagnons invitèrent Golfango pour qu'il aille avec eux [passer] la journée dans un lieu de réjouissance, une lieu de repos dans une plaine;

Et Golfango demanda, dit à sa concubine Lucrèce, d'aller avec lui à l'invitation, d'aller à son côté là où il était invité, afin qu'elle aussi, Lucrèce, se réjouisse, se divertisse, // avec lui, à son côté:

Mais Lucrèce répondit en disant qu'elle était un peu malade, et qu'à cause de sa maladie, elle ne pouvait aller à l'invitation;

à cela Golfango dit: "C'est bien, reste si tu es malade, moi j'irai seul avec mes compagnons qui m'ont invité; et je te donne ma parole avec un serment que demain *je viens, je vais te voir*?"

12. C'est ainsi que Lucrèce resta à la maison; et Golfango alla seul avec ses compagnons à l'invitation, à la réjouissance; et là, en se consacrant à manger [en mangeant exagérément], en mangeant gloutonnement, en se consacrant à boire [en buvant exagérément], il réjouit sa terre, sa boue [son corps]; et lorsque la nuit tomba, qu'il eut diné, il entra dans sa chambre à coucher, s'étendit sur son lit; lorsqu'il était endormi, voici que, soudain, il entendit un tremblement de terre si effrayant et fort, qu'il semblait que la maison *allait s'effondrer, tomber par terre*, ainsi que l'intérieur de la maison, où dormait Golfango.

13. Aussitôt l'un des deux compagnons qui dormait dans la maison s'éveilla en sursaut en grand effroi et crie de peur, il s'éveilla rapidement, parla vite à Golfango en lui disant:

"O Golfango, hélas! Que nous arrive-t-il? Peut-être *la pierre et le bâton* [le châtiment] de Notre Seigneur tombe-t-il sur nous:

Que Dieu *soit près de nous, qu'il daigne avoir pitié de nous!* Crions vers notre sauveur!"

Et cet homme qui était à côté de Golfango criait de tout son coeur vers Notre Seigneur, et lui demandait le pardon de ses offenses, avec une grande tristesse. Mais Golfango, lorsqu'il fut réveillé, et entendit ce tremblement de terre très effrayant: est-ce qu'il crie vers Notre Seigneur qu'il l'aide? Est-ce que par hasard il regretta ses péchés?

Eh bien non, il faisait tout le contraire, toute autre chose: il criait vers *sa concubine, sa maîtresse*, en disant: "O Lucrèce, o Lucrèce, où es-tu? Que je te voie!"

Son compagnon lui disait: "O mon frère Golfango, que dis-tu? Est-ce que tu dors encore, est-ce que par hasard tu ne vois pas *la colère, la fureur, le courroux*,

le jugement de Celui par lequel nous vivons, qui est sur le point de tomber sur nous?

14. Crions vers Notre Seigneur pour qu'il ait pitié de nous. Mais le malheureux au coeur endurci, ne veut pas crier vers notre Seigneur; il ne faisait que *crier, qu'appeler // sa maîtresse, sa concubine* en disant: "O Lucrèce, o Lucrèce, que je te voie là où tu es!" Alors, voici que commence à se faire entendre une *effrayante, épouvantable* trompette de fer infernale qui vient en poussant un énorme cri; le compagnon de Golfango *s'effraya, s'épouvanta* encore plus, il se laissa tomber dans son lit et dit avec un grand effroi: "O malheur, nous qui sommes totalement disgraciés, que nous arrive-t-il? Que signifie cette épouvantable trompette de fer infernale qui se fait entendre? Peut-être est-ce pour de bon que tombe sur nous *la pierre, le bâton* [le châtiment] de Notre Seigneur?" Et ainsi avec une grande douleur il demandait pardon à Notre Seigneur.
15. Mais Golfango, bien qu'il contemplât de ses yeux le courroux de Notre Seigneur, ne priait pas Notre Seigneur. Il ne faisait que *crier, qu'appeler // sa maîtresse, sa concubine*, la femme de joie Lucrèce. Et alors, voici que sans que s'y attende celui qui était disgracié à jamais, le mur *s'effondra, s'écroula, s'affaissa*, et *dans le trou, l'effondrement du mur*, au milieu d'une épaisse fumée, entra *une flamme, une flammèche épouvantable*,¹⁰⁶ et *au milieu de la flamme, au milieu de la flammèche*, voici qu'entrèrent d'innombrables démons, *que conduisait, que guidait* un effrayant diable, *démon des ciels, démon des airs*, qui les rattrapait, tenant dans la main un étendard noir, puis entrèrent quatre énormes diables porteurs qui portaient un lit de mort, et sur le lit de mort, au milieu des flammes, *se montrait, apparaissait, gisait* le cadavre d'une femme damnée tout environné de feu; et la femme damnée et malheureuse à jamais criait de frayeur, disait: "O malheur, je me suis complètement damnée, je me suis complètement damnée!"
16. Puis, au milieu de la maison, *ils laissèrent tomber sur le sol, ils couchèrent, ils posèrent, ils jetèrent* le lit de mort, *dans lequel ils transportaient, dans lequel gisait* le cadavre de Lucrèce, et au milieu de la maison se dressa un crieur public; et dans un grand cri, *il dit, il proféra* une parole de jugement *terrifiante, effrayante, horrible*: voici la parole qu'il proféra:

¹⁰⁶ Ce passage est le même que dans la Chasse infernale du Seigneur de Nevers, au moment où apparaissent la femme damnée et son amant (Ex. 4, Ms 1493 aussi).

“Ce jugement est *le jugement, le châtiment, la souffrance // des deux, de ces deux-là* qui ont vécu dans le péché pendant trois ans, et, parce qu’ils ne voulurent jamais recevoir avec plaisir *l’avertissement, le conseil* de Celui par lequel nous vivons, en accomplissant *leur repentir, le rejet de leur vie de plaisir*, et parce que ces deux-là ne voulurent vraiment jamais changer de vie.

C'est pour cela que Dieu décide que tel soit *leur jugement, leur châtiment* et puis leur damnation, en corps et en âme, dans le feu de l'enfer d'en-bas, *lieu de brûlure, lieu de souffrance*, et que celui qui vit ainsi soit ainsi châtié.”

17. Et lorsque ce crieur public eut dit cela, aussitôt les exécutants du jugement de Notre Seigneur, les diables, en un instant *attrapèrent, prirent, saisirent* ce malheureux pour toujours de Golfango. Ils le sortirent de son lit, et *le jetèrent, le lancèrent, le posèrent* sur un lit de mort de feu, où *était jetée, gisait* sa concubine damnée Lucrèce, *damnée, condamnée*, et *dans les flammes, dans le feu de l'enfer, // ils jetèrent, ils lancèrent* Golfango avec elle; et dans le lit de mort de feu, *ils jetèrent ensemble, ils lancèrent ensemble* ces deux-là, Golfango et sa maîtresse Lucrèce; puis les porteurs diaboliques *attrapèrent, saisirent* le lit de mort où gisaient les deux damnés et allèrent *les porter, les ensevelir* dans l'enfer, maison de grotte de feu, où maintenant on les fait *pleurer, brûler*, où ils voient, et pour l'éternité, *verront, brûleront, paieront la dette* de leur vie de plaisir dans le feu de l'enfer, et pleureront leur obstination qui leur fit remettre à plus tard leur repentir. Voici, mes enfants, ce qui attend les pécheurs [qui vivent] dans le péché.

De vergroting van de S. Antonius grottenklokkens
grootte stelt niet voor uitdrukking, vóór dan in deel van
terrein. De grootte vergroting gaf een
van meerderheid, enige grotere klokkens
tegenwoordig niet meer te vinden, want toen was
niet meer voldoende ruimte voor de grotere
mening, dat de klokkens niet meer
niet meer. noch sprekend in historisch
en historische grotere klokkens. De grootte klokkens
bevindt de grotere klokkens, die tegen de steen,
zijgaat in de grotere klokkens, in de grotere klokkens
de grotere klokkens, die tegen de steen,
grootte grotere klokkens, die tegen de steen,
dat de grotere klokkens in de grotere klokkens, en de grotere klokkens
de grotere klokkens, die tegen de steen, in de grotere klokkens
klokkens in de grotere klokkens, die tegen de steen,
die tegen de steen, die tegen de steen, en de grotere klokkens
de grotere klokkens in de grotere klokkens, en de grotere klokkens
die tegen de steen, die tegen de steen, en de grotere klokkens

Yanomamean ang oyan to quanabé, asfim, asfim
ganañha, emontabé im asfis. agwileñeñhi yu
tecalos. Asfim yel oronc' esobidat yu yue sel
otayabac, yu yel agwas, oywan' giniaw ce
tagrisiglo. im sel tempanabé, yuñat guritec im moca
moyayatiglo. tñli' tñli' oywan' uñebetim, asfim
jib' uñebing' sel, moñatigreñhi' tñecuñtib, on
ceñ sel' uñebing', uñebuñtib, uñebuñtib ce chucol. ce
tñjololim, im tñgachim' reñellib' tñgachim' tñgachim'
yan' asfesian, yuñat imas' l'ambukim' ce tñebosi
teyig'isib, yo genial' tñebosim' im asifat' im ixtat
sel' tñebosim' gonyag'as' tñuya im tñeb' im sñebat
eñebetia eñebetia, asfim tñ yue yue uñebetim
in tñebosim, niman' in tñebosim yu' no machabé' tñebosim
gonyag'as' tñuya, gonyag'as', paramechilim' idib'
asfesian' in tñebosim' no machabé' tñebosim' tñebosim' tñebosim'
ce acañiglo. niman' nomanay' guito' in
cabontip' acañiglo in tñebosim'. Ce pabal
in mimoy' gonyag'as', asfim im eñebosim' en masic
catea im yewat' ceñ no moyag'as' eñebosim' asfim
nepang'as' po' ogen' matic' no tñebosim'. Oywan' gonyag'

EXEMPLUM 4

LA CAZA INFERNAL DEL SEÑOR DE NEVERS

Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 375-376

1. Yn yehuatzin itlaçotzin dios San Antonino quimittalhuia yniuh ytech micuilhiuteuc itechpa ce tlacatl tecollati.
Qualli tlacatl iuhqui yn quimitatihuia ynin tecollati muchipa youaltica quittaya centlamantli tetzauhtlamauiçolli: uel temamauhti auh inic cenza temauhcamiqüilti ye iuhquima mauhcamicinencia, çä iuhquin mihcatalcatl ic nенca.
Auh ipanpa ye *in itlatocanh yn itecujo // quitlatlani quilhui* tla xiuaallauh tociuhtze tla xinechilhui *tle otay? tle otax?* y çä iuhqui timihcaxayaque, in omache timauhcamic, iuhquin aocmo titlaque.
Quinanquili quilhui tlacalte tlatoanie, tla ximocaquilti ca ye melauac in ticmitahuia. Cecentlamantli tetzauhnezcayotl uel temamauhti in momoztlae in oualyouac niquitta in ompa quaughtla in titecollatia.
2. Auh in yeuatl *in tecotli in tlatoani* quinec *quitatiuh quimaniquotih* yn quitoaya in tecollati. Auh inic ompa inic atle quimauhtiz moiolcuiti tlaceli yn iuhqui yn omocencauh ompa o ynin quaughtla, auh in oacito quaughtla, ommotlali in canin, oquitlateneuilli yn tecollati.
Auh in ye oncan euaticatca *yn ye uel otlapoyanac, in ye uel oyoac*, oncan quicac ce tzatziliztli, in uel temamauhti, yuan quittac in mocamatzayantiquiz tlalli inic oncan *ualcuetlan ualmopitz* uel uey tletl, mocha tlenenepilli tlecuecallotl, oncan ittic ualquizq., ualmotocatiaq. ce ciuatl ce toquichtin, in toquichtin centetl uey tlexochmaçatl ipan ualyetiua, yuan imac ualonotiuia ce tlexochtepozitzli yoquiualhuictihuia in ciuatl in ixpan ualihcatiuia quiyayaualoaya in tletl in oncan cuecuetlacaticatca,
3. auh in ye yu ic ualitztiuia¹⁰⁷ in tlatoani, niman in tlatoani yc *momachioti, ixquac quiquetz in Cruz*, quimilhui, namechilhuia itencopatzinco in tt° d. namechtlatlania xinechilhuican ac amihque.
Niman monanqu. quito in cauallopan yetiuia in toquichtin Ca neuatl in nimoyoquizcauh, auh in ciuatl ca inamic catca in yeuatl çan no moyaoquizcauh,

¹⁰⁷ *Itztiuh:* mirar.

auh *çan* nopampa in oquimicti in inamic. Ypampa ynyn otechmocentelchiuili in tt^o toneuan otechmotlaxili in ompa mictlan, auh inin ciuatl nomac oquimocauili inic cemicac yc nicuitectinemiz in yn tlexochtlepozitztli.

Auh in nehuatl imac onechmocauili, inin cauallo, ca yeuatl in tlacatecolotl *amo çan quenami, amo çan ibioniloni* inic nechtlaifiouiltia,

4. auh in oiuh conito y niman peuh occeta ye quiuitequi in ciuatl. Auh in ciuatl ye nocuel tzatzti, mauhcachiquilitzatzti, yuhquin in poliuhteaq. Yuan in mochi tletl poliutiquiz.

Auh in teuctli yuhquin tlamauiçoca yolmic, iuhquin aocmo yeuatl ynic cenza momauhti.

Tla xiquitta n. in çaco tac teuatl, in aço ticmiquizeleua in monamic, yn anoce in te in titiacauh in aço mopampa mictilo in tenamic, anoce ticnequi in ma *çan* momac miqui in monamic.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Bancroft, fol. 375-376

1. El amado de Dios, San Antonino, dice lo que está escrito a propósito de un hombre carbonero.
El buen hombre dice así que ese carbonero veía siempre de noche un prodigo espantoso, muy horroroso, que lo mataba de miedo, de modo que vivía como si fuera muerto de miedo, vivía como un hombre muerto.
Y por eso, *su rey, su señor // le pidió, le dijo:* “Ven, oh nuestro hermano, díme: *¿Qué hiciste? ¿Qué te pasó?* Tienes una cara de muerto, pareces muerto de miedo, como si ya no tuvieras cuerpo”.
Contestó, dijo: “Oh rey, oyed todo lo que decís es cierto. Cada noche veo una visión espantosa, muy horrorosa en el monte donde quemamos carbón”.
2. Y *el amo, el rey* quiso *ir a ver, ir a contemplar* lo que decía el carbonero. Y para que nada lo espantara, se confesó, comulgó, se arregló así en ese monte, y llegó al monte, se paró en el lugar que le enseñó el carbonero.
Y mientras estaba allí, *cuando ya fue noche, cuando ya se hizo muy noche*, oyó un grito muy espantoso y vio que se abrió la boca de la tierra, de modo que allí surja, *llamee* un gran fuego, una lengua de fuego llameando, y dentro de ella salieron siguiéndose una mujer y un hombre; venía el hombre montado en un gran venado de llamas, y en su mano se hallaba una hoja [de obsidiana] de hierro en llamas, hería a la mujer que iba delante, el fuego envolviéndola chispeando.

3. Y cuando el rey hubo visto eso, *se persignó, puso la cruz en su frente*, [y] dijo: “Yo les digo, en nombre de Dios, les pido ¡Díganme quiénes son!” Así pues el hombre montado a caballo *contestó diciendo*: “Yo soy tu soldado, y el esposo de esta mujer también era tu soldado, y ella lo mató por mí. Por esa razón, Dios nos maldijo, nos arrojó juntos en el infierno, y dejó que mi mano hiera para siempre a esa mujer con una hoja [de obsidiana] de hierro. Y a mí me entregó a este caballo que es el diablo. *No hay nada semejante, no se puede soportar lo que me hace padecer*”.
4. Dicho eso, empezó de nuevo a herir a la mujer. Y la mujer gritó fuertemente, lanzó gritos de miedo, y fue como si se hubieran desaparecido, y se desapareció todo el fuego. Y el rey se privó por esa visión, como si ya no fuera él, como se espantó tanto. ¡Ve tú, oh hija mía, si eres tú quien desea matar a tu esposo, o si encabezaste, si por tu culpa fue matado un esposo, o si quieres que de tu mano muera tu esposo!

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)
 Bancroft, fol. 375-376

1. Le bien-aimé de Dieu St Antonin dit ce qu'il est écrit au sujet d'un homme charbonnier.
 L'homme de bien dit ainsi que ce charbonnier voyait toujours de nuit une sorte de prodige effrayant, très épouvantable qui le faisait mourir de peur, si bien qu'il vivait comme mort de peur, il vivait comme un homme mort. Et pour cette raison, *son roi, son seigneur, // lui demanda, lui dit*: “Viens, ô notre frère, me dire *qu'as-tu fait? que t'est-il arrivé?* Tu as une figure de mort, on dirait que tu es mort de peur, comme si tu n'avais plus de corps”. *Il répondit, il dit*: ô Seigneur, sache que ce que tu dis est vrai. Je vois chaque nuit une apparition effrayante tout à fait épouvantable, dans la forêt ou nous brûlons le charbon de bois.
2. Et *le maître, le seigneur* voulut *aller voir, aller contempler* ce que disait le charbonnier. Et afin que là-bas rien ne l'effraye, il se confessa, il communia, il se prépara ainsi là-bas dans ce bois, et il arriva dans le bois, il s'arrêta à l'endroit que désigna le charbonnier. Et alors qu'il se tenait là, *la nuit venue, quand il fit bien nuit*, il entendit un cri très effrayant, et il vit s'entrouvrir la bouche de la terre

de sorte que de là s'élève, *flamboie* un très grand feu, une langue de feu pleine de flammes, et de l'intérieur sortirent en se suivant une femme et un homme;

l'homme venait monté sur un grand cerf de flammes, et dans sa main se trouvait une lame [d'obsidienne] de fer en flamme, il frappait la femme qui le précédait, le feu l'entourait en crétinant.

3. Et lorsque le Seigneur eut vu cela, *il se signa, il posa la croix sur son front*, [et] dit: "Je vous dis au nom de Dieu, je vous demande, dites-moi qui vous êtes".

Alors l'homme monté à cheval *répondit, dit*: "Je suis ton soldat, et le mari de la femme était aussi ton soldat, et elle l'a tué pour moi. C'est pour cette raison que Dieu nous a maudits, il nous a jetés ensemble en enfer, et il a concédé à ma main une lame [d'obsidienne] de fer en flamme afin que je frappe toujours cette femme.

Et moi, il me frappe par l'intermédiaire de ce cheval, qui est le diable. C'est sans exemple, ce n'est pas supportable la façon dont il me fait souffrir".

4. Et ayant dit cela, il recommença à frapper la femme. Et la femme cria très fort, poussa de grands cris de frayeur, et c'est comme s'ils avaient disparu, et tout le feu disparut.

Et le Seigneur s'évanouit à cause de cette vision, comme si ce n'était plus lui, tant il s'effraya.

Vois, qui que tu sois, si tu désires tuer ton époux, ou bien si tu as été le chef, si à cause de toi un époux a été tué, ou bien si tu veux que de ta main meure ton époux.

Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 99-103

1. Tla xicmocaquitican in tlein techmopohuilia in yehuatzin in itlacotzin in Dios S. Antonino: ca ce tlacatzintli tecolchiuhqui¹⁰⁸ in ompa quaughtla ixtlahuacan nemia, *inic oncan tequitia, inic quitemoz // in icochca in inenca:* auh ipan omochiuh inin tlacatzintli tecolchiuhqui, ca *cecenyobhualtica, yobualtlaiyohuayan*¹⁰⁹ quittaya ica in ixtelolo in ompa quaughtla centlamantli tetzauhmachiotl, in cenca *quimamauhitiaya: quimauhcamicitiaya;* auh yehuati ipampa on, huel *yolçotlanhinetenia, 110 mauhcamicitinemia, tlaocoxtinemia:*

¹⁰⁸ (carbonero).

¹⁰⁹ *Tlayoa, yonallí:* la noche.

¹¹⁰ *çotlana:* desmayarse.

auh in yehuatl in altepetlatoani, inic oquittac, inin icnotlacatzintli, *in çacepa manhcamicinemia*, *in çacepa tlaocoxtinemia*, ca oquimotlatlanili, *oquimolhuili*: noplitzte, tlein cuix itla tecoco tetolini¹¹¹ in mopan mochiuhtica? ca nel motech neztica *in motlaocoyaliz*, *in motequipachol?*
tleica, tleipampa in mochipa titlaocoxtinemi, tlein *in mitztlaoctoyaltia, in mitznetequipacholmaca?*

2. Auh in icnotlacatzintli tecolchihuqui oquimonanquilili in tlatoani, inic oquito: Xicmomachiti tlatoanie ca ahuelli, in macamo ni yuhqui, in macamo *nitlanauhtinemiz*¹¹² *in nitlaocoxtinemiz*
 yeica ca cecenyo hualtca, in centlamantli *temamauhli, teiçahui*, in nopal mochiuhtica in ompa quauhtla ixtlahuacan; inic cecenyo hualtca niquitta in centlamantli temamauhli, in canca *nechmanhcamicertia, nechiçabuia*; ihuan amo nicmati, *in tlein quinezcayotia, anoçe in tlein quitoznequi*, inin tetzauhtemamauhli in nechmottilia in Dios;
3. iniquac in tlatoani oquimocaquiti, in tlein oquimopohuilili in icnotlacatzintli tecolchihuqui; ca oquimonequilti in ompa mohuicaz quauhtla, in quimottilituh in ixtelototica, in tlein quimopohuiliaya in icnomacehualtzintli: auh inic *moyolchicahuaz, moyollapaltiliz*: ca acachtopa oquimotlatlauhtili in Dios, im ma quimopalehuili, ihuan omoyolcuiti otlaceli, ca nel in neyolcuitilizli ihuan in icelilochatzin in SS° Sac° ca *topalehuiloca, toyolchicahualoca*, auh ce tonalli ye teotlac *omoquixtitiquiz, omohuicatia* in ompa quauhtla: oncan *omoquetzato, omotlalito*, in canin oquilhui in tlacatl tecolchihuqui, in oquittani in tetzauhtemamauhli, in canca quiyolçotlauhtiaya, inic *quimamauhliaya, quipatzmictiaya*.
 auh in oncan *temauhtican, teiçabuican*¹¹³ ipantzinc otlayohuac in tlatoani:
4. auh *in ye otlayohuac, in ye huel tlayohuayan*: izcatqui ca oquicac, in ye pehua mamauhcatzatzatzi (tihuitz) centetl teiçahuitlapitzalli, in hualcaquitztitihuitz, niman ic *omotzatzayan, omotlapo* in tlalli, auh in itech in itlapanca in tlalli, oncan *obualquiztibuetz, obualleentibuetz* canca huei temamauhli in *tlecueçalotl, tlemiahuatl*, ihuan *tlecueçalotilan, tlemiahuatlyotilan*, mictlan tetitlan *obualquiztibuitza obualneztibuitza obualmotilico* ce tlatelchihualhuelioc ciuatl, ihuan ye *quitepoztocatibuitz, quixxitocatibuitz*¹¹⁴ ipan ce tetlaiyohuulti temamauhli tleyolcatl hualyetihuitz ce no tlatelchihualoquichtli;

¹¹¹ *Tecoco* (doloroso) y *tetolini* (triste) son adjetivos.

¹¹² *Tlanahui*: estar muy enfermo (M).

¹¹³ *Teiçam*: adjetivo.

¹¹⁴ *Tepuztlí*: hierro; *ixili*: agujonear a los animales; *toca*: perseguir.

- in imatica quihualhuicaya centetl tepuznecoctene,¹¹⁵ *huel huibuitzic, huel tetzopini, // ic quiqxiliaya, ic cenza quitoliniaya in cihuatlatchihualli in ixpan quitotocatihuitz quitotopehuatihiuitz*¹¹⁶ auh in ye in neuhan inimomextin tlatelchihualtin ahuilnenque in *ixpan oacico, ixpan omoquetzaco* in tlatoani, huel ic *omomaubti, omiçahui*, inic oquimittac:
5. tel itetzinco in ipalnemoani *omoyolchicauh, moyollapaltli*; ihuan oquintlatlani in tlatelchihualtin, inic oquimilhui: itencopatzinco in ipalnemoani cemanahuac tlatoani namechtlaquauhnahuatia:¹¹⁷ *xinechilhuican* acque in amehuantin? ihuan tlein nican anquitemoaya? iquac on otlananquili in tlatelchihualoquichtli, inic oquito: *Xicmomachiti tlatoanie, ca huel nellí, ca huel melahuac, ca nimoyaunquizauh, nimoyaunhencauh*,¹¹⁸ in huel tinechiximachiliaya, in oc nican tlalcipac ninemia: ihuan nimitznotequipanilhuiaya:
tel yece, ca ni huei tlahueliloc nicatca, *niyollochico*,¹¹⁹ *niyollococoxqui*; ca *itlan o(ni)naqui*,¹²⁰ *itlan oninonello*¹²¹ inin ahuilciuatl, in axcan itencopatzinco in Dios *nictolinitinemí, nicxixilitinemí, nicmimictitinemí*:
 6. ca in yehuatl inin tlahuelilocacihuatl, inic nechtepoztocaya in nehuatl; ca oquimicti in inamic, in no *moyaubquizcauh, moyauhnencauh* catca: auh in axcan, ca itencopatzinco in Dios *nomac ohuetzico, nomac omacoc*, inic in huel nehuatl *ni itlaiyohuilticauh, ni itemicticauh* niez mochipa cemicac:
Auh in oquito in, in oicentzontlahueliltic tlatelchihualyaouhquizqui; niman opeuh in yeica in tletepuztēme *quixixilia, quimimictia // in imecaub, in itecicaub* auh in yehuatl in oicentlahueliltic tlatelchihualciuatl mamauhcatzatzatzia:
 7. niman ic *nocuel occeta // omotzatzayan, omotlapo* in tlalli; auh in imomeixtin tlatelchihualtin *obualhuetzibuetzque, opolinhtibuetzque, obuallaçaloque* tetlaiyohuitloyan mictlan; auh in tlatoani ic omiçahui, ihuan omachtilo ca in ahuilnemiliztl *ompa tehuica, ompa ontocabua* tleoztocalco mictlan:
M. P ma nen amopan mochiuh, in tlein impan omochiuh inin tlatelchihualtin.

¹¹⁵ *Necocene*: que tiene dos caras; *tlaximaloni necocene*: hacha de doble filo (S).

¹¹⁶ *Topehua*: empujar.

¹¹⁷ *Tlaquaub-naua*: ordenar firmemente, es decir, conjurar (S).

¹¹⁸ (*servidor*).

¹¹⁹ *Chico*: al revés, mal, irregularmente (*adv.*).

¹²⁰ *Ni-no-aquia*; existen dos palabras *aquia: nino-aquia: vestirse; nino-aquia: ayudar, apoyar a alguien*. Karttunen proporciona la fonología.

¹²¹ *Neloa*; *nelotinemí-nino*: llevar una vida desordenada, agitada. Según Olmos: revolcarse en la porquería.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1493, fol. 99-103

1. Oigan lo que nos cuenta el servidor de Dios, San Antonino: un hombre carbonero vivía allá en la llanura del monte, *trabajando, buscando // su comida de la noche, su comida del día* [su subsistencia].
Y le sucedió a ese hombre carbonero *que cada noche, en la oscuridad de la noche, veía con sus ojos allá en el monte un prodigo espantoso que lo espantaba mucho, que lo mataba de espanto.*
Y por esa razón *él andaba con el corazón desmayado, andaba muerto de miedo, andaba triste.*
Y el rey del pueblo, viendo a ese pobre *hombre siempre muerto de miedo, siempre triste // le preguntó, le dijo:* “Oh, hijo mío, ¿Acaso te sucede *algo triste, doloroso?* ¡Pues se nota *tu dolor, tu tristeza!*
¿Por qué, por cual razón estás siempre triste? ¿Qué es *lo que te entristece, que te da sentimiento?*”
2. Y el pobre hombre carbonero contestó al rey diciendo: “Sabed, oh rey, que no puedo ser de otra manera, *que no me sienta muy enfermo, que no ande triste;* porque cada noche, una cosa *espantosa, horrorosa* me sucede allá en la llanura del monte, cuando cada noche veo una cosa *espantosa que me mata de miedo, que me horroriza;* y no sé *lo que significa, lo que quiere decir* ese prodigo espantoso que Dios me enseña.”
3. Cuando el rey oyó lo que contaba el pobre hombre carbonero, quiso ir al monte a ver con sus ojos lo que le contaba el pobre campesino; y para fortalecer su corazón, estimular su corazón, primero rezó a Dios que lo ayudara, y se confesó, comulgó, porque la confesión y la comunión del Santísimo Sacramento son nuestra ayuda, nuestro fortalecimiento de corazón, y un día, en la tarde, salió, se fue allá al monte; se fue a parar, se fue a sentar, en el lugar en que el hombre carbonero dijo que vio el prodigo espantoso que lo hacía desfallecer, *al matarlo de miedo, al apretarle el corazón.*
Y allí en el lugar espantoso, en el lugar horroroso, se le hizo noche al rey.
4. *Cuando ya se hizo noche, cuando ya la noche estuvo oscura,* he aquí que oyó que empezó un grito espantoso, una música horrorosa, que viene haciéndose oír, luego la tierra *se partió, se abrió,* y de la apertura de la tierra *vino de repente a salir, vino de repente a surgir // una llama, una pavesa enorme y espantosa, y en medio de la llama, en medio de la pavesa,* en el fuego infernal, *vino a salir, vino a aparecer, se vino a enseñar una mujer condenada, y persiguiéndola con un hierro, persiguiéndola con*

un agujón, montado en un espantoso animal de fuego que la atormenta, viene un hombre condenado;

llevaba en la mano un arma de doble filo, *muy picante, muy aguda*, con la cual *hería, atormentaba* mucho a la mujer condenada, *empujándola, acosándola* delante de él; y los dos libertinos condenados *llegaron, se vinieron a parar* en presencia del rey, el cual se espantó, se horrorizó al verlos.

5. Pero en nombre de Dios, *fortaleció su corazón, estimuló su corazón*, interrogó los condenados, diciéndoles: “En nombre de Dios, rey del mundo, les ordeno que digan ¿Quiénes son Ustedes, y qué buscan aquí?” Entonces el hombre condenado contestó diciendo: “Sabed, oh rey, *que es muy cierto, muy verdadero* que soy *tu soldado, tu guardia* [tu servidor], me conocías bien cuando vivía aún en esa tierra, que trabajaba para ti. Pero era yo un gran malvado, *de corazón malo, de corazón enfermo. // Me apoyé, me revolqué* en esa mujer deshonesta que ahora por la voluntad de Dios, *atormento, hiero, maltrato*.
6. Esa mujer condenada es la que, para perseguirme, mató a su esposo, el cual era también *tu soldado, tu guardia*. Y ahora, por la voluntad de Dios, mi mano *le cae encima, la hiere*, para que sea yo *su verdugo, su atormentador // para siempre jamás, para la eternidad*.” Y dicho eso, el soldado condenando enteramente maldito empezó con sus armas a *herir, atormentar // a su querida, a su manceba*, y la mujer condenada enteramente maldita gritaba de espanto.
7. Y *otra vez, de nuevo*, la tierra *se partió, se abrió*. Y los dos condenados *vinieron de repente a caer, de repente desaparecieron, fueron arrojados* en el tormento del infierno; y el rey se espantó y aprendió así que la vida disoluta *llera, deja* en la cueva de fuego del infierno. Oh mis hijos, que no les suceda lo que les sucedió a esos condenados.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1493, fol. 99-103

1. Ecoutez ce que nous conte le serviteur de Dieu, St Antonin: un homme charbonnier, vivait là-bas dans la plaine boisée, *en y travaillant, en cherchant // son repas du soir, son repas du matin* [sa subsistance]. Et il arriva à cet homme charbonnier que *chaque nuit, dans l'obscurité de la nuit*, il voyait de ses yeux là-bas dans la forêt un prodige effrayant qui *l'effrayait beaucoup, qui le faisait mourir de frayeur*.

Et lui pour cette raison, vivait avec le cœur transi, vivait mort de peur, vivait dans la tristesse:

et le Seigneur du village, en voyant ce pauvre homme toujours mort de peur, toujours triste, lui demanda, lui dit: “ô mon fils, est-ce que quelque chose de triste et douloureux t’arrive? Car on remarque ta douleur, ta tristesse?”

Pourquoi, pour quelle raison es-tu toujours triste? Qu'est-ce qui te rend triste, qui cause ta tristesse?”

2. Et le pauvre homme charbonnier répondit au Seigneur en disant: “Sache, ô Seigneur, qu'il n'est pas possible que je ne sois pas ainsi, que je ne me sente pas à l'agonie, que je ne vive pas dans la tristesse; car chaque nuit, une chose effrayante, épouvantable, m'arrive là-bas dans la plaine boisée, lorsque chaque nuit je vois une chose effrayante qui me fait mourir de frayeur, qui m'épouvanter; et je ne sais pas ce que signifie, ce que veut dire ce prodige effrayant que me montre Dieu”.
3. Lorsque le Seigneur entendit ce que conta ce pauvre homme charbonnier, il voulut se rendre dans la forêt voir de ses yeux ce que contait le pauvre paysan. Et pour raffermir son cœur, avoir le cœur fort, tout d'abord, il pria Dieu de l'aider, et se confessa, communia, car la confession et la communion du St Sacrement sont notre aide, ce qui raffermit notre cœur, et un jour, dans l'après-midi, il sortit, il se rendit là-bas dans la forêt: là il alla se dresser, il allâ se mettre à l'endroit où l'homme charbonnier dit avoir vu le prodige effrayant qui le faisait défaillir en le faisant mourir de frayeur, en lui serrant le cœur.
4. Et là, à l'endroit effrayant, à l'endroit épouvantable, la nuit tomba sur le Seigneur.
5. Et lorsqu'il fait nuit, que l'obscurité est complète, voici qu'il entendit commencer un cri effrayant, une musique épouvantable, qui vient se faire entendre, puis la terre se fractura, s'entrouvrit, et de la déchirure de la terre vint soudain à sortir, vint soudain à s'élever une très grande et effrayante flamme, flammèche, et au milieu de la flamme, au milieu de la flammèche, dans le feu de l'enfer, vint à sortir, vint à apparaître, vint à se montrer une femme damnée, et la poursuivant avec du fer, l'aiguillonnant, monté sur un effrayant animal de feu qui le tourmente, vient un homme damné;
6. il portait à la main une arme à double tranchant, très piquante, très pointue, avec laquelle il blessait, tourmentait beaucoup la femme damnée en la pressant, en la poussant devant lui; et ensemble les deux jouisseurs damnés arrivèrent, vinrent se dresser devant le Seigneur, qui s'effraya, s'épouvanter en les voyant.
7. Mais au nom de Dieu il raffermi son cœur, il se rassura et questionna les damnés en leur disant: “Au nom de Dieu, Seigneur du monde, je vous ordonne de dire qui vous êtes, et ce que vous cherchez ici?”

Alors l'homme damné répondit en disant: "Sache, ô Seigneur, qu'il est *bien vrai, bien certain*, que je suis *ton soldat, ton garde*, tu me connaissais bien lorsque je vivais encore sur cette terre, et que je travaillais pour toi.

Mais j'étais un grand méchant, *au cœur mauvais, au cœur malade*. // *Je me suis roulé, je me suis vautré* auprès de cette femme de joie que maintenant, par la volonté de Dieu, *je fais souffrir, je blesse, je maltraite*.

6. C'est cette femme damnée qui, pour me poursuivre, a tué son mari, qui était aussi *ton soldat, ton garde*. Et maintenant, par la volonté de Dieu, ma main *lui tombe dessus, la frappe*, afin que je sois *son bourreau, son tourmenteur* // *pour toujours, à jamais*."

Et ayant dit cela, ce soldat damné complètement condamné commença à l'aide des armes à *blesser, maltraiter* // *son amante, sa maîtresse*, et la femme damnée complètement condamnée criait de frayeur.

7. Puis *encore, à nouveau*, la terre *se fractura, s'entrouvrit*. Et les deux damnés *vinrent soudain à tomber, disparurent soudain, furent jetés* dans le tourment de l'enfer; et le Seigneur s'effraya et apprit ainsi que la vie de plaisir *mène, laisse* dans la grotte de feu de l'enfer.

Qu'il ne vous arrive pas ce qu'il est arrivé à ces damnés.

Texto 3 (N3) Paredes, pp. 333-334

1. In impan omochiuh omentin Ahuilnenque, Ce Oquichtli, ihuan Ce Cihuatl; in oquimmotlatzacultili in Tetlatzontequiliani Dios. Mayecuel,¹²² N.P.; xitlacauquican. (S. Ant. 3. p.t. 18) Ca cecni Altepепan monemitiâya Ce *Tlazopilli, huei Tlatoani*; in quimopieliaya Ce *in Itlacauh, in Itetequipanocauh*. Auh ceppa ommochiuh: ca in Tlatoani oquimottili in Itlacauh¹²³ *ca cenca tlaocoxtinemia, ca huel yolpatz̄micticatca*. Ic ipampa in Itecuiyo oquimotlātlanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlaocoxtinemí: ca yê âocmo nochan tipactinemi? Oquimonanquilili in Itecuiyo: *Tlātoaniē, Nopiltzintzinē*,¹²⁴ nitlaocoxtinemí: ipampa ca in cecenyoahualtica, inîquac Quautlā nitecolcehuitica¹²⁵ ca nel, ca in oncan niquitta *in Itlahueltzin, in Izumalitzin* in Dios: Vidi iram Dei.

¹²² *Mayecuel: vamos, ea. Macuele o mayecuele nitlapobua* (S: Par.): *quiera Dios que yo cuente*. Hay que notar que los signos diacríticos no siguen exactamente la tradición de Carochi.

¹²³ (*a su criado*).

¹²⁴ (*Señor mío*).

¹²⁵ (*Quando estoy haciendo carbon en el monte*).

- In oquicac in, in Tlatoani; oquilhui in Itlacauh: Ma tonehuan, tomentin tiquittati, in thein tinechilhuia, ihuan cenza mitzmauhitia.
2. Tel acachtopa omoyolcuiti, ihuan otlaceli in Tlātoani. Zatepan ocenyaque in ompa Quauhtlā; auh in *yē tlāpoyahua, yē tlāhua*¹²⁶ izca, N.P: ca *otlalolin ihuan otetecnicac* mochi inon Ixtlahuacan.
 Nimanyē *omotlapō, omotzātzayan* in tlalli, ihuan in iticcopa *obualquiz, omeuhbiquiz*¹²⁷ huel temāmauhiti *tlecuezallotl, tlemiahuatl*.¹²⁸
 Auh in oncan in tlemiahuatlan *omonexti, omoteittiti* Ce Oquichtli, in yolcapan yetiuh; in quihualtoquila, ihuan zanmach *quibuitectibnia, ihuan quixiltibnia* in Ce Cihuatl; ihuan Yehuatl in Cihuatl zan *tzātzitaya, chocatiaya, ihuan quilhuitaya* in Oquichtli: Tleīpampa zanmach *tinechhuitequi? Tinechixili? ihuan tinechmimictia?*
3. Iniquacon in Tlātoani, omomachioti, ihuan in itencopatzinco in Dios oquimtlateotocateneuh inic quilhuiquipa: Ac Yehuantin catca?
 In Oquichtli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniē: Ca inin Cihuatl ca oquimicti in Inamic; inic notlan momecatizquia. Auh yē ipampa, in itencopatzinco in Dios, in Nehuatl *mochipa cemicac* inin tepuzmacquaughtica *zan niquixiltiez, zan niutzopinitiez, ihuan nicmimictiez* inin Cihuatl.
 No ticmatiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca ce Mictlan Tlilatecolotl; in *mochipa, cemicac, ipampa Nonemecatiliz, Nabuilnemiliz // nechtlaibiyohuiltitez, nechchichinatziez, ihuan nechtoneuhtiez*.
4. Oquitto in; ihuan zan Ixpampa opoliuh in temāmauhiti tlaittaliztli.
 Ic timachtilō, N.P: in quenamī tchipahuacanemizque; inic âmo tcentelchihualozque; ihuan inic tictomacehuizque in Ilhuicac Tecempâpaquiltloyan, in Gloria. Ma immochihua, JESUSê.

Texto 3 (N3) (Traducción del náhuatl al español)

Paredes, pp. 333-334

- Les sucedió a dos libertinos, un hombre y una mujer, que Dios, el juez, castigó. ¡Quiera Dios que escuchen! En cierta ciudad, vivía *un noble amado, un gran rey* que tenía *un servidor, un trabajador*.

¹²⁶ (*llegada la noche*); *tlāhua*, no aparece en el diccionario, quizás aparece en lugar de *tlayohua*.

¹²⁷ (*se levantó*).

¹²⁸ (*una gran llama*).

Y sucedió una vez que el rey vio que su servidor *andaba muy triste, tenía el corazón apretado*. Por eso, el amo le preguntó a su servidor: “¿Por qué andas así triste? ¿Ya no te gusta mi casa?”.

Le contestó a su amo: “Oh rey, oh señor mío, ando triste porque cada noche, cuando estoy haciendo carbón en el monte, veo la ira, el enojo de Dios: *Vidi iram Dei*”.¹²⁹

Al oír eso, el rey dijo a su servidor: “Ambos juntos veremos lo que me dices y te espanta mucho”.

2. Pero primero el rey se confesó y comulgó. Luego se fueron juntos allá a la selva y *cuando ya se hizo noche, llegada la noche*, he aquí que toda aquella llanura *tembló y retumbó*.
Luego la tierra *se abrió, se partió*, y de adentro *salió, se levantó* una gran llama, pavesa. Y en medio de las llamas, *apareció, se mostró* un hombre montado en un animal que perseguía y no hacía más que *herir y aguijar* a una mujer; y la mujer *gritaba, lloraba* y decía al hombre: “¿Por qué no haces más que *pegarme, herirmé y atormentarme?*”
3. Entonces el rey se persignó, y en nombre de Dios los conjuró a que dijeran quiénes eran.
Contestó el hombre: “Sabed, oh rey, que esa mujer mató a su esposo para amancebarse conmigo. Y por eso, por la voluntad de Dios, yo, *para siempre jamás, para la eternidad*, con esta espada de hierro, *heriré, agujare, maltrataré* a esa mujer.
Sabed también que ese animal que monto es un diablo del infierno que, *para siempre jamás, para la eternidad // por mi amancebamiento, mi vida libertina // me hará sufrir, me atormentará y me quemará*”.
4. Dijo esto y luego, delante de él, se desapareció la visión espantosa.
Aprendemos así a vivir en la pureza, a fin de no condenarnos y merecer el paraíso celeste, la Gloria. ¡Así sea, oh Jesús!

Texto 3 (N3) (Traducción del náhuatl al francés) Paredes, pp. 333-334

1. Il arriva à deux jouisseurs, un homme et une femme que Dieu, le Juge, daigna châtier. Dieu veuille que vous écoutiez! Dans une certaine ville, vivait *un Sire bien-aimé, un grand Seigneur*, qui avait *un serviteur, un travailleur*.

¹²⁹ Voz latina que significa: Vi la ira de Dios.

Et il arriva une fois que le seigneur vit que son serviteur *vivait dans une grande tristesse, avait le cœur très serré*. Pour cette raison, le maître demanda à son serviteur: "Pourquoi vis-tu ainsi dans la tristesse? Ne te plais-tu plus chez moi?"

Il répondit à son maître: "O Seigneur, ô mon noble Sire, je vis dans la tristesse parce que chaque nuit, lorsque je fais du charbon dans la forêt, j'y vois *la colère, le courroux* de Dieu: *Vidi iram Dei*.

En entendant cela, le Seigneur dit à son serviteur: "Ensemble, tous deux nous allons voir ce que tu me dis et qui t'épouvante tant".

2. Mais tout d'abord le Seigneur se confessa et communia. Puis ils allèrent ensemble là-bas dans la forêt, et *la nuit venue, de nuit*, voici que toute cette plaine *trembla et tonna*.
Puis la terre *s'entrouvrit, se fractura*, et de l'intérieur *sortit, s'éléva* une très effrayante *flamme, flammèche*.
Et au milieu des flammes *apparut, se montra* un homme monté sur un animal qui poursuivait et ne faisait que *frapper et aiguillonner* une femme; et la femme *criait, pleurait*, et disait à l'homme: "Pour quelle raison ne fais-tu *que me frapper? que me blesser? que me maltrater?*"
3. Alors le Seigneur se signa, et au nom de Dieu les conjura de dire qui ils étaient.
L'homme répondit: "Sache, Seigneur, que cette femme a tué son époux, pour devenir mon amante. Et pour cette raison, par la volonté de Dieu, moi, *pour toujours, à jamais*, avec cette épée de fer, *je blesserai, j'aiguillonnerai, je maltraterai* cette femme.
Sache aussi que cet animal, sur lequel je suis monté, est un diable de l'enfer, qui *pour toujours, à jamais*, à cause de *mon concubinage, de ma vie de plaisir, // me fera souffrir, me tourmentera, et me brûlera.*"
4. Ayant dit ceci, devant lui, la vision effrayante disparut. Nous apprenons ainsi à vivre dans la pureté, afin de ne pas nous damner, et de mériter le paradis céleste, la Gloire. Qu'il en soit ainsi, ô Jésus!

EXEMPLUM 5

LA MUJER DE FACATA

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 149-152

1. Ca in ompa altepepan itocayocan Facata, in campa *motlaliaya quimopielaya* in inteopixcacaltzin in cequintin toteopixcapohuan La Compania Teopixque: oncan ipan inin Altepetyl *motlaliaya*, *oncan nemia* in cetzin cihuatzintli, namique catca, in huel qualli *in iyollo*, *in inemiliz*, in cenza momatcanemia:
auh in tlacatecolotl, inic itech moxicoaya, inic quittaya, ca çacepa qualnemilicecatzitzintli inin Cihuatzintli: ca ixquich itlapal quichihuaya, inic *quitlatlacolchibhualtiz*, *quimictlantlaçaz*
ca nel noço in totechmoxicoani, ic cenza motlahuelpoloa, tla quitta in inqualnemiliz in *qualtin yectin*; cenza quincahaultiznequi in qualnemiliztl: ca yuh itechcopa oquichiuh inin yecyolecatzintli cihuatzintli: auh inic quitlapololtiz, tlein oquichiuh?
2. Ca oquiyoleuh in ce telpocatl atlaneltocani, inic *quinahualnotzaz*, *quiquamanaž*: *ica mocacayahuaž*¹³⁰ auh itech onhuetz in iyollo in telpocatl in iqualnezcayo in Cihuatzintli:
ye quitemoa, in quenin *quiquamanaž*, *quitlapololtiz* auh ceppa iniquac in inamic in Cihuatzintli quiahuac oquiz, ayac in inamic, ipan ocalquito, oncan milpan xochimilpan oquittac, ixpan oya, oncan *oquilhui in itlaehuiliz*, *oquipantlaz in itlanequilibz*, oquitenehuili in miectlamantli, in quimacazquia, tla oquiceli, ihuan miectlamantli tlatoltica; quiyeyeco:
tel in yehuatzin in Cihuatzintli, *in çan itech buetzia in iyollo in toteotzin*, *in çan yehuatzin quimotlaçotiliaya*, *in itechtzinco in Dios pilcaticatca in iyolotzin* ca amo oquiceli in itlatol, çan oquitotocac, inic oquilhui:
Ca in nehuatl niChristian, ni itlaneltocauh in nelli teotzintli Dios, in ipan oninozcalti in inel tococatzin; in amo nonehuapahualiz in tlatlacolli, çan ipan oninohuepauh in itequipanolocatzin in Dios:

¹³⁰ “Solicitar”; lit. *qui-nahual-notzaz*: hablar en secreto. *Qui-quamanaž*: engañar (K). *I-ca-mo-cacayahuaž*: de ella se mofará.

- in ixquich ca nopiltian onechmomachtilique in tlaçoteopixcatzitzintin, in yehuantzitzin in La Compania Teopixque: auh inin tlaneltoquiliztli, in ipan *oninohuapaub*, *oninozcalti*, ca nechmomachtilia in nepializtli:
 ca nel huei tlatlacolli in itla çaco tlein tepinauhui ic itlaco in nepializtli:
 occencia ye in intlatlacol in namiqueque, *cenca huei*, *cenca tepinauhui*: ic ipampa
xianh, *xinechtlalcahuí*: ca in nehuatl niman amo nicceliz in motetlapololtiliz: ca
 achtopa cenzompa¹³¹ nimiquiz, in amo ye nicnoyolitlacalhuiz¹³² in *noteotzin*,
notlatocatzin:
3. Cenca ic *otlahuelpo otlahuelnic* in tlahueliloca atlaneltocani, yaouhquizqui, inic oquicac, in quenin oquinanquili, in amo oquiceli, çan *oquitotocac*, *oquitotopenh*: ye niman tlatoltica quitenmauhitia: quilhuia, ca in tlacamo quicelia, ca quimictizquia:
 auh in yecyolecatzintli Cihuatzintli inic momaquitziz tle oquichiuh? ca çan omoyolnonotz, oquilhui: ma oc mochie, ca in ye imoztlayoc quilhuizquia: auh yuh oquichiuh, inic quimotlatlauhtiliz in tot°: im ma quimopalehuili:
 4. ic in xolopicatlacatl oya ichan, inic momatia, ca ye quichihuazquia in ixolopicatlanequiliz: ihuan in ye oya, in çä iceltzin omocauhtzino in Cihuatzintli omocalaquitzino cecni Sanctocalco:
 ixpantzincó in tot° omotlali: ihuan huelmochica in iyollo *quimotzatzililia* in Dios *quimotlatlauhtilia*, // *im ma itepalehuicatzin itepinatzin moyetztie, im ma quimopalehuili*, quimomanahuili¹³³ in ihuicpa in mictlantequani in quinequia *quitzatzayanaz* *quimictiz* in ianima:
 ixpantzincó in toteotzin mochoquiliaya: oncan ixpantzincó cenyohual cemilhuitl omocauh: auh tlein oquimochihuili in toteotzin? quen oquimopalehuili?
 5. izcatqui in quenin in toteotzin intepalehuicatzin moquetzinoticac in *qualtin yectin*: ca huel iquac in Cihuatzintli quimotlatlauhtiliticatca in tot°: ca ipan ohualla in xolopitli in *itetzin*, in *iquanbtzin* in Dios, ihuan ipan ohualtemo in *itemotzin*, in *ieecatzin*:
 ipan ohualla in itetlatzacultiltzin, ic oquimotlatzacultili, *oquimocotonili*, *oquimoquixtili*, in itlalticpac nemiliz, oquimomictili: omictihuetz in oicentlahueliltic ahuilnenqui: manel *huel chicahuac*, *atle icocoliz*: auh in ianima mictlan onhuetz.

¹³¹ Por *centzompa*: 400 veces.

¹³² *Ni-c-no-yol-ihtlaca-lhui-* dañar, enfermar por darse a las mujeres (M).

¹³³ De *manabuia*: defender (M).

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1481, fol. 149-152

1. Allá en una ciudad llamada Facata, donde *residían, poseían un convento* unos padres de nuestra Compañía [jesuitas], allá en esta ciudad, *residía, vivía* una dama casada, cuyos *corazón [y] vida* [eran] buenos, quien vivía muy rectamente. Y el diablo, la envidiaba, al ver que esta dama llevaba siempre una buena vida, y hacía todo lo que podía para *hacerla pecar, arrojarla al infierno*. Porque el envidioso se pierde de enojo al ver la buena vida de *los buenos y rectos*; se empeña en hacerles dejar su buena vida. Es lo que le sucedió a esa dama de buena vida: Y para hacerle perder el juicio, ¿qué hizo?
2. Alentó un mozo descreído a que la solicitara, *a que la engañara, a que se mofara de ella*. Y la buena apariencia de la dama conmovió el corazón del mozo. Éste busca el modo de *seducirla, hacerle perder el juicio*. Y una vez, mientras el esposo de la dama había salido afuera, en la ausencia de su esposo, entró a su casa, allá la vio en su milpa florida, llegó a su presencia.
Allá le dijo su deseo, le expuso su voluntad; prometió darle muchas cosas si aceptara, la tentó con muchas clases de palabras.
Pero la dama *no codiciaba más que a Nuestro Señor, no amaba más que a Él, su corazón era colgado de Dios*; no recibió su palabra, lo despachó, diciendo:
“Cristiana soy, creo en el Dios verdadero, me crié en esa fe, no me crié en el pecado sino en el trabajo divino;
durante toda mi niñez, recibí la enseñanza de los amados padres de la Compañía; y esta fe *en la que creí, en la que me crié*, me enseñó la castidad: porque cualquier pecado vergonzoso contra la castidad es grande. Pero entre los casados, este pecado es *más grande aún, más vergonzoso aún*: por eso, *vete, hazme lugar*, no voy a aceptar de perder el juicio para ti. Mejor moriría primero cuatrocientas veces de preferencia a ensuciar el corazón de *mi Dios, mi Señor*”.
3. El soldado malvado y descreído *hirvió de enojo, fue tomado de enojo*, al oír cómo le había contestado, que no lo había aceptado, *que lo había despachado, que lo había rechazado*. Enseguida, la amenazó verbalmente. Dijo que la iba a matar si no lo aceptaba. Y la dama de corazón virtuoso, para salvarse ¿Qué hizo? Habló en sí y le dijo de esperar un poco más, que al otro día le diría [su decisión]. E hizo eso para [tener el tiempo de] rogar a Dios que la ayudara.
4. Así el hombre necio se fue a su casa, confiando que se sometería a su voluntad necia. Cuando se fue, la dama se quedó a solas, entró en un santuario.

Se sentó ante Dios, y con todo su corazón, gritó a Dios, *le rogó // que la sacara de apuros, que la ayudara*, que la defendiera del monstruo del infierno que quería despedazar, matar su alma.

Ante nuestro Dios, lloraba; ante él, quedó una noche y un día. ¿Y qué hizo nuestro Dios? ¿Cómo la ayudó?

5. He aquí la manera en que Nuestro Señor se para en defensor de los buenos y rectos: mientras la dama estaba rezando a Dios, *las piedras, los palos* [el castigo] de Dios cayeron sobre el hombre necio, *su pestilencia, su enfermedad* bajaron sobre él.

Sobre él vino su castigo: lo castigó, *quebró, hizo acabar* su vida terrestre, lo mató. Este libertino totalmente maldito murió incontinente, aunque fuera muy fuerte, que no tuviera ninguna enfermedad, y su alma cayó al infierno.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1481, fol. 149-152

1. Là-bas, dans une ville nommée Facata, où résidaient, possédaient un couvent certains prêtres de notre Compagnie [des jésuites]; là, dans cette ville, résidait, vivait, une dame mariée, dont le cœur, la vie [étaient] bons, qui vivait très sagement.
Et le diable, l'enviant, en voyant que cette dame menait toujours une bonne vie, faisait tout son possible pour la faire pécher, la jeter en enfer.
Car celui qui nous envie se perd de colère en voyant la bonne vie des bons et des justes; il tient à leur faire abandonner leur bonne vie. C'est ce qui est arrivé à cette dame de bonne vie: et pour lui faire perdre la raison, que fit-il?
Il encouragea un jeune homme non croyant à lui faire des propositions, à la tromper, à l'abuser. Et la bonne apparence de la dame tomba dans le cœur du jeune homme.
Celui-ci cherche comment la séduire, lui faire perdre la raison. Et une fois, lorsque le mari de la dame est sorti au dehors, son mari est absent, il entra chez elle, il la vit là, dans son champ de maïs fleuri, il alla devant elle.
Là, il lui dit son désir, il lui exposa sa volonté; il lui promit de lui donner beaucoup de choses si elle l'acceptait, et il la tenta avec toutes sortes de paroles.
Mais la dame ne désirait que notre Seigneur, elle n'aimait que lui, son cœur était suspendu à Dieu; elle ne reçut pas sa parole, elle l'envoya promener, en disant: "Je suis Chrétienne, je crois dans le vrai Dieu, j'ai été élevée dans cette foi, je n'ai pas grandi dans le péché mais j'ai grandi dans le travail de Dieu;

durant toute mon enfance, j'ai reçu l'enseignement des chers prêtres de la Compagnie; et cette foi dans laquelle *j'ai grandi, j'ai été élevée*, m'a enseigné la chasteté:

car n'importe quel péché honteux contre la chasteté est grand. Mais chez les gens mariés, ce péché est *encore plus grand, encore plus honteux*: c'est pourquoi, *va-t'en, laisse-moi la place*, je ne vais pas accepter de perdre la raison pour toi. Je mourrais d'abord quatre cents fois plutôt que de salir le coeur de *mon Dieu, mon Seigneur*”.

3. Le soldat mauvais et non croyant *bouillit de colère, fut pris de colère*, en entendant comment elle lui avait répondu, qu'elle ne l'avait pas accepté, *qu'elle l'avait envoyé promener, qu'elle l'avait repoussé*.

Aussitôt il lui fait peur de la bouche. Il dit qu'il la tuera si elle ne l'accepte pas. Et la dame au coeur vertueux, pour se sauver, que fit-elle? Elle se parla dans son coeur, elle lui dit d'attendre encore, que le lendemain, elle lui dirait [sa résolution]. Et elle agit ainsi pour prier le Seigneur de l'aider.

4. Ainsi l'homme stupide alla chez lui, confiant qu'elle se soumettrait à sa volonté stupide. Et quand il fut parti, que la dame resta seule, elle entra dans un sanctuaire.

Elle s'assit devant Dieu, et de tout son coeur, *elle cri[a] vers Dieu, elle le pri[a] // de la tirer d'embarras, de l'aider*, de la défendre du monstre de l'enfer qui voulait déchiqueter, tuer son âme.

Devant notre Dieu, elle pleurait; devant lui, elle resta une nuit et un jour. Et que fit notre Dieu? Comment l'aida-t-il?

5. Voici comment notre Seigneur se dresse en défenseur des bons et des justes: tandis que la dame était en train de prier Dieu, *les pierres, les bâtons* [le châtiment] de Dieu, tombèrent sur le stupide, *sa pestilence, sa maladie* descendirent sur lui.

Sur lui vint son châtiment; il le châtia, *il cassa net, il fit se terminer* sa vie terrestre, il le tua. Ce jouisseur complètement maudit mourut aussitôt, bien qu'[il fût] très fort, qu'il n'ait aucune maladie, et son âme tomba en enfer.

EXEMPLUM 6

EL AMANCEBADO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 208-212

El mozo lascivo que en México se reía no hacía caso de lo que le decía un P. de la Compañía enfermó: vino el P. Blasfemava: se quietó, vio al Demonio se espantó: violo en forma de su amiga, quisola abrazar y el Demonio se lo llevó en cuerpo y alma.

Fuente invocada: P. Diego del Barra (*sic*).

1. Ayamo hueca omochiuh ipan inin tlatocaaltepētē Mexico, in tlein temopohuililia in cetzin toteopixcapotzin, in itocatzin P. Diego del Barra (*sic*):
ca nican Mexico nemia ce telpochtli tlacopilli teuhatlí, // in huel axca, buellatquihua, huel mahuiztililoni in itlacamecayo: yece çacepa amo qualli in iyeliz ca cahuiquipixtiaya quinenpoloaya in iaxca no in inemiliz tlatlacoltica, occencia ye omocemmacac in ahuilnemilizçot:
auh inin telpocatl quimiximachiliaya in cetzin toteopixcapotzin, nican La Compania Teopixcatzintli quenin tehuantin, ca quemmanian mahuiçotica commotiliaya, commotlapalhuiaya:
auh in totatzin, inic amo cempolihuiz in ianima in telpocatl, ca miecpa quimononochiliaya, qualli tenonotzalitzli quimomaquiliaya, quimolhuiliaya, im ma motlatlacolcahualtz, im ma monemilizqualtiliz, monemilizyecitiliz, quimotenmomauhiliaya ica in ilnamicocatzin in itetzin in iquantzin in Dios, quimolhuiliaya, im ma quimomauhcattili, quimimacaxili // in itlabueltzin in icomaltzin in toteotzin:
Yece in Yehuatl in telpocatl, quenin huel metzontetl, amo ipan quimottiliaya in i nepapan tenonotzalitzin inin teopixcatzintli, atle ipan quimomachitiaya in itlatoltzin, çan ipan camanalli, ipan abuilli quittaya in izquitlamantli in quimolhuiliaya: occencia ye çan quineltocaya, quipacaceliaya in tetlapololtiliz tlatolli, in quilhuiaya occequintin in itelpocainanihuan, in itlatlacocainanihuan:
2. iquac on oquitzitzqui in imiquízcocoliz, auh oc iquezquilhuiyoc, ye huellanauhtoy:

- in ichantlaca, inic oquittaque, ca huel mococoaya, oyaque cecni toteopixcacalco oquimonochilito in teopixcatzintli, inic mohuicaz in ichan in cocoxqui, quimoyolcuitiliuh, niman in onotzaloc in teopixcatzintli teyolcuitiani, opatlantiquiz, omohuicac ichan in telpocatl, ipan omocalaquitzinoto: auh in oquittac in cocoxqui,
3. ca ye oncan omocalaquitzino in teopixcatzintli: ca oquito, Notzatzine, tleic otihualmohuicac? tleic otimocalaquitzino *nocabian, nocalitic?* tlein tinechnequilia?
 auh in teopixcatzintli, oquimonanquilili inic oquimolhuili: ca mopampatica inic onihualla, onimitzpalehuico, inic huel tiaz in ilhuicac:
 tla ye yuhqui in (oquito in cocoxqui) ca aocmo notechmonequi, ma mochantzinco *ximocueptzino, ximohuicatzino*, ca nel aocmo qualcan, ca in nehuatl aocmo huel nipalehuiloz, yeica ca huel axcan ipan inin yohualli oquiz, intech onipohualoc, immac onicahualoc, onimacoc in yehuantzin in tlatlacetecolo: yehuatl ipampa on, aocmo huel nimaquixtiloz: ca çan yehuantin in tlatlacetecolo nechhuicazque:
 ic opeuh in oicentlahueliltic quimochicoittalhuiaya in tot° ixquich temamauhiti tlatolli in icamacpa quizaya, ca amo caconi, ic ipampa in itatzin ihuan occequintin *oncan monoltitoya*,¹³⁴ *oncan omocentalalica*, mochintin oquiztiaque, *abuel quiyohnua, abuel quicaquia* in ichicoittalocatzin in totecuyo *icamacpa quizaya, quitenquixtiaya*, yuhqui ma ce tlatelchuihualli, ce mictlan chane, tlein mach amo qualli tlatolli quitoaya:
 4. ça iceltzin in teopixcatzintli teyolcuitiani itlan omocauhtzino: ixquich qualli tlatolli quimolhuiaya, inic monemilizcuepaz: yequene ixquich tenonotzalitzli oquimolhuili, ca itepalehuilizticatzinco in tot°: omotlapo *in ix in iyollo* in cocoxqui, inic quinequia moyolcuitiz, ihuan quimotlaniliz in tot° in itlatlacolpopolhuiloca:
 yece inic yehuatl in telpocatl in oc pacticatca, amo quimopaccaceliaya in itenonotzalitzin in toteotzin, ca yehuatl ipampa on in imiquiztempan imac ocahualoc in tlacatecolotl in ohualla itencopatzinco in ipalnemoani, oquimaxcatico in telpocatl:
 5. niman in telpocatl omauhcatzatzi, inic oquimolhuili in teyolcuitiani: noTatzine cuix amo ticmottilia, in tlacatecolotl nechca omotlali, nechca neztica icuitlapantzinco in tlamamaçohualtzintli; iquac on in teopixcatzintli oquimotequili tepitzin tlateochihualtzintli oncan canin quitoaya in cocoxqui, nezticatca in tlacatecolotl, in niman *ocholo, opatlantehuac* omoquetzato

¹³⁴ En par con la palabra que sigue, este término significa sin duda “reunirse”.

tlacpac icpac in tlapechtli, oncan huetztoya in cocoxqui, in occepa otzatzic
oquimapilhui in tlacatecolotl:

occepa in teopixcatzintli oquimotequili tlateochihualatzintli, ic oncan
tlacpac oquichololti: niman in tlacatecolotl ohuetz oncan inahuac in
cocoxqui omotlali, auh in cocoxqui ic yexpa oquittac in tlacatecolotl, amo
ic omomauhti çan oquilhui in teyolcuitiani, cuix amo ticmotilia in *nomecauh*,
notecicauh, in onechtlapalohuico, ca huel qualnezqui inic niquitta, nixpan catqui
notlapechpan onechyallico:
ic in telpocatl quinequia, quinahuatequiz in tlacatecolotl, quihualicaya *in*
inezcayo in itlachialtiloca in imecauh:

6. iniquac in teopixcatzintli oquimottihi min tetzauh machiotl, ca
quimonequiltiaya, in quimochololtiliz, quimopalehuiliz in cocoxqui ica in
tlateochihualatzintli, yece ahuel oquimopalehuili, yeica ca iquac on yehuatl in
tlacatecolotl itech omopilo in tlatlacoani, oquinahuatec oquipolohuiti in *ianima*
ihuan in inacayo, aocmo campa onez in tlacatecolotl, aocmo no campa onez
in tlatelchihualtelpocatl, yeica ca in yehuatl in tlacatecolotl *oquitzitzquitibuetz*,
oquicuitibuetz, oquilhuicac centlani mictlan.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 208-212

El mozo lascivo que en México se reía no hacía caso de lo que le decía un P. de la Compañía enfermó: vino el P. Blasfemava: se quietó, vio al Demonio se espantó: violo en forma de su amiga, quisola abrazar y el Demonio se lo llevó en cuerpo y alma.

Fuente invocada: P. Diego del Barra (*sic*).

1. No hace mucho tiempo que sucedió en la capital del reino de México lo que cuenta cierto padre de nuestros compañeros llamado P. Diego del Barra (*sic*). Aquí en la ciudad de México vivía un *mozo noble, señor // de mucha hacienda, de muchos bienes*, de un linaje ilustre, pero de vida mala, *pues gastaba en el placer, perdía para nada* todos sus bienes, y también su vida, en el pecado, hasta el punto que se entregó enteramente a su vida de placer.
Y a este mozo un buen padre de nuestros compañeros, un buen padre de la Compañía semejante a nosotros [un jesuita] le servía de director, a veces por respeto lo *iba a ver, a saludar*:
y el padre, para que el alma del mozo no se perdiera totalmente, lo admonestaba a menudo, le daba buenos consejos, le decía de dejar el pecado,

de mejorar su vida, de enmendar su vida, lo espantaba verbalmente recordándole las piedras y los palos [el castigo] de Dios, le decía de ver con espanto, de tocar de la mano // el enojo, la ira de Nuestro Señor.

Pero el mozo, como necio, no escuchaba los consejos de este buen padre, no aprendía de su palabra, sino que tomaba todo lo que le decía como *un chiste, una broma*.

Y muy al contrario *creía, recibía con gusto* la palabra de perdición que le decía los otros mozos *sus amigos, sus compañeros* de pecado.

2. He aquí que lo pegó la enfermedad de muerte y, al cabo de algunos días, cayó agonizando:
los servidores de su casa, al verlo muy enfermo fueron a cierto convento a avisar al padre que venga a casa del enfermo y lo vaya a confesar.
Tan pronto que el padre confesor fue llamado, salió volando, se fue a casa del mozo, entró en su morada. Y vio al enfermo.
3. Cuando el padre hubo entrado, [el enfermo] le dijo: “Oh padre, ¿Por qué viniste? ¿Por qué entraste *en mi aposento, adentro de mi casa?* ¿Qué me quieres?”
Y contestó el padre diciendo: “Por ti vine, vine para ayudarte a ir al cielo”.
“Si es así (dijo el enfermo), ya no te necesito, *vuélvete, regrésate* a tu casa, pues ya no es el momento adecuado, ya no me van a ayudar;
porque esta noche apareció que los diablos se apoderaron de mí, fui abandonado en sus manos, les he sido dado; por eso ya no me voy a salvar,
pues me llevarán los diablos.”
De esta manera este desdichado para siempre empezó a blasfemar Nuestro Señor. Por todas estas palabras espantosas que salían de su boca, que era imposible escuchar, su padre y los demás que estaban *juntos [y] reunidos* allí salieron todos, *sin poder sufrir, sin poder escuchar* las blasfemias contra Nuestro Señor *que salían de su boca, que sacaba de sus labios*, como si, por ser condenado y habitante del infierno, estaba diciendo estas malas palabras.
4. El buen padre confesor fue el único en quedarse a su lado; le decía todas las buenas palabras para que arrepintiera; finalmente, todos los buenos consejos que le daba con la ayuda de Nuestro Señor abrieron *la cara, el corazón* [el entendimiento] del enfermo, que aceptó confesarse y pedir a Nuestro Señor el perdón de sus pecados.
Pero cuando el mozo todavía era feliz, no recibía con gusto las advertencias de Nuestro Señor, y por eso en su agonía fue abandonado en la mano del diablo que vino, bajo el orden de Él por quien vivimos, apoderarse del mozo.
5. Enseguida el mozo gritó de espanto, diciendo a su confesor: “Oh padre mío, ¿Que no ves el diablo sentado allí? ¡Aparece detrás del crucifijo!”

Entonces el padre hizo una bendición en el lugar donde el enfermo decía que aparecía el diablo.

Inmediatamente éste *huyó, fue volando*, se vino a parar en la cabecera de la cama donde estaba acostado el enfermo, quien de nuevo gritó [y] mostró al diablo.

De nuevo el padre hizo una bendición de modo que se huyó hacia arriba.

Luego el diablo cayó [y] se sentó al lado del mozo.

Y el mozo, al ver por tercera vez el diablo, no se espantó y le dijo al confesor: “¿Que no ves *a mi manceba, a mi querida* que me vino a saludar? La veo de buena apariencia, está delante de mis ojos, me vino a alentar”.

Como el mozo quería abrazar al diablo, *la apariencia, la imagen* de su manceba se lo llevó.

6. El padre, al ver este prodigo espantoso, quiso hacerlo huir, ayudar al enfermo con su bendición pero no lo pudo ayudar porque entonces el diablo se arrimó del pecador, lo abrazó, hizo desaparecer su alma y su cuerpo.

Ya no está el diablo donde apareció, y el mozo condenado tampoco, pues *el diablo se apoderó de él en un instante, lo agarró en un instante*, se lo llevó a lo más profundo del infierno.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés) Ms 1481, fol. 208-212

Le jeune homme lascif qui, à Mexico, riait et ne prêtait pas attention à ce que lui disait un Père de la Compagnie tomba malade; le Père vint, il blasphémait; il se calma, vit le Démon, s'effraya; il le vit sous la forme de son amie, voulut la prendre dans les bras, et le Démon l'emporta corps et âme. Du Père Diego del Barra (*sic*).

1. Il n'y a pas longtemps qu'est arrivé dans la capitale du royaume du Mexique ce que raconte un certain prêtre de nos compagnons nommé P. Diego del Barra (*sic*).

Ici à Mexico, vivait un jeune homme *noble, seigneur, // de beaucoup de biens, de beaucoup de fortune*, d'un lignage très illustre, mais de vie mauvaise, car *il dépensait dans le plaisir, il perdait pour rien ses biens*, et aussi sa vie dans le péché, et même il se livra complètement à la vie de plaisir.

Et ce jeune homme à qui un bon prêtre de nos compagnons, un bon prêtre de la Compagnie comme nous, servait de directeur, allait parfois par respect *le voir, le saluer*.

et le père, pour que l'âme du jeune homme ne se perde pas complètement, l'admonestait souvent, lui donnait de bons conseils, lui disait de laisser le péché, *d'améliorer sa vie, de redresser sa vie*, il l'effrayait de la bouche en lui rappelant *les pierres et les bâtons* (le châtiment) de Dieu, il lui disait *de voir avec frayeur, de toucher de la main // le courroux, la colère* de Notre Seigneur. Mais le jeune homme, comme un obstiné, ne faisait pas cas des divers conseils de ce bon prêtre, n'apprenait rien de sa parole, mais prenait tout ce qu'il lui disait comme *une plaisanterie, un amusement*. Et bien au contraire *il croyait, il recevait avec plaisir* la parole de perdition que disait les autres *jeunes gens ses amis, ses compagnons de péché*.

2. Voici que le frappa la maladie mortelle, et au bout de quelques jours, il tomba à l'agonie:
les gens de sa maison, en voyant qu'il était très malade allèrent à un certain couvent avertir le prêtre de se rendre à la maison du malade, d'aller le confesser.
Dès que le prêtre confesseur fut appelé, il sortit en volant, il se rendit chez le jeune homme, il entra chez lui. Et il vit le malade.
3. Lorsque le prêtre fut entré, celui-ci dit: "O mon père, Pourquoi es-tu venu?
Pourquoi es-tu entré *dans ma chambre, à l'intérieur de ma maison?* Que me veux-tu?"
Et le prêtre répondit en disant: "C'est à cause de toi que je suis venu, je suis venu t'aider à aller au ciel."
"Si c'est ainsi, dit le malade, je n'en ai plus besoin, *retourne, va-t'en* chez toi, car ce n'est plus le bon moment, je ne serai plus aidé; car cette nuit il est apparu que les diables se sont emparés de moi, j'ai été abandonné en leurs mains, je leur ai été donné: à cause de cela je ne serai plus sauvé, mais les diables m'emporteront."
C'est ainsi que ce malheureux à jamais commença à blasphémer Notre Seigneur. A cause de toutes ces paroles effrayantes qui sortaient de sa bouche, qu'on ne peut entendre, son père et les autres qui étaient *ensemble, réunis* là sortirent tous, *sans pouvoir souffrir, sans pouvoir entendre* les blasphèmes contre Notre Seigneur *qui sortaient de sa bouche, qu'il faisait sortir de ses lèvres*, comme si c'était parce qu'il était un damné, un habitant de l'enfer, qu'il disait ces mauvaises paroles.
4. Seul le bon père confesseur resta à côté de lui; il disait toutes les bonnes paroles pour qu'il se repente; finalement, tous les bons conseils qu'il dispensait avec l'aide de Notre Seigneur ouvrirent *la face, le cœur* [l'entendement] du malade, qui voulut bien se confesser et demander à Notre Seigneur le pardon de ses péchés.

Mais comme le jeune homme était encore heureux, il ne recevait pas avec plaisir les avertissements de Notre Seigneur, et pour cette raison, à son agonie, il fut abandonné dans la main du diable qui vint, sur l'ordre de celui par lequel nous vivons, prendre possession du jeune homme.

5. Aussitôt le jeune homme cria de frayeur, en disant au confesseur: “O mon père, ne vois-tu pas le diable assis là, il apparaît là derrière le crucifix?” Alors le prêtre fit un peu une bénédiction là où le malade disait qu’apparaissait le diable; celui-ci aussitôt *s’envola, partit en volant*, vint se dresser au chevet du lit où était couché le malade qui à nouveau cria [et] montra le diable. A nouveau le prêtre fit une bénédiction de telle sorte qu’il s’enfuit vers le haut. Puis le diable tomba [et] s’assit à côté du jeune homme, et le jeune homme, en voyant pour la troisième fois le diable, ne s’effraya pas mais dit au confesseur: “Ne vois-tu pas *ma concubine, ma maîtresse*, qui est venue me saluer? Je la vois avec une belle apparence, elle est devant mes yeux, venue me reconforter”. Comme le jeune homme voulait embrasser le diable, *l’apparence, l’image* de sa concubine l’emporta.
6. Le prêtre, en voyant ce prodige effrayant, voulait le faire fuir, aider le malade avec sa bénédiction, mais il ne put l'aider car alors le diable s'accrocha au pécheur, l'embrassa, fit disparaître son âme et son corps. Le diable n'est plus là où il apparut, et le jeune homme damné non plus, car le diable *s'en empara en vitesse, l'attrapa en vitesse*, l'emmena au plus profond de l'enfer.

EXEMPLUM 7

EL AMANCEBADO DE TALAVERA

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 779-780

Fuente invocada: Fray Martin de San Joseph

Neixcuitilli itechpa in imiquiz ce tlatlacoani

1. Ceppa omochiuh, ca cecni altepepan itocayocan Talavera, oncatca ce tlacatl inahuac ce ciuatl: auh in toteotzin miecpa oquimonochili, inic quicahuaz in ahuilcihuatl, *iteci, imecanh*, yece ocontetili in iyollo, inic aic oquinec, quicuepaz in nemiliz:
ipan oacico itonal, imiquiz, ococolizcuic: in ye huellanahui, ipan omocalaquito in cetzin teopixcatzintli, oquimononochili, inic moyolcuitiz: auh yehuatl in tlatlacoani, çan quitoaya, ca quema, ca quema, ca nehuatl ninoyolcuitiz:
2. in teyolcuitiani quimochieliya, in moyolcuitiz: auh in yehuatl çan ica itilma, itzotzoma oquitlapacho ixayac in teyolcuitiani, oquixpetlauh, inic quimolhuili: ma tel ximoyolcuiti, ca ic nican onihualla, inic ticchipahuaz in moyollo neyolcuitiliztca:
oc nocuel ceppa omixtlapacho in tlatlacoani, ca noço çan quitelchiuh in neyolcuitiliztli: auh in teyolcuitiani inic amo cempolihuiz in ianima, occipa *oquixnexti, oquixpetlauh*, inic oquimolhuili im ma moyolcuiti:
auh in tlatlacoani occepa ic yexpa, omixpacho, ic oquitlapacho in ixayac ica itzotzoma:
iquac on in itlaçocaltzin Dios, amo oquixiccauh, ye occipa oconan itzotzoma, quixpetlahuaz, in ipampa huel moyolcuitiz:
3. yece izcatqui, ca oquittac, aocmo yoltoc; ca ye mictoc: ihuan oquimottili in itlaçó Dios Teopixcatzintli, Teyolcuitiani, ca cenza tliltic inic omocauh ixayac, cenza teiçotlalti, ihuan huel temamauhli, inic neciz, ca ye mictlan chane, inic oquihuehuecatlaz in neyolcuitiliz.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1481, fol. 779-780

Fuente invocada: Fray Martin de San Joseph

Ejemplo sobre la muerte de un pecador

1. Sucedió que una vez, en una ciudad llamada Talavera, había un hombre [que vivía] con una mujer; y nuestro Dios lo avisó muchas veces que dejara a esta mujer alegre, *su manceba, su querida*, pero él endureció su corazón de manera que nunca quiso cambiar de vida.
Llegó el día de su muerte, y cayó enfermo. Cuando fue muy mal, un clérigo entró a su casa, le aconsejó que se confesara. Y el pecador sólo estaba diciendo: “¡Sí! ¡Sí! ¡Me voy a confesar!”
2. El confesor esparaba que se confesara. Y él, se cubrió la cara con su mantel, su vestido; el confesor lo descubrió diciendo:
“Confíésate, porque aquí vine para que purifiques tu corazón por la confesión!”
De nuevo, el pecador cubrió su cara, significando que rehusaba la confesión. Y el confesor, para que no se pierda completamente su alma, *lo descubrió, lo destapó*, diciéndole que se confesara.
Y el pecador, por tercera vez, *se cubrió la cara, se tapó la cara* con su vestido. Entonces el amado de Dios no lo abandonó, y de nuevo jaló su vestido, lo descubrió para confesarlo.
3. Pero he aquí que ya no era vivo, sino muerto. Y el padre, el confesor amado de Dios vio que su cara se había vuelto totalmente negra, se veía totalmente ensuciado de tierra y muy espantoso [transformado en] habitante del infierno por haber rehusado la confesión.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1481, fol. 779-780

Exemple sur la mort d'un pécheur

1. Il arriva qu'une fois, dans une ville nommée Talavera, il y avait un homme [qui vivait] avec une femme; et notre Dieu l'avertit souvent de laisser cette femme de joie, *sa concubine, sa maîtresse*, mais il endurcit son coeur de sorte qu'il ne voulut jamais changer de vie.
Le jour de sa mort arriva, il tomba malade. Lorsqu'il fut très mal, un prêtre entra chez lui, lui conseilla de se confesser. Et le pécheur ne faisait que dire: “Ah oui, Ah oui! Je vais me confesser!”

2. Le confesseur attendait qu'il se confesse. Et lui, se couvrit la face avec son manteau, son vêtement; le confesseur le découvrit en disant:
“Confesse-toi, car je suis venu ici afin que tu purifies ton coeur par la confession!”
A nouveau, le pécheur couvrit sa face, c'est-à-dire qu'il refusait la confession. Et le confesseur, afin que son âme ne se perde pas complètement, *le découvrit, le dévoila* à nouveau, en lui disant de se confesser.
Et le pécheur, pour la troisième fois, *se couvrit la face, se voila le visage* avec son vêtement.
Alors le bien-aimé de Dieu ne l'abandonna pas, mais à nouveau tira son vêtement, le découvrit pour le confesser.
3. Mais voici qu'il vit qu'il n'était plus vivant, mais mort. Et le prêtre, le confesseur bien-aimé de Dieu vit que son visage était devenu complètement noir, il apparaissait complètement sali de terre et très effrayant, [transformé en] habitant de l'enfer pour avoir rejeté au loin sa confession.

EXEMPLUM 8

EL AMANCEBADO DE MANILA

Texto 1 Ms 1481, pp. 803-806

Fuente invocada: P. Cristobal Vega, en Barcia.

Ce pochtecatl tlatlacoani ocentelchihuah, in ipampa in inemecatiliz.

1. Ce tlacatl pochtecatl oquimocemmacac in nemecatiliztli, itech omonelo ce ahuilcihuatl
ceppa huei otliquitocazquia, huei apan acalcopanozquia, auh amo ic oquicauh in imecaugh, ca inahuac oquihuicac, ihuan oacalcomotlali, ca ipan in otli, oatlatocaya omoquetz temamauhiti atlatlacamaniliz, cenza huei eecatl impan omoquetz, oquinhuicac cecni tlalpan itocayocan Manila, auh amo ic oquicauh inimecaugh, ca ye occepa in nehuau in pochtecatl ihuan in imecaugh, omaculaque huei acalco ocalaque, inic occecnhueca teoapan¹³⁵ yazquia, otliquichihuazquia:
occepa temamauhiti eecatl impan omoquetz, ic *omotlatlapan, oxixitin* in huei acalli ine pantla in huei atl, tlacamo oquititzque ce quauhhuapalli, itlapanca in acalli, oncan oapolaquizquia: yece ic omomaquixtique in ihuicpa in miquiztli:
2. iquac on yehuatl in pochtecatl tlatlacoani, huel momauhtiaya, quimotzatziliaya in Dios, quimomaquiliaya itlatol, ca quicahuazquia in imecaugh, intla omomaquixti ihuicpa in miquiztli:
yece in ye atenco oquiz, ca oquilcauh in itlatol, in oquimomaquili in Dios, occepa ipan omocuep in imecaugh:
yece in totecuyo Dios occepa oquimotlatzacuiltyli, ica ce huei cocoliztli: auh ipan in icocoliz, omoyolcuiti, oquitotocac in imecaugh, ca nel yuh momatia, ye ipan oacico imiquiz:
in ye omoyolcuiti, ca tepitzin oceuh in icocoliz, necia amo miquizcocoliztli, auh iquac on in icnihuan oquitlapaloto, cenza papaquia, in cocoxqui tlatlacoani:

¹³⁵ De *teo-a-tl*: lit. agua divina. Según S: agua del mar, agua maravillosa debido a su profundidad y a su extensión (Sahagún).

3. ihuan oquito, tleica yez ixquich onechtenmamauhui in teopixqui, canel amo yuh monequia, ca noço ayamo nomiquiztempan:
 auh oquimilhui in ienihuan, im ma quinochilizque in imecaugh, ca occipa quittaznequia: ohualla in ahuilcihuatl:
 oquilhui in tlacatl: tlein onimitzchihuili in ipampa otinechcahuaya, auh in yehuatl in tlatlacoani, oquilhui, ca amo nehuatl in nixcoyan, noyollocacopa in onimitzcauh; ca çan onechcuitlahuilty in teyolcuitiani, in nimitzcahuaz, ma axcan ximoyollali, canel nimitztlaçotla, auh ic oquitenpitzo,¹³⁶ auh huel iquac on omictihuetz, ocentelchihualoc.

Texto 1 (traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 803-806

Fuente invocada: P. Cristobal Vega, en Barcia.

Un mercader pecador se condenó completamente por culpa de su amancebamiento.

1. Un mercader se entregó totalmente a su amancebamiento, llevó una vida desordenada con una mujer alegre.

Una vez que iba a emprender un largo camino, que iba a pasar en barco sobre el mar, no dejó a su manceba, la llevó consigo y se instaló en el barco.

Durante el camino que seguía en el mar, se produjo una tempestad espantosa, un ventarrón se levantó sobre ellos, los condujo hacia la ciudad llamada Manila.

No por eso dejó a su manceba, pues, de nuevo juntos, el mercader y su manceba entraron en un gran barco, entraron para ir por mar a otro lugar lejano, iban a seguir su camino.

De nuevo un ventarrón se levantó sobre ellos de manera que el gran *barco se quebró, se destruyó* en medio del mar.

Si no hubieran agarrado un palo proveniente del barco, hubieran sido sumergidos. Pero de esta manera se salvaron de la muerte.

2. Entonces el mercader pecador, muy espantado, gritaban hacia Dios, le daba su palabra que dejará su manceba si lo salvara de la muerte.

Pero cuando llegó a la ribera, olvidó la palabra que le había dado a Dios, y volvió con su manceba.

¹³⁶ *Ten-pitzoa.* El término no se encuentra en M, sino en K, el cual se refiere a diccionarios modernos: *pitzoa: to kiss someone or something; lo besa. This seems to have to do with the extending or puckering the lips: see pitzauna.*

Sin embargo nuestro Señor Dios lo castigó de nuevo con una gran enfermedad. Y durante su enfermedad se confesó, despachó a su manceba porque le parecía que realmente se iba a morir.

Después de confesarse, su enfermedad se calmó tantito y parecía que no era una enfermedad mortal; entonces sus amigos fueron a saludarlo, el enfermo pecador se regocijaba mucho.

3. Y dijo: “¿Por qué será que el padre me espantó tanto con su boca, pues no lo necesitaba ya que no es mi agonía?”

Y les dijo a sus amigos que fueran a traer a su manceba, porque quería volver a verla. La mujer alegre vino.

Le dijo al hombre: “¿Por que me hiciste eso y me abandonaste?” Y el pecador dijo: “No te dejé de mi propia voluntad. El confesor me hizo obedecer y dejarte. Ahora, ¡Ten confianza porque te quiero!”

Y la besó en los labios y, entonces, murió repentinamente, se condenó para siempre.

Texto 1 (traducción del náhuatl al francés)
Ms 1481, fol. 803-806

Un marchand pécheur se damna complètement à cause de son concubinage.

1. Un marchand se donna complètement à son concubinage, il mena une vie désordonnée avec une femme de joie.

Une fois qu'il allait suivre un long chemin, qu'il allait passer en bateau sur la mer, il ne laissa pas sa concubine, mais l'emmena avec lui, et s'installa dans le bateau.

Au cours du chemin qu'il suivait dans la mer, s'éleva une effrayante tempête, un très grand vent s'éleva au-dessus d'eux, les emmena dans une ville nommée Manille.

Et il ne laissa pas pour cela sa concubine, car à nouveau ensemble, le marchand et sa concubine entrèrent dans un grand bateau, ils entrèrent pour aller par la mer dans un autre endroit éloigné, ils allaient suivre le chemin.

A nouveau un vent effrayant se dressa au-dessus d'eux de telle sorte que le grand bateau *se cassa, se détruisit* au milieu de la mer.

S'ils n'avaient attrapé un madrier de bois provenant du bateau, ils auraient été submergés. Mais ils se sauvèrent ainsi de la mort.

2. Alors le marchand pécheur, très effrayé, criait vers Dieu, lui donnait sa parole qu'il laisserait sa concubine s'il se sauvait de la mort.

Mais lorsqu'il fut sorti sur le rivage, il oublia la parole qu'il avait donnée à Dieu, et retourna avec sa concubine.

Mais Notre Seigneur Dieu le châta à nouveau avec une grande maladie.

Et dans sa maladie, il se confessa, il renvoya sa concubine, car il semblait vraiment qu'il allait mourir.

Lorsqu'il se fut confessé, que sa maladie se calma un peu, il semblait que ce n'était pas une maladie mortelle, et alors ses amis allèrent le saluer, le malade pécheur se réjouissait beaucoup.

3. Et il dit: Pourquoi sera-ce que le prêtre m'a tant effrayé de la bouche, car je n'en avais pas besoin puisque ce n'est pas mon agonie!

Et il dit à ses amis d'aller chercher sa concubine, car il voulait la revoir. La femme de joie vint.

Elle dit à l'homme: "Pourquoi m'as-tu fait cela de m'abandonner?" Et le pécheur dit: "Je ne t'ai pas laissée de ma propre volonté. Le confesseur m'a fait obéir en te laissant. Maintenant, rassure-toi, car je t'aime!"

Et il l'embrassa de ses lèvres, et alors il mourut sur le coup, il se damna à jamais.

EXEMPLUM 9

EL AMANCEBADO DE CARNESTOLENDAS

Texto (N) Ms 1481, fol. 806-807

Fuente invocada: Barzía

Ce ahuilnenqui icentelchihualoca

1. Ca in ompa huei tlatocayopan España omochiuh, ca cecni altepepan motemachtilaya cetzin teopixcatzintli Misionero:
ipan neahuitlo, ipan ahnilli motemachtilaya ceppa, oncan oquicac in itemachtiltzin ce tlacatl ahuilnenqui, yece manel oquicac, amo ic omoyolcuep: auh ce icniuh quinonotzaya ica qualli tlatolli, quilhuiaya: amo xictepoztoca in maqualnemiliz: amo noço oticcac in itlaçocaltzin Dios temachtiani: yece in yuh in ayamo oquicac temachtilli ahuilnemia, quihuicatinenca ce ahuilcihuatl, ca çan no yuhqui in ye oquicac in itlatoltzin Dios, oc tlatlacolpan omocauh: atle ipan oquittac in itenonotzaliz in icniuh:
2. auh tlein oquichiu? ca manel iquac on mochihuaya *mision* amo ic omotlatlacolcahuaulti, çan oya ichan in imecauh, auh izcatqui, ca in ye omotecac, yohualli ixelihuian,¹³⁷ oquilhui in iteci, im ma quihualhuica *cantela* tlatlaticac, omeuh in cihuatl, oquicuito *vela*, auh in ohualla, çan oquicac, quilhuiaya in tlatlacoani: ca ye niauh, auh in oquittaco, oquittac, ca ye omictihuetz, *ipan oya, ipan omic* in itlatlacol.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español
Ms 1481, fol. 806-807

Fuente invocada: Barzía

La condena de un libertino

1. En el gran reino de España, sucedió que, en cierta ciudad, predicaba un padre misionero.

¹³⁷ *In youalli ixelihuian* (S, citando a Paredes): a media noche.

Una vez que prdicaba sobre *el juego carnal, la lujuria*, un libertino oyó su sermón; pero aunque lo oyera, no se arrepintió.

Y uno de sus amigos lo admonestaba con sus buenas palabras, le decía: “¡No sigas tu mala vida! ¿Que no escuchaste a este predicador amado de Dios?”

Pero, como si no hubiera escuchado el sermón, él vivía en el gozo, vivía acompañado de una mujer alegre, y después de oír la palabra de Dios, permaneció en el pecado. No vio nada de la advertencia de su amigo.

2. ¿Y qué hizo? Aunque [el clérigo] fuera en misión, [el pecador] no abandonó su pecado y fue a casa de su manceba. He aquí que, cuando se hubo acostado, a media noche, le dijo a su querida que fuera a traer una candela prendida, la mujer se levantó, fue a traer una vela y, al volver, oyó solamente que el pecador decía: “¡Ya me voy!”
- Fue a ver y vio que se había muerto repentinamente, *se fue, murió* en su pecado.

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés

Ms 1481, fol. 806-807

La damnation d'un jouisseur

1. Dans le grand royaume d'Espagne, il arriva que, dans une certaine ville, prêchait un prêtre missionnaire.

Une fois qu'il prêchait *sur le jeu charnel, sur le plaisir charnel*, un jouisseur entendit son sermon; mais bien qu'il l'entendît, il ne se repentit pas.

Et l'un de ses amis l'admonestait avec de bonnes paroles, il disait: “Ne suis

pas ta mauvaise vie! N'as-tu pas entendu ce prêcheur bien-aimé de Dieu?”

Mais comme s'il n'avait pas entendu le prêche, il vivait dans la jouissance, il vivait accompagné d'une femme de joie, et après avoir entendu la parole de Dieu, il resta encore dans le péché. Il ne vit rien de l'avertissement de son ami.

2. Et que fit-il? Bien que [le prêtre] fût alors en mission, il n'abandonna pas son péché, mais alla chez sa concubine, et voici que, lorsqu'il se fut couché, au milieu de la nuit, il dit à sa maîtresse d'aller chercher une chandelle allumée, la femme se leva, alla chercher une bougie, et en revenant, elle entendit seulement que le pécheur disait: “Je m'en vais!”

Et elle alla voir, elle vit qu'il était mort sur le coup, *il s'en alla, il mourut* dans son péché.

EXEMPLUM 10

RUDINGERO EL BORRACHO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 230-233

1. Ce tlacatl oncatca yaouhquizqui huei tiacauh itoca Rudingero in cencácan oc hualca inic huei xocomiquini, in mochipa tequitlahuanaya: auh iniquac in occéquintin ompa huiya teopan tlahuiquixtiloyan tehuan huia, auh amo yehuatl ic huiya, inic quimotlatlauhtiliz in Santo, inic itepantlatocatzin mochihuaz, amo no yehuatl ipampa ompa huia, inic quicaquiz temachilli teotlatolli, anoço oncan *moçaliz*, *monemiliçuepaç* çan huel yehuatl ipampa, inic quilhuiquixtiliz in ixocomiquiliz:
2. auh cepa cecni teopan ilhuiquixtiloya cetzin Santotzin, ihuan oncan mocnopilhuiaya in tecentlatlacolpopolhuiliztli, in yuh mieccan mocnopilhuiani:
in yaouhquizqui tehuan oya, amo yehuatl ic oya, inic quimacehuaz in tecentlatlacolpopolhuiliztli (in çan inceltin quimacehuia in *qualtin yectin*, in atle tlatlacolli conmati in inyollo, ihuan *caxiltia*, *quitzonquixtia*, in tlein oncan nahuatilo, inic quicnopilhuizque)
çan huel yehuatl inic tepan cacalaquiz, in nohuian *octlaliloyan*, *xocomicohuayan*:
auh amo ma oquimocuitlahui, inic mocencahuaz, inic huel quicnopilhuiz in tecentlatlacolpopolhuiliztli, çan huel yehuatl oquixahui in iocapilol:
3. Tel in melahuac motetlatzontequililiani Dios, in cenza ic moyolitlacotzinoa, in amo paccacelilo in itetlaocolilitzin, amo oquimonequilti, in mohuecatlaçaz in itlatzacuiltyloca in huei tlahanqui yaouhquizqui:
ma çan oc cocoliztli *ic oquimotonehuiltzino*, *ic oquimochichinatzalhuitzino*, // *aço ic içaz aço ic moçaliz* in tlahanqui, auh niman amo ic omahuizcuic (canel cenza tzonteme in tlahanque)
4. auh *in ye miquiz*, *in ye polihuiç*: ce ichpoch cenza tlateomatini, huel oquitlatlauhti in ita yaouhquizqui, im ma quimonextiliz, intla omic, ihuan ma quimoyolpachihuitiqui, in campa quimotlaxiliz.
Omic in tlahanqui, auh in ayamo yuh cempoalhilhuitl ommatlectli omic, itencopatzinco in Dios oquimottiti in ichpoch in cenza *tlatlathuitz*, *xotlatibuitz*, *motlemimiyahuayotibuitz*, ihuan imac pilcatihuitz in iocapilol:

- in oquittac in ichpoch, cenca *omomaunhti omauhcaçonehuac*, auh iniquac yuh quinotzcicaya, in çan oyolmic, ic niman omoyolchicauh oquitlateotocanehuili, in ma quilhui, in ac yehuatl, in tlein quinequi, ihuan tleipampa imac pilcatihuitz in ocapilolli:
5. in ocentlahueliltic xocomiqui(ni) oquilhui inic oquinanquili: ca nehuapol *in natonale, in na nilbuile* nimotta, in onechmocentelchihuili in Dios, ipampa in notequitlahuanaliz:
 auh in ocapilolli, ca noteiya, ic nitequixocomiquia, auh in axcan itencopatzinco in Dios *ca çan nonatlîya, ca çan no noteyya* ic niqui *in cenca iyac in cenca tetlayelti, ihuan cenca techichinatz, tlechapoatl, tlequiquiztlalli* ic tlanelolli, in cenca quitonehua, *quitlatia // in nocamac, in nonenepil, in nococoub, ihuan nocuitlaxcok*:
 auh niman aic tlamiz in notlaiyohuiliz; *ca yehuatl icuepca, ca yehuatl ixtlauhca* in notequitlahuanaliz.
 6. Nocuel occepa in ichpochtli *oquitlatlani, oquilbñi*: notatzin omotlahueliltic, cuix huelitz itla ic tipalehuiloz *ma Misatica, ma neçahualiztca, ma Cruz quechpanoliztca*; ma noço oc itlacentlamantli, *ca nicchihuaz, ca nicnocuitlabuiz*:
 auh in oi tlahueltlic tetta oquito: ca niman amo huelitz in *nipalehuiloz, nicneliloz* ca in ompa mictlan *amo tepalehuiloyan: amo temaquixtiloyan*, ca in oncan cate, in tla nel aca ipan motlatlatlauhutilizque in ixquichtin Santome, ihuan ipan milacatzozque in ipantzinco Dios:
 auh in nehuatl *huel onopan neltic, huel onopan mocenyacati* in itecuhtlatoltzin in Dios, in quimitalhuia in ipan S° Evangelio:
Ligatis manibus et pedibus eius, mitite est in tenebras exteriores, ibi erit fletus, et stridor dentis:
 q.n. “*xicmaipilcan ihuan xiñicxiilpican* quiahuac tlaiohuayan xictlazacan *in ompa chocobuua, in ompa netlantzitzilzaló*”.
 7. In oquito in niman ye ic cenca mauhcatzatzatzi tecoyohua: Vd in amaritudine! q.n. iyo yahue, *ca cenca tecoco, cenca techichinatz, cenca tehuihuuyotz, ihuan cenca chichic* in mictlan tlaiyohuiliztli.
 Ic opa otzatzic: *Vd in multitudine!* q.n. Yyo yahue! cenca miectlamantli *ayecolizgli aixnamiquiztli* in mictlan tlaiyohuiliztli:
 Ic yexpa otzatzic, quito: *Vd in aeternitate penaris* Yyo yahue! ca in mictlan tonehuitzli, *aic tlamiz, aic polihuiç, aic cahuiç, // çan cemicac onyez, cemicac tetlaiyohuitz*:
 auh niman opoliuhitihuetez: ca oquihuicaque in tlatlacaatecolo in ompa mictlan.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1481, fol. 230-233

1. Había un hombre soldado, un gran capitán llamado Rudingero, muy valeroso pero sobre todo gran borracho, que se emborrachaba siempre. Y cuando los demás iban a la iglesia, al lugar en que se celebran las fiestas, iba con ellos; pero él no iba para rezarle al Santo, para que éste se haga su dueño, tampoco iba allí para oír la palabra de la enseñanza, o *despertar, cambiar de vida*, su única razón era ir a pasar la fiesta en su borrachera.
2. Y una vez en cierta iglesia, se celebraba un Santo y allí se conseguía la remisión de los pecados, como en muchos otros lugares.
El soldado iba con ellos, pero no para obtener la remisión de los pecados (sólo la obtienen *los buenos, los justos*, cuyo corazón no conoce ningún pecado y *que cumplen, llevan a su término* lo que se les manda para obtenerlo), [fue] sólo para entrar en todas *las ventas de pulque, los lugares de borrachera*.
Y no tomó cuidado de prepararse para obtener la remisión de los pecados. No se ocupó más que de su vaso de pulque.
3. Pero el verdadero Dios juez se enoja mucho cuando su compasión no es recibida con gusto. No quiso atrasar el castigo del gran soldado borracho. [Le mandó] una enfermedad [que] *lo hizo suffrir, lo hizo quemar* [pensando que] quizás el borracho *despertaría, volvería al bien*. Pero no sacó ninguna enseñanza (pues los borrachos tienen la cabeza dura como la piedra).
4. Y cuando *ya se va a morir, ya se va a perder*, una muchacha suya muy piadosa pidió a su padre el soldado que, ya muerto, le enseñe y le aclare adonde llegó. Murió el borracho y no hacía treinta días que se había muerto que por la voluntad de Dios se mostró a su muchacha, *viene quemando, viene ardiendo, viene en llamas*, y su vaso de pulque está colgado de su mano.
Viéndolo su muchacha, mucho *se espantó, se atemorizó*, y mientras le hablaba, se privó, pero luego cobró valor y le conjuró a que dijera quién era, qué quería y porqué un vaso de pulque colgaba de su mano.
5. El borracho enteramente desdichado le dijo al contestar: “Yo miserable *que carezco de suerte, que carezco de méritos*, yo tu padre, Dios me maldijo por mi borrachera profunda.
Y el vaso de pulque era el utensilio con el cual me emborrachaba y ahora por la voluntad de Dios es *mi utensilio para beber, es utensilio que me sirve una bebida // muy asquerosa, muy apesada y muy dolorosa*;

Esa mezcla es *chapopote [betún], pólvora, que mucho arde, quema // mi boca, mi lengua, mi garganta y mis tripas*, y mi padecimiento no tendrá fin: es *la vuelta, la paga de mi borrachera profunda.*”

6. De nuevo la muchacha *preguntó, dijo:* “oh mi padre desdichado, ¿no será posible que seas ayudado *con una misa, con un ayuno, o llevando una cruz?* ¿o alguna otra cosa *que haga, que tome a mi cargo?*”

Y el desdichado padre dijo: “No será posible que me ayuden, que me salven, pues el infierno *no es un lugar de ayuda, no es un lugar de salvación.* No es posible rezar a todos los santos ni prosternarse delante de Dios para los que están allí. Y *en mí se verificó, en mí se cumplió* la palabra de Dios que reza el Santo evangelio: “Después de ligarle los manos y los pies, mándenlo a las tinieblas exteriores, allá habrá lloros y rechinamiento de dientes,”¹³⁸

es decir: “*Líganle las manos y líganle los pies, en las tinieblas exteriores arrójenlo, allá lloran, allá hacen rechinar los dientes*”.

7. Habiendo dicho eso, aulló un grito espantoso: “¡Id a la amargura!”, es decir: “¡Ay! *Cómo duele, cómo quema, cómo pica, cómo es amargo* el padecimiento del infierno!”

Por segunda vez gritó: “¡Id a la multitud!”, es decir “¡Ay! *Hay muchas cosas intolerables, muchas cosas inaceptables,* en el padecimiento del infierno!”

Por tercera vez gritó: “¡Id a las penas eternas!”: “¡Ay! ¡El padecimiento del infierno jamás acabará, jamás se perderá, jamás terminará. // Para siempre existirá, para siempre hará sufrir”.

Y luego se perdió al instante, pues los diablos lo llevaron al infierno.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1481, fol. 230-233

1. Il y avait un soldat, un grand capitaine nommé Rudingero, très valeureux mais surtout grand ivrogne; il était toujours complètement ivre. Et lorsque les autres allaient à l'église où l'on célèbre les fêtes, il allait avec eux. Mais il n'y allait pas dans le but de prier le saint, pour que le seigneur arrive en lui, il n'y allait pas non plus pour écouter la parole de Dieu, ou prendre une leçon, changer son mode de vie, la seule raison, c'était pour passer la fête dans son ivrognerie.

¹³⁸ Matías 22, 13, a menudo citado en aquel tiempo, como por ejemplo en *Ars Moriendi* [1492], Paris, Dervy-Livres, 1986, p. 127. Véase también Lucás 13, 28, *ibid.*, p. 128 y Matías 25, 41, *ibid.*, p. 93.

2. Et une fois, en une certaine église, on fêtait un saint, et là on obtenait la rémission des péchés, comme en beaucoup d'autres endroits qui la font obtenir.

Le soldat alla avec les autres, mais pas pour obtenir la rémission des péchés -seuls l'obtiennent *les bons, les justes*, ceux dont le cœur ne connaît aucun péché et *mènent à bien, mènent à terme* les instructions qu'on leur donne pour le mériter-

[il y allâ] pour la seule raison d'entrer dans toutes *les tavernes à pulque, les lieux d'ivrognerie;*

et il ne prit pas soin de se préparer à obtenir la rémission des péchés. Il ne connaît rien d'autre que le pichet de *pulque*.

3. Le vrai Dieu qui est juge se fâche tout à fait lorsque sa sollicitude n'est pas reçue de bon cœur. Il ne voulut pas remettre à plus tard le châtiment du grand soldat ivrogne.

[Il lui envoya] une maladie [qui] *le fit souffrir, le fit brûler*, [en pensant que] peut-être l'ivrogne *se réveillerait, qu'il en prendrait une leçon*. Mais il n'en tira aucune instruction –car les ivrognes ont la tête dure comme la pierre–.

4. Et *lorsqu'il va mourir, lorsqu'il va se perdre*, une de ses filles très pieuse demanda à son père le soldat, que, une fois mort, il lui montre, il contente son cœur [en lui disant] où il est arrivé.

L'ivrogne mourut, et il n'y a pas trente jours qu'il est mort que par la volonté de Dieu il se montra à sa fille.

Il vient tout brûlant, il vient tout en flammes, il vient tout en flammèches, et à sa main est accrochée son pichet de *pulque*.

Quand sa fille le vit, *elle s'effraya beaucoup, ses cheveux se dressèrent de frayeur*, et alors qu'il était en train de lui parler son cœur mourut [elle s'évanouit], mais ensuite elle prit courage, elle le conjura de lui dire qui il est, ce qu'il veut, et pourquoi à sa main est accrochée son pichet de *pulque*.

5. Le malheureux ivrogne dit en réponse: “Moi, misérable *qui n'ai pas de signe astrologique, qui n'ai pas de mérites*, moi ton père, Dieu m'a maudit à cause de mon ivrognerie profonde.

Et le pichet de *pulque* est l'instrument qui me servait à m'enivrer fortement et maintenant par la volonté de Dieu *c'est mon instrument à boire, c'est l'instrument qui me sert à boire* un mélange qui est *très infect, très répugnant et très brûlant, c'est du bitume, de la poudre d'arme à feu, // qui brûle, consome // ma bouche, ma langue, ma gorge, et mes tripes*, et ma souffrance n'aura pas de fin; *c'est mon dû, c'est le paiement de mon ivrognerie profonde.*

6. De nouveau la jeune fille *demanda, dit:* “Mon malheureux père, n'est-il pas possible de t'aider avec une messe, avec un jeûne ou en portant une croix? Peut-être y a-t-il quelque autre chose que je puisse faire, dont je puisse me charger?”
 Et le malheureux père dit: “Il n'est pas possible que je sois aidé, que je sois sauvé, car l'enfer n'est pas un lieu d'aide ni un lieu de salut; on ne peut vraiment pas prier tous les saints, ni se prosterner devant Dieu pour ceux qui s'y trouvent. Et sur moi s'est vérifiée, sur moi s'est complètement accomplie la parole du seigneur Dieu, dite dans le St Evangile:
 “Les pieds et les mains liées, jetez -le dans les ténèbres extérieures, là il y aura des pleurs et des grincements de dents”¹³⁹
 c.à.d. “liez-lui les mains et les pieds, dans les ténèbres extérieures jetez-le, là on pleure, là on fait grincer les dents”.
7. Ayant dit cela, ensuite, il poussa un hurlement effrayant: “Allez dans l'amertume!” c.à.d. “Hélas! comme il fait souffrir, comme il brûle, comme il pique et comme il est amer le tourment de l'enfer”.
 Pour la seconde fois, il cria: “Allez dans la foule” c.a.d. “Hélas! il y a beaucoup de choses insupportables, inacceptables dans le tourment de l'enfer”.
 Pour la troisième fois il cria, il dit: “Allez dans les peines éternelles!” “Hélas! Le tourment de l'enfer jamais ne finira, jamais ne se perdra, jamais n'aura de terme.
 // Pour l'éternité il existera, pour l'éternité il fera souffrir.
 Puis il disparut en un instant, car les diables l'emportèrent là-bas en enfer.

Texto 2 (N2) Ms 1493, fol. 365-367

(frasismo de Puebla)

1. Omochiuh cecni altepepan ca oncan *nemia, mochantiaya, motlaliaya* in ce tlahuelpiloca tlacatl, in mochi quimocemmacaya in *tlahuanaliztli, xocomiquiztli, // cabultiaya, quinenquixtiaya, quinempoloaya* in *inemilizcauhyo // tlahuanaliztica, xocomiquiltzica:*
auh itech oacic in icuepca, in ixtlanhca in *itlahuanaliz;* inic *itlatlacolpan oya, itlatlacolpan omic;*
auh in quenami in *ipan* in *inemiliz ipantzinc* *nemia in itlabueltzin, in iquanlantzin, in iqomaltzin* in *ipalnemoani, ipampa in itlahuanaliz, in ixocomiquiltz*

¹³⁹ Matthieu 22, 13, souvent cité à l'époque, comme, par exemple, dans *Ars Moriendi* [1492], Paris, Dervy-Livres, 1986, p. 127. Voir aussi Luc 13, 28, *ibid.*, p. 128 et Matthieu 25, 41, *ibid.*, p. 93.

cano ihuan in imiquiztempan, *ipan obualla, ipan obualtemo, // in itemotzin, in ieecatzin* in tot:

ipan oquihualmotehuili in toteotzin, totlatocatzin // in itetzin, in iquauitzin, inic oquimocentelchihuili, immac oquimothaxili in iteopilecahuan in itetlatzontequililitzin, in yehuantin in tlatlacetoco, inic quihiuicazque, in ompa in itecemilpiayantzinc mictlan tleoztocalco ihuan oncan quimacazque in icuepca, in ixtlanbca // in itlahuanaliz, in ixocomiquiliz in yehuatl cemicac amiquiztli, ihuan in xapoatl, in tletemetzat, in tlequiquizatl

2. auh inin tlatelchihualtlahuanqui xocomiquini quihiaya cetzin in ichpochtzin, in huel occentlamantica in iyollo: ca *yecyolecatzintli, qualnemilicecatzintli* catca: auh in ipalnemocani, oquimonequilti in *quimonextililiz, in quimotitiliz* inin ichpochtzintli in ca tlehuatl in *iyeyan, in inetlaliyan* in ita; inic mochi tlacatl mozcaliz, ihuan quitelchihuaz in *tlahuanaliztli, xocomiquiliztli*. izcatqui in quenami omochiuh: ca ce tonalli itencopatzinco in Dios *obualla oneico* inin tlatelchihualtlahuanqui omoquetzaco in ixpan in ichpoch: auh ca *cenga teiçahui, cenga temamauhli*, inic onez: ye *tlatelchibhulli, tlacemixnahuatilli, // tlecneçalotitlan, tlemiahuyotitlan, mictlan tletitlan, // tlatlatoya, chocatoya, tlaiyohuitihuitz*: huel ic otlaocox in ix in *iyollotzin* in *qualnemilicecatzintli* ichpochtzin, inic oquittac in ita, in *itechihualcauh, // in ye tlatelchibhulli, in ye tlacemixnahuatilli* catca.
3. ma in axcan xominacazquetzacan: anquicaquizque in itlatol inin tlatelchihualtlahuanqui, inic pachihuiz in amoyollo, ca huel nelli, ca huel melahuac inlein namechilhua: ca ocamachalo in tlatelchihualli otlato, inic oquilhui in ichpoch: xicmati, nochpochtzine: ca *immanel maçonelhui* in axcan, nimaco in notlaxtlahuil, in ipampa in izquitlamantli tlatlacolli in *onicchiuh, in onictequipano*, in oc tlalticpac ninemia: tel yece, occeca yehuatl in ipampa in *tlahuanaliztli, xocomiquiliztli*, in axcan *nitlaiyohuiltylo, nichichinatzalo*: ca occenza tlapanahuia, oc hualca nitlatzacuiltylo in ipampa in notlahuanaliz, ic nochi *oniccahuilquixti, onicnenpolo* in notlalticpac nemiliz:
4. auh in oquito in niman opoliuhthuetz, *otlaçaloc, ocentzaqualoc* in ompa tleoztocalco mictlan, in canin *mochipa cemicac* quixtlaughtiez in itlahuanaliz, ihuan in itopilecahuan in itetlatzontequililitzin in toteotzin, *quitololtizque, quiitizque // in tepuzatl, in xaxapoatl, in tletemetzat, in tlequiquizatl, yehuatl yez in tlailli in maoz, yehuatl yez // in icuepca, in ixtlanbca* in itlahuanaliz, ic *ocahuiquixti in*

*in nemilizcauhyo, ic oquin en polo in itlaltec pac nemiliz, in oquimomaquilica in Dios inic
qui motequipan ilhuiz.*

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al español
Ms 1493, fol. 365-367

1. Ocurrió que en un pueblo *andaba, vivía, residía* un hombre perverso, que se daba enteramente *a la ebriedad, a la borrachera // jugaba, perdía, desperdiciaba* el tiempo de su vida, *con la ebriedad, con la borrachera*.
 Y sobre él llegó *la vuelta, la paga* de su ebriedad. Como *iba en el pecado, murió en el pecado*.
 Y como en su vida vivía en *el enojo, el coraje, la ira* de Él por quien vivimos, por *su ebriedad, su borrachera*, del mismo modo en su agonía, *sobre él vino, en él bajó // el huracán, el viento* [la enfermedad] de Nuestro Señor.
 Sobre él *nuestro Dios, nuestro Señor* hizo bajar *su piedra, su palo* [su castigo] maldiciéndolo; de su mano lo entregó a los guardias de su justicias, los diablos, para que lo llevaran allá en la cueva de fuego del infierno donde la gente está amarrada para siempre,
 Y allí le darán *la vuelta, la paga // de su ebriedad, de su borrachera, que es la sed eterna y el betún líquido, el plomo líquido, la pólvora líquida*.
2. Y este borracho maldito tenía una muchacha cuyo corazón era muy distinto, pues era *de vida recta, de vida buena*.
 Y El por quien vivimos quiso *mostrarle, enseñarle a la muchacha el lugar, la residencia* de su padre para que cada hombre saque una enseñanza y *rechace la ebriedad, la borrachera*.
 He aquí lo que ocurrió: un día por la voluntad de Dios *vino, apareció* ese borracho maldito, se vino a parar delante de su muchacha.
 Y fue *muy horroroso, muy espantoso* cómo apareció *ya maldito, condenado // en medio de llamas, en medio de chispas, en el fuego infernal // quemaba, lloraba*, viene sufriendo.
 Y *la cara, el corazón* de la muchacha de buena vida se entristecieron al ver *que su padre, su genitor era maldito, condenado para siempre*.
3. Ahora, aderecen sus orejas. Van a oír la palabra de ese borracho maldito para que su corazón este seguro que lo que les digo es *muy cierto, muy verdadero*.
 El maldito abrió gran la boca y habló, diciendo a su muchacha: “Sabed, hija mía, que *aunque, a pesar de que* me dan ahora la paga de todos los *pecados que*

bice, que trabajé cuando andaba todavía en la tierra, sin embargo, más que todo, es por mi ebriedad, mi borrachera que ahora me hacen sufrir, me hacen quemar.

Estoy mucho más castigado por mi borrachera, porque por ella desperdicié, perdí en vano toda mi vida terrestre”.

4. Y habiendo dicho eso, se desapareció de repente, *fue arrojado, fue completamente encerrado* en el infierno, cueva de fuego, donde *para siempre jamás, para la eternidad*, pagará por su ebriedad.
 Y los guardias de la justicia de Nuestro Señor *le harán tragar, le harán beber // el hierro líquido, el plomo líquido, la pólvora líquida,*
Eso será la bebida que le darán, eso será // la vuelta, la paga de su ebriedad, por haber jugado el tiempo de su vida, por haber desperdiciado su vida terrestre que Dios le había dado para que lo sirviera.

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al francés

Ms 1493, fol. 365-367

1. Il arriva qu'en un certain village *vivait, habitait, résidait* un mauvais homme, qui sans cesse s'adonnait complètement à *l'ivrognerie, la soûlerie, // il passait en jeux pervers, il gâchait, il gaspillait le temps de sa vie // avec l'ivrognerie, avec la soûlerie.*
 Et sur lui arrivèrent *son dû, le paiement de son ivrognerie*. De même qu'il vécut dans le péché, il mourut dans le péché; et comme durant sa vie il vivait dans la colère, le courroux, l'ire de celui par lequel nous vivons, à cause de son ivrognerie, de sa soûlerie, de même dans son agonie, la bourrasque, le vent de Dieu vinrent sur lui, descendirent sur lui.
 Sur lui *notre Dieu, Notre Seigneur* fit descendre ses pierres, ses bâtons [son châtiment] en le maudissant; de sa main il le livra aux gardes de sa justice, les diables, afin qu'ils l'emmenassent là-bas dans la grotte de feu de l'enfer où l'on attache éternellement les gens
 et là, ils lui donneront *le dû, le paiement // de son ivrognerie, de sa soûlerie*, qui est la soif éternelle, et *le bitume, le plomb en fusion, la poudre liquide d'armes à feu.*
2. Et cet ivrogne maudit avait une fille dont le cœur était d'une tout autre sorte. Elle était *de cœur vertueux, de bonne vie.*
 Et celui par lequel nous vivons voulut montrer, faire voir à la jeune fille quel était le lieu, la résidence de son père, afin que chaque homme en tire des leçons et maudisse *son ivrognerie, sa soûlerie.*
 Voici de quelle façon cela arriva: un jour par la volonté de Dieu vint, apparut cet ivrogne maudit; il vint se dresser devant la jeune fille.

Et elle fut *très effrayante, très terrifiante* la façon dont il apparut *maudit, condamné pour toujours au milieu des flammes, au milieu des flammèches, au milieu du feu de l'enfer, // il brûlait, il pleurait*, il vient en souffrant.

Et *le visage, le cœur* de la jeune fille de bonne vie devinrent tristes, en voyant que *son père, son géniteur*, était *maudit, condamné* pour toujours.

3. Maintenant, dressez les oreilles: vous allez entendre la parole de cet ivrogne maudit, afin que votre cœur soit sûr que ce que je vous dis est *bien vrai, bien certain*:

le maudit ouvrit grand la bouche et parla, disant à sa fille: "Sache, ma fille: *bien que, quoique*, maintenant je reçois mon paiement pour toutes les sortes de péchés *que j'ai faits, que j'ai commis* lorsque je vivais encore sur terre, pourtant, plus que tout, c'est à cause de *mon ivrognerie, de ma souillerie*, qu'actuellement *on me fait souffrir, on me fait brûler*.

je suis encore plus condamné à cause de mon ivrognerie *pour avoir passé dans les plaisirs pervers, pour avoir perdu inutilement toute ma vie terrestre*".

4. Et sur ces mots, il disparut soudain, *il fut jeté, il fut enfermé totalement dans la grotte de feu de l'enfer, où, pour l'éternité, à jamais, il expiera son ivrognerie, et les gardes de la justice de Notre Seigneur lui feront avaler, lui feront boire // le fer en fusion, le bitume, le plomb en fusion, la poudre liquide d'armes à feu; ce sera la boisson qu'il recevra, ce sera // son dû, le paiement de son ivrognerie, pour avoir passé le temps de sa vie dans le plaisir, pour avoir gaspillé sa vie terrestre* que Dieu lui avait donnée pour qu'il le serve.

EXEMPLUM 11

EL BORRACHO TESTARUDO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 229

Fuente invocada: Fray Juan Babb: *Discp. in promp. exempl. v. ebrieta*, ex. 1; S. Greg. ano 1729.

El borracho que no se quiere confesar

Nican icuiliuhtoc centlamantli tetzauh machiotl in oipan mochiuh ce tlahuauqui.

1. Ca ce tlacatl oncatca toltecatl in çan quicemixcahuaya *in ibualoni, in qualoni;* auh iniquac in occequintin ihuanpohuan ompa huia teopan, quittaznequia in iMissatzin in Toteotzin, anoço quicaquiznequia in Temachtilli, in *nemoaloni, nemaquixtiloni:* çan ye occenza *quimotequiuhuaya, quimocemmacaya // in tequitlahuanaliztli, in ihuuntiliztli:*

yece in melahuac motelatzontequiliani, amo quimonequilti in cenza huecahuaz in nican tlalticpac in huei tlahuauqui, ic itech oquimotlalili in huei cocoliztli, inic moyoltonehuaz ipampa in itlatlacol, ihuan inic moyolcuitiz ixpantzinc CETZIN teyolcuitian:

auh iniquac ye mococoa, in cenza ye tlanahui, in ichantlaca quilhuiaya, in ma moyolmelhua, ca ic quimocneliliz in Dios:

2. auh in o itlahueliltic tlahuancapol, *niman amo ocez*¹⁴⁰ *niman amo oquinec,* çan omoxiuhtlati, ihuan omotlahuelcauh, inic quitoaya: ca amo huelitiz in ninotequipachoz, ca huel niquitta in mictlan *tlapouhtica, camatzayanica* in nechtoloz, ihuan niquitta in noyeyan yez, ca huel innabuac, intloc in Pilato, in Caifas, in Judas, ihuan intlan in occequintin, in oquimomamaçohualtilique in totemaq:

in oncan catca, cenza ic omičahuique auh cenza ixquich in tlapal quichihuaya, im ma ic moyolcuiti in itlatlacol ca quimocnoittiliz in moteicnoittiliani Dios:

3. auh in yehuatl tzontetl tlahuancapol oquito: ca niman amo huelitiz omochiu onotlahueliltic, ca huel miecpa in onihuintic, auh yehuatl ipampa ye nechmocemixnahuatiliz in Dios:

¹⁴⁰ De *ceceya*: enfriarse.

iniquac o yuh tlatoa in, omic, ihuan oquihuicaque in tlatlacaatecolo in ompa mictlan, auh niman *tepuzatl, ihuan chapopoatl*, in cenza totonqui, inic oncan quipachihuiltique.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al español Ms 1481, fol. 229

Fuente invocada: Fray Juan Babb: *Discp. in promp. exempl. v. ebrieta*, ex. 1; S. Greg. año 1729.

El borracho que no se quiere confesar

Aquí está escrito una clase de ejemplo muy espantoso que le sucedió a un borracho

1. Había un artesano que sólo se interesaba *en la bebida, en la comida*, y cuando sus parientes iban a la iglesia, queriendo asistir a la misa de nuestro Dios, o escuchar el sermón *que da la vida, que da la salvación, // se entregaba más aún, se daba enteramente // a la ebriedad, la borrachera*.
Pero el verdadero juez no quiso guardar mucho tiempo en este mundo al gran borracho y le mandó una gran enfermedad para que se arrepintiera de sus pecados y se confesara ante un confesor.
Y cuando ya estuvo enfermo, ya estuvo muy mal, la gente de su casa le dijo que se confesara para que de esta manera Dios tuviera piedad de él.
2. Y este miserable y desdichado borracho *nunca se enfrió, nunca quiso*, al contrario se cansó [de escucharlos] y dijo, ciego de enojo:
“Es imposible que me arrepiente, pues veo el infierno *gran abierto, completamente abierto*, para tragarme, y veo el lugar [donde estaré], *en medio, al lado de Pilato, Caifas y Judas*, y con los demás que crucificaron a nuestro salvador”.
Los que estaban presentes se espantaron mucho; hacían todo lo posible para que confesara sus pecados, para que se dirijera con humildad hacia Dios compasivo.
3. Y el borrachón testarudo dijo: “¡No es posible! Ya está, desdichado de mí! Porque me emborraché a menudo y, por eso, Dios me va a condenar!”
Hablando de esta manera, murió y los diablos se lo llevaron al infierno y entonces lo llenaron de *hierro líquido y de betún hirviendo*.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al francés
Ms 1481, fol. 229

L'ivrogne qui ne veut pas se confesser

Ici est écrit une sorte d'exemple effrayant qui arriva à un ivrogne

1. Il y avait un artisan qui ne s'intéressait qu'à la boisson, à la nourriture, et lorsque ses parents allaient à l'église, voulaient assister à la messe de notre Dieu, ou écouter le sermon *qui donne la vie, qui donne la salut, // il se livrait encore plus, il s'adonnait complètement // à l'ivrognerie, la soûlerie.*

Mais le vrai juge ne voulut pas garder longtemps sur cette terre le grand ivrogne, et lui envoya une grande maladie afin qu'il ressentît du remords pour ses péchés et qu'il se confessât devant un confesseur.

Et lorsqu'il est malade, lorsqu'il est au plus mal, les gens de sa maison lui disaient de se confesser afin qu'ainsi Dieu le prenne en pitié.

2. Et ce misérable et malheureux ivrogne *ne se refroidit jamais, ne voulut jamais*, mais il se fatigua [de les entendre], et dit, aveuglé par la colère: “Il est impossible que je me repente, car je vois l'enfer *grand ouvert, complètement béant*, pour m'engloutir, et je vois qu'il sera le lieu [où je serai], *au milieu de, aux côtés de* Pilate, Caïphe et Judas, et avec les autres qui ont crucifié notre sauveur”.

Ceux qui étaient présents s'effrayèrent beaucoup; ils faisaient tout leur possible pour qu'il confesse ses péchés, pour qu'il s'adresse avec humilité à Dieu compatisant.

3. Et le sale ivrogne entêté dit: “Ce ne sera pas possible! C'est fait, malheureux que je suis! Car je me suis soûlé très souvent et, à cause de cela, Dieu va me condamner!”

Tout en parlant ainsi, il mourut, et les diables l'emménèrent en enfer, et alors ils le firent se remplir à satiété *de fer liquide et de bitume* très brûlants.

EXEMPLUM 12

EL PEREGRINO BORRACHO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 234-236

Fuente invocada: Cesar. Dialog. L. I2, C. 40

1. Izcatqui centlamantli tlamahuiçolli ca yuh motitlani¹⁴¹ cequintin Christianome, in quemmanian tlateomataliztca *ompa hui, ompa moteochibua(tihui)* in oncan icac aço aca Santo iteocaltzin, anoço inecauhca oncan mopia.
Auh ce tlacatl *omonenencachichiuh*¹⁴² *omotlamacehualizcencanuh*, inic cecni moteochihuatiuh.
Auh in tlacatecolotl in tocanyaouh, in cenca ic moxicoa, in çäçocatlehuatll quallachihualiztli, in tictotequiuhitia, oquimoyeyecolti, inic *oibuintic, oxocomic*, ca oquitlahuan *in itilma, in itlaquen*,
2. auh in ye huetzto, petlauhtoc, *in amo molinia; in aocmo quimati in maca*¹⁴³ çan // *tetl quahuitl*, mochi tlacatl yuh quimati, ca omic.
In huel iquac itencopatzinco in Dios oquimohuiquili ce Angel in ianima, inic ompa tlachiaz in *mictlan tonehualoyan*. Auh oncan oquittac in intiachcauh tlatlacatecolo ehuatica tleicpalpan.
Miequintin oncan oixpanhualhuicoque tlatlacoanime, in *ipan oyaque, ipan omique* inin tlahuelilocayo, *in amo tlamaceuhquiaque, in amo ic motequipachotiaque*. Noihuan oquittac in ce tlacatl tepachoani in ianima in oquihualhuicacque in tlatlacatecolo, auh in oquittac in teachcauh in tlatlacatecolo, cenca ic opapac, ihuan oquipaccatlapalo, oquilhui:
otihualmohuicac notlaçotzine, in cenca oticmocuitlahui in nohuellamachtiloca, ihuan çan yeijo oticcemixcahui, in oticpapaquilti in *motlallo, moçquio*: In axcan cenca *ticiauhbuitz, timitonitibuitz*, ca huei otli in otictocac, *ihuan cenca tlacacahuaca, ihuan cenca tlemicoa: / / ma tepitzin ximocehuitzino, ma achitzin ximijocuiti*.¹⁴⁴

¹⁴¹ *Mo-titlani*: con un objeto inanimado, significa “utilizar”; con un ser humano, “mandar a su servidor o representante en lugar suyo” (M).

¹⁴² (*se vistió de peregrino*).

¹⁴³ Como que (K).

¹⁴⁴ (*tomar resuello*) (*xi-m-iiyo-cui-ti*).

auh in tlatlacetecolo oquitique *abmo ma atl, amo ma vino*, anoço occentlamantli teyolali: çan ye yehuatl in *tlaquiquiztlalli in tlanelollis in tetl*¹⁴⁵ in cenza techichinatz, auh in oquitique, niman *oncan ocontlazque, oncan ocontepeuhque*, in oncan tleatlacolmolco inic oncan cemicac tonehualoz:

3. auh in nenenqui in o yuh quittac, ic niman *cenza omomauhti, cenza omičabui*, occencia ye iniquac oquito in tlacetecolo tetiachcauh:
Ma ihuan nixpan xichualhuicacan in nepa icac nenenqui, in oquitlahuan in itlamacehualiz tlaquen:
ic ipampa oquimocnotlatlauhili in *iAngel, in itepixcauh* in ompa oquimohuiquili, im ma quimopalehuili, ihuan ma ipan motlatolti in ixpantzinc Dios: auh ihuan ihuictzinco in Dios omonetolti,¹⁴⁶ ca *aoquicceppa tlahuanaž, aoquiccepa xocomiquiz* intla axcan quimopalehuiliz:
4. oquimopalehuili in *iAngel*, inic oncan oquimoquixtili. Auh in *otlachix, in obuelmima*,¹⁴⁷ huel oquimoyolotl¹⁴⁸ in cahuitl in huel ipan omochiu in in tetzahuitl, auh iniquac ye ompa oacito in *ichan, in ialtepepan*, oquima ca huel iquac in omic in tepachoani, ca çan no huel iquac in oquittac in tlein ipan mochiuh in mictlan.

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al español Ms 1481, fol. 234-236

Fuente invocada: Cesar. Dialog. L. I2, C. 40

1. Aquí está una clase de prodigo: así ciertos cristianos se vuelven viajeros, cuando con fe *allá van, allá van a rezar*, en donde está un santuario de Santo, o una reliquia que se guarda en tal lugar.
Y un hombre *se vistió de peregrino, se preparó para hacer penitencia*, para ir a rezar en cierto lugar.
Y el diablo, nuestro enemigo común, que nos tiene envidia por cualquier buena acción que cometemos, lo tentó haciendo que *se embriagase, se emborrachase*, de manera que bebió *su manta, su vestido* [vendió su vestido para emborracharse].
2. Y cuando ya se cayó desnudo, *ya no se muere, ya no se da cuenta*, como si fuera *una piedra, un palo*, todos los hombres piensan que se murió.

¹⁴⁵ *Tetl* por *tletl* (fuego).

¹⁴⁶ *Nehtollī*: voto (M).

¹⁴⁷ De *ihmatī*: ser prudente y avisado, ir convaleciendo el enfermo (M).

¹⁴⁸ (*poner en la memoria*).

Entonces por mandato de Dios, un ángel se llevó su ánima para que contemplara *el infierno, lugar de dolencia*. Y allí vio al príncipe de los diablos sentado en un trono de fuego.

Muchos pecadores fueron traídos a su presencia, pecadores que *virieron, murieron* en su maldad, que *no hicieron penitencia, no se arrepentieron*.

También vio a un hombre gobernador, cuya ánima trajeron los diablos, y vio al príncipe de los demonios que se alegró mucho y lo saludó con gusto, diciendo:

“Veniste mi amado, seguiste muy bien mi enseñanza y no conociste más que una cosa, darle gusto a tu tierra, tu lodo [tu cuerpo]. Y ahora vienes cansado, vienes sufriendo, seguiste un largo camino, quemando mucho, ardiendo mucho. // Descansa un poco, toma resuello un poco”.

Y los diablos le hicieron beber *no agua ni vino*, ni ninguna otra clase de bebida, sino *pólvora de arma de fuego, una mezcla de fuego* que hace sufrir mucho, y ya que lo hicieron beber, *allá lo tiraron, allá lo empujaron* en el pozo de fuego para que lo hicieran sufrir para siempre.

3. Y después de haber visto esto, el peregrino *se espantó mucho, se asustó mucho*, y más aún cuando vio que el príncipe de los diablos dijo:
“Traigan también a mi presencia al peregrino que está allá, él que bebió su vestido de penitencia.”
 El cual le rogó *a su ángel, a su guardián*, que lo había traído allí, que lo ayudara y que hablara por él delante de Dios, e hizo voto delante de Dios que *ya no iba a embriagar, ya no iba a emborrachar*, si lo ayudara ahora.
4. El ángel lo ayudó sacándolo de allí. Y *abrió los ojos, recobró el entendimiento* [despertó], se puso en la memoria el momento en que le había sucedido el prodigo espantoso.
 Y cuando llegó *a su casa, a su pueblo*, supo que la muerte del gobernador se produjo al mismo tiempo en que vio lo que le sucedió en el infierno.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 234-236

1. Voici une sorte d'exemple: c'est ainsi que certains Chrétiens se font voyageurs lorsque, avec foi, *ils s'en vont, ils vont prier*, là où se dresse soit un sanctuaire de Saint soit une relique que l'on garde là-bas.

Et un homme *s'habilla en pèlerin, se prépara à faire pénitence* pour aller prier quelque part.

Et le diable, l'ennemi commun, qui nous envie toujours pour quelque bonne action que nous fassions, le tenta [lui fit goûter] de sorte *qu'il s'enivra, qu'il se soûla, qu'il but sa couverture, son vêtement,*

2. Et lorsqu'il est tombé, nu, *il ne bouge pas, il ne se rend plus compte de rien, il est semblable à // une pierre et un bâton*, tous les hommes pensent qu'il est mort.

Alors par la volonté de Dieu, un Ange emmena son âme, pour qu'il contemple *l'enfer, lieu de souffrance*. Et là il vit le prince des diables assis sur un trône de feu.

Là de nombreux pécheurs furent amenés en sa présence, des pécheurs qui *vécurent, moururent, dans le mal, qui ne firent pas pénitence, qui ne se repentirent pas.*

Il vit aussi un homme gouverneur dont les diables amenaient l'âme, et il vit le prince des diables, qui se réjouit beaucoup, et le salua avec joie, il dit:

“Tu es venu, ô mon cher, tu as bien suivi mon enseignement, et tu n'as connu qu'une seule chose, tu as fait se réjouir *ta terre, ta boue* [ton corps ou ta vie matérielle], et maintenant *tu viens fatigué, tu viens en souffrant*, tu as suivi un long chemin, *tout en feu, tout brûlant. // Repose-toi un peu, reprends ta respiration.*”

Et les diables lui firent boire *ni de l'eau, ni du vin*, ni aucune autre sorte de boisson, mais *de la poudre d'arme à feu, un mélange de feu*, qui fait beaucoup souffrir; et après l'avoir fait boire, *ils le jetèrent au loin, ils le précipitèrent au loin* là-bas dans le puits de feu afin qu'il y souffre pour l'éternité.

3. Et après avoir vu cela, aussitôt le pèlerin *s'effraya beaucoup, s'affola beaucoup*, lorsque de nouveau le prince des diables dit:

“Amenez aussi devant moi le pèlerin qui est debout là-bas, qui a bu son vêtement de pénitence”.

Celui-ci pria *son ange, son gardien* qui l'avait amené là de l'aider et de parler en sa faveur devant Dieu, et il promit à Dieu *de ne plus jamais s'enivrer, de ne plus jamais se soûler*, s'il l'aidait maintenant.

4. L'ange l'aida en le sortant de là. Et *il vit, il se guérît* [il se réveilla], il garda en mémoire le moment où lui était arrivé le prodige, et lorsqu'il arriva là-bas, *dans sa maison, dans son village*, il sut que le moment de la mort du gouverneur fut celui où il vit ce qu'il lui arriva en enfer.

Texto 2 (N2) Paredes, p. 343

Baja vivo un borracho al infierno y se convierte.

1. Mayecuel xicyehuacaquican in tlein in ipan Ce tlahuanqui omochiuh.Ca in Dios oquimotemohuili in ompa Mictlan inin Tzontetl Tlahuanqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Mictlan ocalquito, in Inteachcauh in Tlâtlacatecolô oquitlâtlaní in occe Tlacatecolotl: Campa oticcuic inin Tlatlacoani? Tlein quichiuhuictatca? Oquinanquili: Ca in Itlahuanazlizpan oniccuic: ca tlahuanticatca.
2. Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl; Ma tel xictlaiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tlacatecolotl oquihuicac in Tlahuanqui in ompa centlani Mictlan; auh in oncan in Tlacatecolotl quitiaya, ihuan in îtic in Icamac quitequiliaya¹⁴⁹ in *huel comonqui*, *huel cuetlanqui* Ocotzotetl, ihuan cenza pozonqui in Tlequiquizatl. Auh îquacon, in Tlacatecolotl quihuiaya in Tlahuanqui: Ca nel Tehuatl ca huel tamiqui, ma tel ximihiyocuiti, ihuan xitlai. Ic cenza *omomauhti*, *omizahui* in Tlahuanqui: ihuan omocemixnahuati: inic yéaocmoccepa tlahanazquia.
3. Ic oquimocuepili in Dios in nican Tlalticpac, ihuan *oquichiuib*, *oquineltili* in tlein in Dios oquimotenehuilili. Izca, NP, *Inyeyan*, *Innechuiyan*, ihuan Intlail in *Tequitlahuanque*, in *Xocomique*. Ma ic titixcuitican; inic in axcan tictomacehuizque in teoqualtiliztli Gracia; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli Gloria. Ma immochihua. Jesusè.

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al español
Paredes, p. 343

Baja vivo un borracho al infierno y se convierte.

1. Oigan lo que sucedió a un borracho. Dios llevó al infierno a ese borracho obstinado, cuando vivía todavía. Y cuando entró en el infierno, el príncipe de los demonios preguntó a otro demonio: “¿Dónde cogiste a ese pecador? ¿Qué estaba haciendo?” Contestó: “Lo cogí en su borrachera, era borracho”.
2. Luego el diablo en jefe ordenó: “¡Hagan beber ese borrachón!” Y luego el diablo llevó al borracho a lo más profundo del infierno; y allí el diablo lo

¹⁴⁹ De *teca*: envasar alguna cosa líquida (M).

hacía beber y le echaba adentro de la boca la pez *muy ardiente, muy caliente*, y la hirviente pólvora líquida del arma de fuego.

El diablo le decía, pues, al borracho: “¡Si te mueres de sed, descansa y bebe!”

El borracho *se asustó, se espantó* mucho, y prometió con firmeza que nunca más iba a emborrachar.

3. Así Dios lo hizo regresar aquí en la tierra, y él *cumplió, realizó* lo que le había prometido a Dios.

He aquí, mis hijos, *su lugar, su descanso* y su bebida de *los borrachos, los ebrios*.

Tomemos ejemplo para que merezcamos el beneficio divino, la Gracia, y para siempre, la felicidad eterna, la Gloria. ¡Así sea, oh Jesús!

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al francés Paredes, p. 343

Un ivrogne descend vivant en enfer et se convertit

1. Ecoutez ce qui arriva à un ivrogne. Dieu fit descendre en enfer cet ivrogne rebelle, alors qu'il était encore vivant.

Et lorsqu'il entra là-bas en enfer, le prince des diables demanda à un autre diable: “Où as-tu pris ce pécheur? Que faisait-il?”

Il répondit: “Je l'ai pris dans son ivrognerie; il était ivre.”

2. Ensuite le chef des diables commanda: “Donnez à boire à ce sale ivrogne”. Et alors le diable emmena l'ivrogne au plus profond de l'enfer; et là le diable lui donnait à boire et dans sa bouche il versait de la résine de sapin *très brûlante, très ardente*, et de l'eau d'arme à feu très bouillante.

Et alors, le diable dit à l'ivrogne: “Puisque que tu es mort de soif, reprends ton souffle et bois”.

L'ivrogne *s'effraya beaucoup, s'affola*, et il se promit fermement de ne plus jamais s'enivrer.

3. Ainsi, Dieu le fit retourner ici sur terre et ce qu'il avait promis à Dieu *arriva, s'accomplit*.

Voici, mes enfants, *le lieu, le repos* et la boisson *des ivrognes, des soûls*.

Prenons-en exemple pour que maintenant nous méritions la grâce, et pour l'éternité la Gloire. Que cela se fasse, ô Jésus.

all: aut' inic' moocia? i'acit' inis, con
sguino quechua y quechua inis tayru
pan in puro y quechua inpeata, as
moqalantis' aut' inisun tamañauollo, ie
yotuac yotic in puro tacañaficata
intiaceatata: Ypampa aye suall inque
nequa y laran nem irmanamiento inata,
y namocencia y tepeino morequa, angel
yine Cristiance, y miqueat hilkuana
himocuimaca inmait' intiapaq Cus
hi cithua, tiguefas in Cul y qaparrimachay

T'hi Takiis Divo los pechos del yppificio
Y lo esbo debo los bosquechuras ~
C'hi entiamentlo tamañauollo quechua inis
nachimpaqasli ligequi. Del kompaqas
ayp amoye machina Cuchilla, nose ylla
man comonauas, domo arpon nivay amoy
q'uisase, ypa amoye lappi Recaud
ipan oñachuska aca actica nme
nusqay amoye nqay l'ymidgau am
mashk'is, ymica ymibetlachak'is q'm
ll'2: Star yq'umall necessary for spawning
Del primatesq'aymantaq'ay in tegantcha
malajt' ypa can ispan menya yq'an
ipan carhu in mantaq'ay tlapot'i mita
q'uisacuqninga lq'chi.

T'hi incaqullians tu .ayayq'ayi shap'
merchik yh amas macayqa yq'an ta
q'isachin nesico itshat, saq'el matk'as
t'om, a sel official in quechuaq'ay
herding in spanish methodology, can speak
quechuaq'ay, can much esti Nimes, from

EXEMPLUM 13

UN BORRACHO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

Texto (N) Ms 1475, fol. 75-78

Un indio vio las penas del ynfierno y con esto dexo las borracheras

1. Nopiltzine, centlamantli tlamahuicólnexcuitilli namechmopouiliznequi. Uel temamahti yn amoye mochiua Castillan, noce ytlanian cemanahuac, amo caçan nican amoquiauac yua amono castiltecatl ipan omochiuh, ca çan cetica amehuantin amomacehualpo.
Yn iuhqui omamauhiloc, yn ica yueitetlaocolilitzin toteotzin Dios
oquimatlaececauili¹⁵⁰ in ipampa uel quimotequimacaya in tequitlauannaliztli *yç çan ipan meuya yç çan ipan cochia // in mixitl in tlapatl in tequixocomiquiliztli.*
2. Tla xicmocaquiltican, nopiltzine, ca yuhqui ipan omochiuh yn amomaceualpo yn intoquichtin Mexico ichan, canel motlaecoltiani,¹⁵¹ anel oficial in quexquich quixnectiaya in ipan inetlaocoltiliz, çan moch quitlauanaya, çan moch *octli vino*, ipan quipopoloya atle quimacaya yn ynamic yn manel ipilhuan ypizmictinenca petlauhtinenca, yhuan uel quintolimiaya moztlae¹⁵² yn quimictiaya yn inamic, auh *in ye oncan yn ye ymman ynic quimocnoittiliz ynica yhueytetlacolilitzin toteotzin Dios.*
3. Ceppa youatzinco yn oualmeuh, canoço atle occen tlamantli quilnamiquia yzçan ipan ualmehuaya yn yoc, yn oualmeuh, quilnamictimoquetz yn quimolhuia canin in tlauanatiuh yhuan canin noconquixtitiuh in tomin yn nictlauanaz; yn iuh tlalnamicticayay, oncan yuhquin mictimoquetz, yuan onca ixpan moquetz quimottili ce telpochtli *in quimonochiliaya, in quimollbuiliaia, xitlaxiuallauh nocniutze, xinechalhuica, nimitzonuicaz in canin toconaxiltitiuh in motlanequiliç, in motlaeleuiliç // yn uel ompa tixhuiç tipachiniç yuintiliçtica, in uel itemiç // octica, vinotica.*
4. Auh, auh in ye quimouiquilitiuh in telpochtli in tepetl in tlamimilolli quimotlecauilitihui, quimotemouilitihui, ompa quimaxitilito cecan

¹⁵⁰ Quizás por *oquimotlaecauiili*: le hizo llegar, de *ecania*: hacer llegar a alguien.

¹⁵¹ *Motlaecoltiani*: el que se ocupa de las provisiones.

¹⁵² Por *momoçtlae*: cada día.

- texochamanalco uel tlayouatimanca, yuan uel iyaxtimanca¹⁵³ yn iapocyo uel tetlatlaelti
 yuhquin cuecuetlacatimanca¹⁵⁴ in tlexochatl¹⁵⁵ uel ueca moquetzaya
 in tlenenepilli ynic motlenenepillotiya, uel iuhquin tlequiquiztlal
 tlaxoquiaxtimanca, auh in in tlexochamanalli quittac in quenin oncan maliya
 in mictlan teuctli Lucifer, auh cenza *miequintin yn amo çan quexquichtin* in oncan
 quitequipanoaya yn iuhqui *tlilcuicuicheçpopol cocatzacpopol* in uel *temamauhthicpopol*,
5. auh cetica yehuantin quilhui, tlaxiccaqui, yn iz otialla, ca yn yn
 nealtiztlexochamanalli tiquitta ca yncaltiayantzinco, ychalchiuhamanaltzin in
 chalchiuhtlatoani (ca iuh quitocnотiaya in mexica in oc in tlateotoquilizpan)
 auh in in tlaoya niman conxopilo¹⁵⁶ in tlexochaxoxouilli in
 cuecuetlacatimanca quilhuiaya otlaquehuatl tlaconi inin tlailli ca yehuatl
 in inconi in *tlananque in xocomique*, auh in oquittac in tlexochaxoxouilli in
 tlexochtecomac cuecuetlacatuitza in uel tetlatlaelticapol in tlauanque yn tlail
 in quimitia in ompa mictlan uel yc mauhcamic iuhquin mictimoquetz ye
 oncan uiuiyoca ye motlantzitzilitza yn yuh cenza momauhtiaya nipamixtlaçaya
 in amo quittaz in mictlan octli quimacaya
 amo çan ixquich in amo quinequia quittaz yuan amo quinequia quinecuiz yn
 ipampa ca cenza tetlaelti uel tetzonhuitec yniteyyac.¹⁵⁷
6. Auh in oualmozzcali ynic mictimoquetz uel quezquilhuitl in motlaeltiaya
 izcan mototomauaya yuhquia itlachichicpotli oquic inic motlaeltiaya, auh
 in Lucifer niman quimilhui in tlatlacecolo in quitequipanoaya tleyn amay
 tleyc anuecaua quenin amo anconana ynyn tlacatl quenin amo iz anquipolactia
 ynic coniz oncan pachiuij yca inin tlexochatl, niman oncan itlapacteuaz in
 tlatlacecolo ynic ompa conmayauijque in tlexochamanalco.
7. Auh in ye conmayauijquia oncan quimomauhcatzatzitili yn cemicacaichpuchtl
 Santa Marias quimolhuiliaya Ciuapille ma xinechmopaleuili, auh in quimottili
 in in telpochtli yn iuh quimomauhcatzatzililiaya in tlatlacoani in ciuapilli Santa
 Maria oncan quimolhuili
 tlalticpacatlacate xicmotlacamacahilti in ciuapilli Santa Maria ca in tlacamo
 yehuatzin ca nican in tlanotimocauazquia in tlatlacecolo ynic oncan
 otitlayouizquia in tlexochamanalco, auh yn yn ca ipanpatzinco in

¹⁵³ *Iyac*: cosa hedionda.

¹⁵⁴ *Cuecuetlaca*: chisporrotear.

¹⁵⁵ De *tle-xot-tli*: brasa, carbón ardiente; *tle-xoch-a-tl*: agua de brasa, es decir: brasa liquida.

¹⁵⁶ (*nixopiloa*: echar agua con caxete).

¹⁵⁷ *Ibjiyaca*: asco, horror.

teicnoittocanantzintli oc mitzmocauilia in toteotzin Dios in oc titlamaceuaz yuan timoioleuitiz.

O xiquitta in quenin tinemiz ca in tlauanque *in mixitl in tlapatl* in a(mo) quicaualiztlamati¹⁵⁸ in inoc ca nican ualhuico in in tlexochatl yn tilo¹⁵⁹ in aic tlamiz in imcamac quintequilizque.

8. Auh inin telpochtl in quimonochiliaya ca yehuatzin in itepixaangeltzin. Auh in oualmozcali in omauhcamicticatca yn noce maca çan ocochia in oualithcac omachmiyotoni¹⁶⁰ huihuicaticatca iuhquin atonauhqui¹⁶¹ ynic motlantzitzilitcaca, niman motlalotiquiz amo çan (c)onilcauh yn iuh çan ancapilcaua (ancanilcaua) in amonemilizcuepaliz ya in ompa San Gregorio quimopouiliti ce teopixqui in ompa motepaleuilia, ixpantzinc moiolcuitito quimopouilili in tlein ypan omochiu uel mopatzincachocaya¹⁶² ynic moiolmelauh, uel *ynic monemilizcuep, ynic monemilizpanti*,¹⁶³ aocmo quiximatia in ynamic, yuhquin aocmo yehuatl in tlauanqui catca. Ualla in ciuatintli in oncan San Gregorio quimotlatlamilico in totatzin, quimilhuili, totatzin tle oax in nonamic tlein oticmolhuili, can nelli tlaçotatzine ca uel ixpan nipinaua ynic cenza omonemilizcuep, uel cenza qualli tlacatl omochiu.
9. O nopiltzine, ca yeuatl in ipan omochiu in amomaceualpo, yehuatl oquimolhuili in totatzin inic ma yca motemachtli inic quimati yn in occequintin tlauanque yniuh motlapololtitinem. Auh in axcan namechnota yn amixquichtin yn iuhqui yc amotlapololtitinem iyzçan moch *mixitl tlapatl* tiquiuitliztli anquimomacatinemi. Ynic anquimocauilia in Dios, *amo ye amenantin anquitoa amo ye anquimocuitia*, yniuac amechlatzacuiltia in Justicia, in anquitoa, ca oantlauanque, amo anquimati in tlein oanquichiuuhque auh quen oc ticmolnamiquiliz in moteyocoxtatzin Dios yniuac otihuintipolo. Auh in te, *yn annueltitlatzacuiltiloni, in annueltitzquiloni, // ac mitznotzatz, ac mitzizcaliz* ocel motlaueliltic intla ynomatzinco in motetlatzon tequilicatzin in mitzmoiusticiahuiliz¹⁶⁴ cuix oc tiualmocuepaz, yn iuh oualmocuep inin tlauanqui, ca çan ic oquimocnoitili in toteotzin Dios in ipanpatzinco itlaçonantzin.

¹⁵⁸ *Canaliztlamati*: abandonar.

¹⁵⁹ De *iloti*: volver, regresar.

¹⁶⁰ De *mach-ijo-tia*: dar buen ejemplo, incitar a la virtud.

¹⁶¹ De *a* (privativo)-*tonauh* (de *tonal-li*-*qui*) (dueño de): no dueño de fuerza vital.

¹⁶² De *patzca*: exprimir el jugo; *choca*: llorar.

¹⁶³ De *panitia-mo*: se arregla bien.

¹⁶⁴ De la voz española *Justicia*.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español

Ms 1475, fol. 75-78

Un indio vio las penas del ynfierno y con esto dexo las borracheras

1. ¡Oh mis hijos! Les quiero contar una clase de ejemplo prodigioso, muy espantoso, que no sucedió en Castilla, ni en otro lugar del mundo, sino aquí en su puerta, y que tampoco le sucedió a un castellano, sino a uno de vosotros indios macehuales.
Este [indio] fue espantado gracias a la gran compasión de Dios que le hizo llegar [el espanto] porque se entregaba completamente a la borrachera, *se levantaba, se acostaba // en la alucinación* de la ebriedad profunda.
2. Escuchen, hijos míos, lo que le sucedió a uno de vosotros indios macehuales, habitantes de México, uno que se encarga de las provisiones, un oficial encargado de juntar los víveres.
Se emborrachaba mucho, gastaba todo en *el pulque, el vino*, no le daba nada a su esposa, aunque sus hijos anduviesen muertos de hambre y desnudos, y les hacía sufrir cada día y maltrataba a su mujer.
3. Y cuando ya llegó el tiempo, el momento en que Dios le tuvo lástima con su gran compasión, una vez, muy de mañana, al levantarse, no se acordaba de nada más que de su pulque, se levantó preguntándose adónde se iba a emborrachar, y de dónde iba a sacar el dinero con el cual emborracharse.
Como pensaba en eso, y se levantaba, frente a él *se paró, vio a un mozo que le hablaba, diciendo:*
“Ven, hermano mío, acompáñame, te voy a llevar adonde cumplirás *con tu voluntad, tu deseo*, donde *te llenarás, te satisfacerás* con tu ebriedad, *te hincharás // de pulque, de vino.*”
4. Y cuando el mozo lo hubo llevado hacia un cerro empinado, subió, bajó, y llegó al lugar de un estanque de brasas, muy oscuro y muy hediondo, con un vapor muy desagradable, las brasas líquidas chisporroteaban, las lenguas de fuego se erguían alto al inflamarse, ahogaban como pólvora de arma de fuego, y vio cómo en este estanque se bañaban el señor del infierno, Lucifer, *y muchos, un sinnúmero* de trabajadores de allí, *los despreciables ennegrecidos, los despreciables asquerosos, los despreciables espantosos.*
5. Y uno de ellos dijo: “Escucha, viniste, esa alberca de brasas que ves es la casa, el estanque de esmeralda, del rey de esmeralda” (porque así hablaban amigablemente los mexica cuando eran todavía idólatras), y él que hablaba llenó un recipiente en el abismo de fuego líquido que chisporroteaba, diciendo: “¿Vas a querer la bebida que es *la de los ebrios, de los borrachos?*”

Al ver el abismo de brasas en el tecuantepeque lleno de llamas que chisporroteaban (y que es la bebida que los despreciables borrachos beben en el infierno), se murió de espanto, como muerto, tiembla, castaña los dientes, al espantarse tanto, volvía la cabeza para no ver el pulque infernal que le daban, que no quería ver, ni quería tomar porque era un suplicio su asquerosa horror.

6. Y cuando volvió en sí como muerto después de unos días, tenía náuseas; tenía ganas de vomitar como si hubiera tomado humo que da náusea, y Lucifer dijo luego a los diablos que trabajaban: “¿Qué les pasa? ¿Porqué se paran? ¿Cómo no se llevan a ese hombre? ¿Cómo no lo hunden para que beba? ¡Así se llenará de brasas líquidas!”
Entonces los diablos lo levantaron para arrojarlo en el estanque de brasas.
7. Y cuando ya lo iban a arrojar, gritó de espanto hacia Santa María virgen para siempre y decía: “Señora, ¡Ayúdame!”
Y cuando el mozo vio que el pecador gritaba así de espanto hacia la señora Santa María, le dijo:
“Hombre de la tierra, obedece a la señora Santa María, pues si no fuera por ella, los demonios te hubieran abandonado para que sufrieras en el estanque de brasas, y gracias a la madre compasiva, Dios te deja todavía [tiempo] para que te arrepientes y tomes una resolución.
Ve cómo vivirás, porque los borrachos que no dejan de lado *la alucinación* de su pulque, son traídos aquí y les echarán en la boca para siempre esa bebida de brasa líquida”.
8. Y el mozo que le hablaba era su ángel guardián. Y él recobró su sentido, era muerto de espanto [y] aunque no hubiera sido solamente dormido, despertó sufriendo, temblaba de frío como desprovisto de fuerza vital, castañeteando los dientes.
Luego resolvió no olvidar, al contrario de Ustedes que olvidan su arrepentimiento, [y] se fue a San Gregorio a contarle a un padre que ayudaba allí, en su presencia se confesó, le contó todo lo que había sucedido, soltaba muchas lágrimas al confesarse, *para cambiar su vida, para arreglar su vida*.
Su esposa ya no lo conocía, como si ya no fuera el borracho que era. La dama vino a San Gregorio a preguntarle al padre y decirle: “Padrecito, ¿Qué le pasó a mi esposo, qué le dijiste? Porque de veras, mi querido padrecito, me avergüenzo en su presencia [al ver] cómo cambió de vida, y se volvió un hombre perfectamente bueno.”
9. ¡Oh mis hijos! eso le sucedió a uno de vosotros indios macehuales. El padrecito lo dijo para que los demás borrachos que se pierden del mismo modo sacaran una enseñanza al saberlo.

Y ahora les hablo a todos los de vosotros que así os andáis perdiendo, que andáis viviendo en la halucinación de la borrachera,
 Porque vosotros dejáis a Dios, *no decís, no confesáis*¹⁶⁵ cuando les castiga la Justicia; decís que vos emborracháis, que no sabéis lo que hicisteis; y cómo te acordarás de Dios todo compasivo cuando te emborrachaste hasta perder el sentido?

Y tú, *merecedor de un castigo, merecedor de una pena // ¿quién te hablará, quién te despertará?* ¡A ti solo debes tu condenación, si un juicio te condena! ¿Acaso te arrepentirás como se arrepentió ese borracho, de quien Dios se compadeció, gracias a su querida madrecita?

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés
 Ms 1475, fol. 75-78

Un Indien vit les peines de l'enfer et, à partir de là, abandonna les souâleries.

1. Mes enfants, je veux vous conter un certain exemple prodigieux, très effrayant, qui ne se produisit pas en Castille, ni en quelque autre endroit du monde, mais par ici à votre porte, et qui n'arriva pas à ni un Castillan, mais à l'un de vous autres Indiens tributaires.
 Celui-ci fut effrayé grâce à la grande compassion que notre Dieu lui fit parvenir, car il s'adonnait complètement à l'ivrognerie profonde, *il se levait et se couchait // dans l'hallucination* de la souâlerie profonde.
2. Ecoutez, mes enfants, ce qu'il arriva à l'un de vous autres Indiens tributaires, un homme habitant Mexico, qui s'occupait des provisions, un dignitaire responsable des vivres.
 Il buvait beaucoup, il dépensait tout dans *le vin, le pulque*, il ne donnait rien à son épouse, bien que ses enfants allassent morts de faim et nus, et il les faisait souffrir de privations tous les jours, [et] tourmentait sa femme.
3. Et lorsque ce fut *l'heure, le moment*, pour que Dieu le prenne en pitié avec sa grande compassion, une fois, de bon matin, en se levant, il ne se souvenait de rien d'autre que de son *pulque*, il se leva en se demandant où il allait s'enivrer et où il trouverait l'argent pour s'enivrer.
 Comme il pensait à cela, et se levait, là devant lui *se dressa, il vit*, un jeune homme *qui lui parlait, qui lui disait:*

¹⁶⁵ El predicador alude al hecho que no hay separación entre el castigo civil de la borrachera y su sanción espiritual que es la confesión. Durante ésta, el indio decía que no se acordaba de lo que había hecho durante su borrachera. Véase M. Pérez

“Viens, o mon frère, accompagne-moi, je vais t’emmener là où tu vas accomplir *ta volonté, ton désir, où tu vas te remplir à satiété, te contenter d’ivrognerie, tu vas te gonfler // de pulque, de vin*”.

4. Et lorsque le jeune homme l'eut conduit à une montagne escarpée, il monta, il descendit, il arriva à l'endroit d'un étang de braises liquides qui était très obscur et très puant, dont la vapeur était très puante, les braises liquides crépitaient, les langues de feu se dressaient au loin en s'enflammant, suffocantes comme de la poudre, et il vit comment dans cet étang de feu liquide, se baignaient Lucifer, le seigneur de l'enfer, et *les nombreux, les innombrables [êtres]* qui travaillaient là, *les sales [êtres] noircis de fumée, les sales [êtres] dégoûtants, les sales [êtres] effrayants*,

5. et l'un d'entre eux dit: “Ecoute, tu es venu, cet étang de baignade de feu liquide que tu vois est notre maison, l'étang de turquoise, le roi de turquoise” -car ainsi parlaient les Mexica qui étaient encore dans l'idolâtrie- et celui qui parlait remplit alors un récipient dans l'abîme de feu liquide qui crépitait, en disant: “Veux-tu boire la boisson qui est la boisson *des ivrognes, des soûls?*”

En voyant l'abîme de braises dans le récipient de flammes qui crépitent, la boisson que les sales ivrognes dégoûtants boivent en enfer, il mourut de peur, [se dressa mort?], tremble, claque des dents, tellement il s'effraye, il tournait la tête pour ne pas voir le *pulque* infernal qu'on lui donnait, qu'il ne voulait ni voir ni prendre car son horreur dégoûtante mettait au supplice.

6. Et quand il revint à lui en se dressant comme mort au bout de quelques jours, il avait envie de vomir; voici qu'il avait envie de vomir, comme s'il avait pris de la fumée brûlée qui lui avait donné envie de vomir, et Lucifer aussitôt dit aux diables qui travaillaient: “Qu'avez-vous? Pourquoi vous arrêtez-vous? Comment n'emportez-vous pas cet homme? Comment ne le submergez-vous pas pour qu'il boive? Là il se rassasier de flammes!”

Alors les diables le soulevèrent pour le jeter dans l'étang de braises.

7. Et au moment où ils allaient le jeter, il cria de frayeur vers sainte Marie toujours vierge, il disait: “Dame, aide-moi!”

Et lorsque le jeune homme vit que le pécheur criait ainsi de frayeur vers la dame sainte Marie, il lui dit:

“O homme de la terre, obéis à la dame sainte Marie, car sans elle les diables t'auraient abandonné pour que tu souffres dans l'étang de feu, et, grâce à la mère compatisante, Dieu te laisse encore te repentir et prendre une résolution.

Vois comment tu vivras, car les ivrognes qui n'abandonnent pas *l'hallucination* de leur *pulque* sont amenés ici et on leur mettra sans fin du feu liquide dans la bouche.

8. Et ce jeune homme qui parlait était son ange gardien. Et il s'éveilla, il était mort de peur, et bien qu'il n'ait pas seulement été endormi, il se leva en tremblant de froid, comme faible, claquant des dents, puis il décida de ne pas oublier, comme vous oubliez votre repentir, [et] alla à San Gregorio raconter à un prêtre secourable, il alla se confesser, il conta ce qu'il lui était arrivé, il pleurait à chaudes larmes en se confessant, *afin de changer sa vie, d'arranger sa vie*. Son épouse ne le reconnaissait plus, comme si l'ancien ivrogne n'était plus le même. La dame vint à San Gregorio parler au père, elle lui dit: "Père, qu'est-il arrivé à mon mari, que lui as-tu dit, car, o cher père, vraiment je suis pleine de honte en sa présence, tant il a changé de vie, tant il est devenu un homme bon".
9. O mes enfants, cet événement survenu à l'un de vous autres Indiens tributaires, le père l'a dit afin que les autres ivrognes qui se perdent de la même façon en tirent un enseignement en le sachant.
Et maintenant, je parle à tous ceux d'entre vous qui se perdent ainsi, qui vivent en s'adonnant à *l'hallucination* de l'ivrognerie profonde.
Parce que vous délaissez Dieu, *vous ne dîtes pas, vous ne vous confessez pas*, lorsque la Justice vous châtie; vous dîtes que vous vous êtes enivrés, que vous ne savez pas ce que vous avez fait,¹⁶⁶ et combien plus te sera-t-il difficile de te souvenir de Dieu compatissant lorsque tu es perdu de boisson!
Et toi qui *mérites un châtiment, une peine, // qui te parlera, qui te réveillera?* Toi qui t'es rendu malheureux tout seul, si tu es condamné par un jugement rendu par ma main, te repentiras-tu comme s'est repenti cet ivrogne dont notre Dieu eut pitié, grâce à sa chère mère?

¹⁶⁶ Le prédicateur fait allusion au fait qu'il n'existe pas de séparation entre le châtiment civil de l'ivrognerie et sa sanction spirituelle qui était la confession. Au cours de celle-ci, les Indiens avaient coutume de dire qu'ils ne se souvenaient pas de ce qu'ils avaient fait durant leur ivrognerie. Voir M. Pérez.

EXEMPLUM 14

BORRACHOS DE LA CIUDAD DE MÉXICO

Texto (N) Ms 1481, fol. 717-720

Fuente invocada: Fr. Manuel Pérez

Varias desgracias sucedidas en México por la borrachera

1. Ca in nehuatl çan namechilnamictiz cequi techochocti in huel nican Mexico mochiuhtica: ayamo huecauh nican Mexico omochiuh, ca ce tlacatl oyectlahuan; auh in ye yuh otequitlahuan, tleco *oxotlac*, *otlatlatiloc*, inic *ahuel choloa*, *ahuel quiza*: xinechilhuican, campa oya in ianima, ca noço huei tlatlacolli ipan omic, inic otequitlahuan;
2. Noihuan izcatqui, occentlamantli tetzahuitl, in nican Mexico, ayamo quichihua cempohualli ommatlaclti xihuitl, omochiuh; ca ce tlahuanca Cihuatl, ixquich oyectlahuan, ca ic *oxixitin*, *omictibuetz*, ipan in tlahuanaliz: auh in *ianima*, campa ca axcan? campa iyeyan, canel noço ipan huei tlatlacolli omic, inic tequitlahuan, omonomamicti, in quenin omonomamicti *Judas*:
3. çan noyuhqui nican Mexico ayamo huecauh omochiuh ca in ce tlacatl in ye yuh oyectlahuan; amo nicmati cuix oquimahuizpolo, cuix oquimicti, noço tlein oquichihuili in occe tlacatl; auh inin occce tlacatl, ica ce tepuzmalacatl, *oquixixili*, inic imac omic in tlahuani: auh in *ianima* campa otlacoc? campa tlaçalozquia; canel çan itlatlacolpan itequitlahuanalizpan omic:
4. noihuan namechpohuiliz, in tlein nican Mexico ayamo huecauh omochiuh in ipampa in tlahuanaliztli: Ca ce tonalli omentin Cihua ohualquizque ompa S. Pablo teopan, *imomeixtin* oyaque cecni neuhnamacoyan, in nehuan in ye ompa catca, ye pehua, *mahua*, *momictia*, *mocepamictia*, ic in nehuan tlalpan ohuetzque, ipan ohuetzque, in ce piltzintli in çan chicuei meztlí quípiaya, oquixpachoque. Cuix amo temamahti, in oquichiuhtque, ca noço oquimictique ce Angelito, atle itlatlacoltzin? Cuix amo cenza telchihualoni in tequitlahuanaliztli? canel itechquiza ixquich temamahti, achihualoni:
5. No nican Mexico ayamo huecauh omochiuh: ca Ce tlahuani, atoyapan, *omomayahui*, *ohuetz*, ic *oapolac*, *oamictiloz*: Xinechilhuican, campa ohuetz in ianima? campa neli çan noço huei tlatlacolpan omic: Izcatqui N.P in tlein momoztlae mochihua ipampa in *tlahuanaliztli*, *xocomiquiliztli*.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español
Ms 1481, fol. 717-720

Fuente invocada: Fr. Manuel Pérez

Varias desgracias sucedidas en México por la borrachera

1. Les voy a recordar varios casos lamentables sucedidos aquí en la ciudad de México. No hace mucho tiempo que sucedió en México que un hombre se emborrachó fuertemente. Y cuando fue borracho perdido, *se quemó, se asó* en el fuego, *no pudo huir, no pudo salir.* Díganme ¿adónde fue su ánima, puesto que murió en un pecado tan grande, que se emborrachó profundamente?
2. He aquí otra clase de prodigo espantoso que se produjo aquí en México, hace menos de treinta años. Una mujer borracha tomó tanto que *cayó, murió repentinamente* en su borrachera. Y su ánima ¿dónde está ahora? ¿Adónde fue a parar? Porque murió en un gran pecado al emborracharse, se suicidó por su propia mano, como Judas.
3. Del mismo modo, aquí en México, no hace mucho tiempo que se emborrachó un hombre. No sé si le faltó el respeto a otro hombre, lo pegó o lo que le hizo. Pero ese otro hombre lo empujó con un malacate¹⁶⁷ de hierro y el borracho murió de su mano. ¿Y su ánima, adónde fue arrojada? ¡Allí donde tenía que ser arrojada porque murió en la borrachera!
4. También les voy a contar lo que sucedió aquí en México no hace mucho tiempo por culpa de la borrachera. Un día dos mujeres salieron de la iglesia de San Pablo, ambas se dirigieron a una pulquería y como estaban ahí juntas, *empezaron a pegarse, a pelear, a darse de empujones,* de manera que cayeron juntas en el suelo, cayeron sobre un niño de ocho meses, ¡lo ahogaron! ¿Acaso no es espantoso lo que hicieron al matar a un angelito, sin ningún pecado? ¿Acaso no es abominable la borrachera? Porque de ella sale todo lo espantoso, lo que no se debe hacer.
5. Aquí en México también sucedió hace poco tiempo que un borracho, *cayó, se desplomó* en el río de manera que *se ahogó, fue matado por el agua.* Díganme ¿dónde está su ánima? porque de veras murió en un gran pecado. He aquí, hijos míos, lo que sucede todos los días por culpa de la ebriedad, de la borrachera.

¹⁶⁷ Malacatl. En el texto español de Pérez, el término es malacate, un huso, o una herramienta puntaiguda.

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés

Ms 1481, fol. 717-720

Plusieurs malheurs survenus à México à cause de l'ivrognerie

1. Je vais vous rappeler plusieurs cas lamentables qui se produisent ici à Mexico. Il n'y a pas longtemps il est arrivé à Mexico qu'un homme s'enivra fortement. Et lorsqu'il fut profondément ivre, dans le feu *il s'enflamma, il brûla, // ne pouvant pas fuir, ne pouvant pas sortir.* Dites-moi où est allée son âme, étant mort dans un grand péché, puisqu'il s'était enivré profondément?
2. Voici aussi un autre prodige effrayant, qui se produisit ici à Mexico, il n'y a pas trente ans. Une femme ivre but tant *qu'elle s'effondra, qu'elle mourut brusquement* dans son ivrognerie. Et son âme, où est-elle maintenant? Où est son lieu [d'arrivée]? Car elle mourut dans un grand péché, en s'enivrant, elle se suicida de son propre chef, comme Judas.
3. De même, ici à México, il n'y a pas longtemps qu'un homme s'enivra. Je ne sais pas s'il manqua de respect à un autre homme, le frappa ou ce qu'il lui fit. Mais cet autre homme le poussa avec un *malacate* de fer et l'ivrogne mourut de sa main. Et son âme, où fut-elle jetée? Là où elle devait être jetée, car il mourut dans le péché d'ivrognerie!
4. Je vais aussi vous conter ce qui arriva ici à Mexico il n'y a pas longtemps à cause de l'ivrognerie. Un jour deux femmes sortirent de l'église Saint Paul, toutes deux se rendirent dans un débit de boisson, et comme elles y étaient ensemble, elle commencèrent *à se donner des coups de poing, à se frapper, à se frapper l'une l'autre*, de telle sorte qu'elles tombèrent ensemble au sol, elle tombèrent sur un petit enfant qui avait huit mois, elles l'étouffèrent! N'est-ce pas effrayant ce qu'elles firent en tuant un petit ange, sans aucun péché? L'ivrognerie n'est-elle pas détestable? Car d'elle provient tout ce qui est effrayant, qu'on ne peut pas faire.
5. Ici à Mexico, il est également arrivé il n'y a pas longtemps qu'un ivrogne *s'effondra, tomba* dans le ruisseau de sorte qu'*il se noya, fut tué par l'eau.* Dites-moi, où est son âme? Où en vérité car il mourut dans un grand péché. Voici, mes enfants, ce qui arrive tous les jours à cause de l'ivrognerie, de la soûlerie.

EXEMPLUM 15

EL NIÑO QUE BLASFEMABA

Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 409-410

Fuente invocada: San Gregorio

A un niño de siete años se lo llevan los Demonios porque juraua y blasfemaua.

1. Ca ye no yehatzin in S. Gregorio *quimopohuilia quimicuilhuia* yn ipan yamoxtlacuilloateopantzин yuhquin in quimittalhuia *ic quinmonemachtilia ic quinmozcalilia* yn tetahuan yn quinhuapahua in pilhua ynic qualli *quinhuapahua* *que quinonotzazque* ynic amo quihuehuexcaittazque¹⁶⁸ ytocatzin Dios yuhqui in momochiuh, oncatca ce tlacatl quihuapahuaya yn ipiltzin amo qualli ynic quizcaltiaya ypampa yn piltontli mochipa *tlahuehxaytobuaya quimochicoittalhuaya*¹⁶⁹ in totº Dios, cahuilquixtiaya yn itocatzin, auh yniqual quicaquia yn itah yeh *ic paquia* *ic buetzcaya* yn iuhqui mahuizpolohuaya yn cenquizcaqualtiliztocatzin totº Dios, auh in ye oaçic *in ye oncan in ye inman in ye iahuijan* ynic quimomotlatzacuitliz in piltontli in ye quimoçentelchihuiliznequia totº.
2. Ceppa omococo ynin piltontli auh quinapaloticatca in itatzin in quimonitac in quenin ye huitza ihuic hualitztihuia in mictlan chaneque tlatacatecolo auh in piltontli oc nen itilmatiatlâmaqui (?) ic motlapachohuaya y in tilma ytatzin. Yhuan quilhuia notatzine xinechmopalehuili ca ye iz huitze in cacatzacpopoc¹⁷⁰ nechanaco, auh in tlatacatecolo ymacpa quitlatlalochtithehuaque¹⁷¹ in itatzi inin piltontli ynic quihuicaque in ompa teçentelchihualoyan mictlan ynic aocmoceppa quittac.
3. Auh in piltontli ca ye ihui *tlahuehxaytoltliuh tlachicoittotliuh* (ach canel ye itenco omomat) mach ynin piltontli quilyechicoxiuhtiya. Auh quenin (?) *quiçentelchihualo* *z cemixnahuati* *z centlatzotequililo* *z* in ompa cemiccac tlaihiyohuilyan mictlan. Y ye cempohualxiuhtia yn ye

¹⁶⁸ *Ueuexcatlatoa:* blasfemar; *ueuexcaitoa:* maldecir (S).

¹⁶⁹ *Chico:* al revés.

¹⁷⁰ *Cacatzx*: negro; *pochli*: humo.

¹⁷¹ *Tlalochtia-* *niteta:* quitar o robar algo a alguien y huir.

ompohualxiuhtia¹⁷² yn ye ipan ohuehuти y çan tlacic quitlapictenehua yn itlaçotocatzin tot° Dios.

**Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al español
Bancroft 58, fol. 409-410**

Fuente invocada: San Gregorio

A un niño de siete años se lo llevan los Demonios porque juraua y blasfemaua.

1. San Gregorio también *cuenta, escribe* en el libro del templo, dice cual es la enseñanza, la educación de los padres que crían a sus hijos *educándolos bien, aconsejándolos bien*, para que no blasfemen el nombre de Dios, como ocurrió. Había un hombre que no educaba bien a su hijo al criarlo, pues el niño estaba siempre *blasfemando, hablando mal* de Dios Nuestro Señor, jugaba con su nombre, y cuando su padre lo oía, *se divertía, se reía* de la pérdida de respeto hacia el nombre perfecto de Dios Nuestro Señor.
Y llegó el momento, la hora, el tiempo del castigo del niño que Dios quería maldecir.
2. Una vez el niño cayó enfermo y su padre lo abrazó, al ver venir, caerle encima los diablos habitantes del infierno, y el niño [daba] en vano su sarape a su padre para que lo cubriese con él.
Y decía: “Oh, padre, ayúdame, porque un humo negro llega para llevarme”. Y los diablos arrancaron al niño de manos de su padre para llevarlo al infierno, lugar de sufrimiento, de manera que ya no se volvió a ver.
3. Y como el niño que doquier *blasfemaba, hablaba mal* (ya que se había impuesto a hacerlo con su boca) como este niño que se había criado mal, como él, será *condenado, maldito, condenado para siempre* al infierno, lugar de sufrimiento, aunque tenga 20 años, o 40 años, o que sea viejo, él que pronuncia en vano el amado nombre de Dios Nuestro Señor.

**Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al francés
Bancroft 58, fol. 409-410**

Les diables emportent un enfant de sept ans parce qu'il jurait et blasphémait.

1. Saint Grégoire aussi *raconte, écrit* dans le livre du temple, il dit quel est l'enseignement, l'éducation des pères qui élèvent leurs enfants en les éduquant bien,

¹⁷² Cifra + xiuhinia (K): debía yo de tener hasta ... años.

en les conseillant bien, afin qu'ils ne blasphèment pas le nom de Dieu, ainsi qu'il arriva.

Il y avait un homme qui n'éduquait pas bien son fils en l'élevant, car le petit enfant *blasphémait toujours, parlait mal* de Dieu N.S., il s'amusait avec son nom, et lorsque son père l'entendait, *il se réjouissait, il riait*, de ce qu'il perde ainsi le respect envers le nom tout à fait parfait de Dieu N.S.

Et arriva *le moment, l'heure, le temps* du châtiment du petit enfant, que Dieu voulait maudire.

2. Une fois ce petit enfant tomba malade, et son père le prenait dans les bras, alors qu'il voyait venir, tomber sur lui les diables habitants de l'enfer, et l'enfant [tendait] en vain sa couverture à son père pour qu'il le recouvrît.

Et il disait: "O mon père, aide-moi, car une fumée noire arrive pour me prendre".

Et les diables arrachèrent l'enfant des mains de son père en l'emmenant en enfer, lieu de souffrances, de telle sorte qu'on ne le vit plus jamais.

3. Et comme le petit enfant qui partout *blasphémait, parlait mal*, —puisque il s'était ainsi habitué avec sa bouche—, comme ce petit enfant qui avait grandi de travers, comme lui, *il sera damné, il sera maudit, il sera condamné pour toujours* à l'enfer lieu de souffrance, qu'il ait 20 ans, ou 40 ans, ou qu'il soit vieux, celui qui prononce pour rien le bien aimé nom de Dieu N.S.

Texto 2 (N2) Ms 1481, fol. 763

Fuente invocada: Corella

1. Izcatqui notlaço P. quenin miequintin in tlatlacolcamactica quimixcahuatlca in icalacoayan in ilhuicatl; auh inic ça cepa pachihuiz in amoyollo; ca ye nelli, in namechilhuia xicmocaquitican oc nocentlamantli tetzauhmachiotl:
2. Ca ce teta quipiaya ce iconueh, amo qualli ic quihuapahuaya canoço, tlatacoani catca, inin teta, aun manel inin piltontli çan macuilxiuhtiya, tel huel amo qualli icamac, auh ce tonalli inin in ita quinapaloticatca, opeuh in piltontli quimotlapictenehuilia in Dios:
auh in ita amo ic omotequipacho, amo ocahuac, amo tlein oquilhui, ilhuicè çan *papaquia, huetzcaya*:
auh izcatqui, ca iquac on oncan onecico in tlatlilatecolo, auh in nehuan, in teta, ihuan in iconueh oquihuicaque:

3. izcatqui quenin tlatzcuiltyo in amo qualli in camac, ahuel motlecahuizque in ilhuicac, yeica *huel nelli huel melahuac* in quimittalhuia in tlachtopa ittani¹⁷³ Profeta David: *quis ascendet.. nec juravit.*¹⁷⁴ ca ye nelli, ca inic tlalticpac tlacatl huel motlecahuiz in ilhuicac, ca itech monequi in amo tlatlacozi ica in itlatol: *excludit peccatum locutionis.*¹⁷⁵ auh in tla ye yuhqui in, tlein quinemilia in aquique çan tlatlacotinemi in camactica. Tleica in amo motlacahualtia? cuix noço quinequi mictlan chaneque yezque; canel ompa mictlan teipiloyan atle ma itla tlatolli caquizti, tlacamo amo qualli tlatolli; macamo quimonequilti in Dios, in ompa tiazque, ma tictopoztoquilican in toteotzin, inic tocnomacehualtiz in ticcaquizque in ilhuicac cuicatl.

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al español
Ms 1481, fol. 763

Fuente invocada: Corella

1. He aquí, hijos míos, cómo numerosas personas pierden por su propia culpa, por culpa del pecado de palabras, la entrada al cielo, y para que su corazón esté seguro que es cierto, les voy a decir –escuchen– otro ejemplo espantoso.
2. Un padre tenía un hijo que no criaba bien, porque este padre era un pecador y aunque que el niño solo tuviera cinco años, su boca era mala, y un día que este padre lo abrazaba, el niño empezó a jurar el nombre de Dios. Y su padre no se preocupó, no lo paró, no le dijo nada, al contrario, *se divertía, se reía.* Y he aquí que los diablos se aparecieron allí y se llevaron juntos el padre y su hijo.
3. He aquí cómo son castigados los que tienen la boca mala, no podrán subir al cielo, porque *es cierto, verdadero* lo que predecía el profeta David: *¡quis ascendet nec juravit!*¹⁷⁶

¹⁷³ *Achtopa itta:* predecir.

¹⁷⁴ La cita proviene de la Biblia, *Psalmo XXIV: Quis ascendet in montem Domini aut quis stabit in loco Sancto eius? Innocens manibus et mundo corde, qui non levavit ad vanam animam suam nec iuravit in dolum.* Quién subirá al monte del señor y se parará en su lugar Santo? El hombre de manos inocentes, de corazón puro, cuya alma no está propensa a las vanidades ni jura para engañar.”

¹⁷⁵ “Está excluido el pecado de palabra”.

¹⁷⁶ Véase referencia de la cita latina y su traducción en las notas del texto en náhuatl.

Es cierto que para que el hombre de la tierra suba al cielo, no tiene que pecar con su boca: *excludit peccatum locutionis!*¹⁷⁷

Y si así ¿Cómo viven los que pecan con la boca? ¿Porqué no paran?

¿Acaso quieren ser habitantes del infierno? ¡Pues en la carcel del infierno, ninguna palabra suena que no sea una palabra mala!

¡Quiera Dios que no vayan Ustedes allí! Sigamos Dios para que nos conceda oír el canto del cielo!

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 763

1. Voici, mes chers enfants, comment de nombreuses personnes perdent par leur faute, à cause du péché de bouche, l'entrée du ciel, et afin que votre coeur soit bien sûr que c'est vrai, je vais vous dire, -écoutez-, un autre exemple effrayant.
2. Un père avait un enfant qu'il n'élevait pas bien, car ce père était un pécheur, et bien que ce petit enfant n'ait que cinq ans, sa bouche était mauvaise, et un jour que ce père le tenait dans ses bras, le petit enfant commença à jurer le nom de Dieu.
Et son père ne s'en fit pas, il ne l'arrêta pas, il ne lui dit rien, au contraire, *il se réjouissait, il riait.*
Et voici qu'alors les diables apparurent là, et emportèrent ensemble le père et son enfant.
3. Voici comment sont châtiés ceux dont la bouche est mauvaise, ils ne pourront pas monter au ciel, car c'est *bien vrai, bien certain* ce que prédisait le prophète David: *quis ascendet nec yuravit!*¹⁷⁸
Il est bien vrai que pour que l'homme de la terre monte au ciel, il ne faut pas qu'il pèche avec sa bouche: *excludit peccatum locutionis!*¹⁷⁹
Et s'il en est ainsi, que vivent ceux qui pèchent avec la bouche? Pourquoi n'arrêtent-il pas?
Est-ce que par hasard il veulent être habitants de l'enfer? Car dans la prison de l'enfer, aucune parole ne résonne si ce n'est une mauvaise parole!
Que Dieu veuille que vous n'y alliez pas! Suivons notre Dieu afin qu'il nous accorde d'entendre le chant du ciel!

¹⁷⁷ Véase referencia de la cita latina y su traducción en las notas del texto en náhuatl.

¹⁷⁸ Voir la référence de la citation latine dans les notes du texte en nahuatl.

¹⁷⁹ Voir la référence de la citation latine dans les notes du texte en nahuatl.

EXEMPLUM 16

EL ARRIERO QUE JURABA

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 328-331

Fuente invocada: P. Alejandro Faya

1. Quipohulia in ce tlacatzintli huehuetlatolicuiloani itocatzin Alejandro Faya:
Ca cetzin toteopixcapotzin, La Compania Teopixqui, inic otliquitocaya in
ompa tlatoctayopan Espana, ceppa in ompa omocalotitzino,¹⁸⁰ oncan no
omocaloti, ocalac ce ilihuiztlacatl, in huel amo cualli in icamac, ca achchica
quimotlapictenehuiliaya in itlaçomahuiztocatzin Dios, in cenquizca
mahuiztenehualoni:¹⁸¹
ic cenza quimomahuizpohuiaya in toteotzin, no huel quinetequipacholmacaya
in yecyolecatzintli teopixcatzintli, in ahuel quimopaccayohuiliya, in
quimocaquitiz in imahuizpololocatzin in tohuei tlatoctzin Dios, in
itlapictenehualocatzin, ic in itlaçotzin Dios¹⁸² oquimahuili,¹⁸³ oquimononochili,
oquimotlacahuaultili:¹⁸⁴
2. yece in oicentlahueliltic itlacauh in tlacatecolotl, *amo omotenzauh*,¹⁸⁵ *amo*
oquitzauh in *imictlan camac*;
ça ce occencia tlapanaahu inic itlatlacolcamactica quimomahuizpohuiaya in
toteotzin, ihuan çan *atle ipan oquittac, atle ipan oquima* in qualli tenonotzaliztli,
ic quimononochili in itlaçocaltzin Dios, yece huel ipan in onyohualli
oquitzacuato mictlan in ihuei tlatlacol:
3. huel ipan in onyohualli o ipan hualla in *itemotzin* in *ieecatzin* in Dios:
amo oipan tlatlhuic:¹⁸⁶ yeica ca, inic ocalac ompa *mamaçacalco, cabuayocalco*,
oncan imicxitlan iyolcame, itetlatzacuilitzicatzinco in cenhuelitini omictiloc,
omictihuetz oquicauhtehuac in itlatelchihual anima immac in tlatlacatecolo,

¹⁸⁰ (K): *callotia:* se aloja, de *calli*.

¹⁸¹ *Teneualoni:* digno de elogio, de *tenehua:* nombrar.

¹⁸² *Tlazob-tli:* cosa preciosa (K).

¹⁸³ *Mahui:* temer (K); *mahuilia:* aplicativo: *to fear something*.

¹⁸⁴ *Tlacahuaultia:* estorbarle algo a otro (K, M).

¹⁸⁵ de *tzacua:* cerrar.

¹⁸⁶ *Tlathui:* amanecer (K).

mictlan tequanime, ihuan in imiccanacayo in itlatelchihualnacayo im icxitlan in yolceme:

4. auh huel iquac on izcatqui centlamantli tetzahuitl, in cenza *oquimmamaubti, oquimixiti*, in occequintín nenenque in no oncan omochantico, ic omeuhiquizque oquitlecuitique ocotl, nonohuian oquitemoto ca tlehuatl in oncan oquimmamaubti auh in ye oncan *oacito, ocalaquito* cahualyocalco, oncan mamaanca yolceme, oncan oquinamiquito, oncan imicxitlan in yolceme huetzoya in imiccanacayo in oicentzontlahuelitic tlatlacoani, in *amo omotlacabuältiznec, amo omotlatolcabuältiznec*, iniquac in yecnemiliceatzintli teopixcatzintli oquimononochili.
5. Niman, ye ic in occequintin in inenencapohuan, oquihualquixtique im icxitlampa in yolceme, in imiccanacayo cecni *oquitecaque, oquicaubque*, quinequia in imoztlayoc *quitocazque, quitlapachozque*; yece yohuatzinco, iniquac oquittato oipan calacque aocmo campa oquinectique, ye opoliuhnihuetz, ic opachiuh inin yollo, ca in huel yehuantin in mictlan tequanime tlatlacatecolo: in huel iquac omic, itencopatzinco in totº oquicuitihuetzque in *jyolia, itlatelchihualnima*, oc nocuel ceppa, ohualaque, oconanaco in itlatelchihualmicanacayo ihuan *oquihuicaque, oquitocato* mictlan tleco.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español Ms 1481 fol. 328-331

Fuente invocada: P. Alejandro Faya

1. Un hombre, gran escritor, llamado Alejandro Faya cuenta que un padre de la Compañía de padres [jesuitas], persiguiendo su camino en el reino de España, una vez se hospedó en un lugar *donde también se hospedó, donde entró* un hombre malvado, cuya boca no valía nada, pues juraba sin parar el nombre respectado y amado de Dios, enteramente digno de respeto yelogios.
Le faltaba totalmente de respeto a Nuestro Señor, y causaba también una gran tristeza al padre de buen corazón que no podía sufrir de oír esta falta de respeto hacia nuestro gran señor Dios, sus reniegos, de manera que el amado de Dios lo asustó, le habló, lo impidió.
2. Pero el servidor del diablo condenado para siempre *no se calló, no cerró su boca infernal*, le faltó el respeto más aún a Nuestro Señor con el pecado de su boca, *y no miró nada, no supo nada* de la buena advertencia dada por el amado de Dios, y durante la noche su gran pecado fue a encerrarlo en el infierno.

3. Cuando se hizo noche, llegó sobre él *la ira, el enojo de Dios.*
 No vio levantarse el día, porque al *entrar en el lugar de los venados, en la caballeriza*, allí bajo los pies de los animales, en el lugar del juicio del todopoderoso, *fue matado, fue matado de repente*, dejó su alma condenada en manos de los diablos, fieras del infierno, y su cadáver, su cuerpo condenado, bajo los pies de los animales.
4. Entonces ocurrió una cosa espantosa *que espantó, que enmendó* a los otros viajeros hospedados allí.
 Ellos se levantaron y encendieron unas antorchas y buscaron por todos lados lo que les había espantado y *llegaron, entraron* en la caballeriza, donde están los animales.
 Allí encontraron tirado bajo los pies de los animales el cadáver del pecador maldito para la eternidad, él que *no quiso dejar, no quiso abandonar* su palabra, cuando el padre de buena vida se lo aconsejaba.
5. Luego los otros viajeros sacaron su cuerpo de debajo de los pies de los animales, *lo acostaron, lo dejaron* en otro lugar, queriendo *enterrarlo, cubrirlo con tierra*, al otro día;
 pero al amanecer, cuando lo fueron a ver, que entraron, ya no estaba donde lo encontraron, se desapareció de repente.
 Para que su corazón fuera seguro que fueron los diablos, las fieras del infierno, los que, cuando murió, por la voluntad de Dios, llevaron repentinamente *su corazón, su ánima* condenada, y, de nuevo, volvieron a apoderarse de su cuerpo condenado y *se lo llevaron, lo llevaron* al fuego infernal.

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés
 Ms 1481 fol. 328-331

1. Un homme, grand écrivain de paroles nommé Alexandro Faya conte qu'un père de la Compagnie des pères [jésuites], poursuivant son chemin dans le royaume d'Espagne, une fois se logea là où se logea aussi, où entra un mauvais homme, dont la bouche n'était pas bonne du tout, car il jurait continuellement le nom respecté et aimé de Dieu, entièrement digne de respect et d'éloges. Il manquait tout à fait de respect à Notre Seigneur, et causait aussi une grande tristesse au prêtre au coeur vertueux qui ne pouvait se réjouir d'entendre ce manque de respect envers notre grand Seigneur Dieu, ses jurons, de sorte que le bien-aimé de Dieu lui fit peur, lui parla, l'en empêcha.
2. Mais le serviteur du diable à jamais condamné ne se tut pas, ne ferma pas sa bouche infernale;

il manqua encore plus de respect à Notre Seigneur avec le péché de sa bouche, et *il ne regarda rien, il ne sut rien* du bon avertissement donné par le bien-aimé de Dieu, mais pendant la nuit, son grand péché alla l'enfermer en enfer.

3. Lorsqu'il fit nuit, arriva sur lui *la colère, le courroux* de Dieu.
Le jour ne se leva pas sur lui car, en entrant à *l'endroit des cerfs, à l'écurie*, là sous les pieds des animaux, à l'endroit du jugement du tout-puissant, *il fut tué, il fut tué soudain*, il laissa son âme damnée aux mains des diables, les fauves de l'enfer, et son cadavre, son corps damné, sous les pieds des animaux.
4. Et alors survint une chose effrayante *qui effraya, qui donna une bonne leçon* aux autres voyageurs qui habitaient aussi là, ils se levèrent et allumèrent des torches et cherchèrent de tous côtés ce qui les a effrayés, et là *ils arrivèrent, ils entrèrent* dans l'écurie, où se trouvent les animaux, là ils trouvèrent gisant sous les pieds des animaux le cadavre du pécheur à jamais maudit *qui ne voulut pas abandonner, qui ne voulut pas laisser* sa parole, lorsque le prêtre de vie vertueuse le lui conseilla.
5. Puis les autres voyageurs sortirent son corps de dessous les pieds des animaux, *ils le couchèrent, ils le laissèrent* dans un autre endroit, voulant *l'enterrer, le recouvrir de terre* le lendemain;
mais au petit matin, lorsqu'ils allèrent le voir, qu'ils entrèrent auprès de lui, il n'est plus là où ils l'ont découvert, il a disparu soudain.
Afin que leur coeur soit certain que ce sont les diables, les fauves de l'enfer, qui, lorsqu'il mourut, par la volonté de Dieu, emportèrent soudain *son cœur, son âme* damnée, puis, une autre fois, revinrent prendre son corps damné et *l'emportèrent, le conduisirent* dans le feu de l'enfer.

EXEMPLUM 17

EL PADRE Y EL HIJO USUREROS

Texto 1 (N1) Ms 1493, fol. 190-191

Fuente invocada: *Vida de los padres*.

1. Ca yuh tiquitta ihuan yuh ticpohua in ipan in innemiliz in *qualnemicilique, yecnemiliceque* tetahuan, in quauhtla monemiliaya, ca ce tlacatzintli *qualnemilicatzintli, oquimottitili, oquimonextitili* in ipalnemoani tlamahuiçotica oquittac centetl *huei atlacomolli, huei aoztotl, // buel amictlan¹⁸⁷ cenza huecatlan*, auh in ompa hualquizaya huel huei *temamauhui, teiçahui // tlecueçalotl, tlemiahuatl*, auh *inepantla, in itzalan // in tlecueçalotl tlemiahuatl* oncan *tlatlaticatca, momimiloticatca // tlecueçalotitlan tlemiahuatitlan* hualnecia ce tlacatl tlatelchihualli teta, ihuan ce in ipiltzin noihuan tlatelchihualli, imomextin netechilpitinemia, in nehuan ilpitinemia, oncan monepan telchiuhtinemia huel yolqualanaliztica inic mahuatinemia, nepanotl moquaquatinemia
2. in teta quilihuiaya in itlatelchihuapiltzin: ma xicentelchihualo tinopiltzin, ca in ipampa in onimitznomiequili in *moaxcan in motlatqui*, inic *otimocuitlono, otimotlamachti*, ca mopampatica tetech onitlaixtlapan: auh in ipiltzin quihualilhuiaya in itlatelchihualta: ma in tehuatl xicentelchihualo in tinota, ca yuh *ninomatia, pachiuhticatca in noyollo*, aço ic tinechicneliaya inic tinechcahuiltia in *maxca, motlatqui*, auh in moteicneliliz, ca yehuatl in *onechcempolo, in onechtlapololti*, in onechtiaz nican tleoztocalco mictlan.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español
Ms 1493, fol. 190-191

Fuente invocada: *Vida de los padres*

1. Así vemos y así contamos en la vida de los padres *de vida buena, de vida recta*, que vivían en el bosque, que un hombre de buena vida tuvo *una visión, una*

¹⁸⁷ (*Profundo*).

aparición, por un milagro de Él por quien vivimos, vio un *gran pozo, un gran abismo* // *muy profundo, muy bajo*, y de allí salía una inmensa *llama, paresa* // *muy aterradora, muy horrorosa, y en medio, en el centro* // *de la llama, de la paresa, se estaban quemando, se estaban torciendo* // *en medio de las llamas, en medio de las paresas*, aparecían un padre condenado y un hijo condenado también, ambos amarrados uno del otro, amarrados juntos, se andaban maldiciendo mutuamente, se pegaban con coraje, se mordían mutuamente.

2. El padre decía a su hijo condenado: “Maldito seas, oh hijo mío, pues para darte *mis bienes, mis posesiones*, para que *te volvieras rico, te volvieras próspero*, por ti presté dinero con usura.
Y el hijo decía a su padre condenado: “Maldito seas, oh padre mío, *pues yo pensaba, mi corazón estaba seguro* que me hacías el bien al dejarme *tus bienes, tus posesiones*,
y tu merced es la que *me perdió por completo, me llevó a mi pérdida*, me arrojó a la cueva de fuego del infierno.”

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés Ms 1493, fol. 190-191

1. Nous voyons et nous contons dans la vie des pères *de bonne vie, de vie vertueuse*, qui vivaient dans les bois, qu'un homme de bonne vie *eut une vision, eut une apparition*, par un miracle de Celui par lequel nous vivons, il vit *un grand puits, un grand abîme*, // *très profond, très bas*, et de là sortait une immense flamme, flammèche, // *très effrayante, très terrifiante*, et *au milieu, au centre* // *de la flamme, de la flammèche, brûlaient, se tordaient* // *dans les flammes, dans les flammèches*, apparaissaient un père damné, et un fils aussi damné, tous deux attachés l'un à l'autre, attachés ensemble, ils se maudissaient mutuellement, ils se frappaient avec colère, ils se mordaient l'un l'autre.
2. Le père disait à son fils damné: “Sois maudit, o mon fils, car pour te donner *mes biens, mon argent*, afin que tu sois *riche, aisé*, à cause de toi j'ai prêté de l'argent avec usure”.
Et le fils disait à son père damné: “Sois maudit, o mon père, car ainsi je *pensais, mon cœur était certain* que tu me faisais du bien en me laissant *tes biens, tes possessions*,
et c'est ton bienfait qui *m'a complètement perdu, a entraîné ma perte complète*, m'a jeté dans la grotte de feu de l'enfer”.

Texto 2 (N2) Paredes, pp. 158-159

Fuente invocada: Bellarmino

1. Ca cecni Altepapan onnemia Ce Tlacatl, in *Tlatlapihuiani, Tlamieccaquixtiani* catca;¹⁸⁸ ihuan zan yéyuh omomiquili; ca ámo oquitecuepili in *teaxca, in tetomin*; inic quincahuilizquia in Omentin in Ipilhuan, in quimpiaya.
2. Auh in yê omic Intatzin; in Ce Ipiltzin oquilhui in Iteachcauh;¹⁸⁹ Noteachcauhé, ma tictecuepilican in teaxca, in otechcahuilitehuac in Totatzzin; inic ámo Mictlan tihuetzizque.
Auh in Iteachcauh ámo oquinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in Itécauh oquitecuepili in teaxca; ihuan omocalaqui cecni Teopixcacalco; inic quimotequipanilhuiz in Dios.
3. Zatepan omic in Iteachcauh; auh ic omotequipachô in Iteicauh; ihuan oquimotlatlauhtili in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin, ihuan in Iteachcauh.
Auh izcâ, N.P: ca oquimonextili in Itâtzin, ca *tletitlan, tlemiabuayotitlan* tlatalicatca, ihuan in iteputzo oquimamatihuítza in Ipiltzin.¹⁹⁰
Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; impampa ca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in oquicahuili in Ipiltzin.
Auh in Ipiltzin no quicentelchihuaya in Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin; in oquitâtlacolcolcuiti, ámo qualli ic oquimachti.
4. Auh yuhquiín monepantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan yuhquimmâ in Cuecuelachtin¹⁹¹ opeuhque *cocoyohuá chochocâ, tzâtzatzâ;* ihuan zanniman in omentin ocempoliuhque; ihuan in Mictlan otlazaloque.
O in Antetâhuan, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocan; ihuan ma qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuizque in Necencultonolli Gloria. Amen.

Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al español
Paredes, pp. 158-159

Fuente invocada: Bellarmino

1. En cierta ciudad, vivía un hombre que era usurero. Y murió. No restituyó *los bienes de la gente, el dinero de la gente*, para dejarlos a dos hijos que tenía.

¹⁸⁸ (*era usurero*).

¹⁸⁹ (*à su hermano mayor*).

¹⁹⁰ (*traía cargando à su hijo*).

¹⁹¹ (*como Lobos*).

2. Y cuando ya se murió su padre, uno de los hijos dijo a su hermano mayor: “¡Oh mi hermano mayor! restituyamos los bienes de la gente que nos dejó nuestro padre, para que no caigamos en el infierno”.
Y su hermano mayor no quiso: así quedaron los bienes de la gente. Pero su hermano menor restituyó los bienes y entró en un cierto convento para hacer el trabajo de Dios.
3. Por fin murió el hermano mayor y el hermano menor se entristeció y rogó a Dios que le enseñara dónde estaba su padre y su hermano mayor.
Y he aquí, mis hijos, que se apareció su padre, estaba quemándose *en las llamas, en las pavesas*, y traía cargando a su hijo en la espalda.
Y el padre maldecía a su hijo, porque el padre se había condenado por completo por culpa de los bienes de la gente que le había dejado a su hijo.
Y el hijo también maldecía a su padre, porque se había condenado por completo por culpa de su padre, que lo había hecho pecar por su mala enseñanza.
4. Y así el padre y el hijo se maldecían mutuamente, y empezaron *a aullar, llorar, gritar* como lobos.
Y luego ambos se perdieron por completo y fueron arrojados al infierno.
¡Oh Ustedes padres, y Ustedes hijos, tomen ejemplo y vivan bien para que merezcan la riqueza eterna, la Gloria, Amen!

**Texto 2 (N2) Traducción del náhuatl al francés
Paredes, pp. 158-159**

1. En une certaine ville, vivait un homme qui était *usurier*. Et il mourut. Il ne restitua pas *les biens des gens, l'argent des gens*, afin de les laisser aux deux fils qu'il avait.
2. Et lorsque leur père fut mort, l'un des fils dit à son frère ainé: “O mon frère ainé, restituons les biens des gens que nous a laissés notre père, afin que nous ne tombions pas en enfer!”
Et son frère ainé ne voulut pas: les biens des gens restèrent comme ils étaient. Mais son frère cadet restitua les biens, et entra dans un couvent afin de travailler pour Dieu.
3. Finalement, le frère ainé mourut et son frère cadet s'attrista et pria Dieu de lui montrer où étaient le père et le frère ainé.
Et voici, mes enfants, que le père se montra brûlant *dans les flammes, dans les flammèches*, portant son fils sur son dos.

Et le père maudissait son fils, car le père était complètement damné à cause des biens des gens qu'il avait laissés à son fils.

Et le fils aussi maudissait son père, car il était complètement damné à cause de son père qui lui avait fait faire un péché en lui donnant un mauvais enseignement.

4. Et c'est ainsi que le père et le fils se maudissaient mutuellement, et comme des loups commencèrent à *burler, pleurer, crier* comme des loups.
Puis tous deux se perdirent et furent jetés en enfer.
O vous, père, et vous, fils, prenez exemple, et vivez bien afin de mériter la richesse éternelle, le Paradis, Amen.

EXEMPLUM 18

EL LADRÓN Y LA SERPIENTE

Texto 1 (N1) Paredes, p. 182

Fuente invocada: Sur. t. 20

1. Omochiuh in ipan ce tlacatl, in cecni teopixcacalco, Convento; quintequipanoaya in ompa teopixque; ca *intlacauh, inxolouh, intetequipanocauh* catca.
Ca nel inin tlatequipanoani tlacatl, ca oquitec cenca miec tomin; in itech ompohuia in teopixcacalli, Convento.
Auh in yê oquichtec, ca cecca ixtlahuacan *oquitlaltocato, oquitlalpachoto*; inic zatepan *quitatacaz, quiqxitz*; ihuan ic cholotehuaz.
2. Auh in yê choloznequi, ca ohuia in canin oquitlaltocac in tomin; inic quiqxitz, ihuan ic yâthuetziz.
Auh izcâ N.P.: ca in yê oncan onàcito, ca oquittac in ce huel huei, temâmauhti coatl, in oquichololti in ichtecatlacatl.
In occē tonalli ocnocceppa in oncan ohuallâ in ichtequi; ihuan ocnocuelceppa oquittac in tequancoatl, in âmo oquicauh, in quiqxitz in tomin; ca zan yê in coatl oquiteputztocac, ihuan quinequia quimictiz; intlacamo in ichtequi omotlaloani, inic momaquixtiz.
Ocnocuelceppa ohuallâ in ichtequi; inic quitlatlatacaz in tomin; ihuan ocnocuelceppa oquinamic in coatl: auh yehuatlin coatl âmo zanyêiyô oquitotocac in ichtequi, ca ocnoihuan¹⁹² in coatl oquitlaxili *in ipocyō, in iîhîyo*¹⁹³ in ichtequi; ic tlalpan ohuetz, yuhquimâ yê omic.
3. Cequintin tlacâ oquittaque, ihuan cecni Cocoxcacalco oquihuicaque, inic quipâtizque. Tel âhuel opâtic, in ixquich cahuitli in icochpan oquihualmottiti in cocoxqui, ce huehuê yectlacatzintli; in oquimâhуili in ichtequi, ihuan oquimolhuili; ca niman aic pâtz, intlacamo, quitecuepiliz *in teaxca, in tomin*, in oquichtec.

¹⁹² *Amo xanyejyo... ca oē no ibhan:* traducción al náhuatl del latín: *non tantum, sed etiam.*

¹⁹³ (*su baho, ó aliento*).

Ohualîzcac in ichtequi, ihuan zanniman oquinotz in cocoxcapixqui, ihuan oquipoohuli in ichtequiliz, ihuan in occequi, in ipan omochiuh.

4. In cocoxcapixquî oquimmonahuatili in teopixque; ihuan intencopa, cequintin tlacâ oquimomâmeltique, ihuan oquihuicaque in ichtequi, in ompa in canin oquitlati in tomin.
Auh yê âocmo in oncan catca in tequancoatl. Ic oquitlaltatacae, ihuan oquiquixtique in tomin, in oichtecoc; ihuan oquimmomaquilique in teopixque, imaxca catca; ihuan zanniman ic opâtic in cocoxcaichtequi.
5. Nican cualli ic oneci, N.P; in quenin quimmotlatzacuiltilia in Dios *in ichtecqué, in tetlacuicuilianime.* // *Ma yécuel titozcalican; ma titocuitibuetzican;* ihuan ma itech inin ichtequi titixcuitican; inic âmo ticcuique, inic âmo âyecytica tiquelehuizque in teaxca.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al español Paredes, p. 182

Fuente invocada: Sur. t. 20

1. Le sucedió a un hombre en cierto convento que trabajaba para los clérigos de este lugar, era *su servidor, su doméstico, su trabajador.*
Este trabajador robó mucho dinero que pertenecía al convento.
Y después del robo, lo fue a *enterrar, a cubrir de tierra* en una llanura, a fin de *rascar, sacarlo* más tarde y emprender la fuga.
2. Cuando quiso huir, se dirigió al lugar donde había enterrado el dinero para sacarlo e irse a toda prisa.
Y he aquí, hijos míos, que al llegar allí vio una víbora enorme y espantosa que lo hizo huir.
Otro día, volvió el ladrón y de nuevo vio la víbora comedora de hombres que no lo dejó sacar el dinero,
y al contrario corrió tras él queriéndole matar, si el ladrón no hubiera corrido para salvarse.
El ladrón regresó otra vez, para rascar [y sacar] el dinero y por tercera vez encontró la víbora; y la víbora no sólo lo persiguió, sino que además le sopló *su baho, su aliento,* de modo que el ladrón cayó al suelo como muerto.
3. Algunas personas lo vieron y lo condujeron a un hospital para que lo curaran. Pero no se alivió. Durante todo el tiempo que duró su sueño, un buen viejo se enseñó al enfermo.

Pegó al ladrón y le dijo que no se alivaría si no restituiera *los bienes de la gente, el dinero* que había robado.

El ladrón recobró el sentido y llamó inmediatamente al guardián de los enfermos y le contó su robo y todas las otras cosas que le habían sucedido.

4. El guardián de los enfermos avisó a los clérigos; y por orden de ellos, algunas personas cargaron y llevaron al ladrón adonde había escondido el dinero. Y la víbora comedora de hombres ya no estaba allí. Entonce, rascaron y sacaron el dinero robado.
Y devolvieron a los padres su bien e inmediatamente sanó el ladrón enfermo.
5. Así aparece aquí, hijos míos, cómo Dios castiga a *los ladrones, los rastilleros*.
// *Despértemonos, espantémonos*, y tomemos ejemplo sobre ese ladrón para no tomar, no desear indebidamente el bien ajeno.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al francés

Paredes, p. 182

1. Il arriva à un homme, en un certain couvent qu'il travaillait pour les prêtres de cet endroit, il était *leur serviteur, leur domestique, leur travailleur*.
Ce travailleur vola énormément d'argent qui appartenait au couvent.
Et après l'avoir volé, il alla *l'enterrer, le recourrir de terre* dans une plaine, afin de *creuser, le ressortir* plus tard et de prendre la fuite.
2. Quand il voulut fuir, il s'achemina vers l'endroit où il avait enterré l'argent afin de le ressortir et de s'en aller à toute vitesse.
Et voici, mes enfants, que lorsqu'il fut arrivé là, il vit un énorme serpent effrayant qui mit en fuite le voleur.
Un autre jour, le voleur revint, et à nouveau il vit le serpent mangeur d'hommes qui ne le laissa pas sortir l'argent, mais au contraire le poursuivit en voulant le tuer, si le voleur n'avait couru pour se sauver.
Le voleur revint encore une autre fois, afin de creuser [pour sortir] l'argent, et pour la troisième fois il rencontra le serpent; et le serpent non seulement poursuivit le voleur, mais encore jeta *sa bave, son souffle* sur le voleur, de sorte que celui-ci tomba par terre comme mort.
3. Quelques personnes le virent et l'emmenèrent dans un hôpital afin qu'on le guérisse. Mais il ne guérit pas. Tout le temps que dura son sommeil, un bon vieillard se montra au malade, il frappa le voleur et lui dit qu'il ne guérirait pas s'il ne restituait pas *les biens des gens, l'argent* qu'il avait volés.

Le voleur revint à lui et appela aussitôt le gardien des malades et lui raconta son vol et toutes les autres choses qui lui étaient arrivées.

4. Le gardien des malades prévint les prêtres; et par leur ordre, quelques personnes chargèrent et emmenèrent le voleur où il avait caché l'argent. Et le serpent mangeur d'hommes n'était plus là. Il creusèrent donc et sortirent l'argent volé.
Et ils donnèrent aux prêtres leur ancien bien, et aussitôt le voleur malade guérit.
5. Il apparaît bien ici, mes enfants, comment Dieu châtie *les voleurs, les larrons.*//
Réveillons-nous, effrayons-nous et prenons exemple sur ce voleur pour ne pas prendre, pour ne pas désirer de façon injuste le bien d'autrui.

EXEMPLUM 19

EL SOLDADO Y LA MISA

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 795-796

Fuente invocada: P. Andrade
Itechpa in Sa Missa

1. Ce tlacatl yaouquizqui amo quitlaçopiaya in illhuitl pieloni, ca miecpa quixicahuaya in iMissatzin Dios: auh ce tonalli huei (il)huitlipan, in ompa teopan, mochihuaya in Temachtilli, ihuan huei Missa:
Tlein oquichiuh in yauquizqui? ca amo oquinec Teopan Calaquiz: çan otlaxileti,¹⁹⁴ ihuan cahuayopan oquiz, ixtlahuacan opaxaloto:
auh in ye ompa ixtlahuacan catca; izcatqui, ohualla in tlacatecolotl, oquinamiquito:
2. oquilhui: inic amo ticnequi, in otia teopan, oticcaquito Missa, amo oticcaquito in teponcuicatl,¹⁹⁵ ihuan in temachtilli:
ca ic ipampa nohuan tihuallaz mictlan teipiloyan, in oncan ticcaquiquiuuh inin tzatzatziliz in tlatechihualtin, auh inic oquito in tlacatecolotl, huei tequanyotica oquiquahui, tlalpan oquimotlac, oquitlaz, oncan inic ieçotica momimilotoc, amo qualli inic omic:
auh yehuatl in tlacatecolotl mictlan oquihuicac in itlatelchihual anima, auh in imiccanacayo, çacepa temamauh, teiçotlalti,¹⁹⁶ *inic omocuep, inic omocaub.*

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al español
Ms 1481, fol. 795-796

De la Santa misa

1. Un soldado no festejaba las fiestas que hay que festejar, y a menudo no asistía a la misa de Dios. Y un día de gran fiesta, en la iglesia, mientras se rezaba un sermón y una gran misa,

¹⁹⁴ De *tlaxilia* (?): abortar, deshacerse de algo, dimitir de un cargo (K).

¹⁹⁵ Por: *teopan-cuica-tl.*

¹⁹⁶ De *ezgoa*: cubrirse de sangre; y *tlalti o tlatia*: volver a la tierra, convertirse en tierra.

¿Qué hizo el soldado? No quiso entrar en la iglesia. Evitó este trabajo y se fue a caballo, se fue a pasear en la llanura.

Y mientras estaba en la llanura, he aquí que el diablo vino a su encuentro.

2. Le dijo: “Como no quisiste ir a la iglesia, oír misa, no escuchaste el canto de la iglesia ni el sermón.

Por eso, irás conmigo a la cueva de fuego del infierno, escuchar los gritos de los condenados.”

Diciendo eso, el diablo lo mordió ferozmente, se echó sobre él, lo tiró allí lleno de sangre, y [el soldado] murió.

Y el diablo llevó al infierno su alma condenada, y su cadáver *se volvió, se quedó* cubierto de sangre de modo espantoso.

Texto 1 (N1) Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 795-796

De la sainte messe

1. Un soldat n'observait pas les fêtes que l'on doit observer, car souvent il délaissait la messe de Dieu. Et un jour de grande fête, à l'église, on faisait un sermon et une grande messe.

Que fit le soldat? Il ne voulut pas entrer dans l'église. Il évita ce travail et partit à cheval, alla se promener dans une plaine.

Et alors qu'il était dans la plaine, voici que le diable vint le rencontrer.

2. Il dit: “Comme tu n'as pas voulu aller à l'église, écouter la messe, tu n'as pas entendu le chant de l'église ni le sermon.

Pour cette raison, tu iras avec moi dans la grotte de feu de l'enfer, écouter les cris des damnés”.

Et en disant cela, le diable le mordit avec une grande férocité, se jeta sur lui, le jeta là roulé dans son sang [et] il mourut mal.

Et le diable emporta en enfer son âme damnée, et son cadavre finalement *se transforma, resta* couvert de sang de façon effrayante.

EXEMPLUM 20

GALIBO Y EL DIEZMO

Texto (N) Paredes, pp. 238-239

1. In ipan Ce Tlacatl omochiuh, in Itoca catca, Galibo. Ca yehuatlin Tlacatl ca ce Xihuitl opixcac, ihuan mochi *oquicennechicō, oquicenten* in Icuetzcomac;¹⁹⁷ ihuan niman atlē, in ma itlā, oquihuemmanili in Santa Iglesia.
Auh ceppa in S. Anselmo oquimotlapalhuito inin Millatlacatl.¹⁹⁸ Zatepan in San Anselmo omocalaquito in Icuetzcomac in Millatlacatl; auh in oyuh in Yehuātzin oquimottili, ca âmo huel tenticatca¹⁹⁹ in Cuetzcomatl;²⁰⁰ in quenamî in yê nechca, in occequi xihuitl, in ohualquizque, otenticatca;²⁰¹ ca cenza ic omomauhtitzinô; ihuan in ocyéccena omizahuitzinô in San Anselmo; iniquac oquimottili; ca in oncan in Cuetzcomac catca in Mictlantlacatecolotl.
2. Ic ipampa in Yehuatzin oquimotlatlanili in Millatlacatl: tleipampa yuh ipan omochiuh in?
In Milê oquimonanquilili in Santotzin, oquimolhuili: *Ca nelli, ca melahuac,* Notâtzinê; ca inin Xihuitl ca âmo onictemamac in Tlamatlactelilia Diezmo: auh yê ipampa onechmotlatzacuilitli in Dios; ihuan yuh nopan oquimochihuili. In oquimocaquiti in S. Anselmo; oquimonahuatili in Millatlacatl: ma zanniman quicenquixti in izquitlamantli, in Cuetzcomac *oquicalaqui, ihuan oquicenten;* ihuan ma nimanyê quitemaca in Tlamatlactelilia, Diezmo.
3. Yuh omochiuh. Auh quintepan occeta in Cuetzcomac *oquicalaquiue, oquicentenque,* in tlein omocauh.
Ihuan izcâ, N.P: ca in Cuetzcomatl ca ic tenticatca in *nepapan tlaaquillotl, nepapan xinachtlí;* ipampa ca in Cenhueltini Dios huei tlamahuizoltica *oquimomiequilibili, oquimotlapihuili;* iniquac yê otemacoc, in tlein itetzinco pohui in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

¹⁹⁷ (*todo lo encerró en su Traxe. Centen viene de Centema: recoger o amontonar*).

¹⁹⁸ (*a este labrador*).

¹⁹⁹ De *temi:* llenarse, etar repleto.

²⁰⁰ (*la Traxe*).

²⁰¹ (*como avia estado llena en los años passados*).

4. Onca nican huel neci, N.P: ca yuh in Totecuiyotzin Dios *techmocnelilia, techmotlaocolilia*, in yuh in Tehuantin, in Yehuâtzin tictocuepcayotililiâ immanel achitzin in *Iaxcatzin, in Itlaquitzin*; in no Yehuâtzin *otechmomaquili, otechmocneliliâ*: *Tua sunt omnia: quae de manu tua accepimus, dedimus tibi* (I. Paral. 19).²⁰²
5. Auh ic ipampa, ma niman aic ticnetlatilican²⁰³ in Santa Iglesia in *Itlahuemanmanaltzin, in Itlahuenchihualtzin*, in Tlamâtlactelilia, Diezmos; ca in tohueinahuatil; inic in Yehuâtzin tictohuêmanililizque. Ic *tictocuitizque, tictomachitocazque*.²⁰⁴
Ca in Totlâtocatzin Dios, *ca Cemaxcahuâcatzintli, ca Centlatquihuâcatzintli, // ca Ipahemoani, Ipalyolihuani, // ca Tloquê, ca Nehuaquê, ca Cenhuelitini* Dios; in Yehuâtzin techmaxcatilia in Iaxcatzin; in Yehuâtzin *techmonemtilia, techmotlaqualtilia, techmotlaitilia, ihuan techmomaquia / / in Qualoni, in Ihuan; ic tijolli, ic tinemâ, ic titohuapahuâ, ic titochicahuâ, ihuan in iz Tlaltipac Titocecemeltiâ*:
Aperis tu manum tuam, imples omne animal benedictione (Ps. 144, V. 16).²⁰⁵
Ma yehuatlin, N.P: mochipa tixpan tictlalican; ihuan ma in iolloitic ticnemetican; inic no mochipa in Toteyocoxtzin, ihuan in Totetlaqualticatzin Dios *tictomahuiçtililizque, tictotlazotilizque, ihuan tictoyectenehuilizque*.

Texto (N) Traducción del náhuatl al español
Paredes, pp. 238-239

1. Le sucedió a un hombre llamado Galibo que un año este hombre hizo su cosecha, *juntó todo, todo lo encerró* en su troje. Luego no dio ninguna ofrenda a la Santa Iglesia.
Y una vez, San Anselmo fue a saludar a este labrador. Por fin, San Anselmo entró en la troje del labrador.
Y al ir allí, vio que la troje no estaba muy llena, al contrario de los años pasados.
San Anselmo se espantó mucho y más todavía cuando vio que el diablo estaba en la troje.

²⁰² *Tua sunt haec omnia; et quae de manu tua accepimus dedimus tibi*: “todo viene de tí y es de tu mano misma lo que te hemos dado”, Biblia, Primer Libro de las Crónicas (29).

²⁰³ (*no le ocultemos*).

²⁰⁴ (*con lo cual confessaremos*).

²⁰⁵ *Aperis tu manum tuam et imples omne animal benedictione*: “Tú abres la mano y sacias a gusto todo ser vivo”, Biblia, Salmo CXLIV.

2. Por eso preguntó al labrador porqué eso le había sucedido. El dueño de las milpas contestó al Santo diciendo: “*Es cierto, es verdadero, oh padre mío, que este año no he pagado el diezmo y por eso Dios me castigó de esta manera*”. Cuando San Anselmo hubo oído esto, le aconsejó al labrador que volviera a sacar todo lo que había *reunido y metido* en la troje, y que pagara enseguida en diezmo.
3. Así se hizo. Luego, de nuevo, *reunieron y metieron* en la troje lo que quedaba. Y he aquí, hijos míos, que la troje estaba *llena de toda clase de frutos, de toda clase de semillas*, porque Dios todopoderoso, por un gran milagro, *multiplicó, incrementó* [la cosecha], cuando ya se hubo pagado lo que le correspondía a Dios y a la Santa Iglesia.
4. Aparece bien aquí, hijos míos, que así Nuestro Señor *Dios hace una merced, una gracia*, cuando le devolvemos aunque sea un poco *de sus bienes, de sus posesiones* que él *nos dio, nos concedió*.
Tua sunt omnia: quae de manu tua accepimus, deditus tibi:
“Todo te pertenece: te damos lo que hemos recibido de tu mano (I. Paral. 19)”.²⁰⁶
5. Y por eso, no le ocultemos a la Santa Iglesia *sus ofrendas, sus dones*, el diezmo, pues es un gran mandamiento que [nos rezal] que la demos en ofrenda. Así *los confesaremos, los declararemos*.
Nuestro Señor Dios *que posee todo, que tiene todo // Él por quien vivimos, Él por quien somos vivos // Él que está en todos lados*, Dios todopoderoso, Él nos hace dueño de sus bienes; *nos hace vivir, nos hace comer, nos hace beber y nos da // la comida y la bebida*, con la cual *vivimos, somos vivos, // tomamos fuerza, potencia y somos alegres en este mundo*:
Aperis tu manum tuam, imples omne animal benedictione (Ps. 144, V. 16).²⁰⁷
Hijos míos, guardemos siempre esto ante nosotros y que viva en nuestro corazón para que siempre *honremos, querramos y alabemos* a Dios que nos crea y nos sustenta.

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés
Paredes, pp. 238-239

1. Il arriva à un homme qui s'appelait Galibo qu'une année cet homme effectua sa récolte, *rassemble tout, recueillit tout* dans son grenier. puis il ne donna rien en offrande à la sainte Eglise.

²⁰⁶ Véase referencia de la cita latina y su traducción en las notas del texto en náhuatl.

²⁰⁷ Véase referencia de la cita latina y su traducción en las notas del texto en náhuatl.

Et une fois, saint Anselme alla saluer ce laboureur. Finalement, saint Anselme entra dans le grenier du laboureur.

Et, en y allant, il vit que le grenier n'était pas bien plein, comme il l'avait été les années précédentes.

Saint Anselme s'effraya donc beaucoup et fut encore plus épouvanté lorsqu'il vit que diable était dans le grenier.

2. De ce fait, il demanda au laboureur pourquoi ceci lui était arrivé.

Le propriétaire des champs répondit au saint, il dit: "*Il est vrai, il est certain*, o mon père, que cette année je n'ai pas donné la dîme, et pour cela, Dieu m'a puni de cette façon".

Lorsque saint Anselme eut entendu cela, il conseilla au laboureur de ressortir tout ce qu'il avait *fait entrer et rassemblé* dans le grenier, et de donner aussitôt la dîme.

3. Cela se passa ainsi. Puis, à nouveau, ils *firent entrer, rassemblerent* dans le grenier ce qui restait.

Et voici, mes enfants, que le grenier était plein *de toutes sortes de fruits, de toutes sortes de semences*, car Dieu tout puissant, par un grand miracle, *multiplia, accrut* (la récolte), lorsqu'on lui eut donné ce qui revenait à Dieu et à la sainte Eglise.

4. Il apparaît bien ici, mes enfants, qu'ainsi notre seigneur Dieu *fait une faveur, un bienfait*, lorsque nous lui rendons, même un peu, *de ses biens, de ses possessions*, que lui aussi *nous a donnés, nous a concédés*.

"Toutes les choses t'appartiennent: nous te donnons ce que nous avons reçu de ta main (I. Paral. 19)".²⁰⁸

5. Et pour cette raison, ne cachons pas à la sainte Eglise *ses offrandes, ses dons*, la dîme, car c'est un grand commandement que nous la donnions en offrande. Ainsi *nous les confesserons, nous les déclarerons*.

Notre Seigneur Dieu *qui possède tout, qui détient tout // Celui par lequel nous vivons, Celui par lequel nous sommes vivants // Celui qui est près de tout*, Dieu tout puissant, Lui nous fait rentrer en possession de ses biens; *Il nous fait vivre, il nous fait manger, il nous fait boire et nous donne // la nourriture et la boisson*, avec laquelle *nous vivons, nous sommes vivants, // nous prenons des forces, nous nous renforçons*, et sommes joyeux sur cette terre:

Aperis tu manum tuam, imple omne animal benedictione (Ps. 144, V. 16)²⁰⁹

Mes enfants, gardons toujours cela devant nous et faisons-le vivre dans notre coeur, afin que, toujours aussi, *nous honorions, nous aimions et nous louions* Dieu qui nous crée et nous nourrit.

²⁰⁸ Voir la référence de la citation latine dans les notes du texte en nahuatl.

²⁰⁹ Voir la référence de la citation latine dans les notes du texte en nahuatl.

EXEMPLUM 21

EL MOZO QUE COMÍA CARNE

Texto (N) Paredes, pp. 233-234

Fuente invocada: Belarmino

1. In ipan Ce Nenenqui Tlacatl oquimochihuili. (Belarmin.) Ca yehuatlin ceppa ooncalaque in Inchan cequintin in Ihuanyolque. Auh in yeuh ocalac, oquimitlanili; im ma quitlaqualtican: ipampa ca huel ciammicticatca, ihuan apizmicticatca.
Auh in Ihuanyolque oquinanquique; im ma zan achitzin mochixtie; ca ayamo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqualoz.
In oquicac in, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca nehuatl ca huel niteocihui, cencá nimayantihuitz; quen nihuelitiz ninochiaz?
2. Auh zanniman oquimicti Ce Quanacâ, Caxtillancihuatotolin,²¹⁰ inic quiqaz. In Ihuanyolque oquilhuique: Macâmo inon xicchiua; ca axcan âmo nacaqualo. In Nenenqui oquinanquili: Ca in Quanacâme impan mottâ, ihuan ca zanyênoyuhque in Mimichtin: ipampa ca in Totecuuyotzin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimochihuili in Mimichtin, ca zanyênoyuh oquimochihuili in Quanacame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemi. Nimanyê oquitlehuachilique²¹¹ in Quanaca;
3. auh in yêyuh opeuh quiqua; izcâ, N.P: Ca âmo in inemachpan omelcin²¹² omîhiyotzauc²¹³ ihuan in oncan zanniman omictihuetz.
Ca nel, N.P; ca zan ipampa in Cemcamatl oquipolò *in inemiliz in inacayo*; ihuan âmo ticmatî, *campa otlamattito*²¹⁴ *campa onquizato* in motolinia, in Ianima.
Auh ic ipampa N.P; ma tictocahualtican, in tlein Dios techmocahualtia; ipampa ca immanel achitzin in iz Tlaltecpac tiqihiyohuizque; tel zatepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtiloyan in Gloria. Ma immochhua, JESUSè.

²¹⁰ (*una Gallina*).

²¹¹ (*le assaron*).

²¹² (*se le atoró el bocado*): de *mo-elcima*.

²¹³ (*se ahogó*).

²¹⁴ (*donde fue à parar*).

Texto (N) Traducción del náhuatl al español

Paredes, pp. 233-234

Fuente invocada: Belarmino

1. Le sucedió a un viajero que una vez entró en casa de varios de sus parientes. Y, entrado, pidió de comer, pues tenía mucha hambre y mucha sed. Y sus parientes le contestaron que esperara un poco: no era buen momento para comer, no era el momento de sustentarse. Al oír eso, el viajero dijo: “Yo tengo mucha hambre, me muero de hambre, ¿Cómo podría dormir?”
2. Y entonces mató una gallina, una pava de Castilla, para comerla. Sus parientes le dijeron: “¡No hagas eso, pues ahora no es el momento de comer carne!” El viajero les contestó: “las gallinas que les aparecen así son exactamente lo mismo que los pescados, pues nuestro Señor Dios hizo los peces del agua exactamente de la misma manera que hizo las gallinas y los animales que vuelan”. Entonces le cocinaron la gallina.
3. Y cuando hubo empezado a comer, he aquí, hijos míos, que de repente se le atoró [el bocado], se ahogó y murió repentinamente. En efecto, hijos míos, por un bocado perdió *su vida, su cuerpo*, y no sabemos adónde *fue a parar, fue a acabar*, su pobre ánima. Y por eso, hijos míos, no tomemos lo que Dios nos prohíbe, pues si sufrimos un poco en este mundo, finalmente conoceremos la alegría eterna en el Paraíso. Así sea, oh Jesús!

Texto (N) Traducción del náhuatl al francés

Paredes, pp. 233-234

1. Il arriva à un voyageur qu'une fois il entra chez plusieurs de ses parents. Et lorsqu'il fut entré, il demanda à manger, car il avait très soif et très faim. Et ses parents lui répondirent d'attendre un peu: ce n'était pas le moment de manger, ce n'était pas le moment de prendre de la nourriture. En entendant cela, le voyageur dit: “Moi, j'ai très faim, je meurs de faim, comment pourrais-je dormir?”
2. Et alors il tua une poule, une dinde espagnole pour la manger.

Ses parents lui dirent: "Ne fais pas cela, car maintenant ce n'est pas le moment de manger de la viande!"

Le voyageur leur répondit: "les poules qui vous apparaissent ainsi sont la même chose que des poissons, car notre seigneur Dieu a fait les poissons de l'eau exactement de la même manière qu'il a fait les poules et les animaux qui volent".

Alors ils lui firent cuire la poule.

3. Et lorsqu'il eut commencé à manger, voici, mes enfants, que soudain il s'étrangla, il s'étouffa et mourut brusquement.

En effet, mes enfants, à cause d'une bouchée, il perdit *sa vie, son corps*, et nous ne savons pas *où alla aboutir, où alla finir* sa pauvre âme.

Et pour cette raison, mes enfants, privons-nous de ce que Dieu nous interdit, car si nous souffrons un peu sur cette terre, finalement nous connaîtrons le bonheur éternel dans le Paradis. Que cela se fasse, ô Jésus!

EXEMPLUM 22

EL CASAMIENTO PROHIBIDO

Texto (N) Paredes, pp. 299-300

Fuente invocada: S. Pedro Damian, t. 2, Pont.

1. in yuh in ipan omochiuh in ce tecutli, pilli tlacatzintli, in âmo oquimahuiztili in nemamictilizsacramento (S. Pedro Damian).
Yehuátl in itech oquitlali in iyollo inic quimonamictiz ce cihuatl, in ihuayolqui catca.
Auh immanel in Tlâtoani Obispo oquimocahualtiliaya in inenamictiliz; tel atleipan oquichiuh in Itenônotzaliz. Ic ipampa in Tlatoani Obispo teoyotica oquimotlatzacuiltyli in Teuctli.
Auh yehuatlin ocnoihuan âtleipan oquittac in itlatzacuiltyloca; ihuan omonamicti.
2. Auh in inenamictilizpan, in Tlatoani Obispo oquimanili quezque *tlaxcalli*, *Pantzin*; ihuan oquimmotlaxilili *in chichime, in itzcuimme*; tel niman âmo oquiquâque.
Amo ic omixtlâpo in Pilli Tlacatl; in ixquichica²¹⁵ in Totecuiyo Dios oquimotlatzacuiltyli. Ipampa ca iniquac in tlapecchco *onhuetzoya, cochtoya*, ipan otlahuitec in ilhuicat²¹⁶ ihuan âmo in inemachpan zanniman omictiloc.
Ihuan in ianima in ompa centlani mictlan otlamelauh, ipampa in inemecatiliz, ihuan in icentzontlâtlaclol;

Texto (N) Traducción del náhuatl al español
Paredes, pp. 299-300

Fuente invocada: S. Pedro Damian, t. 2, Pont.

1. Así como le sucedió a un señor, un hombre noble, que no respetó el sacramento del casamiento.

²¹⁵ (*basta que*).

²¹⁶ (*le arrojó el cielo un rayo*).

Decidió desposar una mujer que era pariente suya.

Y aunque el señor obispo le prohibiera casarse, su orden no le hizo nada. Por eso, el señor obispo le mandó un castigo espiritual al señor.

Y él, de nuevo, no le hizo caso al castigo, y se casó.

2. Y durante la boda, ofreció *algunas tortillas, algunos panes* al señor obispo, el cual los tiró a los perros, pero éstos no los comieron.

El noble no abrió los ojos por eso hasta que Nuestro Señor Dios lo castigara. Pues, mientras estaba *acostado, dormido* en su cama, le arrojó el cielo un rayo y murió al instante.

Y su alma fue derecho al fondo del infierno, por su amanceamiento y su pecado obstinado.

Traducción del náhuatl al francés

Paredes, pp. 299-300

1. Ainsi qu'il arriva à un seigneur, un homme noble, qui ne respecta pas le sacrement du mariage.

Il prit la décision de se marier avec une femme qui était sa parente.

Et bien que le seigneur évêque lui interdise son mariage, son ordre ne lui fit rien du tout. Pour cette raison le seigneur évêque envoya un châtiment spirituel au seigneur.

Et lui, à nouveau, ne prit pas garde au châtiment, et il se maria.

2. Et pendant la noce, il offrit *quelques galettes de maïs, quelques pains* au seigneur évêque qui les jeta aux chiens, mais ceux-ci ne les mangèrent pas.

Le noble n'ouvrit pas les yeux pour autant, jusqu'à ce que Notre Seigneur Dieu le châtiat. Car lorsqu'il était *couché, endormi* dans son lit, le ciel lui envoya la foudre, et il fut tué sur le coup.

Et son âme alla tout droit dans les profondeurs de l'enfer, à cause de son concubinage et de son péché obstiné.

EXEMPLUM 23 BENCESLAO

Texto 1 (N1) Bancroft 58, fol. 401-402

1. Ynin tetzaughtlamahuiçolli ompa omochiuh in Roma ca iuhquin in omochiuh. Ce telpochpil ompa oquihuicaque yn intahuan in ompa Roma auh in ye quexquich cahuitl ompa catca tlein ahqualli oquimotequiuht canel iuhquin telpochyotl. Oylpiloc auh yn teipiloyan catca icenca yuquima caçi miquiztli.
2. Oncan oquinotz in tlacatecolotl oquilhui ca intla tinechquixtiz nican ca nimimitzmacaz in *noyolia nanima*.
Auh in totecocolicauh in totemicuizelehuicauh i cemicac quinenehcuihtinemí in *toyolia tanima* y in ciciuhca *quimayahuiç quitepexibuiç* in ompa tlexoch amictlan²¹⁷ tleoztoc niman oquineltli oquithlama²¹⁸ ynic quiqxiti teipiloyan.
3. Auh in ye omottac in ye oquiz niman cholo huehca ya ceccan altepetl ypan calaquito ychan ce huel icniuh
ynin icniuhtli huel qualli tlacatl yhuan huellateomatcatzintli catca: yn onacic quipohuilitac in tlein ypan omochiuh:
in oquicac in qualli tlacatl in quenin huel mauhcatlatohua ya quilhui macamo ximomauhitzino ca tel ye otictlalcahuili in altepetl, ma ximoçehuitzino ca mochantzinco in timoyetztica:
auh in ye niman tlaquazque ontlaquaque mocochcayotique.²¹⁹ Niman yahque ynic motecatihui in qualli tlacatl ynic cenca quitlaçotlaya yn icniuh innehuan motecaque yn itlapecchco qualli tlacatl
4. auh in ye omotehticaque in ye tlalli omictimotecac peuh in telpochpil mohualcholo in ye mitonia ye momâmauhitia
niman innehuan quicaque iuhquinma yaoquizque ye huitze huel ixachi tepoztli quitztzilintihuitze²²⁰ quicacapatzihuitze quicalantihuitze.²²¹

²¹⁷ (*abismo*).

²¹⁸ *Mana* (*nitla, niqui*): penetrar, atravesar una cosa.

²¹⁹ *Cochcayotia*: cenar.

²²⁰ *Ixachi*: mucho, extremadamente, en gran cantidad; *itç-tçilin-ti-huitze*: vienen hacienda resonar la obsidiana (*itç-tli*: obsidiana; *tçilnia*: hacer resonar una cosa).

²²¹ *Cacapatça*: hacer ruido chinelas. *Calani*: resonar, hablando de metales.

- Auh in achitonca calactihuetzico ce tlilticapoc²²² yxachi quauhticapoc cocehuico in ocotl tlatlaticaya in niman quicehuiquicaque yxachintzin yn iuh quitlacatlatica hueztihuitza in oncan pepexocatocalaquico²²³ yn incochian.
5. Auh in qualli tlacatl cenza momauhti ca *inemanutilizcopa ymanhcacopa* y tlapechtepotzco onmomimiliuhitimayah²²⁴ ompa in quihualcac iuhquin ce huey tlatlatziniliztli tlahuitequiliztli ynic cantiquizque incel y tlahueliltic telpochpilpoch quiahuac ventana conquixtique in çacon campa in ehecatlitan quihcahuatzihuia²²⁵ ihua çä ixquich concquia ynин tepozteilpiaya *in quitzitzilitzihuia in quichachalatzihuia ynин tepozmaquauh iuhqui inin quihuicaque*. Auh in ohuallathuic quittac in telpotzintli in quenin yhuan çentlocol ytlapecch oquihuiquique iuhquin mah ce huel tenetepozintli yc oquiteque in mochi pehpechtl yhuan tlaquemidl mochi ic quihiuicaque ic quimaolotehuaque in mictlan chaneque matzihtziquilique.
6. O Christianoe ca iuhquin in motetlatzontequillilia in tohuey tetlatzontequilicatzin Jesus X in aquique quimomaca tlacatecolotl. Y yoh quexquichtin yn axcan quimomacatinemi, in açi pampa Justicia in ahnoce ypampa ysla quitetenehuilia in quittohua in tlacamo nicchihuaz manechhuicaz Ja auh in telpotzintli *in oquittaquin in oquimahuiço* in niman motzatzaquato teopixcacalco La Compa de Jesus ynic oncan quimotlayecoltli totº Dios.

Traducción del náhuatl al español Bancroft 58, fol. 401-402

- Este prodigo espantoso sucedió en Roma de esta manera. Los padres de un mozo noble lo llevaron a Roma y, después de quedarse algún tiempo allí, cometió una maldad, pues así es la juventud. Fue amarrado y en la carcel se sentía en estado de agonía.
- Le habló al diablo diciendo: “si me libras de aquí, te *daré mi corazón, mi alma*”. Y nuestro enemigo, él que desea nuestra muerte, que persigue *nuestro corazón, nuestra alma*, deseando *arroyarla, tirarla* en la cueva de fuego del abismo en llamas, inmediatamente procuró penetrar en la carcel para librarlo de ella.

²²² *Apotli*: vapor de agua.

²²³ *Pepexocatocalaqui*: entrar vivamente.

²²⁴ *Mayaui*: arrojarse.

²²⁵ Por *biocaualtia*: dejar sofocado.

3. Y después que [el diablo] *se mostró, se apareció*, [el mozo] se huyó luego lejos hasta cierta ciudad, fue a entrar en casa de uno de sus buenos amigos. Este compañero era un hombre bueno y piadoso. Al llegar, le contó todo lo sucedido. El buen hombre, al oír cómo hablaba de manera espantosa, le dijo: "No te espantes, ya que has dejado la ciudad, descansa, estás en tu casa". Luego van a comer, comieron, cenaron. Entonces se fueron a acostar y como el buen hombre quería mucho a su compañero, se acostaron juntos en la cama del buen hombre.
4. Y cuando estuvieron acostados, acostados muertos en la tierra, el mozo noble empezó a huir una aparición, tenía mucho miedo; luego ambos oyeron algo semejante a numerosos soldados llegando, *que vienen haciendo sonar, haciendo resonar, haciendo ruido con* muchas cosas de hierro. Y poco después, un vapor negro, un vapor altísimo apagó la antorcha de pino que era prendida, y luego todas las que eran prendidas se apagaron [y] llegó, entró de repente en la recámara.
5. Y el buen hombre se espantó y *de miedo, de espanto*, se arrojó en bola detrás de su cama, y de allí vino a oír algo parecido a *un gran trueno, un rayo*. Se llevaron solo al maldito mozo noble, lo hicieron salir afuera por la ventana, donde lo sofocaba el viento, y oía todos los guardias que hacían *sonar, resonar* esta cadena de hierro, al llevárselo. Y cuando amaneció, el [otro] mozo vio que lo había llevado con la mitad de su cama, como si hubieran cortado la cama y el sarape, los habitantes del infierno lo llevaron en bola.
6. Oh cristiano, así es como nuestro gran juez JesuCristo se digna juzgar a los que se entregan al diablo.
¿Cuántos son los que se entregan [al diablo] por culpa de la Justicia, o porque se les descubre un delito y dicen: "Si no hago eso, la Justicia me va a llevar". Y el mozo *que vio esto, que divisió esto*, fue enseguida a encerrarse en un convento de la Compañía de Jesus, para servir a Dios Nuestro Señor.

Traducción del náhuatl al francés
Bancroft 58, fol. 401-402

1. Ce prodige effrayant survint à Rome et arriva ainsi. Les parents d'un jeune noble conduisirent celui-ci à Rome et, lorsqu'il eut été là quelque temps, il commit une mauvaise action –car la jeunesse est ainsi.

Il fut attaché et il était en prison tout à fait comme si la mort le saisissait.

2. Là, il parla au diable, il dit: "Si tu me délivres d'ici, je te donnerai *mon cœur, mon âme*".

Et notre ennemi, celui qui désire notre mort, qui poursuit toujours *notre cœur, notre âme*, et désire *la jeter, la précipiter* dans la grotte de feu de l'abîme en flammes, se mit aussitôt en devoir de pénétrer dans la prison afin de l'en délivrer.

3. Et lorsque [le diable] se fut montré, qu'il apparut, [le jeune homme] s'enfuit aussitôt au loin en une certaine ville, il alla entrer chez un de ses bons amis.

Ce compagnon était un homme bon et pieux. En arrivant, il lui conta ce qui lui était arrivé.

L'homme bon, en entendant comme il parlait de façon effrayante, lui dit: "Ne t'affraye pas, puisque tu as abandonné la ville, repose-toi, tu es dans ta demeure".

Puis ils vont manger, ils mangèrent, ils dînèrent. Alors ils allèrent se coucher, et comme l'homme bon aimait beaucoup son compagnon, ils se couchèrent ensemble dans le lit de l'homme bon;

4. et lorsqu'ils furent couchés, couchés morts à terre, le jeune noble commença à fuir une apparition, il en avait très peur;

puis tous deux entendirent comme des soldats qui arrivent, *qui viennent en faisant résonner, qui viennent en faisant claquer, qui viennent en faisant tinter* beaucoup de fer.

Et peu de temps après, une vapeur noire, une très haute vapeur éteignit la torche de sapin qui brûlait, puis toutes celles qui brûlaient s'éteignirent, [et] elle survint, entra brusquement dans l'alcoove.

5. Et l'homme bon s'affraya et *de frayeur, de terreur*, il se jeta en boule derrière son lit, et là il vint à entendre comme *un grand tonnerre, une foudre*.

Pour prendre seul le jeune noble maudit, il le firent sortir au dehors par la fenêtre, où il était suffoqué par le vent, et il entendait tous les gardes *faire résonner, faire tinter* cette chaîne en fer en l'emmenant.

Et quand il fit jour, le jeune homme vit comment ils l avaient transporté avec la moitié de son lit, comme s'ils l avaient coupé tout le lit et la couverture, les habitants de l enfer emportèrent tout en boule.

6. O Chrétien, c'est ainsi que notre grand juge Jésus Christ daigne juger ceux qui se donnent au diable.

Combien sont-ils ceux qui se donnent [au diable] à cause de la Justice, ou parce qu'on leur découvre un délit, ils disent: "Si je ne le fais pas, la Justice va m'emporter".

Et le jeune homme *qui vit cela, qui contempla cela*, alla aussitôt s'enfermer dans le Couvent de la Compagnie de Jésus, pour y servir Dieu Notre Seigneur.

Texto 2 (N2) Ms 1481, fol. 506-507

1. Ca inin tlatlacoani ceppa, inic ilpitoc²²⁶ teipiloyan tzauhticatca,²²⁷ amo quimolnamiquiliaya in Dios; ça ye in tlacatecolotl oquilnamic, oquinotz, inic quipalehuiz, quiquixtiz teipiloyan; niman ixpan *omoquetz*, *onez* in tlacatecolotl; oquilhui in tlatlacoani: Nocniuhze nican nicatqui: tlein tinechnequia? ca ixquich ica in notlapal nimitzpalehuiz, nicchiuaz in tlein motlanequiliz: tel monequi oc acattopa²²⁸ tinechtenehuiliz, in *icuepca*, *ixtlauhca* yez in notepalehuiz, ic nimitzpalehuiz:
2. ca noçotzin oquito in tlatlacoani; ca quema, ca *nicchiuaç* *nieneltiñz* in ticnequiz, in la otinechquixti in nican teipiloyan nilpitoc; ma nel *noyolia nanima*, // *nimitzemmacaç*, *ticmaxcatiñz*, *motech nicpohnaç*²²⁹ *ihuan nimotlacaub*, *ninocabuaç*²³⁰ *niez*: ma ye qualli, oquito in tlacatecolotl auh ic tlacatecoloyotica, oquihualquixti, oquihuicac cecni altepepan, oncan nemia ce icniuh ichan omocalotito;²³¹
3. auh inic oquittac in tlatlacoani, ca ye nelli, *in omaquiz*, *in ocholotehuac*²³² teipiloyan; cenza ic *opapac*, *oaahuiñ*; auh in ye tlaqualizpan neyolaliliztica oquinononquaphuili in icniuh, in quenin itepalehuiliztica in tlacatecolotl oquixtiloc teipiloyan;
4. yece iniquac omotecac, in ye cochihua: iniquac itech cecni tlapecchco in nehan cochticatca in tlatlacoani, ihuan in chane in icniuh; izcatqui ca amo inemachpan in tlatlacoani ipan ocalaquito in itepalehuicauh, yehuatl in tlatacolotl *oceanaco*, *oquicelico*, *oquicuico*, *oquimaxcatico* in itlaxtlahuil: iquac on, in occe tlacatl, in icniuh, cenza ic *omomauhti*, *omicabui*, ahuic tlatlachia, omeuhiquiz, itzintlan in tlapecchli omotlati:

²²⁶ *Ilpitoc*: amarrado (K).

²²⁷ *Tzauhtoc*: cerrado (K).

²²⁸ *Acattopa*: primero (S: Paredes.).

²²⁹ *Tetech nipouï*: entregarse, pertenecer a alguien.

²³⁰ *Tetech ninocaua*: confiarse a alguien, ponerse en sus manos.

²³¹ *Callotia* (de *calli*): alojarse (K).

²³² *Maquia*: escaparse de un peligro. *Choloax*: huir; *eua*: huir.

5. iquac on yehuatl in tlacatecolotl oquiquixti in tepuzmaquahuitl,²³³ ic *oquitlacotec, oquitlavocoton* in tlapechtli, oncan huetztoya in tlatlacoani; ihuan ica in itlacepech, ica itilma ic mololoaya; *oquicuitibuetz, oquitzitzquitibuetz* in tlatlacoani *ica in inacayo, ica in ianima, // oquihuicac, oquitocato centlani mictlan.*

Traducción del náhuatl al español Ms 1481, fol. 506-507

1. Una vez, este pecador amarrado y encerrado en la carcel no se acordó de Dios pero se acordó del diablo; lo llamó para que le ayudara a salir de la carcel;
enseguida frente a él *se paró, se apareció* el diablo. Le dijo al pecador: “Oh hermano mío, aquí estoy: ¿Qué me quieres? Con todas mis fuerzas te ayudaré, haré tu voluntad.
Pero primero me tienes que prometer lo que será *mi recompensa, el pago* de mi ayuda, para que te ayude”.
2. También dijo el pecador: “Sí, *haré, cumpliré* lo que quieras, si me haces salir de aquí, de la carcel donde estoy amarrado, te daré enteramente *mi corazón, mi alma, // te la llevarás, te perteneceré, // seré tu esclavo, seré tuyo*”.
“¡Está bueno!”, dijo el diablo y por medio de una diablura, lo vino a sacar, lo llevó a otra ciudad donde vivía un compañero; [el mozo] se alojó en su casa.
3. Y el pecador, al ver que era cierto *que se había escapado, que había huído de la carcel // se alegró mucho, se regocijó mucho;*
durante la cena, con alegría, le contó a su compañero cómo con la ayuda del diablo se había librado de la carcel.
4. Pero, después de acostarse, durante su sueño, mientras en una cama el pecador dormía con su huésped y compañero, he aquí que de repente al lado del pecador vino a entrar su salvador, el diablo, que vino *a tomar, a recibir, a llevar, a apoderarse* de su pago.
Entonces, el otro hombre, su compañero *se espantó, se horrorizó* mucho, miró a todos los lados, se levantó [y] se escondió debajo de la cama.
5. Entonces, el diablo desvainó su espada de hierro *para dividir por enmedio, cortar en dos partes* la cama donde yacía el pecador;

²³³ *Maquahuitl*. (S) *macana*: especie de espada de madera guarneida por ambos lados de cuchillos de obsidiana.

y con la mitad de su cama, con el sarape del cual se cubría, se lo llevó de repente, agarró enseguida el pecador *en cuerpo y alma*, // *se lo llevó, lo condujo* a lo más profundo del infierno.

Traducción del náhuatl al francés
Ms 1481, fol. 506-507

1. Une fois ce pécheur étant attaché et enfermé en prison, ne se souvenait pas de Dieu, mais il se souvint du diable; il l'appela pour qu'il l'aide à le faire sortir de prison;
aussitôt devant lui le diable *se dressa, apparut*. Il dit au pécheur: "O mon frère, me voici: que me veux-tu? De toutes mes forces je t'aiderai, je ferai ta volonté. Mais il faut d'abord que tu promettes ce qui sera *la récompense, le paiement* de mon aide, pour que je t'aide".
2. Le pécheur dit aussi: "Oui, *je ferai, j'accomplirai* ce que tu veux, si tu me fais sortir d'ici, de la prison où je suis attaché, je te donnerai entièrement *mon coeur, mon âme*, // *tu t'en empareras, je t'appartiendrai*, // *et je serai ton esclave, je serai à toi*". "C'est bon", dit le diable! Et par une diablerie, il vint le faire sortir, il l'emmena dans une autre ville, où habitait un compagnon; il se logea chez lui.
3. Et le pécheur, voyant que c'était vrai *qu'il s'était échappé, qu'il avait fui la prison, se réjouit beaucoup, fut très content*, pendant le repas, avec joie, il conta à son compagnon comment avec l'aide du diable il a été sauvé de la prison.
4. Mais lorsqu'il se coucha, pendant son sommeil, alors que dans un lit, le pécheur dormait avec son hôte et compagnon, voici que soudain à côté du pécheur vint à entrer son sauveur, le diable, qui *vint prendre, vint recevoir, vint emporter, vint s'emparer* de son paiement.
Alors, l'autre homme, son compagnon, *s'effraya, s'épouvanta* beaucoup, il regarde de tous côtés, il se leva, il se cacha sous le lit.
5. Alors le diable dégaina son épée de fer, pour *diviser par le milieu, couper en deux* le lit, où gisait le pécheur;
et avec la moitié de son lit, avec la couverture avec laquelle il se couvrait, il l'emporta soudain, il saisit soudain le pécheur *en corps en âme*, // *il l'emmena, il le conduisit* au plus profond de l'enfer.

EXEMPLUM 24

EL AVARO VENDIDO AL DIABLO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 89-93

Fuente invocada: Padre Eusebio [es decir Nieremberg]

1. Ca in ompa i tlatocayocan España, cecni altepepan omic ce pilli teuhli huel mocultonoani, yece occena ye tlatlacoani; çan yehuan itech in iyollo huetzia in tlalticpaccayotl; atle ipan quittaya in teotenahuatilli; ic ipampa ipan omic in itlatlacol:
in ye omic, ca oncan icochian icalitic micatlapecchco omocauh chapantoc in imiccanacayo; no oncan omocauhque omentin teopixque, inic quimotlatlauhiliticatca in totº:
auh amo innemachpan *oquimabuïoque, oquittaque* ce teiçahui huei quauhchimatl, içomatlí²³⁴ in oncan ocalactihueto inquiyayahualotihuia²³⁵ in micatlapecchti, in oncan huetztoya in imiccanacayo in tlatoani, huel necia, ca cenca papaquia, inic quittaya in miqui:
ic tepitzin *omiçabuïque, omomauhtique* in teopixque: tel amo cenca, yeica ca oquilnamique ca aço yezquia aca yolcatontli, itech pohuia *in chantli, in calli:*
3. tel yece oc achitonca *oquinextique, oquittaque* occe no huei teiçahui içomatlí, quauhchimatl, in ocalac oquichihuato, in tlein oquichiuh in achto ocalaquico: çatepan oc omentin temamauhétique quauhchimame, içomatin ocacalacque, ic nahuitin in oncan catca içomatín; in mochintin huel huei papaquiliztca oquiyayahualoque in mictoc:
4. itech in micatlapecchti, *oacique, oquitzitzquiique, ocacocuique, oquimemetibuetzque, ihuan chachalaquiliçtca,*²³⁶ *tzatziliztca* oquihuaticiaque in micqui, inic opoliuhuitihuetz;
ca in yehuantin in quauhchimalme, amo nelli quauhchimalme, amo tlalticpac içomatín, ca çan huel yehuantin in tlatlacetecolo, in itencopatzinco in

²³⁴ (*Mono*).

²³⁵ *Yayaualoa, nite (S): fre. de yanaloa: cercar a alguien, envolver al enemigo ; yanaloa: nite: rodear a alguien ; nitla: ir en procesión.*

²³⁶ *Chachalaquiliçtli:* murmullo, gorjeo, ruido de vasijas que se rompen.

- toteotzin ohuallaque, *oconanaco, oquicuico, oquimaxxatiko* in tlatlacoani in imicanacayo, inic quihiuizque mictlan:
- auh in yehuantin in mictlan içomatin oquicauhtehuaque in icochian in tlatlacoani, çacepa *iyac potonqui* ica in mictlan iyayaliztli, ic tenticatca;
5. ayamo ic otlan in tetzauhneixcuitilli machiotl: ca iniquac yuh oquittaque in teopixque, in oipan mochiuh in tlatlacoani ca oquinnahuatique in inamicihuan in ipilhuan in tlatlacoani oquinnononquapohuistique, in tlein Dios oquimmonextilili:
- ic cenza omomauhtique, ihuan inic amo teixpan machoz in tetzauhmachiotl oquilnamique, in quitemilizque in micatlapecchtli ica in tetl, ic necizquia, ca ompa huetztoya in miqui, oquitlapachoque in tetl ica miccatliltictilmatl, inic ayac quiximatiz, cuix oncan huetztoya, noço amo in imiccanacayo in tlacatl:
6. Iniquac ye quihiucaya in miccatlapectli, in amo oncan catca in miqui, ça ye in tetl, izcatqui ca in ompa caltzalan callan, huel tecemixpan ipan in miccatlapecchtli oneztihuetzico oc no ce mictlan içomatl, in yehuatl in tlacatecolotl, in otlato, oquito:
Ilihuiztlacae, tlein mach in nican anquihuica? in anquitocatibui, anquitlalpachotibui:
 ca ayac nican miqui, ca çan tetl chapantoc nican:
in otlato, in oquito in, niman ic opoliuhitihuete, aocmo campa onez: ic opachiuh in inyollo in mochintin oncan catca, ca in imiccanacayo in miqui ye mictlan tlatlaticatca, no ihuan in ianima:
7. tel quittaznequia *in tleica, in tleipampa* ocentelchihualoc? ic omocuepque ichan *oquittaco, oquitemoco*, in tlein ic ocentelchihualoc, ihuan oncan onez, oquinextique ce tlaneltilizamatlacuilolli, in oncan icuiliuhtoya inin tlatolli: in nehuatl noyollo ica nicmaca in notlatol in tlacatecolotl, nictenehuilia nicmacaz, inic *quimaxxatiz, itech pobuiz // in noyolia noanima*, ihuan in nonacayo, inipampa nican tlalticpac *nechnecultonoliz, nechmacaz* miec *noaxca, notlatqui:*
 auh inic *neciz, momatiz* ca melahuac in notlatol, nican ipan inin amatl niquicuiloa in notoca:
8. Ocno centlamantli tlatolli çacepa temamahti icuiliuhtoya tlatzintlan, inic quitoaya:
 in nehuatl in ni Lucifer, mictlan tlaiyohuayan nitepachoani, niquitoa, ca *niccelia, nicmaxxatia // in iyolia, in ianima*, ihuan in tlalnacayo in yehuatl inin tlatlacoani, auh inic *neciz, motaz* ca melahuac, in tlein niquitoa, ca nican niquicuiloa in notoca: in nehuatl in ni Lucifer.

Traducción del náhuatl al español

Ms 1481, fol. 89-93

Fuente invocada: Padre Eusebio [es decir Nieremberg]

1. Allá, en cierta ciudad del reino de España, murió un señor noble muy rico, pero sobre todo muy pecador; no le gustaban más que las cosas terrestres; no prestaba atención a la ley divina y por esa razón murió en su pecado.
2. Ya muerto, en su recámara, en la casa, su cadáver quedó tendido en su ataúd; y allí dos clérigos se quedaron también para orar a Nuestro Señor. Y de repente *divisaron, vieron* un gran mono espantoso, que entró a toda prisa, dio la vuelta al ataúd donde yacía el cadáver del señor. Parecía regocijarse mucho al verlo muerto. Los clérigos *se espantaron, se horrorizaron* un poco, pero no mucho, pues pensaron que pudiera ser un animalito *de la vivienda, de la casa*.
3. Pero poco tiempo después, *descubrieron, vieron* otro gran mono espantoso que, después de entrar, hizo lo que había hecho el primero que había entrado. Luego otros dos monos espantosos entraron, de manera que había cuatro monos; todos, con mucho gusto, rodearon el muerto.
4. Llegaron cerca del ataúd, *lo agarraron, lo cogieron, lo levantaron // y haciendo ruido, pegando de gritos*, se llevaron al muerto, lo hicieron desaparecer rápidamente. Los monos no eran mono verdaderos, no monos de esta tierra, sino diablos, los cuales vinieron con el permiso de Dios para *tomar, llevar, apoderarse* del cadáver del pecador y llevárselo al infierno. Y los monos infernales dejaron la recámara del pecador llena de *un olor más hediondo, más nauseabundo* que la hediondez del infierno.
5. Este ejemplo espantoso no terminó así: cuando los clérigos vieron lo que le había sucedido al pecador, avisaron a su esposa e hijos, les contaron lo que Dios les había enseñado. [Éstos] se espantaron mucho, y para que este prodigo espantoso no fuera conocido de la gente, pensaron llenar el ataúd con piedras para aparentar que el muerto estuviera yaciendo allí; cubrieron las piedras con la mortaja negra, para que nadie supiera lo que yacía allí, ni que no era un cadáver.
6. Cuando se llevaban el ataúd en el cual no se encontraba el muerto, sino las piedras, he aquí que en medio de las casas, afuera de la casa delante todo el

mundo, sobre el ataúd se apareció un mono infernal, que era el diablo y habló diciendo:

“Oh hombres insanos, ¿Qué lleváis aquí? Lo que váis *a enterrar, a cubrir de tierra*, no es un muerto, es una piedra yaciendo aquí”.

Hablando así, dicho eso, de repente se desapareció, ya no está donde apareció. Así todos los que estaban allí fueron ciertos que el cadáver del muerto se quemaba en el infierno, así como su alma.

7. Pero queriendo ver *por qué, por qué razón* se había condenado, volvieron a su casa *para ver, para buscar* lo que lo había condenado; y *apareció, descubrieron* un contrato escrito en papel sobre el cual estaba escrito esta palabra;
“de todo corazón, doy mi palabra al diablo, le prometo de darle para que *posee, se apodere de* mi corazón, mi alma y mi cuerpo, a fin que aquí en la tierra *me haga rico, me de // muchos bienes, muchas pertenencias*, y para *que aparezca, que se sepa* que mi palabra es verdadera, aquí en este papel escribo mi nombre”.
8. Otra palabra más espantosa aún estaba escrita abajo, diciendo:
“Yo, Lucifer, príncipe de las tinieblas del infierno, digo *que recibo, que me apodero* del corazón, del alma y del cuerpo de este pecador, y y para *que aparezca, que se sepa* que mi palabra es verdadera, aquí en este papel escribo mi nombre: ¡Soy Lucifer!”

Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 89-93

1. Là-bas, en une certaine ville du royaume d'Espagne, mourut un noble seigneur très riche, mais surtout très pécheur; dans son coeur ne tombaient que les choses terrestres; il ne prêtait aucune attention à la loi divine; et pour cette raison, il mourut dans son péché.
2. Lorsqu'il fut mort, dans sa chambre, dans la maison, son cadavre resta étendu dans son cercueil; et là deux prêtres restèrent aussi pour prier Notre Seigneur.
Et soudain *ils contemplèrent, ils virent* un grand singe effrayant, qui entra là à toute vitesse, fit le tour du cercueil où gisait le cadavre du seigneur. Il paraissait se réjouir beaucoup en le voyant mort.
Les prêtres *s'effrayèrent, s'épouvantèrent* un peu, mais pas beaucoup, car ils pensèrent que ce pourrait être un petit animal appartenant à la demeure, à la maison.

3. Mais peu de temps après, *ils découvriront, ils virent* un autre grand singe effrayant qui après être entré fit ce qu'avait fait le premier qui était entré.
Puis deux autres singes effrayants entrèrent, de sorte qu'il y avait là quatre singes; tous avec un grand plaisir entourèrent le mort.
4. Ils arrivèrent auprès du cercueil, *l'attrapèrent, le prirent, le soulevèrent, // et en faisant du bruit, et en poussant des cris,* ils emportèrent le mort, le faisant disparaître rapidement;
les singes n'étaient pas de vrais singes, pas des singes de la terre, mais des diables, qui vinrent avec la permission de Dieu, *prendre, emporter, s'emparer* du cadavre du pécheur, pour le conduire en enfer.
Et les singes infernaux laissèrent la chambre du pécheur pleine [d'une odeur] *plus puante, plus nauséabonde* que la puanteur de l'enfer.
5. Cet exemple effrayant ne se termina pas ainsi: lorsque les prêtres virent ce qui était arrivé au pécheur, ils prévinrent l'épouse et les fils du pécheur, ils leur contèrent ce que Dieu leur avait montré.
Ils s'effrayèrent beaucoup, et pour que ce prodige effrayant ne soit pas connu de gens, ils pensèrent remplir le cercueil avec une pierre, afin qu'il semblât que le mort gisait là;
ils recouvrirent une pierre avec le linceul noir, afin que personne ne sache ce qui gisait là, ni que ce n'était pas le cadavre d'un homme.
6. Alors qu'ils emportaient le cercueil, dans lequel ne se trouvait pas le mort, mais la pierre, voici que là, au milieu des maisons, hors de la maison devant tout le monde, sur le cercueil apparut encore un singe infernal, qui était le diable, et qui parla, qui dit:
“O hommes de rien, que portez-vous là? *Ce que vous allez enterrer, ce que vous allez recouvrir de terre*, ce n'est pas un mort, c'est une pierre qui git ici”.
Ayant parlé, ayant dit cela, aussitôt il disparut soudainement, il n'est plus là où il apparut. Aussi tous ceux qui étaient là furent-ils certains que le cadavre du mort brûlait en enfer, ainsi que son âme.
7. Mais voulant voir *pourquoi, pour quelle raison* il s'était damné, ils retournèrent chez lui *pour voir, pour chercher* ce qui l'avait damné;
et là il apparut, ils découvrirent un contrat écrit sur papier sur lequel était écrite cette parole:
‘De tout mon coeur, je donne ma parole au diable, je promets de lui donner afin qu'il s'en empare, qu'il la possède, mon coeur, mon âme, et mon corps, afin qu'ici sur terre *il me rende riche, il me donne // beaucoup de biens, de possessions*, et afin qu'il apparaisse, que l'on sache que ma parole est vraie, ici sur ce papier j'écris mon nom’.

8. Une autre parole encore plus effrayante était écrite au-dessous, disant:
“Moi Lucifer, prince des ténèbres de l'enfer, je dis *que je reçois, que je m'empare* du cœur, de l'âme et du corps de ce pécheur, et afin *qu'il apparaisse, que l'on sache* que ce que je dis est vrai, j'écris ici mon nom: je suis Lucifer!”

EXEMPLUM 25

EL DISCÍPULO DE SILO

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 103

1. Ca ipan inemilitzin in yecyolecatzintli telpochtzintli itocatzin Omasta mopa
inin tetzauh machiotl neixcuitilli:
*Ca cetzin tlamatiliz temachtiani huei tlamatini in itocatzin Silo, ca quipiaya
in ce in itlamachtil telpochtli catca: auh in yehuatl inin telpochtli ca huel
qualnezqui, huel chicanac, // ihuan huellaxcabna, huellatquibua, huel miec in iaxca, in
itlatquï.*
tel yece *amo tetlaçocamatini, amo quimotlaçocamachitiaya* in toteotzin in
izquitlamantli *in iteotenemachtin, in iteotetlanhtiltzin* inic oquimotlaocolilica:
2. ye tlatlacolpan nemia, cahuitiya, *quinenpoloaya, quinenquixtiaya* in
itlalicpacnemiliz tlatlacoltica:
*ca çan quimicoltiaya,²³⁷ itech huetzia in iyollo, // in tlalticpacayotl, in
tlalticpacnecultonollí, ça yuh pachiuhiticatca in iyollo, quilhamiquia, quinemiliaya,
ca oc hueca catca in imiquiz, ca oc miec cahuitl nemizquia nican tlalticpac,
quihuehuecatlaçaya *in inemilizqualtiliz, in inemilizyeciltiz*, inic ittic quimolhuaya,
ca oncan in itlamian in inemiliz, oncan in ihuehuetian moyolcuepazquia;
ca ic momaquixtizquia, canel in toteotzin quimopopolhuilizquia in ixquich
nepapan in itlatlacol, yeica ca *cenquizca yolenhcatzintli cenquizca yolyamancatzintli* in
yehuatzin inic cenza *tetlapopolhuiani, teicnoittani*, ca mochintin in tlatlacoanime
quimmopacacelilia, iniquac moyolcuepa *ma intelpochtian, manel noço in
inhuehuetian*:*
3. ca yuh mononotzaya inin telpochtli tlatlacoani: tel yece huel occentlamantitica
inic o ipan mochiuh, *ca momonomatlapololti, ca oquitlapololti, // oquixquaman,*
oquitztlacahui in itlalnamiquiliz:
canel *amo oquaiztac, amo ocaxilti in ihuehuetian*; ca çan huel in itelpochtian
oquimocotonili in toteotzin, *oquimoquixtili* in itlalicpacnemiliz.

²³⁷ De *ioltia*: codiciar (M).

4. Ca ce tonalli, *oquitzitzqui, oitechmotlali* in miquizcocoliztli, cenza ic *oyolçotlauh*,²³⁸ *omomauhti*, // *mauhcamiquia, mauhcaçonehuaya*, inic quittaya, ca amo cenza polihuia, inic miquizquia: niman ic *otlanabnati, oquintlatlauhti* cequintin, in ma quimonahuatilican in itemachticauh Silo, in quenin huel mococoaya, im ma *quimanilican, quimonochilican*; ohualmohuicac in temachtiani Silo, ipan in cocoxqui omocalaqui inic quiyolcuitizquia in cocoxqui: auh in telpochtli oquiprehuali in ineiyolcuitiliz, ihuan *oquicempouh, oquimocuiti, oquilhui* in teyolcuitiani mochi in itlatlacol: ihuan *ixayotica, elcicibuiliztca* omoyolcuiti, otlaceci noihuan, necia huel huei in ineyletequipachol, ic moyoltequipachoaya in ipampa in itlatlacol: auh oc achitonca, oquipolo in *itlacaquia in itlatoaya*, ihuan omic:
5. Iniquac ye yuh omic: in yehuatzin in temachtiani Silo yoltlaocoxqui omocauh, inic oquittac quenin in itelpochtian omicca in itlalmachtil; tel yece ic achitzin omoyotlali, inic oquittac quenin neyoltequipacholiztica omoyolcuiti, ihua ca otlaceci: auh iniquac ye quinequia in quipalehuiz in ianima Missatica ihuan neteochihualiztica: Izcatqui, ca *necico, oquimottitico, ixpan omotlalico, omoquetzaco* in telpochtli ye tlatelchihualli: ic cenza *omiçabui omomauhti* in Temachtiani Silo ihuan oquintlaquaughnuati im ma *quilhui quicaquiti* // in *tleica in tleipampa* ocentelchihuualoc;
6. otlananquili in tlatelchihualli telpocatl, inic oquito: ca melahuac onicentelchihuualoc, inic amo qualli onimoyolcuiti in nomiquiztempan: yeica ca immanel mochi oniquito in notlatlacol, yece amo melauhcayotica onimotequipacho: yeica ca immanel *nichocaya, nelcicibnia*, amo yehuatl in notlatlacol in nechchoctiaya, ca çan nimoyolcocoaya inic niquittaya ca ye notelpochtian nicpoloaya in nonemiliz, ca çan nichocaya, inic niquilnamiquia, ca in miquiztli nechcahualtiaya in *tlalticpacnecuiltonollis in tlalticpacayoth*: ihuan ma yuh ye in moyollo temachtianie (oquito in tlatelchihualli) ca in aquin in oc practica, in *oc qualcan, in oc yeccan*, quihuehuecatlaztinemi in *itlatlacolcabhualoca, in itlatlacoltelchihuualoca*, ca amo qualyotica mocencahua in imiquiztempan: auh in oquito in, niman opoliuhthuetz, aocmo campa onez, çan ompa oya centlani mictlan.

²³⁸ De *zotlana*: desmayarse.

Traducción del náhuatl al español

Ms 1481, fol. 103

1. Sobre la vida de un mozo de corazón recto, se cuenta este ejemplo espantoso: un maestro de sabiduría gran sabio llamado Silo tenía un discípulo que era joven; y él, este joven, era de *muy buena apariencia, muy fuerte y de mucha riqueza y mucha hacienda, // su riqueza, su hacienda era mucha;* pero *no era agraciado, no le agraciaba a Dios todas las clases de dádivas, de dones divinos* que se le habían otorgado.
2. Vivía en el pecado, *jugaba, perdía en balde, desperdiciaba* su vida terrestre en el pecado.
Su corazón *codiciaba, caían en él / las cosas mundanas, la riqueza terrestre*, y así se alegraba su corazón, *se acordaba, pensaba / que estaba lejos aún de su muerte, que iba a vivir aún mucho tiempo aquí en la tierra.*
Arrojaba lejos *el dejamiento de sus pecados, la abominación de sus pecados, su arrepentimiento, arrojaba lejos el mejoramiento de su vida, la rectificación de su vida*, diciendo en sí mismo que al fin de su vida, en su vejez, se arrepentiría, así se salvaría, pues Dios le perdonaría todos su pecados, porque, con un *corazón perfectamente elevarado, un corazón perfectamente blando*, él, siendo tan *misericordioso, compasivo*, recibe con gusto a todos los pecadores cuando se arrepienten, *sea en su juventud, sea en su vejez.*
3. Así se hablaba este mozo pecador. Sin embargo, le pasó una cosa muy distinta.
Por su propia mano *perdió el sentido, perdió la cabeza, su pensamiento lo desatinó, lo engañó, lo burló*, pues *no se volvió cabeza blanca, no completó su vejez*; todavía en su juventud, Dios *reventó, puso fin a su vida terrestre.*
4. Un día *lo asió, se sentó en él* la enfermedad de muerte, por completo *se desmayó, se espantó, // se moría de miedo, se asustaba de miedo*, al ver que no faltaba mucho para que se muriera.
Luego, *ordenó, pidió* que algunos le avisasen a su maestro Silo que estaba muy enfermo, *que le expongán, que le digan.*
Vino el maestro Silo, entró en casa del enfermo, para confesar al enfermo; y el joven empezó su confesión, y *le contó, le confesó, le dijo* al confesor todos sus pecados.
Y con lágrimas, con suspiros // se confesó, también *comulgó*; parecía muy grande su tristeza, tanto sentimiento tenía por sus pecados.
Y poco después, *perdió el oído y el habla*, y murió.

5. Cuando ya se murió, él, el maestro Silo quedó con el corazón enfermo, al ver cómo su discípulo se había muerto en su juventud; pero su corazón se compuso un poco, al ver con cuál tristeza de *corazón se había confesado y había comulgado*.
 Y mientras quería ayudar a su alma con una misa y con un rezo, he aquí *que vino a aparecer, vino a enseñarse*, delante de él *se vino a sentar, se vino a parar* el joven condenado.
Y se asustó, se espantó mucho el maestro Silo, y lo *conjuró que dijera, que diera a oír // por qué, por cuál razón* se había condenado.
6. El muchacho condenado contestó diciendo: “Es cierto que me condené, pues no me confesé bien en mi agonía; porque aunque dije todos mis pecados, sin embargo mi arrepentimiento no fue verdadero, aunque *lloraba, suspiraba*, no estaba llorando por mis pecados; *sólo me compadecía // al ver que en mi juventud perdía mi vida; sólo lloraba // al recordar* que la muerte me hacía dejar *la riqueza terrestre, las cosas mundanas*.
 Y que tu corazón esté seguro, oh maestro (dijo el condenado) que quien se alegra [y] cuando ya *es buen tiempo, es tiempo correcto*, arroja *lejos el dejamiento de sus pecados, la abominación de sus pecados*, no se apareja bien en su agonía”.
 Y dicho esto, luego de repente se perdió, ya no está donde se apareció, se fue allá a lo más profundo del infierno.

Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 103

- Sur la vie d'un jeune homme de coeur vertueux nommé Omasta, on raconte cet exemple effrayant:
 un maître savant très sage qui se nommait Silo avait un disciple qui était un jeune homme, et ce jeune homme était de très bonne apparence, très fort, // et très riche, très fortuné, // ses biens, ses possessions étaient très nombreux, mais il n'était pas reconnaissant, il n'avait pas de gratitude envers Dieu pour toutes les sortes de dons, de cadeaux qu'il lui avait donnés.
- Il vivait dans le péché, passait en jeux pervers, *gaspillait, gâchait* sa vie terrestre dans le péché.
 son coeur désirait, tombait sur // les choses matérielles, la richesse terrestre, et ainsi son coeur se réjouissait, il se souvenait, il pensait que sa mort était lointaine, qu'il vivrait encore longtemps ici sur terre, il rejettait au loin l'amélioration de sa vie, la rectification de sa vie, disant en lui-même que lorsque finirait sa vie, alors dans

sa vieillesse, il se repentirait, ainsi il se sauverait, car Dieu lui pardonnerait tous ses péchés, car avec *un coeur parfaitement élevé, un coeur parfaitement doux*, lui, qui est très *miséricordieux, compatissant*, accueille avec plaisir tous les pécheurs lorsqu'ils se repentent, *dans leur jeunesse, ou dans leur vieillesse*.

3. Ainsi se parlait à lui-même ce jeune pécheur. Cependant c'est une toute autre chose qui lui arriva.

De sa propre main *il perdit le sens, il perdit la tête*, sa pensée *le trompa, l'abusa*; car *il ne devint pas tête blanche, il n'atteint pas sa vieillesse*; très jeune, Dieu *lui cassa net, lui fit terminer* sa vie terrestre.

4. Un jour, la maladie mortelle *le prit, se posa sur lui*; vraiment *il s'évanouit, il s'effraya, // il mourait de peur, il s'affolait de peur*, en voyant qu'il s'en fallait de presque rien pour qu'il meure.

Puis, *il ordonna, il demanda* à certains de prévenir son maître Silo qu'il était très malade, *qu'ils lui exposent, qu'ils lui disent*,

le maître Silo vint, il entra chez le malade, pour confesser le malade; et le jeune homme commença sa confession, et *il conta, il confessà, il dit* au confesseur tous ses péchés.

Et *avec des larmes, avec des soupirs*, il se confessà et aussi communia, sa tristesse paraissait très grande, tant il regrettait ses péchés.

Et peu de temps après, il perdit *l'ouïe, la parole*, et mourut.

5. Lorsqu'il fut mort, le maître Silo resta avec le coeur malade, en voyant comment était mort, dans sa jeunesse, son disciple; mais son coeur se calma un peu, en voyant avec quelle tristesse de coeur il s'était confessé et avait communiqué.

Et alors qu'il voulait aider son âme, avec une messe et un office, voici que *vint à apparaître, vint à se faire voir*, devant lui *vint de poser, vint se dresser* le jeune homme maudit.

Et le maître Silo s'effraya beaucoup, s'affola, et il le conjura *de dire, de donner à entendre // pourquoi, pour quelle raison* il était damné.

6. Le jeune homme maudit répondit en disant: "Il est vrai que je suis damné à jamais, car je me suis mal confessé pendant mon agonie; car bien que j'ai dit tous mes péchés, cependant je ne me suis pas affligé réellement, bien que j'ai *pleuré, soupiré*, ce n'étaient pas mes péchés que je pleurais, je m'attristais seulement en voyant qu'en ma jeunesse je perdais la vie, je pleurais seulement en me souvenant que la mort me faisait abandonner *les richesses terrestres, les choses matérielles*.

et que ton coeur soit ainsi [sûr], ô maître, (dit le maudit) que celui qui a du plaisir [et] *au bon moment, au moment juste*, rejette à plus tard *l'abandon de ses péchés, le refus de ses péchés*, ne terminera pas bien son agonie”.

Et après avoir dit cela, il disparut soudain, il n'est plus où il est apparu, il est allé là-bas au plus profond de l'enfer.

EXEMPLUM 26

EL HOMBRE QUE NO PERDONÓ

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 796

Fuente invocada: Corella

Itechpa in netzoncuiliztli

1. Ce tlacatl aic oquinec in quitlapopolhuiz ce itecocolicauh.²³⁹ ohualla in itonal imiquiz, auh çan yuh omic, in amo tetlapopolhui:
iniquac oquihuicaque teopan in imiccanacayo, inic *quitocazque*, *quitlapachozque*, ompa teopan iniquac mochihuaya in micacuicatl, inic tlatlauhtilo in toteotzin, inic quimocnoittiliz micatzintli:
iniquac in teopixcatzintli oquimopehualtili in teotlatolli, oncan icuiliuhctoc in tlatolli: *parce mihi Dne:* q.n.²⁴⁰ To'Tecuyoe, ma xinechmotlapopolhuili,
2. izcatqui, in tetzahuitl neixcuitilli omochiuh: ca in S. Christo in ixiptlatzin in to'Temaquixticatzin, oquimoquixtili in imatzin itech in S. Cruz,
oquimotzacuili²⁴¹ in inacatzin, omotzatziti, inic oquimittalhui:
non pepercit, neque parcam, q.n. Ca in yehuatl in amo otetlapopolhui: amo no
nehuatl nictlapopolhuiz.

Traducción del náhuatl al español
Ms 1481, fol. 796

Fuente invocada: Corella

A propósito de la venganza

1. Un hombre no quiso perdonar a uno de sus enemigos. Llegó el día de su muerte y así murió, sin perdonar.
Al llevar a la iglesia su cadáver para *enterrarlo, cubrirlo de tierra*, allá en la iglesia, al momento del canto de los difuntos, para rogar a Nuestro Señor que tuviera

²³⁹ *Tecocolibca: one's enemy* (únicamente en forma posesiva, K).

²⁴⁰ Por *quibtoznequi*: significa.

²⁴¹ *Tzacuilia:* aplicativo de *tzacua:* cerrar; *nacatzin:* por *nacastzin*.

piedad del muerto, cuando el clérigo empezó [a rezar] la palabra divina, donde está escrita la palabra: “*Parce mihi Domine*”, lo que significa: “Oh maestro nuestro, perdóname”,

2. he aquí que sucedió este ejemplo espantoso: la imagen de Cristo nuestro redentor sacó su mano de la cruz, se tapó los oídos [y] gritó diciendo: “*Non pepercit, neque parcam*”, lo que significa: “Él no perdonó, yo tampoco perdonaré”.

Traducción del náhuatl al francés Ms 1481, fol. 796

A propos de la vengeance

1. Un homme ne voulut jamais pardonner à l'un de ses ennemis. Le jour de sa mort arriva et il mourut ainsi, sans pardonner.
Lorsque l'on emmena à l'église son cadavre pour *l'enterrer, le recouvrir de terre*, là-bas à l'église, au moment du chant des morts, pour prier Notre Seigneur d'avoir pitié du mort, lorsque le prêtre commença la parole divine, là où est écrite la parole: “*Parce mihi Domine*”, qui signifie: “Notre Maître, pardonne-moi”,
2. voici que se produisit cet exemple effrayant: l'image du Christ notre Rédempteur sortit sa main de la Croix, se boucha les oreilles, [et] cria en disant:
“*Non pepercit, neque parcam*”, qui signifie: “Lui n'a pas pardonné, moi non plus je lui pardonnerai pas”.

EXEMPLUM 27

EL MALDITO POR EL PADRE Y LA MADRE

Texto (N) Paredes, pp. 166-167

1. Ca cecni Altepapan onnemia Ce Xolopítli, tzontetl Telpocatl; auh inin ceppa oquinanquili, ihuan tleinmach oquilhui, ihuan iixco oquitlaxili in Inantzin. Ic in Inantzin ica otlatelchiuh, ihuan iqualancacopa yuh ôquîlhui: Ma quimonequilti in Dios: in ayamo tochan tihualmocuepaz; in ma tepuzmacquauhtica mitznalquixtilican in Monacayo; ihuan ma miccatlapecchco mitzhualhuicacan.
2. Auh nohuelîquac, izcâ, N.P; ca occecan Altepapan occē Mictlan Telpocatl oquixtetlatzini in Itâtzin. Auh yéhuatlin cenza ic omotequipachô, ihuan oquilhui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in ma mitztequilican inon moma; ic otinechixtecapani; ihuan ma ipan yei tonalli, mitzquechpilocan.
3. Auh ca nelli, N.P; ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin tlatalchihualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli omonamicque, cecni tlahuanaloyan ocalacque, ihuan oxocomicque. Auh in ica itlahuanaliz, in ce Telpocatl, ca yehuatl, in oquixtetlatzini in Itâtzin, mach tleica, tepuzmacquauhtica oquimicti in occē Telpocatl; in yehuatl, in oquimahuizpolô in Inantzin. Auh in yê omic, ca miccatlapecchco oquihuiquique in Inantzin; in oquittac, in quenin tepuzmacquauhtica onalquixtiloc.
4. Auh in Temictiani Telpocatl manel niman ic ocholotehuac; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêque oquiteputztocaque, ocâcique; ihuan ipampa ca in Telpocatl momapalehuiaya, ihuan âmo quinequia immac huetziz; izcâ, N.P; ca ce Topilê itepuzmacquauhtica oquicotonili in Ima in Telpocatl; auh nimanyê oquitzaucque Teotpiloyan, ihuan ipan yei tonalli oquiquechpilôque; in quenin, ihuan in canin in Itâtzin oquítô, ihuan oquelehui in Iyollo.
5. O in Antetahuan; ô in Antepilhuan ma ic ximixcuitican; ihuan xicnemilican; in quenamî in Dios ic oquimmotlatzacuiltyli in Tetahuan, Immictiloca Impilhuan; ihuan quenamî no oquimmotlatzacuiltyli in Mictlan Tepilhuan; in oquimmahuizpoloque in Intlazotahuan; ihuan *Imixco*, *Imicpac* onehuaque.

Tel ca nelli: ca telchitl, ca intepayo omochiuh, N.P. No xiquitztimotlalican, N.P; in quenin icâ mictiloz, in aquin icâ temictiz.

Auh ic ipampa, N.P; ma ximonepantlázôtlacan; ma ximonepampalehuican; macamo ximonepandiablobuîhuicaltican. Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazotlaliztlátocayopantzinco, in Gloria, Amén.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Paredes, pp. 166-167

1. En cierta ciudad vivía un mozo loco, obstinado; y una vez, le contestó a su madre, le preguntó por qué [le hablaba] y le arrojó algo en la cara.
Por eso su madre lo maldijo y de enojo le dijo: “¡Quiera Dios que ya no vuelvas a nuestra casa, que tu cuerpo sea atravesado por una espada et que te traigan en tu ataúd!”
2. Y al mismo tiempo, he aquí, hijos míos, que en otra ciudad otro mozo infernal dio una bofetada a su padre.
Y éste se entrusteció mucho y dijo a su muchacho: “¡Quiera Dios que te corten esa mano con la cual has herido mi cara y que te ahorquen dentro de tres días!”
3. Y es cierto, hijos míos, que todo eso sucedió. Pues los dos mozos malditos se encontraron del mismo modo ese mismo día, entraron en una pulquería y se emborracharon.
Y en su borrachera, uno de los mozos, él que había bofeteado a su padre, no se sabe porqué mató con una espada al otro mozo, él que le había faltado el respeto a su madre.
Y cuando ya éste fue muerto, lo llevaron a su madre en un ataúd, y ella vio cómo había sido atravesado por una espada.
4. En cuanto al joven asesino, aunque se hubiera huido enseguida, fue perseguido por los vecinos y los policías, ellos lo alcanzaron, y como el mozo se huía y no quería caer entre sus manos, he aquí, hijos míos, que un policía, con su espada, cortó la mano del mozo, luego lo encerraron en la carcel y lo ahorcaron tres días después, del mismo modo y en el mismo lugar que su padre había dicho y deseado en su corazón.
5. Oh Ustedes padres y Ustedes hijos, tomen ejemplo y piensen cómo Dios ha castigado a los padres mediante la muerte de sus hijos, y también piensen cómo ha castigado a los hijos infernales que habían faltado el respeto a sus queridos padres y les habían enfrentado.

Es cierto que la maldición produjo su merecido. Hijos míos, estén seguros que los matarán como mataron.

Y por eso, hijos míos, no acompañen al diablo y, de este modo, Dios los llevará a su amado reino, la Gloria, Amén.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Paredes, pp. 166-167

1. En une certaine ville vivait un jeune homme fou, obstiné; et une fois celui-ci répondit, demanda pourquoi, et jeta quelque chose à la face de sa mère. Aussi sa mère le maudit-elle, et de colère lui dit: "Veuillez Dieu que tu ne reviennes plus à notre maison, que par une épée ton corps soit traversé de part en part, et qu'on te conduise dans ton cercueil!"
2. Et au même moment, voici, mes enfants, que dans une autre ville, un autre jeune homme infernal donna une gifle à son père. Et celui-ci s'affligea beaucoup, et dit à son jeune homme: "Veuillez Dieu que l'on coupe cette main avec laquelle tu as blessé ma face et que l'on te pende dans trois jours!"
3. Et il est vrai, mes enfants, que tout se vérifia. Car les deux jeunes gens maudits se rencontrèrent de la même façon ce même jour, entrèrent dans un débit de boisson, et s'enivrèrent. Et dans son ivresse, l'un des jeunes gens, celui qui avait giflé son père, on ne sait pourquoi, tua avec une épée l'autre jeune homme, celui qui avait manqué de respect à sa mère. Et lorsqu'il fut mort, il l'emmenèrent à sa mère dans un cercueil, et celle-ci vit comment il avait été traversé de part en part par une épée.
4. Quant au jeune homme assassin, bien qu'il eut tout de suite pris la fuite, les villageois et les policiers le poursuivirent, le rattrapèrent, et, comme le jeune homme s'enfuya et ne voulait pas tomber entre les mains, voici, mes enfants, qu'un policier, avec son épée, coupa la main du jeune homme, puis ils l'enfermèrent en prison, et le pendirent trois jours plus tard, de la façon et à l'endroit où son père l'avait dit et désiré dans son cœur.
5. O vous pères, et vous fils, prenez-en exemple, et pensez comme Dieu a ainsi châtié les Pères par la mort de leurs fils, et aussi comme il a châtié les fils infernaux qui avaient manqué de respect à leurs chers pères et s'étaient dressés *devant eux, contre eux*.

Mais il est vrai que la malédiction produisit ce qu'ils méritaient. Mes enfants, soyez aussi sûrs que tu seras tué, comme tu auras tué.

Et pour cette raison, mes enfants, n'accompagnez pas le diable, et ainsi, Dieu vous conduira dans son cher royaume, le Paradis, Amen.

EXEMPLUM 28

EL MALDITO POR SU MADRE

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 760-761

Fuente invocada: Padre Andrade

1. Tla xicmocaquitican noihuan: cecni altepepan nemia ce telpocatl amo qualli iyoliz, çan quiquizaya, ahuel motlaliaya:
auh in inantzin quinonotzaya, amo quizaz yohualtica, ma itla quixinamic: yécê yehuatl in telpocatl amo quitlacamatia in inantzin, amo tlacaquiznequi:
ic omoxiuhtlati, otlacentlami²⁴² in inantzin, oquitlahuihuicalti²⁴³, oquito: ma ximonequilti in Dios; ma ximiqui, ma cana mitzmictican:
2. auh ça ye connec²⁴⁴ inic omictiloc, yeica ca in ce yohualli ipan oquipitztehuac quiahuac, oncan amo nicmati, cuix omahuac²⁴⁵ innahuac in occequintin itelpocainanihuac, cuix noço otemahuizpolo, noço tlein oquichiu, canel oquixilique, omic, auh ixpan inantzin, oquihualhuicaque in imicatelpoch, inic huel ixtelotica oquittac, ca in itlainahiliz²⁴⁶ huel ipan oneltic, ipan ohuetz in itetlahuihuicaltiliz.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 760-761

Fuente invocada: Padre Andrade

1. Escuchad también que, en cierta ciudad, vivía un mozo de mala vida, que no hacía más que salir, no se quedaba tranquilo.
Y su madre lo admonestaba para que no saliera de noche, por miedo de un pleito. Pero el mozo no obedeció a su madre, no la quiso escuchar.

²⁴² *Centlamia:* comer una cosa enteramente, acabarla. Corresponde a la voz “se hartó”.

²⁴³ *Uicaltia:* hacer que una cosa vaya con otra, o una persona con otra (de *nica*). Corresponde a la voz “lo encargó”, es decir, “lo maldijo”.

²⁴⁴ (*no faltaba mas: frasismo*).

²⁴⁵ De *awa*: reñir.

²⁴⁶ De *ay*: hacer.

Por eso la madre se cansó, se hartó, lo maldijo diciendo: “¡Quiera Dios que te mueras, que en algún lugar te maten!”

2. Y no faltaba más para que lo mataran, pues una noche que había salido afuera, no sé adonde, ni si se peleó con uno de sus jóvenes compañeros, o si le faltó el respeto a alguién, [no sé] lo que hizo, pero lo hirieron, murió y llevaron al mozo muerto en presencia de su madre, de modo que vio de sus propios ojos que su acción se había verificado, que su maldición le había caído encima.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1481, fol. 760-761

1. Ecoutez aussi que, en une certaine ville, vivait un jeune homme de mauvaise vie, qui ne faisait que sortir, qui ne restait pas tranquille.
Et sa mère l'admonestait pour qu'il ne sorte pas de nuit, de peur d'une dispute. Mais le jeune homme n'obéit pas à sa mère, ne veut pas l'écouter. Aussi la mère se fatigua-t-elle, en eut-elle assez, elle le maudit [et] dit: “Dieu veuille que tu meures, que quelque part par là on te tue!”
2. Et il ne manquait que cela pour qu'il fût tué, car une nuit qu'il était sorti au dehors, je ne sais pas où, ni s'il se disputa avec ses autres jeunes compagnons, ou bien s'il manqua de respect à quelqu'un, ni ce qu'il fit, mais il le blessèrent, il mourut, et ils emmenèrent le jeune homme mort devant sa mère, de sorte qu'elle vit de ses propres yeux que son action s'était vérifiée, que sa malédiction lui était tombée dessus.

EXEMPLUM 29

LOS MALDITOS POR SU MADRE

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 762

Fuente invocada: San Agustín

Una madre maldijo a todos sus hijos

1. Occenza temamahti, in ceppa omochiuh oncatca ce telpocatl çacepa xolopitli, ca ceppa itech omomayauh in inantzin; oquiyecmicti: auh in itiachcahuan, iteicahuan, manel quitzticatca²⁴⁷ in oquichiuh, amo oquitlacahualtique; atle oquilhuique, amo ocahahaue; ic cenza otlahuelcui in innantzin, mochintin in huiccopa, oquinmaldicion tlaxili, inic oquito: icamacpa oquiz: ma cemicac tecoco tetolini amo techpachihui,²⁴⁸ macaic, xipactinemican tlalticpac;
2. auh yuh oimpan mochiuh; temamahti huihuiyoquiliztli, cocoliztli intech omotlali: noihuán occenza temamahti in oípan mochiuh in ipampa in itetlahuicaltiliz, yeica ca inic oquittac ca ye nelli in itetlahuicaltiliz impan ohuetz in ipilhuan, ic otlacentlami, omotlahuelpolo, ihuan huel yehuatl ixcoyan, imatica, *omoquechmecan, omoquechpilo* itech ce quahuitl, oncan omonomamictica itlahuel.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1481, fol. 762

Fuente invocada: San Agustín

Una madre maldijo a todos sus hijos

1. Es más espantoso aún lo que ocurrió una vez. En una ocasión un mozo empujo a su madre, la pegó, y sus hermanos mayores, sus hermanos menores, aunque hubieran visto lo que había pasado, no lo impidieron, no le dijeron nada, no lo pararon.

²⁴⁷ *Itzíca:* estar despierto, levantado, mirar.

²⁴⁸ *Tetech-pachihui:* acercarse a alguien.

Por eso el enojo se apoderó de su madre que echó una maldición contra todos ellos, diciendo –salió de su boca–: “¡Que el dolor y la tristeza se acerquen a Ustedes, que nunca vivan felices en la tierra!”

2. Y es lo que sucedió. Un temblor espantoso, una enfermedad se sentó en ellos. Y también sucedió otra cosa más espantosa aún, por la maldición, pues al ver que su maldición había realmente alcanzado, se hartó, se perdió de enojo y, de su propia mano, *se pasó la soga al cuello, se ahorcó en un arbol* y, allí, su enojo la mató por su propia voluntad.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1481, fol. 762

Une mère maudit tous ses enfants

1. C'est encore plus effrayant ce qui arriva une fois. Il y avait un jeune homme qui une fois poussa sa mère, la frappa, et ses frères aînés, ses frères cadets, bien qu'ils eussent regardé ce qui était arrivé, ne l'empêchèrent pas, ne lui dirent rien, ne l'arrêtèrent pas.
Aussi la colère saisit-elle leur mère qui jeta une malédiction contre eux tous, en disant –de sa bouche sortit–: “Que la douleur et la tristesse s’approche de vous, que jamais vous ne viviez heureux sur terre!”
2. Et c'est ce qui leur arriva. Un tremblement effrayant, une maladie se posa sur eux.
Et aussi il leur arriva quelque chose d'encore plus effrayant, à cause de la malédiction, car en voyant que sa malédiction était véritablement tombée sur ses enfants, elle en eut assez, elle se perdit de colère, et de sa propre main, *elle se passa la corde autour du cou, elle se pendit à un arbre*, là sa colère la tua de sa propre main.

EXEMPLUM 30 **EL NIÑO MALDITO**

Texto (N) Ms 1481, fol. 762

No ce Cihuatl inexiuhtliliztica, ahuel quiyohuiya ce piltzintli quinapaloaya, çan inic chocaya in piltzintli, auh ica itlahuel oquito, ma ça xixitini, ximiqui; auh ye nelli omochiuh; ca omotecac, auh in otlahuic, oquittac, ye omomiquilica in piltzintli; amo noço itlatlacol in inantzin, in itemicticauh omochiuh ica in itlatlacolcamac.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 762

También una mujer, por cansancio, ya no podía soportar al niñito que cargaba en los brazos, pues el niñito no hacía más que llorar, y de enojo le dijo: “¡Piérdete, muérete!”

Y es lo que sucedió. Pues se acostó y al amanecer vio que el niñito era muerto. ¿Acaso no es el pecado de la madre? pues lo mató con su boca pecaminosa.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
Ms 1481, fol. 762

Aussi une femme, par fatigue, ne pouvait supporter un petit enfant qu'elle portait dans le bras, car le petit enfant ne faisait que pleurer, et de colère elle dit: “Péris, meurs!”

Et cela arriva réellement. Car elle se coucha, et à l'aube, elle vit que le petit enfant était mort. N'est-ce pas le péché de sa mère? Car elle le tua avec sa bouche pécheresse.

EXEMPLUM 31 LA MUJER MALDITA POR SU MARIDO

Texto (N) Ms 1481, fol. 761-762

Fuente invocada: Corella

Noihuan ce tlacatl ceppa itlacentlamiliztica oquihuihuicalti in inamic, inic oquito: ma ce huei cocoloztli mitzhuica, ma ic ximiqui; auh ye nelli, ca yuh omochiuh, ca iquezquilhuiyoc, ococolizcuic inamic, ic omic.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 761-762

Y también un hombre maldijo una vez a su esposa con todas sus fuerzas, diciendo: “¡Que te lleve una gran enfermedad, que te mueras!” Y es cierto, eso sucedió, pues unos días más tarde, su esposa cayó enferma y se murió.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
Ms 1481, fol. 761-762

Et aussi, un homme maudit une fois son épouse de toute sa force, en disant: “Qu'une grande maladie t'emporte, que tu en meures!” Et, c'est vrai, cela arriva, car quelques jours plus tard, son épouse tomba malade et mourut.

EXEMPLUM 32

LA ESCALERA DE FRAY LEÓN

Texto (N) Ms 1475, fol. 110-112

Exemplo de las escaleras que vio fray Leon

1. Mopohua ynин huey tlamahuiçolli yn ipan amox ycuiloliztl, yn oncan ycuiliuhoc innepapan tlamahuiçol neixcuitlli yn omochiuh yn ipan y teopixca necentlalitzin S. Francisco
mitoa ca in yéhuatzin fray Leon, in huel yyoca ytlachotlapacholtzin²⁴⁹ S.
Francisco ynин fray Leon, quimotlamahuiçoltili in totº ynic quittac ce huey tlalpechiuhyanth²⁵⁰ ixtlahuatl yn oncan ohuallàque, in àmo çan quexquichtin tlaca, yn iuh quitetlatzontequililoyan;
2. yn iuhqui ompa huey ixtlahuacan, yn iquac titlatzontequililozque, yn itocayocan Josaphat: yn ye oncan nechicauhtoca²⁵¹ in nepapan tlaca, oncan yhuan niman quinmottili yn iangelòtzitzinhuan totº cenza monaltonalcuecueyoquiltiaya,²⁵² teotlanexillotica²⁵³ mopipitzinòtoca:²⁵⁴ auh yn intlachielitzin huel mixtleyotitzinòtoca,²⁵⁵ motlahueltlachieltitoca, yhuan tletl quimmoyahualhuítocan no yhuan quimocaquilti yn quenin quimopichilique in tepotzquiquitzli trompetas, ynic mochi tlacatl tlamatimotecas, ayac nahuatiz, ayac motempeyonis:²⁵⁶ yhuan quittac in quenin in Angelome, *quihualmopipilhuique*, *quihualmoquèquechilique* ome ècahuatztl ilhuicacopa, iz tlapán àcico.
3. yz ce huel itztacapàtic, mocha xochio, xochicuecuepocaticaya: auh yn occē *tlatlactic*, *chichiltic*, mocha ytzyòtoca, cochilòyòtoca, *yn icpac yn itlamian* yn ècahuatztl chichiltic, icpac mehultiti catca in totemaquixticatzin

²⁴⁹ *Tlapachollí*: sometido, guiado, es decir, discípulo.

²⁵⁰ De *tlalli* (tierra) et *pachibui* (hundirse).

²⁵¹ *Nechicoya*: reunir.

²⁵² *Naltona*: aclarar, ser transparante; *cuecuyoca*: brillante.

²⁵³ *Tlanexillotl*: luz, claridad.

²⁵⁴ *pitza*: tocar trompeta.

²⁵⁵ *Ixtleyotia*: poner rojo de colera.

²⁵⁶ De *tentli*: dientes. Véase: *temppeyotia*: hablar entre dientes.

tot° Jesu X°, auh ynic motztiliticatca, *huel mixtleyotitzinòticatca, huel moqualancaitziliticatca* (yeé in quimitalhuia yn itlaachtopaítòcatzin yn iprefetatzin tot° tlatoanie, aquin huel mohuictzinco mixtlápaloz? aquin huel mixpantzincó moquetzaz? Ca iuhquin tixtlemiyócatzintli ynic timoqualancaitzilítica):

4. yhuan quittac yn fray Leon in quenin yhuan ymactz(in)co onoca quimotquiliticatca²⁵⁷ in totemaquixticatzin ce tlexochmaquahuitl, in huel cuecuetlacatoca, ynic *quinmombuitequili*, *quinmopòpolhuiz*, *quinmotlätlatiliz* in tlàtlacoanime.
Yhuan no quimottili in quenin peuhque ye oncan tlèco, ye quitlècahuia in ècahaztli chichiltic yn ifraylestzitzinhua S. Francisco yhuan yn ixquichtin oncan onechicauhque animasme:
5. yecè àhuel tlècoya quinyeconquetzaya yn imicxi, *quinyeon tlamamatlapán, quinyeè tlamamatlapán*²⁵⁸ in niman hualhuetzia:
yz cequintin *tlatlacotyan, y nepantla* in écahuatzli hualhuetzia: auh yz cequintin *ye ytzonco, ye ytlamian* yn ècahuatzli yn hualhuetzia
6. auh yn oquimottili in S. Francisco in câ motlaocolti, quimotlaocoltílique, quinmotzàtzili yn i fraylestzitzinhuan, quinmolhuili, nopilhuantzitzine anmotolinia ma yè ytech xitlècoti, xictlècaquiti, *in iztac, in chipahuac* ècahuaztli:
auh in amèhuantin antlàtlacoanime no ompa xitlècoti, ca ompa icpac mehuitlìtica Yz cemìcacaichpochtli Sta Maria
7. auh in mochintin *obualhuehetzque, mèentziquizque*, niman ompa yàque ytech tlècoto yn iztac ècahuaztli;
auh in ye tlècotihuia, quimottilique in dios i tlaionantzin, huel quinhuamopaccaytliàya, hualmomacoaltiya²⁵⁹ ynic in ma titech quinhuamaniliàya, quinmopalehuiliaya ynic huel ontlècoya:
auh yn oquittaque yn occequintin in quenin quinmopalehuiliaya in tlàtòcacihuapilli yn mochintin *moyoleuhque, mocicanhque* ynic mochintin ompa itztiàque ytech tlècoto *yn iztac in chipahuac* ècahuaztli, ynic huel mochintin calaquito yn ilhuicac ayac mocauh.

²⁵⁷ *Itquia*: llevar.

²⁵⁸ *Tlamamatlatl*: escalera, escalón, peldaño.

²⁵⁹ De *mavaa*: ayudar a cargo de reciprocidad. Es la “mano vuelta” de los campesinos contemporáneos.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1475, fol. 110-112

Exemplo de las escaleras que vio fray Leon

1. Se cuenta este gran prodigo en un libro donde están escritos todos los ejemplos prodigiosos que sucedieron en la congregación de los clérigos de San Francisco.

Se dice que a fray León, el único y amado discípulo de San Francisco, a este fray León, Dios le hizo un milagro de modo que vio una gran llanura en un valle en el cual vinieron un sinnúmero de hombres para ser juzgados.

2. En esa gran llanura donde nos juzgarán nombrada Josaphat, cuando varios hombres estuvieron reunidos allí, vio los ángeles de Nuestro Señor muy brillantes de la luz divina quienes tocaban trompeta.

Y su mirada era llena de enojo, miraban con cólera, y oyó cómo sus caracoles de hierro –sus trompetas– tocaban música, para que sepan todos los hombres (ninguno baja la voz, ninguno habla entre dientes)

Y vio cómo los ángeles *colgaron, suspendieron* dos escaleras que, del cielo, llegaron a la tierra.

3. He aquí una, blanqueada, muy florida, brillante de flores; y otra de color rojo.

Arriba, en el punto extremo de la escalera roja, se paraba nuestro salvador Nuestro Señor Jesucristo, y se veía *con la cara roja, miraba con enojo*.

Así reza la profecía del profeta de Nuestro Señor: “Oh rey ¿Quién se pondrá frente a tí? ¿Quién se parará en tu presencia? Pues miras con enojo como con cara de fuego.”

4. Y fray León vio cómo con él, en su mano, nuestro salvador llevaba una espada de fuego, muy brillante, para *castigar, destruir, quemar* a los pecadores.

Y vio también cómo varios de los frailes de San Francisco empezaron a subir en la escalera roja, y todas las almas se reunieron allí.

5. Pero no alcanzaban subir, sus pies se resbalaban, *huían los peldaños, dejaban los peldaños*, y se caían.

Varios caían al llegar *en medio, a media* escalera, y otros caían casi al *alcanzar la cumbre, la extremidad* de la escalera.

6. Al ver eso, San Francisco les tuvo piedad, gritó a los frailes diciendo:

“Oh mis pobres hijos, ¡suban, vayan a subir a la escalera *blanca, pura!* ¡Y Ustedes también, los otros pecadores, suban allá, pues en su cumbre está parada Santa María siempre virgen!”

7. Y todos *se precipitaron, se echaron adelante*, y fueron a subir la escalera blanca.

Y al subir vieron que la madre de Dios los miraba con gusto, los ayudaba para que se agarraran, los ayudaba para que subieran.

Y cuando los demás vieron cómo los ayudaba la reina, *todos cobraron valor, cobraron fuerza* para ir a subir en la escalera blanca [y] pura, para entrar a los cielos, et que nadie se quedase afuera.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1475, fol. 110-112

1. On raconte ce grand prodige dans un livre où sont écrits tous les exemples prodigieux qui sont arrivés à la congrégation des prêtres de saint François. On dit que frère Léon, l'unique cher disciple de saint François, ce frère Léon, Dieu lui fit un miracle de sorte qu'il vit une grande plaine dans une vallée où vinrent d'innombrables hommes pour être jugés.
2. Dans cette grande plaine où nous serons jugés, du nom de Josaphat, lorsque divers hommes furent réunis là, il vit les anges de Notre Seigneur très resplendissants de la lumière divine qui jouaient de la trompette. Et leur regard était plein de colère, ils regardaient avec colère, et il entendit comment leurs buccins de fer –leurs trompettes– faisaient de la musique, afin que tous les hommes sachent (aucun ne baisse la voix, aucun ne parle entre ses dents). Et il vit comment les anges *accrochèrent, pendirent* deux échelles qui, du ciel, arrivèrent sur terre.
3. En voici une blanchie, très fleurie, qui brillait de fleurs; et une autre *rouge ocre, rouge*. *Au sommet, à l'extrémité* de l'échelle rouge, se dressait notre sauveur Notre Seigneur Jésus Christ, et comme on le voyait, *il avait le visage rouge, il regardait avec colère*. Ainsi dit la prophétie du prophète de Notre Seigneur: “O roi, qui se mettra devant toi? Qui se dressera en ta présence? Car tu regardes avec colère comme avec un visage de feu”.
4. Et frère Léon vit comment avec lui, dans sa main, notre sauveur portait une épée de feu, très brillante, pour *châtier, détruire, brûler* les pécheurs. Et il vit aussi comment plusieurs des frères de saint François commencèrent à monter, gravirent l'échelle rouge, et toutes les âmes se réunirent là.
5. Mais ils ne pouvaient monter, leurs pieds partaient, *fuyaient les échelons, quittaient les échelons*, puis ils tombaient.

Plusieurs tombaient *au milieu, à la moitié* de l'échelle, et d'autres tombaient presque *au sommet, à l'extrémité* de l'échelle.

6. Et quand saint François vit cela, il eut pitié d'eux, il cria aux frères, il leur dit: "O mes pauvres enfants, montez, allez monter sur l'échelle *blanche, pure!* Et vous autres pécheurs montez aussi là, car au sommet se tient sainte Marie toujours vierge!"
7. Et tous *se précipitèrent, prirent leur élan*, puis allèrent monter à l'échelle blanche. Et en montant, ils virent la mère de Dieu qui les regardaient avec plaisir, qui les assistait pour s'accrocher, qui les aidait à bien monter.
Et quand les autres virent comment la reine les aidait, tous *reprirent du courage, reprirent de la force* pour que tous aillent monter sur l'échelle *blanche [et] pure*, afin que tous entrassent aux cieux, et qu'aucun ne restât [en dehors].

EXEMPLUM 33

EL MONJE, LA VIRGEN Y LOS DEMONIOS CERDOS

Texto (N) Bancroft 58, fol. 308

Na Sra libra del demonio a un devoto suyo q le queria matar.

1. Auh ceppa oncatca ce telpotzintli teopixqui, huel Santo, *huel mocnomatini, huel motlalchitlaçani, // huel totlacamatini, huel motlacahualtiani*,²⁶⁰ huel motetzicohuani,²⁶¹ yn ipan *tlpac*²⁶² ca yopaqiliztli, huel ic momotlatzino yn dios,²⁶³ *huel ic manpan, huel ic momalin*²⁶⁴ yn quimotlacotiliz yn icelteotl Dios; yhuan yehuatzin yn tlatocacihuapilli Sancta Ma cemicac icpochtli ynic quimocenmacatzino
2. yn quexquichtin quimiximachiliaya²⁶⁵ yn quimatio yn inemilitzin *quitzon tequia quito huaya* ynin telpotzintli ca quimotlaçotilia yn Cruztitech²⁶⁶ yhua momamaçehuatitica yehuatzin yn cemicaca ca ichpochtli Sancta Ma yhua yehuatzin in Dios
ca ayac occe tlacatzintli *quimotlaçotilia quimelehuilia* yn tonemaquixtiliz yn titlacacohuanime
auh in ica in iteoyotica nemachtal ynic mopehualti yn inemilizcuepaliz
3. niman in tlacatecolotl *yhuic mocuep, yhuic milacatzo canel toyauh, totepeuhcauh*, ye mochipa quiyaochiuhinemi.
Auh huel *onmocxitibuel*²⁶⁷ *onmotlapalo*, huel caxiti yn iteneye Ecoltiliz, aocmo ychtacai quimoyeEcoltia yn quiyaochihua, huel ye pan i neci ynic quiyaochihua,
4. ceppa moetzticatca yn icochiautzinco yn onca macehuiaya *ynic tequitia, ynic ualiciaria, // ynic tlatequipanoaya, ynic moteochihuaya*, ynic quimotlatlauhtiliaya

²⁶⁰ *Tlacualli*: confiado (a alguien).

²⁶¹ *Nino-tzicoa*: detenerse en alguna parte (M); *tetzicoani*: el que retiene a alguien (S).

²⁶² Por *tlaltecpac*.

²⁶³ *Nino-motla*: arrojarse, tocar (S).

²⁶⁴ *Malina (nitla)*: torcer algo (S); perfecto: *omalin*.

²⁶⁵ Rev. de *iximati (nite)*: conocer (S).

²⁶⁶ *Cruztech* significa “en la cruz”: ¿aqué significaría él que está en la cruz?

²⁶⁷ *Ixilia (ninotla)*: apoyarse con fuerza en los pies (S).

in iteoub, yn itlatocanh, (anca huel chicahuac yn itlateomachiliz, ynic quimotlatlauhtiliaya Dios)

auh in ye ahcitiuia yn yohualnepantlahyhitztoca²⁶⁸ amo cochia in itlaçotzin in Dios, quimolnamiquilitoca yn ilhuicacayotl, iltic onmotztilitoca, auh nima onca iciuhca amo inemachpan quimotitithuetzque oncan nezque, yxachintzin tlatlacetecollo yuhquin pitzome huel huehueintin, oncan motlatlalotinenca in iochian, *ahtlamach ahmomalbuia.*

5. Yxahchi huihuiac yn intlan cochquiquixtia huel ye connequi *yn macuele quitlantzatzayanacan, y macuele quitolohituetzican:* auh *in iuh momauhititoca in, in iuh huibuiyocatoca in,* ocan quiyahualtinena yn telpotzintli, huel mitoniaya²⁶⁹ ynic quimamauhtiaya ça quichixtoca²⁷⁰ yn miquiztli ynic quitlantzatzayanazque yn uel temomamauhtique tequanime:
6. auh yn iuh momauhititoca in: oc achi hueixtiuia in inemauhutiliz. Auh niman oquittac ye hualcalaquea yn iochian ce huey tlacatl amo tlactamachiuhqui²⁷¹ yuhquin tatapapol:²⁷²
auh inic huei, yuh moma aço yehuatl yn intlayacancauh yn mictlan chaneque. Auh iniquac ocalaquito quimahuac yn oncan nenemia yn iuhquima pitzome
7. quimilhui tlen amo in enquizque tlatziuhcapopole quenin amo ancanque²⁷³ in quenin amo cuel oanquitlantzatzayanque, niman oquinanquique tlen ticmitahuia tlatohanie, amo ye oticyeyecoque amo nen ixquich totlapal oticchiahque: auh ixquich totlapal ticchihua. Auh in quexqui totona ye Ecoltiliz ahtle ompohui ahtle huelic tay, niman quihto yn tlacahuiacapol nehuatl nicchiuaz tlatziuhcapopole yn ahuel anquichihua amehuantin.
8. Auh iniquac oquito in niman cahcocuic ce tepozhuitzocli yca yn ima huei temamauhutilitzica yuhquima tepoztzitziquilli²⁷⁴ niman itlan yn miquani²⁷⁵ yn telpotzintli, yc quichicolhuito,²⁷⁶ anoçe oc achi melahuac mocaquiz *yc quitlantzayanato yc quixexeloto*

²⁶⁸ *Yohualnepantla:* a media noche; *ibitta:* estar mirando a los otros (M).

²⁶⁹ *M-itonía* (Olm.): es perverso, estupido.

²⁷⁰ *Quich- ix-toca:* de *ixtia:* mirar, hacer rostro a sus enemigos.

²⁷¹ *Amo çan tamachiuhqui:* que no se puede medir ni pesar (S).

²⁷² *Tatapab-tli* M): manta gruesa.

²⁷³ De *anax:* coger.

²⁷⁴ Aplic. de *tzitzquia:* asir o tener algo en la mano, asirse de una persona (M).

²⁷⁵ *Micohuani:* instrumento para morir (C, K).

²⁷⁶ De *chico-illuia:* decir chueco, es decir, maldecir.

9. Auh yn tepotzintli yniuquac oquittac ye ipan huetzia yn tepoztli ye ipan maçohuaya in tlacatecolotl ynic quimictiz. Auh in itlaçotzin Dios yuhquin acmo yehuatl, yece *in toteotzin yn totlatocatzin* Dios.
 Yn achca conomolhuiliaya macamo xinechmomacahuili ynic amo ypan nihuetziz yn teneye Ecoltiliztlì cà ye xinechmomaquixtili yn ihuicpa yn amo qualli.²⁷⁷
 Auh amo quimonequilti ynic in tlacatzintli ipan huecahua yn itlaçotzin yn iteneye Ecoltiliz yn tlacatecollotl; auh ica y tetlaçotlalitzin *oquimocnoibilli*, *oquimopalehuili* ynic quinmopalehuiliyan iitlaçotzitzihuan; niman *quimopalehuili* *quimomanahuili* yn ihuicpa tepeye Ecoltiliztlì.
 Auh in ye yuh ocacic yn tepoztziquilli yn tlahueliloc *ynic quimictiz ynic quitzatzayanaz ynic quixexelo* yn itlaçotzin Dios;
 auh in tlaçochpochtli yn itlaçonantzin niman oncan monexit huel nelli totetlaocoliliznantzin; yn iuh onitotlapac²⁷⁸ huel itetzinco motemachiaya²⁷⁹ yn tlatocaciuhapilli Sa Ma.
10. amo inemachpan quimotitzinco yn itlaçotzin ynic quimoyollaliliz:²⁸⁰ auh niman momaçohualti yn tlaçocihuapilli quimacocuili ce tlacotl pitzahuac ye quimoxixitinili in tlilquimilli²⁸¹ yn quimauhtiya yn itlaçotzin.
 Niman quimoyollalili: quimolhuili yn tlatlacatecolo queno anmotlapaloque yn iz oanhualcalaque, ca nelli namechilhuia *camo amaxca in, camo amotechpohui*, ca nehuatl *naxca notechpohui*; auh in oquixquich cahuitl onnemiz aoctle huel anquichihuizque:
11. auh in o iuh quimalhuitzino yn tlatocaciuhapilli Sancta Ma niman poliuhtiquizque yuhquin poctli onquiztiquizque huel quinmocentotoquil.²⁸²

²⁷⁷ Texto de otro Pater Noster del siglo XVI: *Macamo xitechmotlalcahuili ynic ypan tibuetzizque yn tlatlacolli: ma xitechmomaquixtili yn ihuicpa yn amo qualli*: “no nos olvides de modo que no caigamos en el pecado: libranos de lo malo”. Texto de la “Doctrina Cristiana”: *Macamo xitechmotlalcahuili ynic amo ypan tibuetzizque en temiciiani tlatlacolli: maçanhue xitechmomaquixtili yn ihuicpa yn ixquich yn amo qualli* (Galarza, Monod-Becquelin 1980, p. 65): “no nos olvides para que no caigamos en el pecado mortal, libranos de lo malo”. La mayor diferencia reside en la tentación, aquí traducida (*ecoltiliztlì*), mientras en las versiones de Galarza se traduce por “pecado”, o “pecado mortal”.

²⁷⁸ *Ye om-ito tlaçpac*: ya se ha dicho mas arriba (S: en Chimalpahin).

²⁷⁹ *Tetech momati*: familiar, bueno, dulca; *tetech ninomati*: encariñarse con alguien (S).

²⁸⁰ *Yollalia*: consolar a otro (S).

²⁸¹ *Quimilli*: mochila, paquete de ropa.

²⁸² De *totoca*: despachar.

auh yn yehuatzin oncan mocauhtzino yntlatzinco yn tlaçotzin.²⁸³ Oc no mahuihuiyocaticatca, niman quimoyollalili quimolhuili cenza huel nechpactia notlaçoconeuh yn ticcihua auh in motlateomachiliz xicmati ca huel quimopaqultilia y notlaçoconetzin Dios yhuan nehuatl nechpactia in axicchihua yn tlen ticchihua *ma ipan xinemi ma ipan xitzonquiça ma ipan xitlatequipano* inic ypan titlamiz yhuan oc achi nimitzaquauhnahuatia ma ye xictetemo *yn amo tzopelic tlaqualli yn amo ahuiac, yn amo tepacti tlaqualli*, ihuan ic monechichihual, ma netoliniliz nechichihualli, ma ye in atle ipan ihtonitl tlatquitl; huel ipan ximochicahua yn tlatequipanoliztl, tlateomachiliztca xicchihua

12. auh in yuh oquimoyollalili y yn itlaçotzin, niman motlecahuitzino yn ilhc,²⁸⁴ in ompa axcan çemicac *monemitia motlatocayotilia* yn itlantzinco ytlaçococonetzin. Auh in telpotzintli *huel yc moyollochicauh huel yc moyollolapaltli* ynic càxiltiz yn itlanahuatiltzin Sa Maria; auh uel caxilti ymiquiztempan, ynic çatepan momiquili mohuicac ytlantzinco yn itlaçotzin yn inetemachiliztin ttº Dios yhuan yehuatzin yn tlatocacihuapilli Sancta Maria.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español) Bancroft 58, fol. 308

Na Sra libra del demonio a un devoto suyo q le queria matar.

1. Había una vez un joven *clérigo muy Santo, muy humilde, muy confiado // muy obediente, muy dócil*, muy refrenado ante del gozo mundial, se echaba hacia Dios, se torcía para servir al único Dios y la reina Santa María siempre virgen, se entregaba totalmente a ellos.
2. Todos los que lo conocían, conocían su vida, *juzgaban, decían* que este joven amaba la cruz y hacía penitencia para Santa María siempre virgen y Dios, más que cualquier otro hombre él *amaba, deseaba* el saludo de nosotros pecadores. Y con la enseñanza de la fe, empezó su arrepentimiento.
3. Enseguida, el diablo *se volteó hacia él, se enredó alrededor de él*, pues *nuestro enemigo, nuestro contrario* siempre da guerra. Y se empeñó, se esforzó en tentarlo –ya no es en secreto que tienta él que nos da guerra, se muestra para hacer la guerra–.

²⁸³ De *tlatzontequí*: juzgar.

²⁸⁴ Por: *ilbuicac*.

4. Una vez, estaba en su recámara, donde hacía penitencia, *cumpliendo con su deber, empeñándose, // trabajando, orando, rezando su Dios, su Señor*, —era muy fuerte su fe para rezar Dios—, y al llegar a medianoche, el amado de Dios no dormía, pensaba en el reino de los cielos, estaba adentro de él, y *de repente, rápidamente, súbitamente // se mostraron, se aparecieron una multitud de diablos semejantes a cerdos de gran tamaño, que corrían en la recámara, en gran cantidad, sin número.*
5. La multitud se acercó a él para sacarlo de su sueño, de veras quieren *despedazarlo, tragarlo de un golpe*. Y él se *espantó, tembló*. Rodeaban al joven, se empeñaban en asustarlo, le hacen mirar su muerte al querer despedazarlo, estas fieras muy espantosas.
6. Y así fue cómo se espantó y su miedo aumenta aún al ver entrar en su cámara un gran hombre inmenso, semejante a un vestido viejo y sucio, era tan alto que le pareció que quizás era el jefe de los habitantes del infierno. Este, al entrar, regañó los que tenían forma de cerdos.
7. Les dijo: “¿Porqué no terminan? ¡oh flojos! ¿Porqué no lo agarran? ¿Porqué no lo despedazan?” Enseguida, ellos le contestaron: “¡Qué dices, oh señor, que no hemos tratado [de hacerlo], que no hemos hecho todo lo posible, pero en vano, aunque hiciéramos todo lo posible! Todas nuestras tentaciones quemadoras, de nada sirven, él no hace caso de ellas”. Entonces, este despreciable gigante dijo: “¡Yo voy a hacer, oh flojos, lo que Ustedes no pueden hacer!”
8. Y dicho eso, así de la mano un palo de hierro, dando miedo al mozo, como si lo fuera a tocar. Frente al instrumento fatal, el mozo lo maldijo. Es cierto que vamos a oír que lo va a *despedazar, a destruir*.
9. Al ver que la espada le caía encima, que el diablo tendía la mano para matarlo, el joven pensó que no era él, el amado de Dios, sino *Dios Nuestro Señor* (a menudo decía: “no me dejes caer en la tentación, líbrame de lo malo”). Y [Dios] no quiso dejar más tiempo a su amado en la tentación del demonio: y con su amor, *le tuvo piedad, lo ayudó*, como acostumbra ayudar a sus amados. Enseguida, *lo ayudó, lo defendió* contra la tentación.
Y al momento que el demonio lo tocaba con el hierro para *matar, despedazar, destruir* el amado de Dios,
la querida Virgen, su amada madre, se dignó mostrar que ella es de veras nuestra madre compasiva, como ya lo hemos dicho arriba, que ella es la muy dulce reina Santa María.

10. De repente se le apareció a su amado para consolarlo. E inmediatamente la amada dama tendió el brazo, cogió un palo punteagudo, destruyó el paquete de vestidos negros que espantaba a su amado.
 Y lo calmó. Dijo a los diablos: “¿Cómo se atreven a entrar? Pues les digo que él *no les pertenece, no es de Ustedes*.
Es mío, me pertenece, y todo el tiempo que vivirá, ya no le harán nada.”
11. Y habiendo dicho eso la reina Santa María, enseguida desaparecieron como humo, salieron, los despachó para siempre.
 Y allí quedó al lado de su amado. Todavía estaba muy espantado, y luego lo calmó diciendo: “Me gusta mucho, oh mi querido hijo, lo que haces y tu fe, sabes que le agrada mucho a Dios mi querido hijo, y a mí.
 Haz lo que haces; en ella, *vive, muere, trabaja*, para acabar en ella.
 Y te ordeno que busques la comida *no sabrosa, no deliciosa, no rica*, y actúes en la pobreza, y no en las posesiones visibles; esfuérzete en el trabajo, actúa con fe”.
12. De esta manera confortó a su amado y luego se dignó subir a los cielos, donde ahora para la eternidad *vive, reina*, al lado de su amado hijo.
 Y el mozo, *resolvió, decidió firmemente* de cumplir las órdenes de Santa María;
 Y terminó bien su agonía de modo que, después de su muerte, lo llevaron al lado de su querido Dios y de la reina Santa María.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
 Bancroft 58, fol. 308

1. Et il y avait une fois un jeune prêtre très saint, *très humble, très soumis, // très obéissant, très docile*, très retenu devant la jouissance terrestre, il se jetait sur Dieu, il se tordait pour servir le seul Dieu, et la reine sainte Marie toujours vierge, en se donnant complètement [à eux].
2. Tous ceux qui le connaissaient, connaissaient sa vie, *jugeaient, disaient* que ce jeune homme aimait la croix et faisait pénitence pour sainte Marie toujours vierge et Dieu, plus qu'aucun autre homme *n'aimait, ne désirait* le salut de nous autres pécheurs.
 Et avec l'enseignement de la foi, il commença son repentir.
3. Aussitôt le diable *se retourna contre lui, s'entortilla autour de lui*, car notre ennemi, *notre attaquant*, fait toujours la guerre.
 Et il *s'appliqua, il s'efforça* de le tenter –ce n'est plus en secret que tente celui qui fait la guerre, il se montre pour faire la guerre–.

4. Une fois, il était dans sa chambre, où il faisait pénitence *en faisant son devoir, en s'appliquant, // en travaillant, en faisant des prières*, en priant *son Dieu, son Seigneur*, —sa foi était très forte pour prier Dieu—, et lorsqu'arrive le milieu de la nuit, le bien-aimé de Dieu ne dormait pas, il pensait au royaume des cieux, il était à l'intérieur, et *soudain là rapidement, subitement, // se firent voir soudain, apparurent là une multitude de diables semblables à de très grands porcs, qui couraient dans sa chambre, en grande quantité, pas modérément.*
5. La multitude s'approcha de lui pour le tirer du sommeil, ils veulent vraiment *le mettre en pièces, l'engloutir d'un coup*. Et celui-ci fut effrayé, fut agité de tremblements. Ils entouraient le jeune homme, ils s'évertuaient à lui faire peur, ils lui font regarder sa mort pour le mettre en pièces, ces fauves très effrayants.
6. Et c'est ainsi qu'il fut effrayé et sa frayeur augmente encore. Il vit alors entrer dans sa chambre un grand homme immense semblable à un sale vieux vêtement, et il était si grand qu'il lui sembla qu'il était peut-être le chef des habitants de l'enfer.
Et en entrant, il réprimanda ceux qui avaient la forme de porcs.
7. Il leur dit: “Pourquoi ne terminez-vous pas, ô paresseux? Comment ne l'attrapez-vous pas? Comment ne le mettez-vous pas en pièces?”
Aussitôt ils répondirent: “Que dis-tu, ô Seigneur, que nous n'avons pas essayé, que nous n'avons pas fait tout notre possible en vain, alors que nous faisons tout notre possible! Et toutes nos tentations brûlantes, rien ne compte, il n'en fait aucun cas”.
Alors ce sale géant dit: “Moi, je vais faire, ô sales paresseux, ce que vous ne pouvez faire!”
8. Et après avoir dit cela, il saisit aussitôt de la main un bâton de fer, au grand effroi [du jeune homme], comme s'il allait le toucher.
Aussitôt, sous l'instrument de mort, le jeune homme le maudit. Il est encore plus vrai qu'on va entendre qu'il va *le mettre en pièces, le détruire*.
9. Lorsque le jeune homme vit que l'épée tombait sur lui, que le diable étendait la main pour le tuer, il sembla que ce n'était pas lui, le bien-aimé de Dieu, mais *Dieu Notre Seigneur* (fréquemment il disait: “Ne m'accorde pas la tentation de sorte que je n'y tombe pas, mais délivre-moi du mal”).
Et [Dieu] ne daigna pas vouloir que reste longtemps sur son homme bien-aimé la tentation du démon; et avec son amour, *il eut pitié, il l'aida* comme il assiste ses bien-aimés. Aussitôt *il l'aida, il le défendit* contre la tentation.
Et comme le démon le touchait avec le fer *pour tuer, pour mettre en pièces, pour détruire* le bien-aimé de Dieu, la bien-aimée Vierge, sa chère mère, daigna

montrer là aussitôt qu'elle est vraiment notre mère compatissante, comme on a dit plus haut, qu'elle est très douce la reine sainte Marie.

10. Soudain elle se montra à son bien-aimé pour le consoler. Et aussitôt la chère dame étendit le bras, saisit un bâton pointu, détruisit le paquet de vêtements noirs qui effrayait son bien-aimé.
Puis elle le rassura. Elle dit aux diables: “comment osez-vous entrer ? Car je vous dis *qu'il n'est pas à vous, qu'il ne vous appartient pas; il est à moi, il m'appartient;* et tout le temps qu'il vivra, vous ne lui ferez plus rien”.
11. Et lorsque la reine sainte Marie eut dit cela, aussitôt ils disparurent comme de la fumée, ils sortirent, elle les renvoya pour toujours.
Et elle resta là aux côtés de son bien-aimé. Il était encore très effrayé, aussitôt elle le rassura en lui disant: “J'aime beaucoup, ô mon cher enfant, ce que tu fais et ta foi, sache qu'elle plaît beaucoup à Dieu mon cher fils, et à moi-même.
Fais ce que tu fais; en elle, *vis, meurs, travaille,* afin de terminer en elle.
Et je t'ordonne encore de rechercher la nourriture *pas savoureuse, pas apétissante, pas succulente,* et agis dans la pauvreté, et non pas dans les possessions visibles;
renforce-toi dans le travail, agis avec foi.”
12. Et ainsi elle réconforta son bien-aimé puis elle daigna monter aux cieux, où maintenant pour l'éternité *elle habite, elle règne* à côté de son fils bien-aimé.
Et le jeune homme *prit la résolution, décida fermement* d'accomplir les ordres de sainte Marie;
et il termina bien son agonie, de sorte qu'après qu'il fut mort, il se transporta à côté de son cher Dieu et de la reine sainte Marie.

DOMINICA III ADV. SER. II.

B. Añor huatzin San Antonio Arcángel. Quien tuvieron su sacerdotio en la iglesia de San Antonio de Huatulco, en el año de 1850. En la iglesia de San Antonio se celebró la misa dominical. Cetlalacatla naceluhqui quanantira nenea micoatlita ompa tlamà cehuya, hueltahueca in conanaya atzintli, y cenza tlaihijoluia-yá motolinia-yá; ahu oquilmolani-mic quixitiniz inic alton, ahu ompa atoyatenco mocoatlito, inic aho huèca consonaz yn atlahu, inic uac, yuh qlanamicticatz, nima omatalhuacatz, ahu y campa ontachix oquittac ce Angel yea ce tlata machi hualeca huitl quita machihu in otl: ahu oquimotlatl nili oquimolhualli telein tléchihua nican: oquimonanquillii yn Angel oquito. Yencopatzinco yn Dios nictamachilhuaco, in q'eqchik ötli tictoca ynicuac tonatlacut, yélica canitz, motaxtlahuilnequi in Dios in ompa Ilhuicac, ca yontlai hivohuiliizli tqihiyohuaca oncana monemac inixpan-tzinc in Dios, Auh inicuac oquicac omonocuitihuetz oquilcauhli in quilmolaniq'ay etluice hueldochihueca ogitalito ynicatzin. Yntia icuac tepliz in ticebhuani tlaihijoluia-tli, tlamaçehualistli, nica tlalticpac yuh tecmixtoatlaxhuitlia in Toteccayo Dio: In luchuei cuallachihulli , in huey tlamaçehualistli, quenamici teciamocuecayotilizli? Yeliuca ca in yuh omohueitlamèchuhuli Sñ Joan gan no yuh hueyaz yin nemactzin initixa tlahuilzint in Ilhuicac. Cainyehuan tin Christianome, amo canio quinequipize ynic lluiae yaque, gan no yluan quinequipize inocencia huey innemac yez'in Ilhuicatlic. In yuhque yehuantin tlaneuilo, que pochteca, Castilla quittlan in intomim, ahuo Alachin: na auh amo ye pachihui iniyollo inic tepliz quittapi-huizque quinecuilozque intomim, gan huell mece quineq in quinxeritzli. Monequi intech mixeuitizque in Christia-nome, intia cenza huell quinacihueaznequi: in Ilhuicac ne-cuiltonollis, ma ocencia hueyia inicuallachihual initiate-quipanoltz, in yuh yehuadzin: San Joan: omonquixtzitzino or qui inotlcamachiliztino in Dio, oquicah unincehuiliz ohmpa tlalahuacan. Ca gan no yuh qui monequiltzitzino yn Dios ticechihual, amamo yé in tixedyan tolanequilliz, gariela

Dominica III ADV. SER. II.
requilitzin in Dios ricchihuaque, cenza mahuiztic tla-chihual, ahuo yez inic tiquitaz Mila Domingotica, gan intia motaztin monanzin, ahuo yez come tiquitaz tictlacualitzi, cocoliztil y tecelca tianautica, ticipalchuhiz tictlacualitzi, ciamo qui monequiltia in Dios tixchihuariz in mococoehauh ahu tlihuallaz Mila sea tiquitaz quiali: ynicuac tepliz in oticpa lechui, oncan timoteochihua az tiemotlatlahuitliz in Dios: ca yron huell qui monequiltia huic huel mahuiztic timoteochi, huaz tic molan amiquiliz in Dios, ticaicotlazaz in moyollo, in oncan xomolco tiemotlatlahuitliz , ahu in tlá céca timorolli xicomotzatzili in Dios inic qlualimihaliz mocochca in monenahac, yluu inic neciz yluu amotz, timotlaecotiz titlatephaneoz, inic tiblacuaz, yluu intechmonetz in mopiil huan. Auh in pan yqoltic tecnahuatlilis, ipampa amo quimo tlacamachiliztino in Dios, yn tlatoani Rey Saul, ynoqui-monahuatilic, moch qui popolox, inia xeca initiatiqui Ameal, mochi quidatiz amoite quicahauz: ahu in yehuati gan yé, oquimiquati in Rey, yluan cequiuac nahuecahan, yluan ychihuan qui monahuenchi huihilizquia in Dio, sic occuili loc in tñtècayoth, zmetilloc, yehuati onacoc in David: yéhica ea oquimocatamachilti in Dios, Yuuan yequimonia chiltay in San Joan, inicuac oquimocahuhli quantifâne-militiztia ca mics amocahuhlyia ini inerlapoliz, ini in nete-ienihuitliz in Angelome, yluan itlan maquilitzquia huell mics serequipacholli teamanauh in catepz in yeitzonqui-
gan in yeitzonqui inic smictilos, quecheronalos: ahu ma-gonehiluion, canimq' equmotahamachiltzino in Dio's in-ic teixpan moquixtia: Auh in taxcan ic xirney olmonotzaca
xicmenilcan xicomahuicocas, teixpan quicetlatajye ce-pa lxihaitei ommacuilli, in opelalhuitinencia, ayc oquimogna-tri ny amancu tihmatli, inimanel trómitil matl, à monocé-ka quicuaya in huell, tlaualli, canio chachapoltin, xahtri-trinti yluan quauhuenuehetli itlajpan mocochitaya ipatziu-co moquihuitia tonayan cecuzila, ahu luhuac in irzonizta tapatçotic, yluu ininacayorin omach opillechuhu, subhece, qui nezoc cequiuac tiapachihuitoc inica xillan secuahui pilih,

EXEMPLUM 34

EL ÁNGEL Y EL EREMITA

Texto (N) Fray Martín de León, p. 39

Fuente invocada: San Antonino

1. In yuh yèhuatzin San Antonino Arçobispo quimìtalhuia. Ce tlacatl tlamaceuhqui quaughtla nенca mocaltiaya ompa tlamàcehuaya, huel huèca in conanaya atzintli, ic cenza *tlaihiyohuiaya motoliniaya*:
auh oquilnamic inic quixiniz²⁸⁵ inicalton, auh ompa atoyatenco mocaltitiuh, inic mo huèca conanaz yn atl,
2. auh inìcuac yuh quilnamicticatca, niman omotlacuilito²⁸⁶ auh ycampa ontlachix oquittac ce Angel yca ce tlata machihualcuahuitl quitamachihua in òtli:
oquimonanquili yn Angel *oquito*: Ytencopatzinco yn Dios nictamachihuaco, in quexquich òtli tictoca ynìcuac tonatlacui, yèhica ca mitzmotlaxtlahuiliznequi in Dios in ompa Ilhuicac, ca ynon tlaihiyohuiliztli tiquihiyohuia, ca oncan ca monemac inixpantzinco in Dios.
3. Auh inìcuac oquicac omocuitihuetez oquicauh inquilnamiquia, yèilhuice huel oc achihuèca oquitlalito ynicaltzin.
Yntla ìcuac tepitzin ticchihuani *tlabiyohuiliztli*, *tlamàcehualiztli*, nican tlaticpac yuh techmotlaxtlahuilia in Totecuyo Dios.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Fray Martín de León, p. 39

Fuente invocada: San Antonino

1. Así como lo expone el arzobispo San Antonino. Un eremita habitante de los bosques vivía donde hacía penitencia, muy lejos del lugar donde iba a beber agua, *sufriendo y mortificándose* mucho con eso.

²⁸⁵ *Xitinia*: destruir.

²⁸⁶ *Cuilia, nicon*: tomar una cosa, apropiársela, atribuírsela a sí mismo.

Y pensó destruir su choza e ir a hacer su casa a la orilla del río, para no ir tan lejos a traer agua.

2. Con este pensamiento, fue a tomar posesión de otro lugar y allí donde divisó, vio un ángel con un palo midiendo el camino.
Y le preguntó, dijo: “¿Qué haces aquí?”
El ángel respondió, dijo: “En nombre de Dios vine a medir el camino que haces cuando vas a traer el agua, pues Dios te quiere pagar en el cielo este sufrimiento que padeces, que es tu debido ante Dios”.
3. Y al oír esto, reconoció su falta, abandonó este pensamiento, y fue a construir su casa más lejos aún.
Si hemos sufrido y hecho penitencia en esta tierra, Nuestro Señor Dios nos pagará en función de eso.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Fray Martín de León, p. 39

1. Comme l'expose l'archevêque saint Antonin. Un pénitent qui vivait dans les bois habitait là où il faisait pénitence, bien loin de l'endroit où il allait boire de l'eau, *souffrant et se mortifiant* ainsi beaucoup.
Et il pensa détruire sa cabane et aller faire sa maison sur la berge du cours d'eau, afin de ne pas aller chercher l'eau au loin.
2. Et en pensant à cela, il alla prendre possession d'un endroit, et là où il porta ses yeux, il vit un ange avec un bois à mesurer en train de mesurer le chemin.
Et *il demanda, il dit*: “Que fais-tu là?”
L'ange *répondit, dit*: “Au nom de Dieu, je suis venu mesurer le chemin que tu fais lorsque tu vas chercher de l'eau, car Dieu veut te payer dans le ciel cette souffrance que tu subis, qui est ton dû devant Dieu”.
3. Et lorsqu'il entendit [cela], il reconnut aussitôt sa faute, il abandonna cette pensée, et il alla mettre sa maison encore plus loin.
Si nous avons un peu souffert et fait pénitence ici sur terre, Notre Seigneur Dieu nous paiera en fonction de cela.

EXEMPLUM 35

EL INDIO DE PARRAS

Texto 1 (N1) Ms 1481, fol. 250-256

Fuente invocada: Andres Pérez, Lib. 11, c. 11. Itin. gra. 2 § 10.

Nican mopoā quenin oicneliloc ce icnomacehualtzintli oquiceli in nequaatequiliztli.

1. Quimotepohuilia in cetzin toteopixcapotzin itocatzin P. Andrade, ca in ompa hueca tlapan itocayocan Parras; oncan otli quitocaya omentin toteopixcapotzitzihuan
oncan omxitique cecni Altepapan, *oncan nemia, oncan chaneque* Macehaultin;
2. in ye oncan omxitique; oquinmotlatlanilique izcequintin oncan
Altepehuaque: oquinmohuilique, cuix aca macehualtzintli in mococoa (ca quimopalehuiznequi in teopixcatzitzintin)
ca ayac otlananquilique in oncan chaneque; ca ça će in mocoaya; ye omiquili
quin axcan yohualtica:
in teopixcatzitzintin in oquimocaquitique in omicca in macehualtzintli, cenza
ic otlaocoximix in inyollotzin, inic omic, in ayamo oquaatequiloc:
ceme yehuantzitzin in teopixque inic pachihuiz in iyollo, cuix ye omicca,
oquimilhui in onpa tlaca, imma quimottitilican ca quimottiliznequia:
oquimoyacanilique in itlaçocaltzin Dios, oquimohuiquilique ichan in
icnotlacatzintli, ipan omocalaquitino, ihuan oquittac, ca oc tlachiaya, ayamo
micatzintli; ic tepitzin omoyolali, ixquich itlapaltzin oquimochihuili in
itlaçocaltzin Dios, inic tepitzin *quimotlapaltiliz, quimochicahuiliz*;
3. oquimonequilti in toteotzin tepitzin omochicauh in cocoxqui, ye tepitzin
tlachia:
iquac on in teopixcatzintli oquimotlatlanili, oquimolhuili, cuix quinequi
in quimoceliliz in iteoatzin²⁸⁷ Dios, *in nequaatequiliztli, in nemaquixtiloni*; ca
tla quimoceliliz, ca ic huel momaquixtiz in *iyolia, ianima*; otlananquili in
cocoxqui, in ye huellanauhtoya: oquito, ca quemacatzin, ca mochia in noyollo
nicnoceliliznequi in nequaatequiliztli:

²⁸⁷ *Sic.*

- iquac on in teopixcatzintli oquimomachtili, in tlein itechmonequia inic huel quaatequiloz:
4. oquimolhuili in itlaçocaltzin Dios, cuix *quitequipachoya*, *quichoctiaya* in itlatlacol, oquito in cocoxqui ca quemacatzin, ca cenza nechteinquipachoa in ixquich nepapan notlatlacol:
occepa oquimotlatlanili in teopixqui, oquimolhuili: cuix *ticcentelchihua*, *ticcemilcabua* in tlateotoquiliztli, in ipan otinenca:
otlananquili in cocoxqui, oquito, ca mochica in noyollo niquiya, *niccentlaza*, *niccentelchihua* in tlateotoquiliztli, ihuan niquincentelchihua imiztlacateteo, in amo nelli teteo çan tlacatecoloixiptlahuan, in nechtlapololtitinena:
no ihuan oquito in cocoxqui, ca manel tlateotocani catca, yece, ca ayac oquiquenchiuh, ayac oquimicti, atle no occentlamantli tlahuelillocayotl in quichihuani in tlateotocanime, amo yehuatl oquichiuheca:
aço iehuatl ipampa on oquimohuecatlaxilili in tot° in inemiliz tlalticpac, ixquichca omoquaatec:
 5. iquac on in teopixcatzintli, inic oquimottili, ye achitzin omochicauh in cocoxcatzintli; otlanahuati im ma quiqechnapoltican, im ma quihiucakan in ompa teapan, inic ompa teixpan quimoceliliz in nequaatequiliztli, oncan omocentlalito miequintin macehualtin, auh in ye ouquaatequiloc imixpan in *imacehualpohuan*, in *ialtepepohuan*:
oquimotlatlanili in itlaçocaltzin Dios oquimolhuili; *im ma quilhui*, *im ma quicaquitl*, in tleica yuh huel mochica in iyollo, oquicentelchihuhca in tlateotoquiliztli, ihuan oquimocelilica in ineltococatzin in tot°:
 6. auh in *yancuic tlaneltocani*, *yancuic Christiano* otlananquili, inic oquito:
Xicmomachiti in ti itlaçocaltzin Dios; ca iniquac onicocolizecuic, huel iquac ipehuian in nococoliz, ca nopan omocalaquique omentin telpopochtzitzintin, huel qualnezcatzitzintin, moch izard in intlaquentzin, ihuan onechmotlecahuilique, eecatitech onechmohuiquique in ompa ilhuicac ittic:
oncan *oniquittac onicmahuiço* miec tecpancalli, huel *tenabuilitcan*, *tepapaquiltcan*, oncan mochantitzinoaya in *yeyantzinc*, in *netlaiayantzinc* in cequintin ilhuicac chanecatzitzintin:
oncan no *oniquittac onicmahuiço* in cecni mahuizztic tlatocaicpalli, *buel enquizqui*, huel *mabnīcauhqui*:
ihuan oneltilhuique, ca inim tlatocaicpalli notech oquimocencahuili in totecuyo, ca notechpohuizca *noyeyan*, no *netlaliyan*, ic cenza *oninyolali*, *onipapac*;
 7. ye nicnequia: ma ye oncan intlan in ilhuicacchaneque ninocahuaz; ma ye oncan cemicac niez:

yece amo onechmocahuilique çan onechmolhuilique in notejacantzitzihuan: ca ahuelli, in timacoz inin ilhuicac necultonolli, ca oc achtó motechmonequi in ticceliz in nequaatequiliztli; ihuan *intech timocuiloz, intech tipohualoz* in tlaneltocanime in ye tlaaquatequiltin: ic ipampa monequi titocuepazque mochan; ca oc achitonca oncan mattepepan maxitzque omentin teopixcatzitzintin ma xiquimmitlanilili, im ma mitzmoquaatequilizque, ca tla ye otiquaatequiloc, niman occeta nican tihualmocuepaz, inic cemicac nican yez in moyeyan, ic nican *timocencultonoz, timocentlamachitz*:

8. in ye yuh onilhuiloc occeta onechhualmocuepilique nican nochan: auh nican nichixticatca in mohuallalitzin, inic nicnoceliliz in nequaatequiliztli ihuan ic huel ninocuepaz ilhuicac, auh in ye oquito in cocoxatzintli; in ye omoquaatec, niman omomiquili; oquimocahuili tehuac in ianimatzin imactzinco in Dios, omotlecahui in ilhuicac ittic.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1481, fol. 250-256

Fuente invocada: Andres Pérez, Lib. 11, c. 11. Itin. gra. 2 § 10.

Aquí se cuenta cómo fue salvado un pobre indio que recibió el bautizo.

1. Un padre de Dios como nosotros [un jesuita], llamado P. Andrade, cuenta que en un país lejano llamado Parras, dos padres de Dios seguían un camino. Llegaron a un pueblo donde *vivían, residían* unos indios tributarios.
2. Al llegar allí, preguntaron a varios habitantes del lugar, les dijeron: “¿Acaso hay aquí algún indio enfermo?”, —pues los padres lo querían ayudar— “Ninguno”, contestaron los vecinos, “¡pues él que había muerto la noche anterior!”

Al escuchar que el indio era muerto, los padres se sintieron el corazón triste que se hubiera muerto sin bautizarse.

Uno de los dos padres, para estar seguro que era muerto, dijo a las personas presentes de enseñárselo, pues lo quería ver.

Ellos guiaron al amado de Dios, lo llevaron a la casa del pobre hombre, [el padre] entró y vio que todavía era despierto, que no era muerto.

El amado de Dios se confortó un poco y se esforzó para *darle fuerzas, devolverle algunas fuerzas*.

3. Nuestro Dios se dignó darle algunas fuerzas al enfermo que era un poco despierto.

Entonces, el padre le preguntó, le dijo, si quería recibir el bautizo, la salvación de nuestro Dios, porque si lo recibiera, *su corazón, su alma* se salvarían.

El enfermo contestó, al entrar en agonía, dijo: “¡Oh sí! ¡Con todo corazón quiero recibir el bautizo!”

Entonces, el padre le enseñó lo necesario para ser bautizado.

4. El amado de Dios dijo: “*¿Te arrepientes, lloras por tus pecados?*” Dijo el enfermo: “¡Oh sí! Me arrepiento de todas las clases de pecados [que cometí]”. De nuevo, el padre preguntó, dijo: “*¿Abominas, desconoces la idolatría en la cual vivías?*”

El enfermo contestó, diciendo: “¡Con todo corazón *abomino completamente, desconozco completamente* la idolatría, y abomino completamente los falsos dioses que no son verdaderos dioses sino imágenes diabólicas que me llevan a mi pérdida!”

El enfermo dijo también que, aunque fuera idólatra, nunca le había perjudicado a nadie, no había matado a nadie, no había cometido ninguna de las maldades cometidas por los idólatras.

Quizás por esa razón Dios había alargado su vida terrestre hasta que fuera bautizado.

5. Entonces, el padre al ver que el enfermo había cobrado algunas fuerzas, ordenó que lo llevaran en las espaldas, que lo condujeran a la iglesia para que recibiera el bautizo públicamente.

Numerosos indios se reunieron y cuando hubo sido bautizado delante de *sus compañeros indios, sus conciudadanos*, el amado de Dios le pidió, le dijo *que dijera, que hiciera oír* por cuál razón, así, de todo corazón, había abominado la idolatría y recibido la creencia en Nuestro Señor.

6. *Y el nuevo creyente, el nuevo cristiano* contestó diciendo: “Sabed, oh amado de Dios, que cuando agarré la enfermedad, que empeoró la enfermedad, entraron a mi lado dos mozos de buena apariencia, con los vestidos enteramente blancos, y me hicieron subir, me llevaron con el viento adentro del reino de los cielos.

Allí *vi, divisé* numerosas moradas reales, *un lugar de regocijo, un lugar de placer*, donde vivían varios habitantes de los cielos –era *su lugar, su residencia*–, y allí *vi, divisé* en otro lugar un palacio magnífico, *muy perfecto, muy admirable*; y me aseguraron que Nuestro Señor había preparado este palacio para mí, que sería *mi lugar, mi residencia* que me pertenecería, de modo que *me alegré, me regocijé* mucho.

7. Quería quedar allí con los habitantes de los cielos, estar allí para la eternidad, pero no me lo autorizaron mis guías, al contrario me dijeron: “No es posible

que logres esta riqueza celestial, pues primero tienes que recibir el bautizo; *y serás inscrito, contado con los creyentes bautizados.* Por eso tienes que volver a tu casa.

Dentro de poco tiempo llegarán a tu pueblo dos clérigos que te propondrán bautizarte; después de bautizado, volverás aquí enseguida, para que aquí sea tu residencia eterna, para que aquí *te vuelvas rico, vivas próspero*".

8. Después de hablarme así, me regresaron aquí a mi casa. Y aquí presencié tu venida a fin de recibir el bautizo y volver a los cielos."
- Y dicho eso, el enfermo, después de bautizado, murió enseguida. Quedó con las almas de Dios, subió dentro de los cielos.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés) Ms 1481, fol. 250-256

On raconte ici comment fut sauvé un pauvre Indien qui reçut le baptême

1. Un des prêtres de Dieu comme nous [un jésuite], nommé P. Andrade, raconte que dans un pays lointain nommé Parras, deux prêtres de Dieu suivaient un chemin.

Ils arrivèrent à un village, *où vivaient, où habitaient* des Indiens tributaires.

2. Lorsqu'ils y furent arrivés, ils demandèrent à plusieurs habitants de cet endroit, ils leur dirent: "Y a-t-il un Indien malade?" -car les prêtres voulaient l'aider-

"Aucun", répondirent les habitants de l'endroit; "car l'un qui était malade est mort cette nuit!"

Les prêtres qui entendirent que l'Indien était mort se sentirent le coeur triste qu'il fut mort sans être baptisé.

L'un des deux prêtres, pour être bien sûr qu'il était mort, dit aux personnes présentes de le lui montrer, car il voulait voir.

[Ceux-ci] guidèrent le bien-aimé de Dieu, le conduisirent chez le pauvre homme, [le prêtre] entra, et vit qu'il était encore éveillé, qu'il n'était pas mort. Le bien-aimé de Dieu se rassura donc quelque peu et fit tous ses efforts pour *lui redonner quelques forces, le fortifier un peu.*

3. Notre Dieu voulut bien donner quelques forces au malade qui était un peu éveillé.

Alors le prêtre lui demanda, lui dit, s'il voulait recevoir *le baptême, la salvation de notre Dieu*, car s'il le recevait, *son cœur, son âme* se sauveraient.

Le malade répondit, alors qu'il était à l'agonie, il dit: "Oh oui, de tout mon coeur, je veux recevoir le baptême!"

Alors le prêtre lui enseigna ce qui est nécessaire pour être bien baptisé.

4. Le bien-aimé de Dieu dit: "*Regrettes-tu, pleures-tu tes péchés?*" Le malade dit: "Oh oui, Je regrette beaucoup toutes les sortes de péchés [que j'ai commis]!"

De nouveau le prêtre demanda, dit: "*Répudies-tu, renies-tu l'idolâtrie dans laquelle tu vivais?*"

Le malade répondit, dit: "De tout mon coeur *je rejette complètement, je renie complètement* l'idolâtrie, et je renie complètement les faux dieux, qui ne sont pas de vrais dieux mais des images diaboliques qui me conduisaient à ma perte!"

Le malade dit aussi que, bien qu'il fût idolâtre, il n'avait fait de mal à personne, il n'avait tué personne, et qu'il n'avait commis aucune des méchancetés commises par les idolâtres

—sans doute pour cette raison Notre Seigneur avait-il prolongé sa vie terrestre, jusqu'à ce qu'il fut baptisé—.

5. Alors le prêtre, en voyant que le malade avait repris quelques forces, ordonna qu'on le porte sur les épaules, qu'on le conduise à l'église afin qu'il y reçoive le baptême en public.

De nombreux Indiens se réunirent, et lorqu'il eut été baptisé devant *ses compagnons Indiens, ses concitoyens*, le bien-aimé de Dieu lui demanda, lui dit *de dire, de faire entendre* pour quelle raison, ainsi, de tout son coeur, il avait répudié l'idolâtrie, et reçu la croyance en Notre Seigneur.

6. Et *le nouveau croyant, le nouveau Chrétien* répondit en disant: "Sache, ô bien-aimé de Dieu, que lorsque j'ai attrapé la maladie, lorsque ma maladie s'est aggravée, sont entrés à côté de moi deux jeunes gens, de bonne apparence, aux vêtements entièrement blancs, et ils m'ont fait monter, avec le vent il m'ont conduit à l'intérieur des cieux.

Là, j'ai vu, j'ai contemplé de nombreuses habitations royales, un lieu de jouissance, un lieu de plaisir, où habitaient plusieurs habitants des cieux, —c'était *leur lieu, leur résidence*; —*là j'ai vu aussi, j'ai contemplé* dans un autre endroit un palais magnifique, *très parfait, très admirable*;

et ils m'ont assuré que Notre Seigneur avait préparé ce palais pour moi, que ce serait *mon lieu, ma résidence* qui m'appartiendrait, de sorte que *je fus très content, je me réjouis*.

7. Je voulais rester là avec les habitants des cieux, y être pour l'éternité, mais mes guides ne me le permirent pas, mais au contraire me dirent: "Il n'est pas possible que tu atteignes cette richesse céleste, car d'abord il te faut recevoir

le baptême; et *tu seras inscrit, tu seras compté* avec les croyants baptisés. C'est pourquoi il te faut retourner chez toi.

Dans peu de temps, dans ton village arriveront deux prêtres qui te proposeront de te baptiser; lorsque tu auras été baptisé, tu reviendras ici aussitôt, afin qu'ici ce soit ta résidence pour l'éternité, afin qu'ici *tu deviennes riche, tu vives prospère*²⁸⁸.

8. Lorsqu'ils m'eurent parlé ainsi, ils me renvoyèrent ici chez moi. Et ici j'ai assisté à ta venue, afin de recevoir le baptême et de retourner aux cieux". Et lorsque le malade eut dit cela, lorsqu'il eut été baptisé, il mourut aussitôt, il resta avec les âmes de Dieu, il monta à l'intérieur des cieux.

Texto 2 (N2) Paredes, pp. 249-250

Fuente invocada: P. Pérez Histor. de la Prov. de Mexico

1. Izcâ, N.P; in izquitlamantli in itechpohui inin cenca mahuiztic Tepâtiloni, Nequaatequilizsacramento.
Auh in axcan ma xicmocaquítican in ihuelitiliz; ic titomaquixtizque, ihuan Ilhuicac tooncalauquizque. (P. Perez Histor. de la Prov. de Mexico).
2. Ca cecni Altepapan in iz Tlatocayopan México ohualmaxitique Omentín Teopixquê de la Compania de JESUS.
Auh in oncan oquimmotlâtlanilique in Macehualtin Altepehuaque: Cuix Acâ Cocoxqui catca; inic quimopalehuilizque?
Oquimmonanquillilique in Altepahuâque: Ca yê âoac:²⁸⁸ ipampa ca in Ce Cocoxtacamachualtzintli catca, ca yê yalhua omomiquili.
3. Omoyoltequipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichán in Cocoxtamachualtzintli catca; inic quimopalehuilizque?
In Teopixque achitzin oquimoyolchicahuilique in Cocoxtamachualtzintli catca; inic quimopalehuilizque?
yê oquimomachtilique in izquitlamantli, in huel itech ommonequia, inic momaquixtiz; zatepan oquimotlâtlanilique in Cocoxtamachualtzintli catca; inic quimopalehuilizque?
Zanniman in Cocoxtamachualtzintli catca; inic quimopalehuilizque?
ihuan cuix quicentelchihuaya mochi in Itlâtlaocol?
Zanniman in Cocoxtamachualtzintli catca; inic quimopalehuilizque?
ihuan cuix quicentelchihuaya mochi in Itlâtlaocol?

²⁸⁸ (Ya no ay enfermo alguno).

4. In yê omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oquimolhuili in Ce Teopixqui: Ticmomachitz, Notâtzinê: ca in yê onipeuh ninococoa, nopal omocalaquicô Omentin cenziquizaqualnezque, ihuan tlanextique Tlacâ.
 Auh achcanin onechhuicaque; ca zan onicmahuizô Ce huel tepâpaquiltican Tecpancalli; auh in oncan ehuaticatcâ miequintin Tlacâ.
 Auh inîquac yê nicnequia ninotlaliz in cecni icpalpan, in zanyuhcatca;²⁸⁹ ca nel, ca onechtlacahualtique in Tlacâ, ihuan onechilhuique:
 Ca ayamo in nican huel timotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequiz. Auh ic ipampa, ma ximicihuiti, xiauh mochan; ca yê ompa hualmaxitizque Omentin Teopixque; in mitzquaatequizque; inic in zanniman in nican Ilhuicac tihualmocuepaz.
5. In oquitô inin Macehualtzintli; ca zanniman omomiquili.
 Izcâ, N.P; quen huel totech omfonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehuazque in Teoqualtiliztli. Gracia, ihuan in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSè.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al español)
 Paredes, pp. 249-250

Fuente invocada: P. Pérez *Histor. de la Prov. de Mexico*

1. He aquí, hijos míos, todas las cosas que se refieren a este perfecto remedio, el sacramento de bautizo.
 Y ahora escuchen el poder que tiene de salvanos y hacernos entrar a los cielos (P. Pérez, Historia de la Provincia de México)
2. A un pueblo del reino de México, llegaron dos padres de la Compañía de Jesús.
 Y allí preguntaron a los indios que vivían en el pueblo si no hubiera un enfermo para que lo ayudasen.
 Contestaron los vecinos: “Ya no hay, pues el indio enfermo que había se murió ayer”.
3. Se entristecieron los padres y entraron en la casa del enfermo, y vieron que el enfermo no era muerto sino agonizando.
 Los padres animaron al enfermo y, cuando le hubieron enseñado todo lo necesario para salvarse,

²⁸⁹ (en una silla vacía).

Finalmente preguntaron al enfermo ¿si se quería bautizar y si abominaba todos sus pecados?

Enseguida contestó el enfermo: “¡Oh sí! ¡Quiero ser bautizado! ¡Y abomino todos los pecados, aunque piense que no he pecado nunca!”

4. Después de haber sido bautizado, el indio enfermo dijo a uno de los padres: “Sabed, oh padre mío, que cuando empecé a ser enfermo, dos hombres de perfecta apariencia y todos brillantes entraron a mi casa.
Allí donde me llevaron, divisé un palacio, lugar de regocijo, en el cual estaban parados muchos hombres.
Y cuando me quise sentar en un trono que era vacío, los hombres me lo impidieron y me dijeron:
“No te puedes sentar aquí, antes de ser bautizado. Por eso, ¡apúrate, vete a tu casa!
Allí llegarán dos padres que te bautizarán para que regreses aquí, al cielo.””
5. Dicho esto, este indio murió enseguida.
He aquí, hijos míos, cómo el bautizo nos es necesario, para que merezquemos la gracia y la felicidad del cielo, la Gloria. ¡Que así sea, Jesús!

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al francés)
Paredes, pp. 249-250

1. Voici, mes enfants, toutes les choses qui concernent ce remède parfait, le sacrement de baptême.
Et maintenant, écoutez le pouvoir qu'il a de nous sauver et de nous faire entrer aux cieux (P. Pérez, Histoire de la Province de Mexico)
2. Dans un village du royaume du Mexique, arrivèrent deux prêtres de la Compagnie de Jésus.
Et là, ils demandèrent aux Indiens habitant le village s'il n'y avait pas un malade afin qu'ils l'aïdassent.
Les villageois répondirent: “Il n'y en a plus, car l'Indien malade qu'il y avait est mort hier”.
3. Les prêtres s'attristèrent et entrèrent dans la maison du malade, et virent que le malade n'était pas mort, mais seulement à l'agonie.
Les prêtres encouragèrent le malade, et lorsqu'ils lui eurent appris tout ce qu'il faut pour se sauver, finalement ils demandèrent au malade s'il voulait se baptiser, et s'il répudiait tous ses péchés?

Aussitôt le malade répondit: "Oh oui! Je veux être baptisé! Et je répudie tous les péchés, bien que je pense que je n'ai jamais péché!"

4. Lorsque l'Indien malade eut été baptisé, il dit à l'un des prêtres: "Tu sauras, ô mon père, que lorsque j'ai commencé à être malade, deux hommes d'une apparence parfaite et tout resplendissants sont entrés chez moi. Et là où ils m'emmènerent, je contemplai un palais, lieu de plaisir, dans lequel se dressaient de nombreux hommes. Et alors que je voulais m'asseoir sur un trône, qui était vide, les hommes m'en empêchèrent et me dirent: "Tu ne peux pas t'asseoir ici, avant que tu sois baptisé. Et pour cette raison, dépêche-toi, va chez toi! Là-bas arriveront deux prêtres qui te baptiseront afin qu'aussitôt tu reviennes ici, au ciel".
5. Après avoir dit cela, cet Indien mourut aussitôt.
Voici, mes enfants, combien le baptême nous est nécessaire, afin que nous méritions la grâce et le bonheur du ciel, le Paradis. Que cela se fasse, ô Jésus!

ind yeca ca in aguia itzatzuilejica, oclan
quedifica aro quinatzi in seorlatlli, cerca star
stacca, anel cerca techmonequi, inguina
tiz in queria mma quitzit, anel in seorlatlli
ca ipanaci inolti, ic huitoa Khuicac, anel in
aguinam oquinatzi in ole, nimat ahuel aq m
tlatacochex in tote sdr.

Inich uel anguimocaiti que inin, in
xmo y dlo pochihui, ca nimat ahuel aros
miquistique, tlacama anguimati que in teotlal
toll tlakimocaitican intle in onochiuh in
ompa cecimtlalpan iway, ocan dipinas, cecim
repepan itcayoy, tliudgo, ocan remia cecim
qintli atlante tocar, elto cihuadintli: inin
cihuadintli huemoco waya, anhinge huellana
tuya in yehuante itzaca necayhuas ihuatzolca
ictoncathia n oquimono chilique in ced in teopix
pojin, la long teopixqui aro quinaguacatequilej,
in yehuadintli teopix xeritli iquich itzalpan in oqu
chihuite in ecuacion machili, quinomachili in te
monequi in cocoxqui quinatzi, inich uel quinoceli
in iadjin in d, in nequaatequilej ad intli: yec in yehua
cheuakintli iquich delague in izontcon, ca inna
rel iquipicayatli qalle quinomachiliaya, yec
in yehuadintli huemoco quinomachiliaya manet meme
chitizamo quinatzi: iguac on in yehuadintli yeho:
calde, inecano yahnomiquile, inayano oque
tequiles, etzaca momocihuenti, equinomachili intle
occencia techmonequia in cocoxqui quinatzi, inich
quinoceli in nequaatequilej, anel ic in teopix
qintli oquianaqueatequilej in yehuazatequile
inlichuadintli tecuca qintli, enquiste in teopix
omibinat oceeni alte papas, ocan oquinonov

ARCHIVO HISTÓRICO DEL I. N. A. H.

ii:



Dios quimorequipanilhuitzquia, in ixquicheauh in Dios in
mpa in Ilhuicac, quimmonhuitzquia. Auh in yé oncan
yáapachinemá: ieca, N. P.; ca cenza huici retlacoolti impan
mochiuh. Ipampaaca' in Tlacatecolotl, in Midian Coatl
iquitapalolit in achitpa Tonantzin Heva; auh Yehuátilin
quitlapalolit in achito Totártzin Adán. Auh in iomeixtin
tlalcoque, equimopanhuitzquia in Inahuitzlin in Dixion
uan ic, impan omoyacati, omotecac ('vinieron, *yé amon-*
marazos sobre ellos) in ixquich in tetlacoolti, in tecuecuel-
chihi, in nepapan tetli, in nepapan quahuitli; in huiztli, in
airitzacazli; (*todo genero de males*) in achito Totahuan
techuehuitzquia in Tehuantepec in Tuiplihuan: *Qatal adue-*
ti voces uoxes rues :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens de-
corps me. (Gen. 3, y. 16.) Izcatqui, N. P; in quevami in
coyoqua in tomiquiz tonacatzilan ocalac: *Quia eridifici.*
In lacaztlan techmopatil, ihuan techmomaquixtitluz. Inic
lamantli Neyolpachihuiltoni, (*razón, ó motivo*) ca ye-
natihi: Ipampa ca in Díos istlatolzin, in Díos Itemachil-
huapanhua (*sufriente*) in Toyolla, in Taniima. Ca yuh,
P; in huel Yehuátilin in Toteotemachticarzin Jesu-Chrif-
inómatzinco orechmonemachtili; (*nos lo avisó, ó ad-*
vertió) iniquac in iz tlaltipac techualmotilitinemia in
elahuac ötl, in Ilhuicac rehuica: *Ca iniquac in om-*
Quahuac Yehuátilin yé omohuacarzin, iinic topam-
merauahuitznozquia; auh iniquac yé ompoalihuitl oqui-
axilihi; in ipan, niiman átic, in má itlá, oquinmoqualti;
nel, ca omotecohuiti. Auh iqacuon in itlanitzinco ohual-
iquani in Tlacatecolotl inic tlajquitzistica quimoyéyecol-
pi. Auh ieca, N. P; inquen in Toreozin gquimonanqui;

lili in Mi>ian Tlacatecolotl : ihuan equimopanahuil :
Non in solo pane visit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. [Matt. 4. v. 4.] Quitoznequi: Ticmatiz, in Timic>iantlacatecolotl: ca in Tlatiticp>latcatl amo zan- yejo in tlaxcalli, in qualoni (*lo comeffile*) ic onnemi, ic onyoli, ca zanmoyé ic nem in ixquij in tecatotalli, in itacamacpatzin onquiza in Torecuoyzin Dio. Auh in quenin huel uotechommoncequi, N. P. in tictlaqualitzque, in tchihuahuaque in Totalo, in Tonatayó : inici ámo mi- quiz : ca zanyehohui, (*del misjno modo*) inici ámo tlála- coltica miquiz in Toyolila, in Tanimia, ihuan inici moma- quixitz, huel itech omamoncequi, in tlajquaz, in moxcalitz, ihuan ic mothuapahauz in tecoyotica itlaqual, iyolca, in itecuotia, ca yeholauz, in Dios in Itezcatlcatlitoluz. Auh inici in toyollopachihui, N. P. ma titonacazquerzacani inici ticyehuacaquizque in centetl hueci clamahuizolliz, in yé na- ameypohuilia.

Ca cecni Altepán, in itech om pohui Philipinas
huellanaahroyo (*esfisa may enferma*) ce Cihuatzintli Ma-
rehuallati ; in aymar omoguatequica. (*P. Beltram. de Doctrina
Chrísti. fol. 3.*) Auh ompa ohnalmaztli ce Teopixqui de la
Compañía de Jésus i ihuan, in quen obuelitse, oquimo-
nachtili in Teotlahollti, ie oquimoquatequili; ihuan occéni
Altepán onohuicac. Zatépan orotac in cocolizatl, ihuan
in Cihuatzintli omocauh, yuhquimá yé omomiquili. Tel,
in yé tianec, in Cihuatl omocuitihuertz, omozeali, ihuan
omeuh imipan in Ichantlác en cenza ic omomauhiquie-
Auh yuchati in Cihuatl oquimilhui : Matamco ic ximo-
nauhitanc; ca zan yé xicmocaquítican, in tlein nöpan omo-
ehiub. Ca iniquac yé áizéatac in noyollo, iniquac onino-
mictimoman, (*gauando yé ejibla fuerza de mi, y como mire-
te*) ca ninomatia; ca cecni Tepeticpac nitiecoya: auh za-
tepan onimnahuiző centeli cenza repáquiltican cozic-

1
105

EXEMPLUM 36

LA MUJER DE FILIPINAS

Texto (N) Archivo Histórico del INAH. Colección Antigua 499

1. Inic huel anquimocaquitizque inin, inic amo yollo pachihuaz, ca niman ahuel ammomaquixtizque, tlacamo anquimatizque in teotlatolli tla xicmocaquitican in tlein omochiuh in ompa cecni tlalpan itocayocan Filipinas, cecni altepepan itocayocan Abiudgo, oncan nemia ce cihuatzintli atlaneltocani, icnocihuatzintli: inin cihuatzintli huel mococoaya, auh in ye huellanautoya in yehuantin *itlacamecayahuan ihuayolcahua*²⁹⁰ icocotoncahuau²⁹¹ oquimonochilique in cetzin toteopixcatzin La Compania teopixqui, azo quinoquaatequilizque
2. in yehuatzin teopixcatzintli ixquich itlapaltzin oquinchihuili, inic *quimixmachtiliz*, *quimomachtiliz* in itechmonequia in cocoxqui quimmatiz, inic huel quimoceliliz in iatzin in D, in nequaatequiliz atzintli: yece in yehuatl cihuatzintli ixquich otlahuahuaz initzontecom, ca immanel in teopixcatzintli qualli quimomachtilaya, yece in yehuatl atle huel quimomachtiaya, manel momachiotiz amo quimatia: iquac on in yehuatzin itelpocaltzin, inic amo yuh momiquili, in ayamo oquaatequiloc, cenza omociahuiti, oquimomachtili in tlein occencia itech monequia in cocoxqui quimatiz, inic ...quimoceliliz in nequaatequiliztli, auh ic in teopixcatzintli oquimoquaatequili:
3. in ye yuh oquaateiloc in cihuatzintli cocoxcatzintli, omoquixti in teopixqui omohuicac occenci alteapan, oncan oquimonochilique auh in ye omilhuiyoc, in oquaatequiloc in cocoxcacihuatzintli: ca omochicauh in cocoliztli, ye pehua hellanahui, oquipolo in cocoxcatzintli in itlamachiliz, in yuh momana mochintin yuh catca inin yollo, ca ye omomiquili: iquac on in *inencabuan*, *icotoncabuan* cenza chocaya, auh ixquichica otlathuic, zan chococaya, oquimicatlaquentique in inacayo, necia ye micatzintli:

²⁹⁰ De *uanyolcatl* ou *uayolcatl*: pariente carnal.

²⁹¹ De *coco*: sirvienta.

- yece quin achitonca omotlalticpaccuep, omozcali yehuatlin momana, ca ye omomiquili: auh in omozcali, otlachix, oquinnononquapohuili in oncan catca, yuh quimilhui:
4. xicmocaquitican, ca nopen omochiu: ninomatiaya, ca cecni tepetl ipan nitlecoya, auh inic onacic ceccan ixtlahuacan oninonen, oncan onia canin catca ce *tepuz̄c̄ahuažtli*, *tepuz̄temamatl*²⁹² ipa onitlecotia, oncan tlacpac *onicmahuizō*, *oniquittac* ce tecpancalli cozticteocuitlatl ic tlachichiuhatl, auh inin tecpancalli inic mahuiztic, ca *atle yuhqui* itlalticpac *atle ineneuhqui*, *atle ibuibui*, *atle inamic* inic tlapotli:
 auh manel oniquittac inin tlazotecpancalli, ca amo onicahualoc, in oncan calitic nicalaquiz, zan quiahuac oninocauh:
 auh iquac on oc achitoncauhyo onechmottitzinoco, nixpan onicnottili in yehuatzin in ilhuicactlazocihuapilli, za iceltzin nixpan omoquetzinoco, onechmottitzino ayacazintli in icenteconetzin amo onicnonextili, canozo oncan calitic, itic in tecpancalli omocauhtzino, oncan moyetzticatca:
 5. auh iniquac yuhqui on oniquittaticatca (oquito in cihuatzintli) izcatqui, ca in huel yehuatzin in ilhuicac tlatocacihuapilli ixpan in cetzin iangeltzin in D onechmotlatlanili, inic onechmolhuili, cuix titlaneltocani, tiquaatequillitichristiana, in nehuatl onicnonanquilili in tlazocihuapilli, inic onicnolhuili: ca quemacatzin, ca nitlaneltocani, ca nozo onicnocelili in nequaatequiliztl:
 auh in tlazocihuapilli onechhuatzinoluli: ca ye nelli, ca ti intech tipouhqui in tlaneltocanime tlaquaatequiltin, quenin amo motenco ticmati in teotlatolli, ic moteochihua in yehuantin tlaneltocanime tlaquaatequiltin:
 iquac on in nehuatl *oninotequauh*, *onimotlatolcauh*, inic tzocotzin onipinauh:
 iquac on in tocenquizcanantzin, in tote pantlatocatzin tlazocihuapilli *omotlanquaquetzino*, *omotlanquacolotzino* ihuan onechmolhuili, xihuallauh nochpochtzin, innonahuac ximoteochihua, nehuatl nimitzmachitiz, auh inic onicnoaquiti in tlazocihuapilli in moteochiuhtzinoaya, ic niman nicnomachti, in nicpohuaz in Totatzine, ihuan, Santa Mariatzin ihuan in nicnoneltoquitia,
 6. iquac on in tlazocihuapilli onechmolhuili: ma oc ximohuica, ximocuepa tlalticpac nochpochtzin canozo ayamo imman in timiquiz:
 iquac on oquito in cihuatzintli cetzin iangeltzin in D onechmoyacaniltia, onacito ceccan onepanco, otlamaxac, omaxac, oncan onechmolhuili, onechmottitili in otli, noconanazquia:
 ic omopolihuititihuetez, auh in nehuatl oquito in cihuatzintli itencopa(tzco) in tlazocihuapilli in oninotlaticpaccuep, onamechpohuilico, in onicmahuizoto

²⁹² (*escala de metal, gradas de metal*).

7. oc cecni cemanahuac inin tlamahuizolli, in *oquitepohnili, oquitecaquiti* inin macehualtzintli cihuatzintli, auh inic *amo motzotzonazque, amo omeylehnuazque*²⁹³ in itechpa, in tlein quitoaya, ca niman huel qualli omomachioti, *oquiponh, oquito* in Totatzine, in Santa Mariatzine, ihuan in nicnoneltoquitia, in nel mochi inin *tlatlauhtiliztli, neteochihualiztli* oquimomachtili in huel inomatzt(co) in ilhuicactlazocihuapilli, auh zaze iquezquilhuiyoc qualli ic omomiquiliz.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al español)

AH INAH CA 499

1. Para que escuchen eso, que estén seguros que no es posible que se salven si no conocen la palabra divina, escuchad lo que sucedió en un país llamado Filipinas, en una ciudad llamada Abiudgo.
Allí vivía un mujer descreída, una pobre mujer. Esta mujer era muy enferma, y mientras estaba enferma, *sus familiares, sus parientes carnales*, sus servidores llamaron a un padre de la Compañía de los padres [jesuitas] [para pedirle] que la bautizaran.
2. El padre se esforzó de *hacerle aprender, de enseñarle* todo lo que la enferma tenía que saber para recibir bien el agua de Dios, el agua del bautizo, pero la mujer endureció su cabeza, pues, aunque el padre le enseñara bien, no aprendía nada, aunque diera el ejemplo, no sabía nada.
Entonces el joven, para que no muriera sin bautizo, se cansó de enseñarle lo necesario que deben saber los enfermos para bautizarse, y de este modo el padre la bautizó.
3. Cuando la mujer enferma fue bautizada, el padre salió, fue a otro pueblo de donde lo habían llamado y mientras pensaba que había bautizado a la mujer enferma, creció la enfermedad de ésta, ella empezó a caer en agonía, perdió el sentido, todos pensaban que se había muerto.
Entonces *la gente que vivía con ella, sus servidores*, lloraban mucho, y hasta el amanecer no hicieron más que llorar, vistieron su cadáver, parecía muerta. Pero poco después, ella volvió a la tierra, y la que creían muerta despertó, despertó y miró, divisó a los que estaban allí y les habló así:

²⁹³ *Omeolloa*: dudar, titubear, tener doble criterio (lit. tener doble corazón). Véase el mismo término en Ms 1493, San Nicolás Tolentino y fray Pellegrino, Ex. 37.

4. “¡Escuchad lo que me sucedió! Pensé que subía un cerro y para llegar a una llanura fui al lugar donde se encontraban *una escalera de hierro, unas gradas de hierro* para subir.

Allá arriba, *contemplé, vi* un palacio todo de oro, y este palacio era tan perfecto que *no tiene semejante en la tierra, no tiene parecido, no tiene igual, no tiene su compañero* con el cual se le pueda comparar.

Y aunque viera este querido palacio, no me dejaron entrar adentro, me quedé afuera.

Entonces, poco después, se vino a mostrar ante mí, vi delante de mí a la amada dama de los cielos.

Se vino a parar sola delante de mí, se enseñó sin su hijo, que no he visto –quizás se quedó en la morada, adentro del palacio, parado allí–.

5. Y mientras veía eso –dijo la mujer– he aquí que la reina de los cielos en presencia de un ángel de Dios me preguntó, me dijo: “¿Acaso eres creyente, eres bautizada, eres cristiana?”

Le contesté a la amada dama diciendo: “¡Sí! ¡Soy creyente, pues he recibido el bautizo!”

Y la amada dama me dijo: “Si es cierto que formas parte de los creyentes bautizados, ¿Cómo no sabes la palabra divina, con la cual rezan los creyentes bautizados?”

Entonces, *quedé estúpida, quedé muda* de vergüenza. Entonces nuestra madre perfecta, la querida dama que reina sobre nosotros, *se paró en sus rodillas, se arrodilló*, y me dijo: “¡Ven, hija mía, reza conmigo, te voy a enseñar!”

Y tan pronto que escuché orar la amada dama, aprendí a rezar el Padre Nuestro y Santa María y el Credo.

6. Entonces la amada dama me dijo: “Vuelve a la tierra, hija mía, pues no es el momento de tu muerte.”

Entonces la dama le dijo a un ángel de Dios que me guiara, él llegó en un lugar donde había un crucero, y allí *me dijo, me enseñó* el camino que tenía que tomar.

Desapareció de repente y yo –dijo la mujer– en nombre de la amada dama volví a la tierra para contarles lo que he divisado.”

7. Esta mujer india *contó, hizo oír* este prodigo de otro mundo, y para que *nadie tuviera dudas, que nadie dudara* de lo que decía, les dio la prueba, *rezó, dijo* el Padre Nuestro, la Santa María y el Credo, todos *los rezos, las oraciones* que le había enseñado la amada dama de los cielos, y después de algunos días murió bien.

Texto 1 (N1) (Traducción del náhuatl al francés)

AH INAH CA 499

1. Afin que vous écoutiez bien ceci, que vous soyez sûrs qu'il n'est pas possible que vous vous sauviez si vous ne savez pas la parole divine, écoutez ce qui est arrivé dans un pays nommé Philippines, dans une ville nommée Abiudgo.
Là habitait une femme non croyante, une pauvre femme. Cette femme était bien malade, et, alors qu'elle était très malade, *les gens de son lignage, ses parents consanguins*, ses serviteurs parlèrent à un prêtre de la Compagnie des prêtres [pour lui demander] de la baptiser.
2. Le prêtre fit tous ses efforts pour *lui faire savoir, lui enseigner* tout ce que la malade devait savoir pour bien recevoir l'eau de Dieu, l'eau du baptême, mais la femme endurcit sa tête, car, bien que le prêtre lui enseignât bien, elle n'apprenait rien, bien qu'il lui donnât l'exemple, elle ne le savait pas.
Alors, le jeune homme, afin qu'elle ne meure pas sans être baptisée, se fatigua à lui enseigner ce qu'il est très nécessaire que sachent les malades afin de recevoir le baptême, et ainsi le prêtre la baptisa.
3. Lorsque la femme malade eut été baptisée, le prêtre sortit, alla dans un autre village où on l'avait appelé, et alors qu'il réfléchissait qu'il avait baptisé la femme malade, sa maladie se renforça, elle commença à être très malade, la malade perdit le sens, tous pensaient qu'elle était morte.
Alors, *les gens qui vivaient avec elle, ses serviteurs*, pleuraient beaucoup, et jusqu'au jour ils ne firent que pleurer, habillèrent son cadavre, elle paraissait morte. Mais peu de temps après, elle revint sur terre, celle que l'on pensait morte se réveilla, et elle s'éveilla, regarda, considéra ceux qui étaient là, [et] leur parla ainsi:
4. "Ecoutez ce qui m'est arrivé! Je pensais que je montais sur une montagne, et pour arriver en une plaine, j'allai où se trouvait *une échelle de métal, des échelons de métal* pour monter.
Là-haut, *je contemplai, je vis* un palais tout en or, et ce palais était si parfait qu'il n'y en a pas de pareil sur terre, *pas de semblable, il n'a pas son remplaçant, pas son compagnon*, avec lequel il puisse être comparé.
Et bien que je visse ce cher palais, on ne me permit pas d'entrer à l'intérieur, je suis restée dehors.
Et alors, peu de temps après, est venue se montrer à moi, j'ai vu devant moi la chère dame des cieux.

Elle est venue se dresser seule devant moi, elle s'est montrée à moi sans son fils, que je n'ai pas vu, -peut-être était-il resté dans la demeure, à l'intérieur du palais [et] se tenait-il là-.

5. Et alors que je voyais cela –dit la femme– voici que la reine des cieux, en présence d'un ange de Dieu me demanda, en me disant: "Es-tu croyante, es-tu baptisée, es-tu chrétienne?"

Je répondis à la chère dame en disant: "Oh oui! Je suis croyante, car j'ai reçu le baptême!"

Et la chère dame me dit: "S'il est vrai que tu fais partie des croyants baptisés, comment ne sais-tu pas la parole divine, par laquelle prient les croyants baptisés?"

Alors *je restai stupide, je restai muette de honte*. Alors notre mère parfaite, la chère dame qui règne sur nous, *se dressa sur ses genoux, se courba sur ses genoux* [s'agenouilla], et me dit: "Viens, ma fille, prie avec moi, je vais t'enseigner!" Et dès que j'eus entendu la chère dame prier, j'appris à réciter le Notre Père et sainte Marie et le Credo.

6. Alors la chère dame me dit: "Va, retourne sur terre, ma fille, car ce n'est pas le moment de ta mort".

Alors la dame dit à un ange de Dieu de me guider, il arriva à un endroit au milieu duquel il y avait une bifurcation, un carrefour, là il me dit, il me montra le chemin que je devais prendre.

Il disparut d'un coup, et moi –dit la femme– au nom de la chère dame je revins sur terre vous conter ce que j'ai contemplé!"

7. Cette femme indienne *conta, fit entendre* ce prodige d'un autre monde, et pour *qu'ils ne doutassent pas, qu'ils n'aient pas de doutes* à propos de ce qu'elle disait, elle leur donna la preuve, *elle récita, elle dit* le Notre Père, la sainte Marie et le Credo, toutes *les prières, les oraisons* que lui avait enseignées la chère dame des cieux, et après quelques jours elle mourut bien.

Texto 2 (N2) Paredes, pp. 7-8

Fuente invocada: P. Belarm. *de Doctrin. Christ.* fol. 3

1. Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas, huellauhtoya²⁹⁴ ce Cihuatzintli Macehualli; in ayamo omoquatequica (P. Belarm. de Doctrin. Christ. fol. 3).

²⁹⁴ (*estaba muy enferma*).

Auh ompa ohualmaxiti ce Teopixqui de la Compania de JESUS; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimomachtili in Teotlâtollil, ic oquimoquaatequili; ihuan occecni Altepapan omohuicac.

Zatepan ototocac in cocoliztli, ihuan in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili.

2. Tel, in yê tlaneci in Cihuatl omocuitihuetz,²⁹⁵ omozcali, ihuan omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique.
Auh yehuati in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximomauhtican; ca zan yê xicmocaquitican, in tlein nopan omochiuh.
Ca inîquac yê áizcatca in noyollo, inîquac oninomictimoman²⁹⁶ ca ninomatia; ca cecni Tepeticpac nitlecoya: auh zatepan onicmahuizô centetl cenca tepâpaquiltican cozticteocuitlacalli.
Auh immanel in oncan nicalaquiznequia, ca nimanâmo onechcauhque, in ompa calític nicalaquiz.
3. Auh achitonca omonextitzinôco in Tlâtocaciuhapilli Santa MARIA; ihuan Yehuatzin onechmotlâtlanili: Cuix Nichristiana catca?
Onicnonanquili: Ca nozo; ca Nichristiana nicatca.
Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Intla nelli; ca Tichristiana; tleicanâmo ticmati in Teotlâtollil?
Auh in Nehuâtl átle onicnolhuili; ca zanyê nopolahuiztca oninocauh. Auh nimayê²⁹⁷ in Yehuatzin in Santa MARIA omotlanquaquetzinô, ihuan in ixpantzinco in ce Angel, in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachtili in Teotlâtollil; auh quintepan onechmonahuatili, in maninocuepa: ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz.
Auh Yehuatzin in Angel onechmoyacanili, in ixquichcauh onechhualmottitili in melahuac ôtli; ic ninocuepazquia.
4. Auh inyêuh in Cihuatzintli mochiin oquimmelahuili in occequintin Tlacâ, in Ichán catcâ; ca zatepan imixpan omonachioti, ihuan in itencopa oquítô in Teotlatôlli; in acachtopa âhuel oquimomachi.
Auh zatlatzonco *ohueix, ototocac*²⁹⁸ in icocoliz; ic yê iccen²⁹⁹ omomiquili. Auh mochi inin tlamahuizolli oquimûcuilhuitehuac in ce Teopixqui de la Comp. de JESUS; in yuh nican omoteneuh.

²⁹⁵ *Cuitinetzí*: volcarse, caerse.

²⁹⁶ (*cuando ya estaba fuera de mí, y como muerta*).

²⁹⁷ (*y luego*).

²⁹⁸ (*creció*).

²⁹⁹ (*por fin*).

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al español)

Paredes, pp. 7-8

Fuente invocada: P. Belarm. *de Doctrin. Christ.* fol. 3

1. En un pueblo que formaba parte de las Filipinas, una mujer india estaba muy enferma, sin haber sido bautizada (P. Bellarmino, *De Doctrina Christiana*, fol. 3).
Allí, un padre de la Compañía de Jesús vino a encontrarla, y como pudo le enseñó la palabra divina antes de bautizarla; y se fue a otro pueblo.
Finalmente la enfermedad empeoró y la mujer quedó como muerta.
2. Pero al amanecer la mujer hizo un movimiento, despertó y se paró frente a la gente de su casa que se espantaron mucho.
Y la mujer dijo: “!No se espanten pero escuchen lo que me sucedió!
Cuando mi corazón estaba fuera de mí, cuando parecía muerta, subí un cerro y mientras divisaba una casa de oro, lugar de regocijo, y mientras quería entrar adentro, no me dejaron entrar en la morada.
3. Y poco tiempo después la reina Santa María se vino a mostrar y me preguntó si era cristiana.
Contesté que era cierto, que era cristiana.
Y ella me dijo: “Si es cierto que eres cristiana, ¿porqué no conoces la palabra divina?”
Y yo no dije nada y quedé con mi vergüenza. Y luego Santa María se arrodilló, y en presencia de un ángel parado a su lado me enseñó la palabra divina.
Luego me ordenó regresarme pues no era el momento de mi muerte.
Y el ángel me guió hasta que me enseñó el buen camino para volver.”
4. Y cuando la mujer hubo explicado esto a todas las otras personas, la gente de su casa, se persignó en su presencia y les rezó la palabra divina que primero no había podido aprender.
Y finalmente *creció, empeoró* su enfermedad y por fin murió. Y un padre de la Compañía de Jesús escribió todo este prodigio, tal como está expuesto aquí.

Texto 2 (N2) (Traducción del náhuatl al francés)

Paredes, pp. 7-8

1. Dans un village qui faisait partie des Philippines, une femme indienne était très malade, sans être baptisée (P. Bellarmin, *De Doctrina Christiana*, fol. 3).

Et là, un prêtre de la compagnie de Jésus vint la rencontrer, et, comme il put, lui enseigna la parole divine, afin de la baptiser; et il partit dans un autre village.

Finalement la maladie empira, et la femme resta comme morte.

2. Mais à l'aube, la femme fit un mouvement, s'éveilla et se dressa face aux gens de sa maison qui s'effrayèrent beaucoup.

Et la femme dit: "N'ayez pas peur! Mais écoutez ce qui m'est arrivé!"

Lorsque mon coeur était hors de moi, lorsque je semblais morte, je montai

sur une montagne, et alors je contemplai une maison d'or, lieu de bonheur.

Et bien que je voulusse y entrer, ils ne me laissèrent pas entrer à l'intérieur de la demeure.

3. Et peu de temps après, la reine sainte Marie vint à se montrer et me demanda si j'étais chrétienne.

Je répondis que c'était exact, que j'étais chrétienne.

Et elle me dit: "S'il est vrai que tu es chrétienne, pourquoi ne connais-tu pas la parole divine?"

Et moi, je ne dis rien, mais je restai avec ma honte. Et alors sainte Marie s'agenouilla, et en présence d'un ange qui se tenait à ses côtés, elle m'enseigna la parole divine.

Et puis elle m'ordonna de m'en retourner car ce n'était pas le moment de ma mort.

Et l'ange me guida, jusqu'à ce qu'il m'eut montré le bon chemin pour m'en retourner".

4. Et lorsque la femme eut expliqué cela à toutes les autres personnes, les gens de sa maison, elle se signa devant eux, et leur récita la parole divine que tout d'abord elle n'avait pu apprendre.

Et finalement, sa maladie *grandit, empira*; et enfin elle mourut. Et un père de la Compagnie de Jésus écrivit tout ce prodige, tel qu'il est exposé ici.

EXEMPLUM 37
SAN NICOLÁS DE TOLENTINO Y FRAY PELLEGRINO

Texto (N) Ms 1493, fol. 337-343

(frasismo de Puebla)

1. Tlaxicmocaquitan in quenin mochintin in imanimahuan in mimicatzitzintin, in ompa cenchipahualoticate, tellechipahualoyan, ca mochipa *choquīztica, elicihuiliztca, // quimmotlatlauhtilitcate, quimmotzatzililitcate*, in tlalticpac nemi tlaca, imma quimmopalehuilican, imma impampa quichihuacan, inic manel çan tepitzin *motepitonoz, caxahiz* in intlaiyohuiltyloca.
2. Ca ipantzinco omochiuh in canca tlacemicnopilhuianitzin, in yehuatzin in San Nicolás de Tolentino, ca ceppa itlanequilizticatzinco in tot° oquimottititzinoco in cetzin teopixcatzintli *in iyoliatzin, in ianimatzin*, ceme in yehuantzitzin in ompa cenchipahualoticate tecenchipaualoyan:
auh inin teopixcatzintli, ca iteopixcapotzin catca in yehuatzin tlacemicnopilhuianitzin San Nicolás de Tolentino ca nel, in nehuantzitzin imonextin itechtzincopohua in iteoyotica pilhuantzitzin moyetzticatca in canca huel teotlatolmatinitzin in yehuatzin in huei tetatzin S. Agustín.
Auh in yehuatzin inin teopixcatzintli in ianimatzin oquimotlaocolnochili in San Nicolás, inic oquimolhuili:
in Tehuatzin, in Tí Fr. Nicolás, in ti tlaçotzin in Dios: *ma icnayohua, ma tlacotz*³⁰⁰ in moyollotzin, ma xicmonequiltitzino in tinechmolnamiquiliz motlatlatlauhtilizpantzinzco in tinechmotlaocoliliz, inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in tot°:
3. Niman ic in yehuatzin in tlacemicnopilhuianitzin San Nicolás oquimonanquilili, inic oquimolhuili: Ac tehuatl? ihuan tlein tinechnequia? tlein nica otictemoco?
auh in yehuatl in ianima in Teopixcatzintli oquimohualnanquilili in S°, inic oquito: ca in nehuatl in niianima in Fr. Peregrino, in huel ticmiximachiaya iniquac oc nican tlalticpac ninemia, canel nimoteopixcapo, ca tlomextin, tiipilhuantzitzin in tohueiteoyoticaTatzin in yehuatzin in San Agustin:

³⁰⁰ *Tlaçotz im moyollotz*: has hecho un bien. *Lit.*: tu corazón ha sido precioso (S).

ca in axcan *itencopatzinco*, *ihuan ihuelitilizticatzinco* in toteotzin onihualla
onimitz'momachitilico, *onimitz'mocaquilitilico*, quenin cenza huei in *tecoco*, *tetolini*, in
niquiyohuitica in ompa tecentlechipahualoyan.

Ipampa in nimitzmotlatlauhtilia, ma icnoyohua in moyollotzin, ma
xicmonequiltitzino, inic nopampa *ticmittlehuitzinoz*, *ticmochibuhiliz*
in quezquitel Missas, in yehuatl in Missa in intech pouhqui in
mimicatzitzintin:

4. Auh in yehuatzin in tlacemicnopilhuian in San Nicolás de Tolentino, amo
cenca ic pachihuia in iyollotzin ca çan ipan motzotzontzinoaya (omeyoloaya):
auh in *ianimatzin*, in *iyoliatzin* in icno'Teopixcatzintli, in huel cenza
tlaiyohuiticata in ompa tellechipahualoyan, ca occepa oquimotlaocolnochili
in S°, inic oquimolhuili:
toteoyoticatatzine, ma icnoyohua in moyollotzin, ihuan ma yuh pachiuhtie
in moyollotzin, ca amo çan nocel nopampatica inic *nimitzmotlatlauhtilia*,
nimitzmitlanililia in onimitzololhuili, ca noihuan in impampatica in
ocnomiequintin *nocotoncabuan*, *nobuanpobuan* in ompa *tlatlatoque*, *chocatoque*,
motzatzilitate inic quimochieliticate, in motepantlatolitzin in ixpantzinco
in tot°.
Auh inic pachihui in moyollotzin inca nelli melahuac, in tlein
nimitzmolhuilia, ma *tlacotz*³⁰¹ *tlacabua* in moyollotzin ma xicmonequiltitzino in
tinechmotepoztoquiliz, ca ihuelitilizticatzinco in toteotzin *nimitzmoyacanilitiaz*,
nimitzmohuiliz, in ompa tellechipahualoyan in ompa inin netlaliayan in
mimicatzitzintin in centlechipahualoticate:
5. Auh in yehuatzin in Tlacemicnopilhuiani San Nicolás niman ic *omohuicatia*,
oquimotepoztoquilitia in *ianimatzin* in Fr. Peregrino, in oquimoyacanilitia,
oquimohuiquili in ompa cecni huei atlauhco, auh in oncan atlauhtliittic, huei
ixtlahuacan mantoya:
auh in ye oncan omaxitito in S°: ca oncan *oquimmonextili*, *oquimmottili* huel
miequintin in imanimahuan in toquichtin, ihuan in Cihuatzitzintin in oncan
tlatlatoya tellechipahualoyantleco, in mochintin cenza huei tlalehuiliztica
quimochieliticatca in *itlatlauhtilitzin*, in *itepalehuiliztin* in yehuatzin cenza
tlacemicnopilhuianitzin San Nicolás de Tolentino.
6. Auh huel iquac in imanimahuan in mimicatzitzintin, in oncan tlatlatoya
tellechipahualoyan Tleco oquimmottilique, ihuan oquimiximachilique in
yehuatzin in S°:

³⁰¹ *Idem.*

ca niman mochintin, *choquiliztica, elcicibuiliztica ocentzatzique, oquimotlaocolnocique, inic oquimolhuilique:*
 in Tehuatzin in ti teopixcatzintli in ti Fr. Nicolás; ma icnoyohua in moyollotzin, ma xicmonequiltitzino, in titechmopalehuiz:
 ma topampa xicmotlatlauhtili in totº: ma xicmottilitzino, ca timochintin, huel huei totlaelehuiliztica ticmochieliticate *in motlatlatlauhtilitzин, in motepalehuilizин:* ca nel intla in tehuatzin ticmonequiltitzinoz in topampatica *ticmochibuiliz, ticmittalhuitzинoz* in izquitel Missas: *ca huel conmati in toyollo, ca huel yeica yuh pachihuitica in toyollo,* ca intla in Tehuatzin topampatica *ticmittalhuitzинoz, ticmochibuiliz* in izquitel missas, ca niman ic *caxabuiz, motepitonoz* in totlaiyohuiltyloca, ihuan timaquixtiloqque in ihuicpa inin cenza huei tlayohuilitzli in tiquiyohuíticate.

7. Auh niman ic oicnoyohuac in itlaçoyollotzin in cenza tlacemicnopilhuiani, ihuan cenza teicnoittani San Nicolás in impampa in imanimahuan in mimicatzitzintin, in yuh *chocatoya, tlatlatoya* in ompa ttlechipahualoyan tleco: auh in oc oxquich³⁰² cahuitl *otlathuic, otlatlachipauh, otlanez:* huei tlateomatiliztca *motlatlatlauhtiliticatca, quimotlatlauhtiliaya* in toteotzin, *im ma quimmocnoittili, im ma quimmocaxabuili*, inin cenza huei tlaiyohuiltyloca, in imanimahuan in mimicatzitzintin, in onca *chocatoya, tlatlatoya* ttlechipahualoyan tleco: auh huel yohuatzinco in ipantzinco omohuicac in iteoyotica teopixcatepachocatzin in Tetatzin Prior, ihuan *oquimocaquitili*, *oquimonononquapohuili* // *in ixquich in quexquich* tlacpac omitoc, ihuan oquimitlanilili in ihuelitilitzintin, inic in impampa quimochihuiz Missas, in imanimahuan in mimicatzitzintin, in ompa cenchipahualoticate tecentlechipahualoyan tleco.
8. Auh in yehuatzin in i teopixcatepachocatzin in P. Prior, oquimocahuili, oquimomaquili in ihuelitilitzintin, inic *quimochibuiliz, quimittalhui* Missa in ipan chicomilhuitl, in yuh quimonequiltaya in Sº: auh ica: in ihuelitilitzintin in iteopixcatepachocatzin, in impampa in imanimahuan in motolinicatzitzintin mimicatzitzintin, in ompa monoltitoya³⁰³ ttlechipahualoyan, oquimochihuili Missas, auh in ye *oquiyiz otlan* in chicomilhuitl in ipan in yehuatzin in cenza tlacemicnopilhuiani San Nicolás de Tolentino, *oquimochihuili oquimittalhui* in Misa in ipampa in ianimatzin in iteopixcapotzin Fr. Peregrino, ihuan in impampa in ocno miequintin mimicatzitzintin in ompa tlatlatoya ttlechipahualoyan tleco:

³⁰² Por *oquic*.

³⁰³ De *onoc*: estar acostado.

- izcatqui, ca occepa *itencopatzinco, ibueltilizticatzinco* in tot°: ohualmohuicac quimonextilico in yehuatzin in ianimatzin, in iteopixcapotzin Fr. Peregrino, ihuan ocnomiequintin, in imanimahuan in mimicatzitzintin:
 auh inic omonexitico: ca cencamo in *itonameyotzin in itlanexilotzin*,
 oquimotlaçocamachiti in S° in itetlaocolilitzin, canel ipaltzinco oquimoquixtili in tot°: in ompa ttlechipahualoyan: ihuan quimohuiquiliaya in ompa necentlamachtiloyan.
9. Tla xicmottilican N.P ca ica inin neixcuitilli machiotl, amixpan onictlali in quenin in imanimahuan in mimicatzitzintin in ompa tlatlatoque ttlechipahualoyan tleco, cenza *tlaocoxticate tlaiyohuitcate*: Noihuan ica inin neixcuitilli machiotl *ticaquitlo, timachtilo*, in quenin in imanimahuan in mimicatzitzintin in oncan monoltitoque *choquiliztia, elcibihuilitzta, // quimmocentzatzzililitate, quimmotlaocoltlauhtilitate* in tlalticpac nemi tlaneltocaniime, imma quimmopalehuilican, imma impan quichihuacan, inic quimmocnoitiliz in toteotzin:
 ma yuh xicchihuacan N.P. ma impampa in imanimahuan in mimicatzitzintin xicmotlatlauhtilican in tot°: inic quimmocnoitiliz, quimmoquixtiliz in ompa ttlechipahualoyan, ihuan quimmoquiquiliz in ompa in itlatocachantzinco, *tepapaquiltiloyan, necentlamachtiloyan*. Ma yuh mochihua.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
 Ms 1493, fol. 337-343

1. Escuchad cómo todas las almas del Purgatorio que se están purificando en el lugar donde se purifica a la gente por el fuego [el Purgatorio] siempre con lloros, con suspiros, están rogando, gritando a los hombres que viven en la tierra para que las ayuden, que hagan lo necesario para disminuir, parar su sufrimiento, aunque sea poquito.
2. Ocurrió que en la presencia del bienaventurado San Nicolás de Tolentino, una vez, por voluntad de Nuestro Señor, se vino a mostrar *el corazón, el alma* de un clérigo, una de las que son purificadas en el Purgatorio.
 Y este clérigo era un compañero clérigo del bienaventurado San Nicolás de Tolentino, porque ambos pertenecían a los hijos espirituales del gran conocedor de la palabra divina, el gran padre San Agustín.
 Y el alma de este padre le suplicó a San Nicolás, diciéndole:

“¡Tú, fray San Nicolás, quien eres el amado de Dios, que tu corazón *tenga piedad, que sea precioso*, piénsa en mí en tus rezos, hazme el favor de rogar a Dios por mí!”

3. Entonces el bienaventurado San Nicolás de Tolentino contestó diciendo “¿Quién eres? ¿Qué viniste a buscar aquí?”
Y el alma del clérigo contestó al Santo diciendo:
“Soy el alma del fray Pellegrino, que conocías bien cuando vivía aún en la tierra, pues soy tu compañero sacerdote, ambos somos hijos de nuestro gran padre espiritual San Agustín.
Ahora, *en nombre de, y con el permiso de* Nuestro Señor, *vine, vine a informarte, vine a hacerte oír* qué grande es el dolor, el sufrimiento que padeczo en el Purgatorio.
Por eso, te ruego que tu corazón tenga piedad, que aceptes decir, hacer por mí algunas misas, misas de difuntos.”
4. Y el bienaventurado San Nicolás de Tolentino no era seguro, y dudaba –tenía dudas–:
y el alma y el corazón del pobre clérigo que sufría mucho en el Purgatorio suplicó de nuevo el Santo, diciendo:
“Oh, padre espiritual, que tu corazón tenga piedad y esté seguro que no es solamente por mí *que te estoy rogando, que te estoy pidiendo* lo que te digo.
También es por los numerosos parientes, compañeros // que hacen quemar, que hacen llorar, que están gritando, esperando que hables por ellos a Nuestro Señor.
Y para que tu corazón esté seguro que lo que te digo es cierto [y] verdadero, que tu corazón *esté precioso, se deje [ablandar]*, [y] aceptes seguirme, por la voluntad de Dios, *te voy a guiar, te voy a llevar* al Purgatorio, en este lugar de los muertos que se están purificando completamente por el fuego.
5. Y enseguida, el bienaventurado San Nicolás de Tolentino fue llevado, conducido siguiendo al alma de fray Pellegrino que lo guiaba; él lo llevó a una gran barranca, y adentro de la barranca, se extendía una gran llanura.
Y cuando el Santo hubo llegado allí, *tuvo una visión, vio a un sinnúmero de* almas de hombres y mujeres que quemaban en el fuego del Purgatorio.
Todos con mucho gusto, esperaban la rogación, la ayuda del bienaventurado San Nicolás de Tolentino.
6. Y cuando las almas de los muertos que quemaban allí en el fuego del Purgatorio hubieron visto y reconocido el Santo, enseguida, todos, *con lloros, con suspiros*, gritaron, suplicaron diciendo:
“¡Tú quien eres el fray Nicolás, que tu corazón tenga piedad, quiera ayudarnos! ¡Ruega a Dios por nosotros! Vé que somos numerosos esperando con un deseo ardiente *tu oración, tu ayuda*.

Si quieres *hacer, rezar* por nosotros algunas misas, nuestro corazón *sabe, es seguro que si dices, haces* por nosotros algunas misas, nuestro sufrimiento será inmediatamente *disminuido, parado* y nos salvaremos de este inmenso sufrimiento que padecemos!"

7. E inmediatamente el querido corazón del bienaventurado San Nicolás tuvo piedad de las almas de los muertos que *lloraban, quemaban* así en el fuego del Purgatorio.

Y cuando *amaneció, se levantó el sol*, con gran devoción *se puso en oración, rogó* a Nuestro Señor que tuviera piedad, que diera fin a este gran sufrimiento de las almas de los muertos que *lloraban, quemaban* en el fuego del Purgatorio.

Y al amanecer se fue a casa del padre compañero espiritual suyo, el padre prior, *y le hizo oír, le contó // todas las cosas, todo* lo que ha sido dicho arriba, y le pidió su permiso para hacer las misas por las almas de los difuntos que están purificándose completamente en el fuego del Purgatorio.
8. Y el jefe de los frailes, el padre prior, lo dejó, le dio su permiso *de hacer, de rezar* una misa, durante una semana, como lo quería el Santo.

Y con el permiso del jefe de los frailes, hizo misas para las almas de los pobres difuntos acostados en el Purgatorio.

Y cuando *acabó, terminó* la semana durante la cual el bienaventurado San Nicolás de Tolentino *hizo, rezó* una misa por el alma del padre fray Pellegrino, y también por los numerosos muertos que queman en el fuego del Purgatorio, he aquí que de nuevo *en nombre de, con el permiso de* Nuestro Señor, se vino a mostrar el alma del padre fray Pellegrino y también numerosas almas de muertos, y al mostrarse con *su brillo, su luz*, agradeció al Santo su piedad, porque gracias a ella Nuestro Señor lo libró del Purgatorio y se lo llevó a la casa de los bienaventurados.
9. Miren, hijos míos, con este ejemplo que he expuesto ante Ustedes, cómo las almas de los difuntos que queman en el fuego del Purgatorio *son tristes [y] sufren*.

Y también con este ejemplo, *te hacen oír, te enseñan* cómo las almas de los muertos acostados allí, *con lloros, con suspiros // gritan, suplican* los creyentes que viven en la tierra a que las ayuden, a que hagan que Nuestro Señor tenga piedad de ellas.

Así hagan, hijos míos, por las almas de los difuntos, roguen a Nuestro Señor que los tenga en piedad, que los libre del Purgatorio y los lleven a su reino, *el lugar de felicidad, la morada de los bienaventurados*. ¡Así sea!

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1493, fol. 337-343

1. Ecoutez comment toutes les âmes des morts qui sont en train d'être purifiées dans l'endroit où l'on purifie les gens par le feu [le Purgatoire], sont toujours, avec des pleurs, avec des soupirs, en train de prier, de crier vers les hommes qui vivent sur terre, pour qu'ils les aident, qu'ils fassent en sorte de diminuer, de stopper leur souffrance, même si ce n'est qu'un petit peu.
2. Il arriva que devant le bienheureux saint Nicolás de Tolentino, une fois, par la volonté de Notre Seigneur, vint à se montrer *le cœur, l'âme* d'un prêtre, l'une de celles qui sont purifiées dans le Purgatoire.
 Et ce prêtre était un compagnon prêtre du bienheureux saint Nicolás de Tolentino car tous deux faisaient partie des fils spirituels du grand connisseur de la parole divine, le grand père saint Augustin.
 Et l'âme de ce prêtre supplia saint Nicolás, en lui disant:
 "Toi, frère Nicolás, qui es le bien-aimé de Dieu, que ton coeur prenne pitié, qu'il soit précieux, veuille penser à moi dans tes prières, me faire la faveur de prier Dieu pour moi!"
3. Alors le bienheureux saint Nicolás répondit en disant: "Qui es-tu? Et que me veux-tu? Qu'es-tu venu chercher ici?"
 Et l'âme du prêtre répondit au saint en disant:
 "Je suis l'âme du frère Pellegrino, que tu connaissais bien lorsque je vivais encore sur terre, car je suis ton compagnon prêtre, tous deux nous sommes les fils de notre grand père spirituel saint Augustin.
 Maintenant, au nom de et avec la permission de Notre Seigneur, je suis venu, je suis venu te faire savoir, je suis venu te faire entendre combien grande est la douleur, la souffrance que je supporte au Purgatoire.
 Pour cette raison, je te prie que ton coeur prenne pitié, que tu veuilles bien dire, faire pour moi quelques messes, des messes qui concernent les morts".
4. Et le bienheureux saint Nicolás de Tolentino n'était pas bien sûr, mais doutait -avait des doutes:-
 et l'âme, le cœur du pauvre prêtre qui souffrait beaucoup dans le Purgatoire supplia à nouveau le saint, en disant:
 "O notre père spirituel, que ton coeur prenne pitié et soit sûr que ce n'est pas seulement pour moi que je te prie, que je te demande ce que je te dis.
 C'est aussi pour les nombreux parents, compagnons // que l'on fait brûler, que l'on fait pleurer, qui sont en train de crier, d'espérer que tu parles pour eux à Notre Seigneur.

Et pour que ton coeur soit sûr que ce que je te dis est *vrai [et] certain*, que ton coeur soit précieux, *se laisse faire*, veuille me suivre, par la volonté de Dieu, *je vais te guider, je vais t'emmener au Purgatoire*, dans ce lieu des morts qui sont en train d'être complètement purifiés par le feu.

5. Et aussitôt le bienheureux saint Nicolás fut *conduit, emmené à la suite* de l'âme de frère Pellegrino qui le guidait; il l'emmena dans un grand ravin, et à l'intérieur du ravin, s'étendait une grande plaine.

Et lorsque le saint fut arrivé là, *il eut une apparition, il vit* de très nombreuses âmes d'hommes et de femmes qui brûlaient dans le feu du Purgatoire, tous, avec un très grand désir, espéraient *la prière, l'aide* du bienheureux saint Nicolás de Tolentino.

6. Et lorsque les âmes des morts qui brûlaient là dans le feu du Purgatoire eurent vu et reconnu le saint, aussitôt, tous, *avec des pleurs, avec des soupirs, crièrent, supplierent*, en disant:

“Toi qui es le prêtre frère Nicolás, que ton coeur ait pitié, veuille nous aider! Prie Dieu pour nous! Voir comme nous sommes nombreux à attendre avec un désir ardent *ta prière, ton aide*.

Si tu veux bien faire, dire pour nous quelques messes, *notre coeur sait bien, notre coeur est sûr* que si tu dis, tu fais pour nous quelques messes, notre souffrance sera aussitôt *diminuée, stoppée*, et nous serons sauvés de cette immense souffrance que nous subissons!”

7. Et aussitôt le cher coeur du bienheureux et compatissant saint Nicolás prit pitié des âmes des morts qui *pleuraient, brûlaient* ainsi dans le feu du Purgatoire. Et lorsque *le jour se lèva, l'aube vint, il fit jour*, avec une grande dévotion, *il était en prière, il priait* Notre Seigneur de prendre pitié, de faire prendre fin à cette grande souffrance des âmes des morts qui *pleuraient, brûlaient* dans le feu du Purgatoire.

Et à l'aube, il se rendit chez son prêtre compagnon spirituel, le père prieur, et lui fit entendre, lui conta // toutes les choses, tout ce qui fut dit ci-dessus, et lui demanda sa permission de faire des messes pour les âmes des morts qui sont en train d'être complètement purifiées dans le feu du Purgatoire.

8. Et le chef des prêtres, le père prieur, le laissa, lui donna sa permission de faire, de dire une messe, pendant une semaine, comme le voulait le saint.

Et avec la permission du chef des prêtres, il fit des messes pour les âmes des pauvres morts qui étaient couchés dans le Purgatoire.

Et quand *finit, se termina* la semaine pendant laquelle le bienheureux saint Nicolás de Tolentino, fit, dit une messe pour l'âme du prêtre frère Peregrino, et aussi pour les nombreux morts qui brûlent dans le feu du Purgatoire, voici

qu'à nouveau *au nom de, avec la permission de* Notre Seigneur, vint à se montrer l'âme du prêtre frère Peregrino, et aussi des nombreuses âmes des morts, et en se montrant, avec tout *son rayonnement, sa lumière*, il remercia le saint de sa pitié, car grâce à elle Notre Seigneur l'avait sauvé du Purgatoire et emmené dans la demeure des bienheureux.

9. Voyez, mes enfants, avec cet exemple, j'ai exposé devant vous comment les âmes des morts qui brûlent dans le feu du Purgatoire *sont tristes [et] souffrent*. Et aussi, avec cet exemple, *on te fait entendre, on t'enseigne*, comment les âmes des morts qui sont couchées là-bas, *avec des pleurs, avec des soupirs // crient, supplient* les croyants qui vivent sur terre de les aider, de faire en sorte que Notre Seigneur prenne pitié d'eux.

Agissez ainsi, mes enfants, pour les âmes des morts, priez Notre Seigneur de prendre pitié d'eux, de les sauver du Purgatoire et de les emmener dans le royaume, *le lieu de bonheur, la demeure des bienheureux*. Que cela se fasse!

EXEMPLUM 38

LA HERMANA DE SAN VICENTE FERRER

Texto (N) Ms 1493, fol. 349-352

(frasismo de Puebla)

1. Macamo xiquinnenehuilcan in yolceme manenenque, in çan yuh moteca: ma achtopa in ayamo ammoteca ximoteochihuacan, inic amechmopieliz in tot° ihuan ic cenza *anquimmotlaocolilizque, anquimmopalehuilizque* in imanimahuan in mimicatzitzintin:
ihuan ahuelli mitoz in quenin cenza quimmoṭlaçocamachitilia in imanimahuan in mimicatzitzintin in çaco aquique, in impampa quimotlatlauhtilia in tot° auh inic anquittazque, ca *nelli melahuac* in tlein namechilhua:
ma ximocaquitican, in tlein ompa omochiuḥ huei altepetl ipan, in itocayocan Valencia, in huel oncan omotlacatili in yehuatzin in cenza tlacemicnopilhuiani San Vicente Ferrer in yuh in inemiliz amapantzinco *mopohua, micuiloa, mitoax*. Ca iniquac in yehuatzin in cenza tlacemicnopilhuiani³⁰⁴ San Vicente omopehualti *in ye miec tlamahuiçollachibuhalli quimochihuilia, in ye miec tlamanitli tlamahuiçollí quimochihuilia.*
2. Ca in ceppa, in yehuatzin in S° in itlatlatlauhtilizpantzincō momoztlae quimocnotlatlauhtiliaya in toteotzin in ipampa in cetzin in ihueltihuatzin³⁰⁵ micatzintli, in ayamo huecauhtica in omomiquilica, in itocatca Francisca de Aguilar in inamic catca in ce tlacatl pochtecatl:
no ihuan in yehuatzin, in cenza tlacemicnopilhuiani San Vicente Ferrer quimonequiltiaya in quimomachitiz, quimotlatlauhtiliaya in tot° *in ma quimonextilili, in ma quimottitili, in canin in iyeyan, in inetlaliayan* in Cihuatzintli, in canin *oquimoyeyanmaquili, oquimoyeyantili.*
Oquimonequilti in ipalnemoani, *in quimonextiliz, in quimottitiliz* in yehuatzin in cenza tlacemicnopilhuianitzin San Vicente in canin *in iyeyan, in inetlaliayan* in ihueltihuatzin micatzintli.

³⁰⁴ *Icnopilhnia*: recibir mercedes (K:M), es decir, bienaventurado.

³⁰⁵ (*hermana maior*).

3. Auh ceppa ce tonalli in ye *quimochibniliaya, quimittalbuiaya* in S° in iMissatzin in Dios in oncan huei Altar ipan inin teopantzinco in S. Domingo Teopixcatzitzintin, in *ye imman ye oncan* in motlaceltiliz, in quimoceliliz in itlaçomahuiznacayotzin, ihuan in itlaçomahuizeçotzin in Totemaquixticatzin: izcatqui ca oquimocuepili in ixtelolotzin, ihuan oquimottili in ce ehuilotl, in maca çan ce tlacatl in canca *tlatlatica, tlecueçaloyotica, tlemiahuaoyotica,* auh in o yuh omotlaceliti in yehuatzin in itlaçotzin in Dios, San Vicente oquimotlateotenehuili, oquimotlaquauhnahuatili inic itencopatzinco in toteotzin, *quimolbuiлиз, quimoyolpachibuiлиз*, in ac yehuatl, ihuan *in tlein quitemoaya, in tlein quinequia.*
4. Auh in ehuillotl oquimonanquili, inic oquimolhuili: ca in nehuatl in nimohueltiuh, in ni Francisca de Aguilar:
Auh in yehuatzin in canca tlacemicnopilhuiani San Vicente, niman oquimohualnanquilili, aqui mohualcuepilili, inic oquimittalhui: quenin nel tiquiyohuia, motechpachihui³⁰⁶ inin canca huei *netoliniliztlí, tlayobuiliztlí;* ca nel in oc nican itlalticpatzinco in Dios tinemia, *in yub timomatia, in yub tictemiliaya, in yub pachiuhaticata in toyollo, ca canca tiqualli tijectli tinecia, ihuan ca canca qualli yectli // moteno, motoca, motleyo, momahuicó.*³⁰⁷
5. Macamo canca ic ximiçabui, macamo ximotetzabui, inic yuh tinechmottilia, inic yuh oninecico (quito in ehuillotl): ca *amo onicemixnahuatioc, amo nitlatechbihualli, amo nitlaczemixnahuatiilli, amo onicentelchihuataloc, inic mochipa cemicac // tonehuiztica, chichinaquitztca, nitlaiyohuiz:*
ca çan oncan nitlaiyohuiz, oncan nichipahualoz nechipahualoyan tleco in ixquichca in itlamian in cemanahuatl mochihuaz, in tetlatzontequehilizcemilhuitl:
yeica ca in oc nican in itlalticpactzinco in totecuyo ninemia, *onicxicaub onictatzihuiçcaub* in tlamacchualiztli, *in onechmomaquilique, in onechmotequinbtilique, onechmomemeltilique* in notevolcuiticahuan, in amo huel oncan tlalticpac oniccaxilti, in amo huel nochí onictzonquixti.
6. Iniquacon, oquimolhuili in yehuatzin in canca tlacemicnopilhuiani San Vicente Ferrer: xinechilhui: cuix huelitiz in nimitzpalehuiz, inic timaquixtiloz in itechpa in tetelchipahualoyan *tlaiyobuiliztlí, tonehuiztlí, chichinaquitztlí, in tiquiyohuitica?* cuix huelitiz in nimitzpalehuiz, inic caxahuiz in motlaiyohuiltyloca?

³⁰⁶ *Tetech nipachini:* acercarse a alguien (S).

³⁰⁷ Véase estos términos y su importancia en el Ex. 45.

Oquimonanquili in ihueltiuh, inic oquito: caquemacatzin, notlaçomahuizteopixcatatzin: ca *nelli melahuac*, ca huel ic *tinechmoyolaliliz*, *tinechmopalehuiliz*, in tla *tlacabuaz*³⁰⁸ *icnoyohuaz*, tlacati in moyollotzin, inic nopampatica *ticmochihuili*, *ticmittalhui*, in iMissatzin in Dios.

Auh in yehuatzin in tlacemicnopilhuiani San Vicente, quenin cenza *teicnottani*, *tetlaocolian*: niman *oquimochihuili*, *oquimittalhui* Missa ompoallionchicome

Missas in oquimochihuili, oquimittalhui in S in ipampa in ianima in ihueltiuh micatzintli:

7. in ye yuh oquimochihuili in yehuatzin in San Vicente, niman ye ic
occepa, ihueltilizticatzinco in toteotzin, ohualla *omonexitilico*, *oquimottitico*
in ihueltihuatzin cenza qualnezcatzintli, inic necico, ihuantzinco
ohualmohuicaque in miequintin in ipilotzitzihuan³⁰⁹ in toteotzin in ilhuicac
chaneque, in huel huei papaquiliztica, quimohuiquiliaya in ianimatzin ye
chipahuacatzintli in ompa in necultonoloyan in itlatocachantzinco in
totecuyo;
auh in ianimatzin in Cihuatzintli Francisca de Aguilar *oquimocnelilmachiti*,
oquimotlaçocamachiti in yehuatzin in ioquichtihuatzin,³¹⁰ in cenza
tlacemicnopilhuiani San Vicente Ferrer, *in iteicnelilitzin*, *in itetlaocolilitzin*, inic
oquimotlaocolili, *oquimopalehuili*:
niman ic omiquanzino, oquimotlaticpaccahuili in S° oquimottiltzinoto
in itlaçomahuizxayacatzin in toteotzin, totlatocatzin, in oncan
quimoyectenehuilitiez *mochipa cemicac*.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Ms 1493, fol. 349-352

1. No estén semejantes a los animales que andan de cuatro patas, que se acuestan no más así. Antes de acostarse, rueguen a Dios que los cuide, y así serán Ustedes compasivos, ayudarán a las almas de los difuntos.
Y no se puede decir hasta qué punto las almas de los difuntos les agradecen a los que oran Dios por ellas y para que estén seguros que es *cierto, verdadero*, lo que les digo, escuchad lo que sucedió en una gran ciudad llamada Valencia, donde nació el bienaventurado San Vicente Ferrer, del cual, en el libro de su

³⁰⁸ *Tlacana noyollo*: otorgar o conceder algo (M).

³⁰⁹ De *pillotl*: sobrinos. Paredes: mis señores (R).

³¹⁰ (*hermano*).

vida, se cuenta, se escribe, se dice que cuando empezó a hacer numerosos milagros, a hacer numerosos prodigios,

2. una vez el Santo rogaba a Dios durante su oración cotidiana por una de sus hermanas mayores muerta, que había poco que se había muerto, y se llamaba Francisca de Aguilar, cuyo marido era mercader.

Y también el muy bienaventurado San Vicente Ferrer deseaba saber, rogaba a Dios que *le enseñe, le muestre // el lugar, el paradero donde había puesto, había colocado a la dama.*

Dios se dignó *mostrarle, enseñarle* al bienaventurado San Vicente *el lugar, el paradero* de su hermana difunta.

3. Y una vez, un día, mientras el Santo *hacía, rezaba* la misa de Dios en gran altar, en la iglesia del padre San Domínico, en el mero momento de comulgar, de recibir la carne amada y respetada y la sangre amada y respetada de nuestro salvador, he aquí que volteó los ojos y vio una forma parada que no era humana y *quemaba, ardía, se consumía*; y cuando el amado de Dios, San Vicente, hubo comulgado, le ordenó en nombre de Dios, la conjuró a que le diga, que contente su corazón [y le diga] quién era, *lo que buscaba, lo que quería.*

4. Y la forma contestó diciendo: “¡Soy tu hermana mayor, soy Francisca de Aguilar!”

Y el bienaventurado San Vicente contestó luego, le respondió, diciendo: “¿Porqué estás sufriendo, aguantando este gran *dolor, sufrimiento?*

Pues cuando vivías aún en la tierra de Dios, te llevabas, vivías de modo que nuestro corazón estaba seguro que te veías *buena, virtuosa, y buenos, virtuosos [eran] tu honor, tu nombre, tu renombre, tu fama.*”

5. “¡No te espantes tanto, no te asistes al verme así, al aparecer así –dijo la forma– porque *no he sido maldita, no he sido condenada, // no soy maldita, no soy condenada a sufrir para siempre jamás // de dolores, de ardores.*

Solamente sufriré, me purificaré en el fuego del Purgatorio, hasta que sobrevenga el fin del mundo, el día del último juicio.

Porque cuando vivía todavía aquí, en la tierra de Nuestro Señor, *dejé por olvido, dejé por flojera* la penitencia que *me habían dado, me habían encargado*, dado en penitencia mis confesores, [penitencial] que no cumplí, no cumplí enteramente en la tierra.”

6. Entonces el bienaventurado San Vicente dijo: “Dime, ¿acaso no es posible ayudarte a librarte del *sufrimiento, del dolor, del ardor* del Purgatorio que padeces? ¿acaso no es posible ayudarte a aliviar tu sufrimiento?”

Su hermana mayor contestó diciendo: “Sí, mi querido y venerado sacerdote; *es cierto, es verdadero* que satisfacerás mi corazón, me ayudarás si tu corazón *es compasivo, bienhechor, misericordioso // haciendo, rezando* por mí la misa de Dios.

Y el bienaventurado San Vicente, como era muy *compasivo, bienhechor, / / hizo, rezó* inmediatamente la misa. El Santo *hizo, rezó* 47 misas por el alma de su hermana difunta.

7. Y después que San Vicente hubo hecho eso, inmediatamente, de nuevo, con el permiso divino, su hermana se *vino a mostrar, a enseñar*, con una muy buena apariencia, acompañada de numerosos cortesanos de Nuestro Señor, los habitantes de los cielos; llevaron con gran alegría su alma purificada al Paraíso, a la morada de Nuestro Señor; y el alma de Dama Francisca de Aguilar era agradecida, agradecía a su hermano, el bienaventurado San Vicente, *el compasivo, el misericordioso*, por haberle hecho esta dádiva, por haberla ayudado. Luego el Santo murió, dejó la tierra, fue a contemplar la amada y venerada cara de Dios, Nuestro Señor, y de allí cantará sus alabanzas *para siempre jamás*.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1493, fol. 349-352

1. Ne soyez pas semblables aux animaux qui marchent à quatre pattes, qui se couchent seulement comme ça. Avant de vous coucher, priez afin que Dieu vous garde, et ainsi vous serez compatissants, vous aiderez les âmes des morts.
Et l'on ne peut dire à quel point les âmes des morts sont reconnaissantes envers ceux qui prient Dieu pour elles, et pour que vous voyiez que c'est vrai, certain, ce que je vous dis, écoutez ce qui arriva dans une grande ville nommée Valence, où naquit le bienheureux saint Vincent Ferrier, dont, dans le livre de sa vie, on raconte, on écrit, on dit que lorsque le bienheureux St Vincent commença à faire de nombreux miracles, à faire de nombreuses sortes de prodiges,
2. une fois, le Saint priait Dieu lors de sa prière quotidienne, pour une de ses sœurs aînées morte, qui était morte depuis peu de temps, et se nommait Francisca de Aguilar, dont le mari était marchand.
Et aussi, le très bienheureux saint Vincent Ferrier désirait savoir, priait Dieu de lui montrer, de lui faire voir // l'endroit, le lieu où il avait placé, il avait établi la dame. Dieu daigna vouloir montrer, faire voir au très bienheureux saint Vincent, l'endroit, le lieu de sa sœur morte.
3. Et une fois, un jour, alors que le saint faisait, disait la messe de Dieu sur le grand autel, en l'église du prêtre saint Dominique, au moment même où il

va communier, il va recevoir la chair aimée et respectée et le sang aimé et respecté de Notre Sauveur, voici qu'il tourna ses yeux et vit une forme debout qui n'était pas humaine, et *brûlait, flambait, se consumait*, et lorsque le bien-aimé de Dieu, saint Vincent, eut communié, il lui ordonna au nom de Dieu, il la conjura, au nom de Dieu, de dire, de contenter son coeur [en disant] qui elle était, et *ce qu'elle cherchait, ce qu'elle voulait*.

4. Et la forme répondit en disant: "Je suis ta soeur aînée, je suis Francisca de Aguilar!"

Et le bienheureux saint Vincent lui répondit aussitôt, lui répartit, en disant: "Pour quelle raison souffres-tu, supportes-tu cette très grande *douleur, souffrance*?

car lorsque tu vivais encore sur la terre de Dieu, tu te comportais, tu vivais de telle façon que notre coeur était sûr que tu paraissais *bonne, vertueuse, et bons, vertueux* [étaient] *ton honneur, ton nom, ta réputation, ta renommée*".

5. "Ne t'alarme pas tant, ne t'effraye pas en me voyant ainsi, de ce que je suis apparue ainsi –dit la forme–, car *je n'ai pas été maudite, je ne suis pas damnée, je ne suis pas maudite, je ne suis pas condamnée*, à souffrir pour toujours, à jamais, // de douleurs, d'ardeur.

Je souffrirai seulement, je me purifierai dans le feu du Purgatoire, jusqu'à ce que survienne la fin du monde, le jour du jugement dernier; car lorsque je vivais encore ici, sur la terre de Notre Seigneur, *j'ai laissé par oubli, j'ai laissé par paresse* la pénitence que m'avaient donnée, dont m'avaient chargée, que m'avaient donnée en pénitence mes confesseurs, [pénitence] que je n'ai pas achevée, que je n'ai pas entièrement accomplie sur terre".

6. Alors le bienheureux saint Vincent dit: "Dis-moi, n'est-il pas possible de t'aider à être sauvée de *la souffrance, la douleur, l'ardeur* du Purgatoire, que tu supportes? N'est-il pas possible de t'aider à alléger ta souffrance?"

Sa soeur aînée répondit, en disant: "Mais si, mon cher et vénéré prêtre; *il est vrai, il est certain* qu'ainsi tu contenteras mon coeur, tu m'aideras si ton coeur est *compatissant, bienfaisant, miséricordieux*, // en faisant, en disant pour moi la messe de Dieu.

Et le bienheureux saint Vincent, comme il était très *compatissant, bienfaisant, fit*, dit aussitôt la messe. Le saint fit, dit 47 messes pour l'âme de sa soeur morte.

7. Lorsque saint Vincent eut fait cela, aussitôt à nouveau, avec la permission divine, sa soeur vint *se montrer, se faire voir*, apparaissant de très bonne apparence, accompagnée de nombreux courtisans de Notre Seigneur, les habitants des cieux.

Ils conduisaient avec une grande joie son âme purifiée au Paradis, dans la demeure de Notre Seigneur; et l'âme de Dame Francisca de Aguilar était reconnaissante, remerciait son frère, le bienheureux saint Vincent, *le compatissant, le miséricordieux*, de lui avoir accordé un bienfait, de l'avoir aidée. Puis le saint mourut, laissa la terre, il alla contempler le cher et vénéré visage de Dieu, Notre Seigneur, et là il chantera ses louanges *pour toujours, à jamais.*

EXEMPLUM 39

UN NIÑO Y EL ALMA DE SU MADRE

Texto (N) Paredes, pp. 85-86

Fuente invocada: Enrique Gran

Un niño saca a su madre del Purgatorio rezando un Pater Noster.

1. Ca ce Pilzintli *quimomachtiaya, quitempohuaya* in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtzinê ipan in Imiccatecoh in Inantzin³¹¹ in yê omomiquilica, ihuan in oncan tocticatca;³¹² inic in Totecuiyotzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopalehuilizquia *in Iyolia, in Ianimantzin* in zanyêno in Inantzin.
2. Auh izcâ, N.P: ca inîquac *in Piltzintli, in Conetzintli* quimotlatlauhtiliticatca in Dios, in ipampa in Inantzin; ca ce Tlâtocateopixqui, Obispo *oquimotili, oquimomahuizalbni*, ca in Piltzintli ica in centel cozticteocuitlacocollí³¹³ in ompa tlanipa in cecni huêcatlan atlacomulco³¹⁴ quihualquixtiaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli.
Auh in Teopixqui oquimotlâtlanili in Piltzintli; tlein in oncan quichihuaya?
Auh in Piltzintli oquimonanquilili: Ca quitempohuaya in Totâtzinê ipampa in Inantzin.
3. Ic in Totecuiyotzin Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonextilili in Tlatoani Obispo, in quenamî in Piltzintli in ipaltzinco in Totâtzinê quimomaquixtiliya in itechpa in Nechipahualoyan Purgatorio, *in Iyolia, in Ianimantzin* in Imiccanantzin; in oncan Purgatorio *tlatlaticatca, chichinacaticatca*, ihuan nepapan, ipampa in itlâtlaçol, tlañhiyohuiticatca.

³¹¹ (*rezaba sobre la sepultura de su Madre*).

³¹² (*estaba allí enterrada*).

³¹³ (*con un anzuelo de oro*).

³¹⁴ (*de un profundo pozo*).

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Paredes, pp. 85-86

Fuente invocada: Enrique Gran

Un niño saca a su madre del Purgatorio rezando un Pater Noster.

1. Un niñito *sabía, rezaba de memoria* la oración del Padre Nuestro sobre la sepultura de su madre que era muerta y estaba enterrada allí, a fin que Nuestro Señor Dios la tenga en piedad y ayude el *corazón, el alma* de su madre.
2. Y he aquí, hijos míos, que cuando *su hijito, el niñito* estaba rogando a Dios por su madre, un sacerdote rey, obispo, *vio, divisó* que el niñito con un anzuelo de oro sacaba de un pozo profundo a una dama de buena apariencia. Y el sacerdote preguntó al niño qué estaba haciendo allí. Y el niño contestó que rezaba el Padre Nuestro por su madre.
3. De esta manera nuestro señor Dios enseñó y mostró al rey obispo cómo el niñito con la ayuda del Padre Nuestro sacaba del lugar donde se purifica, el Purgatorio, el *corazón, el alma* de su madre difunta, que *quemaba, se consumía* en el Purgatorio y sufría por todas las clases de pecados [que había cometido].

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Paredes, pp. 85-86

Un enfant tire sa mère du Purgatoire en récitant un Pater Noster.

1. Un petit enfant *savait, récitait par cœur* la prière du Notre Père sur la sépulture de sa mère qui était morte et enterrée là, afin que Notre Seigneur Dieu prenne pitié d'elle et aide *le cœur, l'âme* de sa mère.
2. Et voici, mes enfants, que lorsque *le petit fils, le petit enfant* était en train de prier Dieu pour sa mère, un prêtre roi, un évêque, *vit, contempla* que le petit enfant avec un hameçon d'or sortait d'un puits profond une dame de belle apparence.
Et le prêtre demanda au petit enfant ce qu'il faisait là.
Et le petit enfant répondit qu'il récitait le Notre Père pour sa mère.
3. Ainsi Notre Seigneur Dieu fit voir et montra au roi évêque comment le petit enfant à l'aide du Notre Père faisait sortir de l'endroit où l'on se purifie, le Purgatoire, *le cœur, l'âme* de sa mère morte, qui *brûlait, se consumait* dans le Purgatoire, et souffrait pour toutes les sortes de péchés [qu'elle avait commis].

EXEMPLUM 40

LA VIRGEN DEL TEPEYAC

Texto (N) Ms 1493, fol. 324-326

(frasismo de Puebla)

1. Izcatqui no P in quenin in tocenquizcanantzin quimmomaquixtilia in itlazotzitzihuan in ihuicpa in tlatlacolli:
ma in axcan xiquittacan in quenin quimmopalehuilia in itechpa no ihuan inin cocoliz iniquac mococoa.
2. Omochiuh ca ce Cihuatzintli huel mococoaya; auh in ye huellanauhtoya: *omoyolchicauh, omoyollapaltili* ihuan otetlatlauhti inic quihiuicazque in ompa in ihuei teopantzinco in totlaçomexicanantzin, in Tepeyacac ichpochtzintli: ihuan in oyuh maxitito in ompa iniquac in ixpantzinco omottac in itlaçoixtlatzin in Tepeyacac ichpochtzintli ca huel mochica iyollo oquimotlatlauhili in ilhuicac tlatoca Cihuapilli *im ma quimopatili, im ma quimmomaquixtili* in ihuicpa in huei huei cocoliztl in quiipiaya:
3. auh in ye yuhqui in oquimotlatlauhili in tocenquizca nantzin in ixpantzinco in itlaçomahuizixiptlatzin; niman ic oquihualquixtitiaque omentin tlaca, oquihualtzitziquitiaque: huel ixquich in itlapal oquichiuh inic oacito in oncan mantoc in iameyaltzin:
auh huel mochica in iyollo inic oconmiti in atzintli in oncan memeya in iameyalpantzincio in tepeyacac ichpochtzintli:
niman ic huel huei tlamañuiçoltica oncan opatitihuetez ipaltzinco in totlaçomahuizmexicanantzin in tepeyacac ichpochtzintli:
auh inic opatic ca yuhqui in eecatl nonohuiampa itech ohualquiztiquiz, ilhuicé icamacpa: ic huel opatic, aoc tle quicocoa:
4. ihuan ic in Cihuatzintli huel huei neyolaliliztica oquimotlaçocamachiti in iteopantzinco in tepeyacac ichpochtzintli; ca nel ipaltzinco in itepan tlatolitzin, oquimocnelili in itlaçocenteconetzin inic oquimopatili in ihuicpa in ihuei cocoliz.
Ca yuhqui in N.P. inic quimmocnelilia quimmotlaocolilia in tepeyacac ichpochtzintli in itlaçotzitzihuan in imactzinco mocentlaca in itechtzinco motemachia.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1493, fol. 324-326

1. He aquí, hijos míos, cómo nuestra madre perfecta libra a sus amados del pecado.
Vean ahora cómo libra también de la enfermedad cuando estamos enfermos.
2. Sucedió que una mujer era muy enferma. Y cuando estuvo muy enferma, *cobró valor, reunió sus fuerzas* y le rogó a una persona que la llevara a la gran iglesia de nuestra querida madre mexicana, la Virgen del Tepeyac.
Y al llegar, al verse en presencia de la querida imagen de la Virgen del Tepeyac, con todo su corazón rogó a la dama reina de los cielos que *la aliviara, la librara* de la gran enfermedad que tenía.
3. Y después de haber rezado así nuestra madre perfecta delante de su amada y venerada imagen, inmediatamente dos hombres vinieron a sacarla. Hizo todo lo posible para llegar al lugar donde se encontraba una fuente.
Con todo su corazón bebió el agua que brotaba de la fuente de la Virgen del Tepeyac.
Enseguida, allí, por un gran milagro, fue aliviada de un golpe gracias a nuestra amada y venerada madre, la Virgen del Tepeyac.
Y se alivió como si un viento hubiese tocado todo su cuerpo, y sobre todo su boca, de manera que se alivió totalmente, ya no le dolía nada.
4. Y la dama con todo su corazón le agradeció en la iglesia a la Virgen del Tepeyac, pues gracias a su intercesión su querido hijo se dignó tomarla en piedad y la alivió de su gran enfermedad.
Así es, hijos míos, cómo la Virgen del Tepeyac tiene piedad, tiene compasión por sus amados que se entregan entre sus manos, que le tienen confianza.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1493, fol. 324-326

1. Voici, mes enfants, comment notre mère parfaite sauve ses bien-aimés du péché. Voyez maintenant comment elle sauve aussi de la maladie quand on est malade.
2. Il arriva qu'une femme était bien malade. Et lorsqu'elle fut très malade, *elle prit courage, elle réunit ses forces*, et elle pria quelqu'un de l'emmener dans la grande église de notre chère mère mexicaine, la Vierge du Tepeyac.

Et lorsqu'elle arriva, lorsqu'elle se vit en présence de la chère image de la Vierge du Tepeyac, de tout son coeur elle pria la dame reine des cieux *de la guérir, de la sauver* de la très grande maladie qu'elle avait.

3. Et lorsqu'elle eut ainsi prié notre mère parfaire devant sa chère et vénérée image, aussitôt, deux hommes vinrent la faire sortir en l'obligeant [à bouger]. Elle fit tout son possible pour arriver là où se trouvait sa fontaine.

Et de tout son coeur, elle but l'eau qui jaillissait de la fontaine de la Vierge du Tepeyac.

Aussitôt, là, par un grand miracle, elle fut guérie d'un coup grâce à notre chère et vénérée mère, la Vierge du Tepeyac.

Et elle guérit comme si un vent touchait tout son corps et surtout sa bouche, si bien qu'elle guérit complètement, rien ne lui faisait plus mal.

4. Et la dame de tout son coeur remercia dans l'église la Vierge du Tepeyac, car grâce à son intercession son cher fils prit pitié d'elle en la guérissant de sa grande maladie.

C'est ainsi, mes enfants, que la Vierge du Tepeyac prend pitié, a de la compassion pour ses bien-aimés qui se remettent entre ses mains, qui ont confiance en elle.

EXEMPLUM 41

EL ENTERRADO VIVO

Texto (N) Bancroft 58, fol. 283

Uno que estando enterrado debaxo de la tierra recibía cada día la ofrenda que su mujer llevaba a la iglesia.

1. Ceppa cequin tlaca quitatacaya texcalli itzintlan auh ualihuetz in texcalli ynpa, mochtin mique tlacamo ce tlacatl ycopac yn oncan tlatatacaya macihui in mocauh yece ca ahuel quiçaz.
Auh iniquac oquima yn inamic mochipa quichihuaya ynic misa ipan mitos yhuan tlahuemnayaya quihuicaya tlaxcali yhuan vino.
2. Auh ceppa i ce tlacatl tlatatacatinenco jn oncan catca tlacatl hualtzatzia quitoahuaya can ihuan yn titlatataca ca ye nopan huetziz yn texcalli.
Auh iniquac yn oquicac yn tlatatacaya niman quinnotz occequin aquin inic quicaquizque yn aquin tzatzia
nimana yuhq in tlatataca quicacque yn tzatzia niman occen tlatatacq quipantlazque yn oncan catca.
3. Auh quitlatlanique quilhuiq quenin amo timic yn ye ixquich cahuitl yztica tleno tiquaya.
Quito ca momoztlae yz nechualhuiquiliaya yn tlaxcalli yn vino yn inamic quihuenmanaya iniquac missa mitohuaya
auh ce ilhuitl yn acmo nechualhuiquiliaya ypampa ca in tlacatecolotl motlacacuepaya *nextiaya quilhuiaya* yn cihuatzintli ca ye otlan in misa auh çan iuh otlica quicuepaya.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)
Bancroft 58, fol. 283

Uno que estando enterrado debaxo de la tierra recibía cada día la ofrenda que su mujer llevaba a la iglesia.

1. Una vez algunos hombres rascaban debajo de una piedra y la piedra les cayó encima. Todos se murieron menos un hombre que rascaba allí, se quedó adentro pero sin poder salir.
Y cuando su esposo lo supo, siempre hizo lo posible para que una misa sea rezada por él y ella ponía ofrendas, traía pan de maíz y vino.
2. Y una vez un hombre vino para empezar a rascar donde él estaba; el hombre gritaba, decía: “¡Aquí donde estás rascando tranquilamente, una piedra me va a caer encima!”
Al oírlo él que estaba rascando, llamó enseguida a los demás para que oyieran al que gritaba;
inmediatamente los que rascaban oyeron al que gritaba y lo sacaron.
3. Y le preguntaron, le dijeron: “¿Cómo es que no te moriste desde el tiempo que estabas allí? ¿Qué comías?”
Dijo que cada día su esposa le traía pan de maíz y vino. Los ponía en ofrenda después de misa;
y un día no los trajo porque el diablo se transformó en hombre, *le expuso, le dijo* a la dama que la misa se había terminado, y ella se regresó así no más.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
Bancroft 58, fol. 283

1. Une fois quelques hommes creusaient sous une roche et la roche leur tomba dessus. Tous moururent sauf un homme qui creusait là, il y resta mais sans pouvoir sortir.
Et lorsque son épouse le sut, elle fit toujours en sorte qu'une messe soit dite pour lui et déposait des offrandes, elle apportait du pain de maïs et du vin.
2. Et une fois un homme vint pour se mettre à creuser là où il était; l'homme criait, disait: “A l'endroit où tu creuses tranquillement, une roche va me tomber dessus!”
Et lorsque celui qui creusait l'entendit, il appela aussitôt les autres afin qu'ils entendissent celui qui criait;
aussitôt ceux qui creusaient entendirent celui qui criait et ceux qui creusaient sortirent celui qui était là.
3. Et ils lui demandèrent, ils dirent: “Comment n'es-tu pas mort depuis le temps que tu es là? Que mangeais-tu?”

Il dit que chaque jour son épouse apportait le pain de maïs, le vin. Elle les déposait en offrandes lorsque la messe était dite; et un jour elle ne me l'apporta pas car le diable se changea en homme, *il révéla*, *il dit* à la dame que la messe était terminée, et elle s'en retourna comme ça sur son chemin.

EXEMPLUM 42

EL JUDÍO Y EL SIGNO DE LA CRUZ

Texto (N) Ms 1475, fol. 73-75

Del judío que se persignó

1. Ca iuh ypan mochiuh ce Judio yn ahmo quimoneltoquiltiaya totº Jesucristo, ceppa ohtlatocatihuia auh ceccan ypan yocuac³¹⁵ ohtlica auh oncan ihcaya centetl teteo inteocal.
Onca ocalac, ynic oncan cochi: auh in ycon catca ye momahmauhzia niman quilnamic in tlein oquimihtili³¹⁶ in Christianome momachiotiaya yca in Santa Cruz, in o yehuatl nohuian moquenti ini machio y cenquisca qualli Santa Cruz in o huel ic momachioti in Santa Cruz ic omotecac, yn aoc momauhtiaya;
2. auh in ye yohualnepantla quimittac calaquico cenza miequintin tlatlacecolo, yhuan quittac ce iuhquin ma in tlatocauh ynin nepantla onmotlalico, oncan quintlatemoliaya in tlein oquichiuuhque y cemilhuitl in quenin otetlapololtique: auh yn oquimontlatemoli, ye yasquia in quittaue in Judios yn oncan catca, niman quitto³¹⁷ in iuhqui in tlatocauh aquin nechcaca³¹⁸ xiqualhuicacan,
3. oyaque in ocequinti tlatlacecolo, quittato: auh yn oquitaque, çan iuhquin conymacacito, çan conihittato, quilhuico inin tlatocauh, tlatohuanie ce tlacatl auh ahtle onhuetztoc in itic; çan itic (c)oyontoc³¹⁹ yece *huel motlahuitzquentitoc*,³²⁰ *huel omotlahuiçquimilo*, *huel omotlahuiçtzahtzauic*,³²¹ iuhqui y quicauhque in tlatlacecolo, ahmo quinotzque, ahmo itech ahcique,³²² niman yaque.

³¹⁵ *Yocuac*, por *yoihuac*: se hizo noche.

³¹⁶ De *itta*: ver; *o-qui-m-iti-li*.

³¹⁷ Por *oquinto*: dijo, de *quihtoa*.

³¹⁸ De *çaca*: transportar, acarrear, por *nech-çaca*.

³¹⁹ De *coyoní-ocoyon*: horodarse, abrirse; *coyonqui*: horodado, agujerado.

³²⁰ De *tlauiz-tli*: armas, y *quentia*: cubrir (se).

³²¹ De *tzaua*: hilar.

³²² *Tetech* (*itech*) *ahci*: tener relaciones con una mujer.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1475, fol. 73-75

Del judío que se persignó

1. Le sucedió así a un judío que no creía en Nuestro Señor Jesucristo que una vez que estaba caminado, la noche lo alcanzó en un lugar del camino donde se erguía un templo de dioses.
Allí entró para dormir; y al estar allí, he aquí que se espanta; luego se acordó que había visto a los cristianos persignarse con el signo de la Santa Cruz, y él también se vistió de este signo de la Santa Cruz perfectamente buena; Y después de persignarse, se acostó, ya no tenía miedo.
2. Y a media noche, vio entrar una multitud de diablos, y vio uno, semejante a un rey, que vino a sentarse en medio de ellos.
Allí se informaba de lo que ellos habían hecho durante el día, cómo habían echado a perder a la gente.
Y los mandó a ir a ver al judío, que estaba allí, y él que era como rey dijo: “¡Quién me lo trae, tráiganmelo!”
3. Los otros diablos lo fueron a ver y lo vieron, lo fueron a tocar solamente con la mano, no más no fueron a ver y regresaron a decirle a este rey:
“Oh señor, [es] un hombre y no tiene nada adentro; adentro es hueco, *pero bien cubierto de armas, bien envuelto de armas, bien cubierto de una red de armas!*”
Y por eso los diablos lo dejaron, no le hablaron, no tuvieron relaciones con él, se fueron enseguida.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

Ms 1475, fol. 73-75

1. Il arriva ainsi à un Juif qui ne croyait pas à Notre Seigneur Jésus Christ, qu'une fois qu'il cheminait, la nuit tomba en un endroit du chemin où se dressait un temple de dieux.
Il y entra pour y dormir; et comme il y était, voici qu'il s'effraye; puis il se souvint d'avoir vu les Chrétiens se signer avec la sainte croix, et lui aussi se revêtit de ce signe de la sainte croix parfaitement bonne;
et lorsqu'il se fut signé de la sainte croix, il se coucha, [et] il n'avait plus peur.
2. Et à minuit, il vit entrer une multitude de diables, et il en vit un qui était comme un roi, qui vint s'asseoir au milieu.

Là il s'informait de ce qu'ils avaient fait durant la journée, comment ils avaient perdu les gens.

Et il les envoya aller voir le Juif, qui était là, puis celui qui était comme un roi dit: "Qui me l'apporte, amenez-le!"

3. Les autres diables allèrent le voir, et ils le virent, ils allèrent le toucher seulement de la main, ils allèrent seulement le voir, [et] vinrent dire à ce roi: "O Seigneur, [c'est] un homme et il n'a rien à l'intérieur; à l'intérieur, il est trouvé, *mais bien couvert d'armes, bien enveloppé d'armes, bien couvert d'un filet d'armes!*" Et ainsi les diables le laissèrent, ils ne lui parlèrent pas, ils n'eurent pas de rapports avec lui, ils s'en allèrent aussitôt.

EXEMPLUM 43

SAN MACARIO Y LA MUJER YEGUA

Texto (N) Ms 1475, fol. 57-59

S. Macario curó a una muger que parecía yegua

1. Ynipan inemilitzin S. Macario, mihtoa (oncan oc tacatl, machiotl octetlahuilli tixpantitlò in ticihuatzintli in tichristiana, ynà noce caçotactéhuatl titlaneltocani) in ticmoxicahuilia in moteouh, in motlatòcatzin ynà nocè çan motlatzihuilitica ticcahua ynic aoc moticmocelilia miec yeppa ticmoceliliani:
2. tlaxicaqui ca iuhqui y momochiuh ynipan ce cihuatzintli; ahmo huehuècauhtica, çan quetzquilhuipan niquimocélilitihuia un itlaco nacayotzin tot° JesuX° auh ànel ytlaxicahualiztica ic *quimotepolzacakihuili, quimoxicahuili* // *yn iteotzin, y itlatòcatzin*, ynipan cequizcayectlaceliliztlí Sacramento quimoceliliaya; iniuhqui y tlaxiccauhiticatca (Canoço in totoyaoyahualòcauh, intlacetecolotl y cemihcac techmopachihuilenmi yn oquittac in teoyotica, màca çan onmixcueponi) niman ihcuihcaquitlatètequili, xomecatl, tzohuaztli quitlalili ynic àço huel càciz, quimomaltiz, cayca in tetlaximaliztlí quinec quitlapololtiz, ahuilnemiliz tzohuaztli inic quixomecahuizquia.
3. Auh ca iuhqui in mochiuh, ce tlacatl *tlaelpaquni, tlaelpaqulizzelehuiani*, oquelehui inin cihuatzintli (auh ca namique y cihuatzintli catca, ynic àmo timomatiz y caço tactehuatl yn àcipampa oticmonamicti yc mitzcahua in tlacetecolotl ynic àmo mitzyaochihuaz? Ca amo cihuatzintli ca mochi tlacatl in quiyaochihua, in namiquèque yhuan ynàmo namiquèque) auh oquitlapololtiznec yniuh tetlapololtia yn aquique quimocuitlahua intlahelpaquliztlí in teuhltlitlaçolli quimaxaquealotinemi:
4. auh àhuel omochiuh niman oya oquitlatlauhtilo ce tetlachihuani nahualli, oquitlatlauhtito, oquilhuito, nopiltzintzine, niccauhtzine, nimitznotlatlauhtilia, ce cihuatontli ytech uetzi in noyollo; auh ahuel nichihua ypampa mixpantzincó nihuitz ynic tinechmopalequilitz: auhca izcà ninoconnequi in niquelegua in nopampa ticmochihuiz; auh cà monen in timotequilitz, ca oyez in motlaxtlagultzin, cayehuatl; maxicmochihuili ynon cihuatontli macamo quitlaçotla in inamic

5. auh in tetlachihuani quichihua cahuayo nexti y cihuatzintli;
 yecè yyèhuatl àmo uihmottaya yn àco cihuacaguayo, çan ca cihuatl momatia
 in huel nelli ca cihuatl, yece ininamic yhuan inihuayolque iuhqui cihuacahuayo
 ypan quittaya:
 auh ininamic yhuan inihuayolque quihiucaque ixpantzinco in S. Macario,
 quimolhuilique in tlein ypan mochihuaya, y cihuatzintli:
 auh inyèhuatzin motlatlatlauhtilizpan, yhuan ic quimoquaatzelhuili
 tlateochihualatl, no yhuan in inamic yhuan inihuapolque:
 auh quinmolhuili nopolihuane tlaxicaquican, caamixtlapololtia, anmixcuepa,
 caamocihualpayo inin cihuatzintli;
 ca çan iuh anquitta ca çan iuh amechtlachielta y namixtelolo, ca yè
 àcihuacahuayo amixtelolòhuàque.
6. auh ynica y tlatlauhtiliz in S. Macario y yeopattic cihuatzintli, niman
 quimononochili; quimolhuili, in tle ypampa iuh ypan omochiuh:
 nochpotzè ytatzè tlaxicaqui ca inin monetoliniz ynomopan mochiuh,
 caypampa y ye macuilli semana yn aoc moticmocelilia yni tlaçonacayotzin
 tot° JesuX° ynipan cenquitzcatlaceliliztlí Sacramento yhuan ynic aocmo
 titlaczemmatini teopa aocmo ticmocuitlahuia in teopancalaquiliztlí.
 Ynocan moyollalili niman quimihuali yn ichan *in ye pachiuh in ye opahtic*.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1475, fol. 57-59

S. Macario curó a una muger que parecía yegua

1. En la vida de San Macario, se dice eso —te presentan signos, luces de antorcha a tí, dama cristiana o creyente, pero que abandonas a *tu Dios, tu rey*, o que, por flojera, dejas de comulgar a menudo—.
2. ¡Escuchad lo que le sucedió a una dama! No hace mucho tiempo, hace sólo unos días, le daba en comunión la carne amada de Nuestro Señor Jesucristo, y por flojera *abandonaba, dejaba // su Dios, su rey*, al recibir el sacramento de la perfecta comunión.
 Mientras estaba abandonando [a Dios] —quizás nuestro enemigo el diablo que nos destruye siempre vio que, sin fe, no hacía más que voltear los ojos— inmediatamente le enredó y cortó un lazo, le puso una trampa, para agarrarla, sacrificarla. Con su?, la quiso perder, con la trampa de la vida de placer para que se amancebara.

3. Y ocurrió así que un hombre *aficionado a los gustos sucios, deseando los gustos sucios,* se aficionó de esa mujer.

Y la dama era casada –para que no pienses que porque eres casada, el diablo te deja sin darte guerra. ¿Porqué no la dama, ya que da guerra a la gente casada como a la no casada?–

Y [el hombre] la quiso perder como pierden a la gente los que siguen su gusto sucio, sus numerosos vicios, los que viven mal.

4. Y no lo pudo lograr. Entonces fue a rogar a un brujo, le fue a rogar, a decir: “Oh hijo mío, mi hermano menor, te ruego por una mujer que cayó en mi corazón, y sin logro; por eso vengo en tu presencia para que me ayudes. ¡He aquí que quiero, que deseo que hagas un sortilegio para mí! Y para que no trabajes de en balde, ¡te daré un pago! Haz que su marido ya no quiera a esta mujer!”

5. Y el brujo hizo que la dama apareciera en forma de caballo.
Ella no se veía como una yegua sino como una verdadera mujer, pero su marido y sus parientes la veían en forma de yegua.
Y su marido y sus parientes la llevaron ante San Macario, le preguntaron lo que le pasaba a la dama.
Y él rezó y remojó su cabeza con agua bendita, y también a la dama y a sus parientes.

Y les dijo: “¡Oh hijos míos, escuchad, abráis los ojos, cambiáis de idea!
¡porque esta dama no es una yegua!

La veáis así porque vuestra ojos así se la hacen ver, tenéis ojos [que la muestran] como yegua!”

6. Y el rezo de San Macario curó a la dama, luego le habló, le dijo porqué eso le había sucedido:
“Mi hija,?, escucha, esta miseria te ha sucedido porque desde cinco semanas ya no recibías la carne amada de Nuestro Señor Jesucristo con el sacramento de la perfecta comunión, y porque ya no conocías la iglesia, ya no entrabas en ella.”

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
Ms 1475, fol. 57-59

Saint Macaire guérit une femme qui semblait une jument

1. Dans la vie de saint Macaire on dit ceci -on te présente là des signes, des lumières de torche à toi qui es une dame chrétienne, ou croyante, mais qui délaisse ton Dieu, ton roi, ou qui, par paresse, cesse de communier souvent-.

2. Ecoutez ce qui arriva à une dame! Il n'y a pas longtemps, il y a quelques jours, je lui faisais recevoir en communion la chair bien -aimée de Notre Seigneur Jésus Christ, et par paresse *elle abandonnait, elle délaissait // son Dieu, son roi*, en recevant le sacrement de la parfaite communion.
Alors qu'elle était en train de le délaisser -peut-être notre ennemi le diable qui toujours nous détruit vit-il que sans foi, elle ne faisait que détourner les yeux- aussitôt il enroula et coupa une corde, il lui posa un piège, pour qu'il l'attrape, la sacrifie! Avec son?, il voulut la perdre, le piège de la vie de plaisir pour qu'elle se mette en concubinage.
3. Et il arriva ainsi qu'un homme *amatuer de sales plaisirs, désirant des sales plaisirs*, désira cette dame.
Et la dame était mariée, -afin que tu ne pense pas que si tu es mariée, le diable te laisse sans te faire la guerre. Pourquoi pas la dame, puisqu'il fait la guerre aux gens mariés comme aux gens non mariés?
Et il voulut la perdre comme perdent des gens ceux qui suivent leur sale plaisir, leurs nombreux vices, qui vivent mal.
4. Et il ne put y arriver. Aussitôt, il alla prier un sorcier, il alla le prier, il alla lui dire: "O mon enfant, mon frère cadet, je te prie pour une femme qui est tombée dans mon coeur, et sans résultat, c'est pourquoi je viens en ta présence pour que tu m'aides. Voici que je veux, que je désire que tu fasses un sortilège pour moi!
Et pour que tu ne travailles pas pour rien, tu auras un paiement! Fais en sorte que son mari n'aime plus cette femme!"
5. Et le sorcier fait que la dame apparaisse en forme de cheval.
Mais elle ne se voyait pas comme une jument mais comme une vraie femme, mais son mari et ses parents la voyaient comme une jument.
Et son mari et ses parents l'emmènerent devant saint Macaire, ils lui demandèrent ce qui arrivait à la dame.
Et lui, par la prière, mouilla sa tête avec de l'eau bénite, et aussi à la dame et à ses parents.
Et il dit: "O mes enfants, écoutez, ouvrez vos yeux, changez d'idée! Car cette dame n'est pas une jument!
Vous la voyez ainsi car vos yeux vous la font voir, vous avez des yeux [qui la montrent] en jument!"
6. Et la prière de saint Macaire guérit la dame, puis il parla, il dit pourquoi il lui était arrivé cela:
"Ma fille,? écoute, cette misère t'est arrivée parce que depuis cinq semaines tu ne recevais plus la chair bien-aimée de Notre Seigneur Jésus Christ dans le

sacrement de la parfaite communion, et comme tu ne connaissais plus l'église,
tu n'y entrais plus”.

L'ayant ainsi consolé, elle revint chez elle où elle *se soigna, se guérit.*

EXEMPLUM 44

LA MALA EDUCACIÓN

Texto (N) Ms 1481, fol. 246-248

Fuente invocada: Agustín

Nican icuiliuhtoc in tetzauhtlahuelillocayotl, in ipan omotepexihui ce telpocatl, inic amo qualli ic omohuapauh (como por la mala crianza se despeñó un mancebo en maldades execrables)

1. In yehuatzin S. Agustín cenza quimotetzahuia in centlamantli tetzahuitl, in ipantiantzinco omochiuh, ihuan ic omotemachtili: oquimittalhui: in tlaltepepo³²³ Cirilo ce oncatca itelpoch, in çan huel iceloquich³²⁴ in amo çan tlaixyeyecollí ic quitlaçotlaya; auh ye nelli cenza quitlaçotlaya, in amo mach yuh in toteotzin, auh in Cirilo *oquixocomicti, ihuan oquiquaihuinti* in itetlaçotlaliz, in tlapanahuia, ic quitlaçotlaya in ipiltzin, in iceloquich ic ipampa amo oquitequipachoznec ihuan amo oquitlacahualtiznec, amo ítech oquipacho in atl cecec, çan ye oquimacahuili in quichihuaz in quimonemiliztiz, in çäço tlein quinequi iyollo, in çäço tlein *quiceliltiaya, quinequiltiaya* in iaquallanequiliz.
2. Yyo, cenza huei in tepilhuan impoliuhca, imitlacauhca, Yyo cenza nemictilico³²⁵ tetlaçotlaliztli in tetatzin? izcatqui in *innetlapololtiliz*, in *inquauihuintiliz* in cequintin tetahuan, in quitoa (in çan moztlacahuia) ca cenza quintlaçotla impilhuan, inic quimmacahua³²⁶ in pactinemizque in huel quitzonquixtizque³²⁷ in intlanequiliz: auh ye nelli, amo ic quintlaçotla, çan *quimmiquizelehuia, quimmiquizcencabuilia*, inic huel innomamixilizque³²⁸ q.n.³²⁹ ca in tlahueliloca tepilhuan, ca

³²³ *Taltepepan* (por *to-altepe-pan*): en nuestra ciudad (S).

³²⁴ (único varón).

³²⁵ (mortífero).

³²⁶ (conceder).

³²⁷ (cumplir).

³²⁸ De *mixitl*: hierba que altera el cerebro.

³²⁹ Por *quitos nequi*: es decir.

in tlahuelilocayotica *quitemoa, quimixnectilia, // in inquechtotonaloca, in inquechmacaniloca, in impopololoca:*

in yuh oipanmochiuh in itelpoch in Cirilo, ca inin tlahuelilocatepiltzin, *in atlazcaltili³³⁰ in atlanonotzalli³³¹ in amo çan quexquich ocahuipolo, oquixpolo³³² oquitlayelpolo // in iaxca, itlatqui itatzin, // cuetica, huipiltica.*

3. Auh izcatqui *in tlein oax in tlein oquichiu*h in huel axcan ipan ilhuitl, ca huel in inantzin, in otztlí *cenga oquitolini oquiciammicti³³³ // cenga oquitequipacho, oqueletlaxiti,³³⁴ yequene tlalli ic oquihuítac ic oquimotlac:*
auh ce ihueltihuatzin³³⁵ *oquimahuizpoloznec, oquichpochpoloznec*, auh in itatzin in Cirilo, in huel oquichiu *oquichtacamicti, oquipopolo, oquitlatlati*, auh in oc omentin in nehuan ehua cihuatzitzintin ihuel iteicahuan³³⁶ *oquimmicti oquinxixili* in ye momiquiliznequi:
4. yyo in cenga huei *in inetemaltiliz³³⁷ in itlatocatili³³⁸ in tlacatecolotl, in oquimotlatocati,³³⁹ in oquimotecuyoti³⁴⁰ in tlahuancatelpochtli:*
ca in itatzin in cenga quimahuiztilizquia, (ca in imahuiztililoca in tetatzin niman contoquila³⁴¹ in imahuiztililocatzin in Dios, in occenza mahuiztililoni) oquichtacamicti, auh in inantzin in cococ teopouhqui ipampa oquiyohui, ihuan in cenga oquimocuitlahui oquimalhui in huel itticocatca, ca tlalli ic oquitlahuelpacho, auh in ihueltihuan, in cenga *quintlaçtolazquia quimixtilizquia³⁴² çan oquimahuizpoloznec; oquintlayelpopoloznec*, auh in oc no omentin iteicahuan ichpopotzitzintin huel oquinxixil in ye momiquiliznequi.

³³⁰ (*mal criado*).

³³¹ (*mal doctrinado*).

³³² (*desperdiciar*).

³³³ (*fatigar, acosar*).

³³⁴ (*dar mucha pena*).

³³⁵ (*hermana mayor*).

³³⁶ (*hermanas mayores*).

³³⁷ (*señorío*).

³³⁸ (*señorío*).

³³⁹ (*tomar dominio*).

³⁴⁰ (*tomar señorío*).

³⁴¹ (*se le sigue*).

³⁴² (*respetar*).

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

Ms 1481, fol. 246-248

Fuente invocada: Agustín

Aquí se describe la maldad prodigiosa en la cual se echó un mozo por no haber sido bien educado (como por la mala crianza se despeñó un mancebo en maldades execrables)

1. San Agustín se escandalizó mucho de cierto prodigo espantoso que ocurrió frente a él, y lo enseñó de este modo, dijo:
nuestro conciudadano Cirilo tenía un muchacho, único varón, que no quería con moderación;
en verdad, lo quería más que Nuestro Dios, y el amor de Cirilo *lo embriagó, lo emborrachó*; quería tanto a su muchacho, su hijo único, que por eso no lo quiso apenar y no quiso obligarlo a abandonar [su mala vida].
No le mandó el agua fría [no lo castigó] y lo dejó que siguiera su modo de vivir, *todo lo que quería su corazón, todo lo que recibía, deseaba* su mala voluntad.
2. ¡Ay! ¡Qué grande es la pérdida, grande el abandono de los hijos! ¡Qué mortífero es el amor de un padre!
He aquí *la pérdida, el vertigón de cabeza* de varios padres que dicen –se mienten a sí mismo– que quieren mucho a sus hijos y los dejan vivir en el placer y cumplir sus voluntades.
En verdad, no los quieren sino que desean su muerte, los dejan morir y emborracharse, es decir que estos hijos malos *buscan, desean // que les quemen el cuello, que los ahorquen por el cuello, que los pierdan*.
Es lo que le sucedió al muchacho de Cirilo, ese mozo malo, *mal criado, mal doctrinado, que perdió en el placer perverso, desperdició, perdió en la suciedad // numerosos bienes, posesiones de su padre // entre faldas y huipiles* [con las mujeres].
3. Y he aquí *lo que sucedió, lo que ocurrió*: un día, atormentó, acosó a su madre embarazada, *le dio mucha tristeza, le causó mucha pena*, y finalmente *le pegó, la arrojó al suelo*.
Y a su hermana mayor, *le quiso faltar el respeto, quiso echar a perder su virginidad*.
Y Cirilo, el padre que lo engendró, *lo mató en secreto, lo destruyó, lo echó a quemar*, y dos hermanas mayores que vinieron a su defensa, *las mató, las hirió de muerte*.
4. ¡Ay! ¡Qué grande es *el reino, el señorío* del diablo que *tomó dominio, tomó señorío* en el joven borracho!
Y al padre que debía respetar mucho –pues al respeto del padre se le sigue el respeto a Dios, más respetable aún– lo mató en secreto, y a su madre que sufrió muchas penas, que lo cuidó mucho, que lo abrazó en su seno, la arrojó

al suelo de enojo, y a su hermana mayor que mucho *debía amar, respetar // le quiso faltar el respeto, la quiso perder en la suciedad*, y también las dos muchachas sus hermanas mayores, las pegó de muerte.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)
Ms 1481, fol. 246-248

Ici est écrite la méchanceté prodigieuse dans laquelle se jeta un jeune homme parce qu'il n'avait pas été bien éduqué (Comment par mauvaise éducation un jeune homme se livra à des méchancetés excécrables).

1. Saint Augustin se scandalisa beaucoup d'un certain prodige effrayant qui se produisit devant lui, et il l'enseigna ainsi, il dit:
notre concitoyen Cirilo avait un jeune homme, fils unique, qu'il n'aimait pas avec modération; et en vérité il l'aimait plus que Notre Dieu, et l'amour de Cirilo l'enivra, le soûla; il aimait tant son enfant, son fils unique, qu'à cause de cela il ne voulut pas lui causer de la peine, et ne voulut pas lui faire abandonner [sa mauvaise vie], il ne lui envoya pas l'eau froide [ne le châta pas], il le laissa suivre sa manière de vivre, tout ce que veut son coeur, tout ce que recevait, désirait sa mauvaise volonté.
2. Hélas! Comme elle est grande la perte, comme il est grand l'abandon des enfants! Comme il est cruel l'amour d'un père!
Voici la perte, le vertige de tête de plusieurs pères, qui disent –ils se mentent– qu'ils aiment beaucoup leurs enfants, afin de les laisser vivre dans le plaisir, et accomplir leurs volontés.
En vérité, ils ne les aiment pas, mais ils désirent leur mort, ils les laissent mourir, afin qu'ils s'enivrent, c'est-à-dire que ces enfants mauvais recherchent, désirent // qu'on leur brûle le cou, qu'on leur saisisse le cou, qu'on les perde.
C'est ce qui est arrivé au jeune homme de Cirilo, cet enfant mauvais, mal élevé, mal éduqué, qui perdit dans le plaisir pervers, gaspilla, perdit dans la saleté // de nombreux biens, possessions de son père, // parmi les jupes et les chemises [avec les femmes].
3. Et voici *ce qui arriva, ce qui se passa*: un beau jour, *il tourmenta* sa mère enceinte, *il lui fit beaucoup de peine, lui causa beaucoup de tristesse*, et finalement *la frappa, la jeta à terre*.
Et sa soeur aînée, il voulut lui manquer de respect, il voulut perdre sa virginité, et Cirilo, le père qui l'avait engendré, il le tua en secret, il le détruisit, il lui mit le feu, et deux soeurs aînées qui prirent sa défense, il les tua, il les frappa à mort.

4. Hélas! Comme il est grand *le royaume, le domaine* du diable, qui *prit possession, s'empara* du jeune homme ivre!

Et le père qu'il aurait dû beaucoup respecter, -car le respect du père entraîne aussitôt le respect de Dieu, encore plus respectable-, il le tua en secret, et sa mère qui souffrit de nombreuses peines, qui en prit beaucoup de soin, qui le porta en son sein, il la jeta à terre de colère, et sa soeur aînée, *qu'il aurait dû beaucoup aimer, respecter, // il voulut lui manquer de respect, il voulut la perdre dans la saleté*, et aussi les deux jeunes filles ses soeurs aînées, il les frappa à mort.

Wex Cuatli yec hatoxia Tetla casta omertí ócaria
cifraa yuc hacaat. te pochtli uel hahuaguis cat
chuaomécatitzenCa lachitzi, oquio qui xi xi
chwaynayir offurimati aub yntzelle pochtli one.
Cornej chambalataqiz multapocue huicague yha
hue libo que hapiyalos huacu li an corondrehuatalti

EXEMPLUM 45

LA MALA EDUCACIÓN (OBRA DE TEATRO)

Texto (N) AGN Bienes Nacionales 425 (5)

(*Obra de teatro*)

Nexcuittilli³⁴³ ytech tlatochna se tlacatl tatli omenti ocatca ypilhua yn se tlacatl telpochtli huel tlahuauqui catca yhua omomecatitinencia auh itatzí oquimicti oquixixil yhua ynantzín oquinmicti auh yn telpochtli ynic omic ypan tlatlatzin mictla oquihuicaque y tlahuiloque tlapitzalos huauquisas conpadre ihua tatli.

PRIMER ACTO

Y conpadre

Nopiltzitzine noconpadretzine huel ic ninotequipachohua ynic tiquilcahua *yn momahuisotzin yn motecujo* ca huel ye *tinenquixtia tinenpolohua³⁴⁴* yn motelpoch yn amo ticmocuitlahui *tleyca tleypanpa* yn amo tictlacahualtia eux amo tiquita yn ic nemi yuhquima se yulcatl yn ocuititica³⁴⁵ uinotica *cuetica huipiltica* mahultia auh quinmocniuhitica yn senca tlahuiloque ylihuistlaca y no ya altepetlypa mocha tlatolotitenehualo³⁴⁶ *yc momoyabua³⁴⁷ mocha mononotza* y tlaca quitorhua ca *tilistlacatll tixolopitli* yn amo ticmocuitlahui yn motelpoch oca yehuatli³⁴⁸ yn tocomocaquitia nopiltzitzine tlatohuaniye yn tla ticochi auh achitzi xiquilcahuay tlatlaloca yn

³⁴³ Por *ne-ix-cuitil-li*, lit. tomar la cara, es decir, tomar buen ejemplo. Es el término común en el siglo XVIII para referirse a un *Exemplum* o ejemplo.

³⁴⁴ Par común en los sermones jesuitas, véase Rudingero el borracho, *Ex. 10*.

³⁴⁵ *Ocua:* estar enfermo por haber bebido demasiado vino (S).

³⁴⁶ *Tenehua,* en náhuatl clásico significa ordenar; aquí el término se utiliza en el sentido moderno conocido en el pueblo de Xalpatlahuac (Guerrero): criticar.

³⁴⁷ *Moyabua:* echar fama de algo (M).

³⁴⁸ *Oea yehuatli:* notad bien que es esto (S).

motelpochl ma xiquilnamiqui ? yn tt° Dios auh san mixco ya ticnactias³⁴⁹ yn motlatlacol auh yn motelpoch san conetzintli? yn dios auh yn tlacamo *cualtica yeca* nemi ca mitzmotlaxtlahuilaquiti yn tt° Dios ma ximotitlanili yn moxocomeca³⁵⁰ milpantzinc ynic onpa tlatequipanos yntla nemis yn mocha mocauas ma quimita yn moch capixahua onpa xicmotitlanili yntla nemis yn ya oquisqui quitlayecoltis yn altepetl ynic quicuis *yn imahuiso yn petlatl yn icpalí*³⁵¹ yntla tlatzihuca nemis ca senca mitzpinauhtis ca ynpanpan ytlatzihuila yuhquia ysla y yameyalo yn e papa tlatalcoli oca yeon³⁵² ce catqui nimitzonolhuilitzinohua yn panpa yn senca nimitznotlasotilia yntlacamo yoqui niquitohua ma xnechmotlapopolhuilili xpantzinco yn tt° Dios.

Tatlin

Otlacauhqui yn moyolotzin nocopadretzine otinechmocnelilitzino ca onicac *y mijotzin yn motlatoltzin* auh yscatqui ca samixquich tepitzi yc nicuepa yn motlatoltzin ma ximomachilti ca yn yehuatl yn motelpoch ca oc tototzintli *patlantinemi moyolalitinemi* ayamo quimomachiltia ma amo senca yca ximotetzahui y noca nehua nicmati ca nictlachialtis niquiscaltis.

Conpadre

Auh nopiltzitzine ca amo melahuac yn ticmitahuia³⁵³ cana ynpanpa yn piltzintli axcan pan cualca ynic ticmoscaltlis ca yntla axca oquipiltia³⁵⁴ yn copehualtia yn tlacoli ynicuac yey yoloocoquichtli³⁵⁵ ca ocsequi ontlapehuis yn itlatlacol ma xiicmomachilti ca yn yehuatl yancuicxoctla yntla atzin ytecmotlalis ca mochi yayespolo yn ipochya auh yntla yehuatl xochiatl ahuiac ytecmotlalis mochipa ahuiyayas yn iahuiyalilis auh ca sa no yoqui yn piltontli yn tlatlacoltica mohuapahuas yn ipan nemis ca...

³⁴⁹ *Nactia:* detener (M)(S).

³⁵⁰ *Xocomecatl:* viña (M)(S) o *xocoyotl:* hijo, *mecayotl:* descendencia (S). = tu hijo.

³⁵¹ Fin de dos párrafos presentados en pares: mándalo... si queda en tu casa; mándalo... si va a servir el pueblo.

³⁵² *Oca yuin:* veis que es así (S).

³⁵³ Por *ti-e-mo-italhuia:* *italhuia:* rev. de *itoa;* *italhuia (nino):* hablar, decir, exponer una cosa (S).

³⁵⁴ *Piltian:* en la niñez; aquí: *oc ipillia:* todavía en su niñez.

³⁵⁵ Por *yez i-yollo-oquichtli:* será corazón de varón.

miquis yn itlatlacol auh yntla cualia mohuapahuas *no cuanli yc nemis no cuanli y miquis* ypanpa yn axca *qualin yectli* ye xicmohuapahuili yn nopiltzin ytech xicpacho yc amo techpinaitis.

Tatli

Ca melahuac yn ticmitalhuitzinohua amo motequitzin ca tel nehuatl nicmati ypanpa macamo ocsepa ypa ximotlatolti
auh yntla ticmonequitia ma oc ximocalanquitzino achizi ticmomasehuitzinos
tlacualtzintli atzintli.

Conpadre

Ca nima amo nihuelitis yn tle nicnomasehuis ca senca otinechcualani
yc nicnocuitia cuix oquitlasentlanmantli y nimitzilhuia ca ytlazotlaloca yn motelpoch
yuhquima *mixitli yn tlapatl* yc otihuintic huel omitzxolopitili yn ihuintilistli
auh ca tel ye cuanlica ye yectli (?) ye ye ninoquixtia³⁵⁶ xpantzinco yn tt Dios Ca
tehuatl ticmati xpantzinco titlapohuas yn melahuac Jues xpantzinco ticpohuas
yn motlatlacol auh ca yehuatzi mitzmomaquilis yn motlaxtlahuil yniuac timiquis
canpa mitzmotlaxilis yn Dios
ca ye niyahuh nimitztlalcahuia.

Tatli

Ximohuicatiuh auh yntla yc tiqualantias ma ye xicualantiuh ca tehuatl ticmati camo
nechtequipachohua ca no onca *noneuhca nocochca* amo motech nictiah *tinechatliltia*
tinechtlacualtis. Ma xiayuh.

Tlapitzalos se secni calaquisque bualquisasque yenti Demonos oca mononotzasque.

SEGUNDO ACTO

Lusifer

Tla xihuahuia ma nican tepitzi [...] chyolali ca ynanotlasopilhua, ynanoCorona,
senca miyec yn amomahuiso ye se yn nehuatl huel senca *chichina ca tonehua* yn

³⁵⁶ *Monic ninoquixtia:* cumple con mi deber hacia ti (S).

noyolo yn panpa yn tlalticpactlaca nechtocayotia niLosifer auh tleyca onca ypan ?
 nechmahuispoloque
 yn ilhuicatl ytic opa onicualcauhitia y notlasoycpal yn ic mictla onitlasaloc yquacon
 oquimaxcatique³⁵⁷ yn tlaltipca ypanpa yn tonehua y *nix y noyolo y notlachienlis*³⁵⁸
 acmo yoqui ca nitlasoangel onicatca yuhqui yn tonatiuh ynic nipecetlacaya
 mochinti niquinpanahuiaya yn angelosme auh yn axca huel nitemamauhitin
 niquaquahuue ninenepilmaxaltic nitecuesanlotl³⁵⁹ nicnecoxyaque³⁶⁰
 nicoahuacuitlapile
 senca omotechzop³⁶¹ yn tlatelchihualistli yn senca *nelcisibui nelelasi* yn ticate
 tetlayohuiltyoya
 yn tecuesanlotitla tlemiyahuatitla tlepopocayan ninochantia auh yn nocalecapohua
cocabua tatamasolti acalteteponme mochinti yn quexquich yn tlatelchihualtican yn Dios
*ynhuistla sacachicalotitla*³⁶² moscaltia canel nonepohualistica onicnextilin
 yhua anmochiti yn anopilhua quanto yezque ynca yeon cani yn ticate yn
 tiyaochihualosque ca huel yehuantin yn temachtianime yn huel mochicahua yn
 teotlatoltica techyaochihua auh quenon tlachiya canpa tlantiuh *yn toteyo*³⁶³ y *tomabuiso*
 ma nicaqui sencatl yn amotlasol nopolihuane.

Satanas

Tlasotletlatohuaniye, ma timiyocahaulti ca yectli yn otocanmitalhui³⁶⁴ ca ye otopan
 mochihu yese
 ma ximoyolalitzino ca oncate monemactzitzihua camo san tlahualtin yn
 ocnamaquilti yn tetlahuantiyanime ca nima atle y ocsentlamantli quimati y
 momostlaye yn hualahui y hualyohua cahuel ni..chicahua y niquintlapoltia
 ayc misa quita, ayc quicaqui tequitemachtilin yn manel noso quicaquitithui ca sen
 tlupal calaqui auh yn se tlupal yca yn totlacetecolome tiquinnacascocoyahua
 huel yehun o ynic niyonlalia ca amo san quexquich ynomapa *oniquitisentlali*
oniquimicuilo.

³⁵⁷ Por *o-qui-mo-axca-t-que*.

³⁵⁸ Por *no-tlachializ*.

³⁵⁹ Por *tle-cuesalotl*.

³⁶⁰ Por: *ni-necoc-ixxi-*: necoc: ahorquillado, hendido.

³⁶¹ *Nopan mo-tzopa*: la multitud me oprome (S).

³⁶² *Saca-chicalo-ti-tlan*; de *chicalotl*: hierba espinosa (S).

³⁶³ Por *no-tequijo* de *tequijotl*: trabajo, tarea. *Mauisotl*/asociado a este término se emplea aquí en el sentido moderno de cargo o servicio del pueblo.

³⁶⁴ Por *mo-italhui*: exponer una cosa. *Italhuia*: rever. de *itoa*; *tocaitl*: renombre, fama.

ca ye ticmomachitia yn ocnamacaque ca mochi quisenmama yn intlatlacol yni tlahuancahua eycaca mochi ytech quisa y tlahuanalistli yn ichtequilistli yn emecatlistli yn tetlanximalitl³⁶⁵ yhua yn yxquich nepapa tezauh tlatlacoli yn quichihua ca huelic ninoyolalia ca mochin *timoaxcatzitzibua motlaquitzitzibua* tlacatletlatoihuaniye ma ximoyolalitzino ca amo nicochi nica *semihuitl se seyohual* yn mitznotlayecoltilia.

Lusifer

Yn onca senca quanli yn ticchihua ma nentiquinxicauh³⁶⁶ ma huel ximochicahua ca senca niqualita yn motequiuh ahui tehuatl mosencamatl nicaqui motlatol ma xinechylali quexquichti yn totetlayecolticahua canpa tlantiuh *yn toteyo yn tomaso*.

3 diablo

Tlacatletlatoihuaniye mictla moseloquichtle³⁶⁷ yn tlatocuyotzin *tlemiabuatin* *tlalepopocaya tlecuesanlotitla tlayoahuaya* moyeyantzinc
macamo ximotequipachoca ca amo *sa achi san quexquichyn* iquinno cuitlahuia yn motetlayecolticatzitzihua sa yehuanti yn quilehuitzinemi *yn tecyotl yn mahuisotl* yn ... tlatoayotl
ca huel imixpa ninotlacanexititinemi ynic niquencuitlahuiltitinemi yn motlayecol.. locatzin ynic niquencuitlahulti niquiyolmalacacho... niquimix...tlatilis
niquimixpopoyotilis yese ahuel nicmati ca huel iciuhca motetzinco opachihue ca ye moyecmactzitzihua
tlacatletlatoihuaniye macamo ximotequipachotzino ma oc ximosehuitzino ma ximocalaqui yn motlatocayeyantzinc.

Lucifer

Ca huel senca ononnoyolali yn onoconcac yn amotlatol ma huel ximochicahuaca ma neanquixicauhti ma tihuuya ma oc tepitzi ninosehui.

³⁶⁵ *Xima (tetla)*: cometer adulterio. Hoy en el pueblo de Xalpatlahuac (Guerrero), el término se traduce por “los celos”; véase la voz actual: *timotlaximani*: eres celoso.

³⁶⁶ *Xic-cana*: descuidarse (S).

³⁶⁷ *Moseloquichtli*: soldado (C).

Satanas

Ca ye qualitzi ma oc ximosehuitzino.

TERCER ACTO

Calaquisque quinepechtequiliisque se se yacan tlapitzalos hualquisas telpochili ybua ycnibua 2 telpochtli 3 telpochtli.

1° telpochtli

Notlasotiacauhtzitzihuane ohuanquimiyohuilque tlenica anquimochihuilta yn
axca cuix tictenquixtisque yn cahuitl yn ipan tinemi
ca yn axcan yuhqui ma *xotla cueponi* yn tonemilis ypanpa ma yxquich ticchiuaca
yn totelpochtlachihual *ma tipapaquica ma titoyolilica ma titlahuanaca ma tipactoca ma tiçibuaahuiltica*

auh niconcatqui nicualhuicanofartiquera³⁶⁸ oncan ca notomi yc
namechnocohuanochilia³⁶⁹ auh yntla tlamic ca miec quipia notatzi yn itomi
ynicuac nitlahuana *cuetica huipiltica niçihuaahuiltia* atle quitohua ca senca
nechtasota auh yntla mochi nicpopolos ca niman atle nechilhuia amo ye cualani
amo yc motequipachohua
ypanpa ahui niotecahuene ma tihuiaya ma titoyonlaliti ma san ipanpa yn
ammotocatinemi.

2° telpochtli

Nopiltzine tlasotelpochtle ca huel tictlasocamati ...ilmati yn motetasotlalitzin
tictenamiqui *yn momatzin yn mocxitzin* auh ysla ticmonequiltia ma timitztohuiquilica
ma onpa tihuiya ychan se sihuapilin nohuayolqui tepachnamacac³⁷⁰ onpa
titoyolaliske auh miyequinti oychpopochti ca huel tlasotlin³⁷¹ yn iyolo huel toca
paquisque yníquac techitasque.

³⁶⁸ Pour *faltriquera*: “quasi *faldriquera*, la bolsa que se insiere en la falda del sayo” (Covarrubias, 1611, p. 583).

³⁶⁹ De *coanotza*: convidar a otro.

³⁷⁰ *Mo-uayolqui*: mi pariente (S). *Te-pach-*: (*pachoa*): gobierna sobre alguien; *namacac*: vendió.

³⁷¹ *Tlaçotli*: precioso, caro, de gran valor.

3º *telpochtli*

Ca huel melahuac yn ticmitalhuitzinohua ca hue tlasotl yyolo yn tlasosihuapili ca yníquac atle tipiya tomi ynic titlahuanasque ca yehuatzin techmotlaneuhilia ma sihui totech tlayxtlapana ca yntla se peso tictlanehuilia matlac tomi yc ticuepilia anoso oquitla³⁷² yhua yc tictlasotla auh yn onca quimonamaquia nenenpapa tlacuanli³⁷³ yn totechmonequis yhua se oncan ca ychpochtli quimati quitzotzonas mecahuehuetl yhua ypa cuica yc titoyolalisque ma tihuiya tiquimitati nopiltzintzine.

Telpochtli

Ca tel ye cualitzin yn ticmitalhuizinohua ma onpa titoyolaliti tipapaquisque.
Tlapitzalos bualquisas sihuatl quimonamiquis.

CUARTO ACTO

Sihuatl

Ohuanqui miyohuilque notlaçotelpotzitzihua canpa anmohuica cuix amo anquimomachiltia huel xotla tonali ma oc ximocalaquica achitzi ancomosehuijisque auh? ystac atzintli ancocuitisque yn oaçico quinaxca nictlai³⁷⁴ *huel cuali huel mahuistic* auh yntla anquimonequiltisque anquimopehualtilisque yn? ca on catqui bonihuelos³⁷⁵ yn confites yu..quin atzintli ycan mocamatí auhtzinosque onca te nopilhua *tlazozonosque cuicasque mitotisque* yc ame? yonalisisque.

2º *telpocatl*

Tlasosihuapile ca sencan tla yn tiquilehuia ynic mohuítzinco yn otihualaque ca senca otitechmomocnelili³⁷⁶ nicontenamiqui *y momatzin yn mocxitzin*

³⁷² *Oc-itla, oquitla:* alguna cosa todavía.

³⁷³ *Nepapan tlaqualli:* manjares diversos, alimentos variados (S).

³⁷⁴ De *ay*: hacer, trabajar, *ni-c-tlaila*: lo hago: rev. de *ay* (*ailia, ailtia*).

³⁷⁵ Por *bunuelos*: buñuelos.

³⁷⁶ *Mocnelili:* hacer un favor.

auh ca huel melahuac yn timitihuia ca nican timitzomachiltitihuitze y yehuanti tocnihua y nica momaniltian³⁷⁷ yn oniquinonochilito ocsenca yehuatl y nica mehuiltitica yn telpochtli otiqualtihuiquilique ca senca miec yn itomi quihuatqui xicmotlasotilizino.

Tlapitzalos calaquisque ometi telpochtli onca mocahuasque i telpochtli yhua sihuatl.

Sihuatl

Notlaçoconetzi noteocuitlacoscatzin onticmiyohuilty ma nican timohuicas ca senca nimitznotlasotilis y ma yuhqui nimitznomachiltis yuhqui tinoxilanconetzin auh tehuatzi ma noypa xinechmomachilti yuhqui ma nimonantzin *tinesotzi* *tinotlapantanlotzin*³⁷⁸ notech otimoquixti.

Telpochtli

Notlazonatzine sihuapile ca senca nocontlasocamati yn motetlasotlalitzin ca huel melahuac yn ticmitalhuatzinohua yn yuhquin tinotlasonantzin ypa nimitznomachiltis cam nimitznotlayecotilis³⁷⁹ yntla ytla motetzinco monequis ca nicchihuas.

Tlapitzalos bualquisasque omenti telpopochti quihualhuicasque se lemeta vino yhua 2 demono quillamamacas³⁸⁰ calaquis sihuatl oquitla³⁸¹ ybualquisas tatli.

QUINTO ACTO

Tatlin

Notelpotzine noteocuitlacoscatzine huel niquilehuiya nimitznotzilis cano timonemiltiaya ma oc ximocalaquitzino calitec.

Onca quitzi..ytatzqui quitopehuas calaquisque ycnihua auh demono ytla mocahas bualquisasque nantli yhua ychpoch quinamictibuitziz telpochtli.

³⁷⁷ *Mani*: ser, estar; *nica mani*: aquí está.

³⁷⁸ *Tlapallo*, adj.: *te-tlapallo*: hijo o hija de noble nacimiento.

³⁷⁹ *Tlayecoltia*: servir.

³⁸⁰ *Mama*: cargar a alguien, o: *mamacas*: frecuent. de *maca*: dar; *nitlamamacas*: dar órdenes.

³⁸¹ *Oc-itla, oquitla*: todavía más, alguna cosa todavía.

Itelpochtli

Notlaçonantzine ma nitlatlacuaca ye napismiqui.

Tatli

Nonamictzine ma xicmonahuatili yn mochpoch aso yoquisencauh³⁸² yn tlacuali yn itech monequis yn nopiltzin.

Nantli

Ca ye cuali notlasonamictzi ma oc achitzin ca mosehui ca huel oyhuinti ma onmotlaqualtis ca achitzi oquimiti.³⁸³

Hueca omiquanisque³⁸⁴ nantli yhua ychpoch.

Ychpochtli

Auh nonanticatzi³⁸⁵ sihuapili ca huel *ic ninotequipachobua ic ninotetzahuiya* ypanpa ynn atzin *tlatlahuana yhuintitinemi* amo quicocohua³⁸⁶ yn octli auh yxquich tomi quitqui³⁸⁷ ca mochi *cabuilquixtia quipopolhua* auh yn notatzin tleyca yn amo quicahualtia yntla ysla quenmanian quichihuas cuix amo ye techpinauhtis.

Nantli

Notlasoychpotzin notlasoconetzin tle nel nicchihuas ca sel yuhqui monequiltia yn motatzin ma yuh mochihua yn saso quenemis³⁸⁸ yehuatl qui..? ma catle tiquilhuica yn motatzin ca tlehuelel³⁸⁹ *techahuas techmictis techtequipachos*.

³⁸² *Cen-cana (nitla)*: adornar, disponer, sazonar, aparejar una cosa (S).

³⁸³ De *ibia (niç, niq)*: estar saciado, no poder comer (S, p. 183). Aquí: *o-qui-mo-ib-ti*: está saciado (rever.).

³⁸⁴ *Iquania (nino)*: hacer lugar, separarse (S).

³⁸⁵ “Nonanticatzin, por nonantzin, es un término de mimo usado por las mujeres” (S).

³⁸⁶ Frecuent. de *cobua*, comprar.

³⁸⁷ Por *quitzqui*: coger.

³⁸⁸ Por *quenamí*: de la manera que.

³⁸⁹ Por *tlanele*: corajudo.

Tatlin

Tlenica ammononotztiman...ma xinechilhuica yc pachihuis y noyolo

Ychpochtli

Notlasotatzi noquichpiltzi ca yehuatl ypanpa yn nachticatzin ca melahuac yc nolhuilia yn nonantzin
 yn san timopacayti ynn atzin³⁹⁰ y momostla yc *tlabuana yhuinti* quipopolohua yn itomi
 cuix amo senca techicnotlacatilis yn quexquich ticmonextilia motonehuisticatzinco
 amo mochi *quipopolos quinenquixtis* yn teocuitlatl.

Tatlí

Tleyca cuix motequiuh ma quipopolo ca *ye papaqui ye moyololalia* yn nopiltzin auh yntla ocsepa yca anonozasque ca huel namechtolinis.

Telpochthli

No huelotihuatzine³⁹¹ ma ysica xinechmaca yn tlaquanli auh yntlacamo ysiuhca ticchihuasca nehuatl nicmati mocpac nimitzanatiuh.³⁹²

Tatli

Y tlen timaylia³⁹³ nica notelpotze mitzalita³⁹⁴ tlen taxtinemi³⁹⁵ ma oc ticalaquica onpa *titlacuasque titoyolalisque*.

Onca totopehua yn inantzin oquisas 2 demono.

³⁹⁰ Traducido como *atzan*.

³⁹¹ *Hueltiuhlti*: hermana mayor (S).

³⁹² *Ana (nít)*: coger; *mocpac*: sobre tu cabeza, sobre ti. Litt: te voy a hacer tomar en la cabeza.

³⁹³ *Timaylia*: de *ay*: hacer. *Ailia*: rever. de *ay*. *ti-mo-ay-lia*: te dignas hacer.

³⁹⁴ *Mitzalita*: por *mitz-ailia*: te hace, de *ailia*, rever. de *ay*. *nitelailia*: trabajar para alguien.

³⁹⁵ *Tlein t-axtica*: que haces en este momento (S, según Paredes).

Tatli

Auh notelpoze tlen timaylia³⁹⁶ tleca yn ticmictia y monantzin ma xicmocahuilin macamo ticocos tle omitzcuilin yn ticmictia xicahua mati coco.³⁹⁷
Onca quicupinas y Cochillo quixixilis yn itazi ynanzi onca huehuezisque aub y telpochtli quichololtis yn tlacatecolotl.

2 demono

Ticholoca telpochtle tle otimayli³⁹⁸ nocniuhtzine ma nimitzpalehui.
Quihuicas ycha y demono.

Ychpochtli

Notecuiyohua ma xihualmosihuitica ca ye momiquilia yn notlasotatzin yhuan y nonantzi ma xinechpalehuiqui ynic tiquitotoquilisque.
Onchocas yn ichpochtli tlapitzalos calaquisque mochtin hualquisasque D. Pedro yhua y sibnaub.

SEXTO ACTO

D. Pedro

Notlasonamictzine Cihuapile ca ye ticmomachiltitzinohua *yn axxa ca ye yn manitzi* ma tihuian yn teopa ca ye tenotzalo ynic pehuas yn temachtili yhua Salve.
 Cuix amo ye miec tlacatl yn ohuilohuac³⁹⁹ auh notlasonamictzine ma niman yhuan tihualtoyolcuitisque.

Juana

Ma yuhqui mochihua yn motlanequilitzin notlasonamictzin notlasotelpotzin cano yehuehuatl ?? niquilnamiqui ma tihuiyan yn teopan.

Tlapitzalos yasque teopa hualquisas 3 denm.

³⁹⁶ Rever. de *ay*: hacer.

³⁹⁷ *Cococ nic-mati*: sufrir, pasar una pena (S).

³⁹⁸ Rever. de *ay*.

³⁹⁹ *Huilox*: impersonal de *yaub*.

3 demon.

Canpa anmohuica noxocoyohuane huel ammotlalozinohua⁴⁰⁰ cuix ysla
amechtequipachilhuizinohua ma xinechmolhuilica yntla ysla amonetequipacholtzin
ca nehuatl nicmatin ca namechmoyolalilis notelpochtzine.

Dn Pedro

Nopilzinbine ca amo tlein techtequipachohua ca ye tonisiuhitue yn onpa teopa
ca ye teotlac cuix amo ye tlamic yn temachtilis ca yhuan totoylcuitisque yn nica
moetzticatqui⁴⁰¹ yn notlasonamictzin ticmomachiltitzinohua ca in axca ca yeon ...
yn ticate yn itlasomahuistlamasehualis ca huitzi yn tt° Jesu X°.

3 demonio

Xicmocahuli cano.. onequi ca oc qualcan ayamo ximomosihuitzi..ca yn
amoyolcuititzinosque yhuan yn anquimocaquiltisque yn Salve yn temachtilin ma
quin oc se tonalin aquimochihuilisque
ma yeo namechonohuiquili nica ... que *tecohuanotzaloyan nenamictiloyan* onpa
onechnotzque nontesiauhquetzatiuh⁴⁰² yeica namechonohuiquilisnequi
totonsepanylalisque tepaltzinco huel *pacobua neyolalilo tlatzonalo netotilo* ma
sesane⁴⁰³ namechnochuiquili.

Juana

Noquichpiltzi notecuotzi ma Dios mitzmoyacanilitiu camo huelitis ynic
timitztohuiquilisque heyca huel monequi achtopa tincneltisque yn iuhca yn tonahuatil.

Dn Pedro

Ye melahuac ye neltilistli yn mitzmolhuilia y nican moetztica y notlasonamictzi ca yn
axca amo y monecyan⁴⁰⁴ *yn papaquilitli yn neyolalilistli* ca san yehuatl monequi yn
nesabualistli yhuan tlamaebualistli ma ximohuatiuh notlasopiltzintzine.

⁴⁰⁰ *Mo-tlaloa:* correr.

⁴⁰¹ *Yetzta:* rever. de *ca*.

⁴⁰² Por *anti-ciauh quetza-tiuh: de ciauhquetza:* saludar a alguien.

⁴⁰³ Por *ceten:* cada uno.

⁴⁰⁴ *Monecyan, monequian:* a su debido tiempo (S).

3 demonio

Yn iuhqui ontzin noxocoyohuane macamo yc namechtequipacho ca tel nenemi yn cahuitl ma quinque maniantis⁴⁰⁵ ma ximohuicatihuiya.

Calaquisque teapan tlapičalos quintocatas Dm mocahua xaltempa mehuas Salve.

SÉPTIMO ACTO

3 demono

Niman ahuel onicchiuh *yn otilacanhyo*⁴⁰⁶ *yn tequinuh* auh cuix yc niquicahuas ca nima amo mochi quimocuitisque yn itlatlacol cuix ehuatl yc momaquixtisque ca nima a.. huelitis nica niquinchies yniqual hualesque ca nihuicas y cani onechcohuenotzque.

Calaquis Dem quibnualquixtisque Condenados y demonos tatli yhua telpoch miec tlemiyahuatl yc quinquixtisque.

Condenado

Nicsentzactiuh⁴⁰⁷ yn tlalticpanemilistli ca ylatlancol y notatzin.. an onechtla sohuapauh⁴⁰⁸ yntla onechtatziliani amo yuhqui nopa omochihuasquia yn tle nopa omochiuh ma notech ximixcuitican yn anpilhuaque ma xiquintatzilica yn amopilhu macamo noyoqui ynpa mochihuas yn iqui nopa omochiuh.

Ay Ay Ay. Ma xinechcahuaca yn atlahuiloque ma sentelchihualo yn tonatiuh yn metztlí yn sisitlali yn onca onicchihuaya yn tlatlacoli yn tlahuanalistli.

Ay Ay Ay. Ma xinechualitaca yn atlatlacohuanime yn antetlanxinque⁴⁰⁹ yn anquimixtlapachotinemi⁴¹⁰ yn anamiqueque ma ximomauhtica ca yn mictlan tlayohuilitli yhuan yn huey Y Justisiatzin yn ttº Dios

ca nima ahuel *mitos motenehuas* cahuel yehuatl yn ic onisemixnahuatioc yn mictla tlanyohuilitli ca niman ayac casicatenehuas⁴¹¹ ynn opa cate yn tlasentelchihualte

⁴⁰⁵ *Quemmanian:* a veces. *Quin:* enseguida. *manian:* momento.

⁴⁰⁶ *Tiacauhyotl:* valor, intrepidez, ánimo; *tiachcauhuyotl:* acción brillante, hecho heróico (S).

⁴⁰⁷ *Tzaqua:* acabar.

⁴⁰⁸ *Ni-te-uapanu:* criar a los niños.

⁴⁰⁹ Véase *tetlanximaitl.*

⁴¹⁰ *Tlapachoa:* cubrir, cubrirse (M).

⁴¹¹ *Asica caqui:* “entender perfectamente”. Aquí: “criticar completamente”.

ca mixnamictoque mocuacuatoque motlantzitzilistoque yn onpa ayac tepalehuiya ca tetonehualoya ca yn yehuanti y tlasantelchihuali amo tesehuia ayc tlamis yni tetlatzacuiliaya⁴¹² yn manel ycuac tlamis semanahuactli ca nima aic titlaocolilosque Ay Ay Ay Ay.

2 demon

Sa ye ximocahua ximotentzaqua amo xiquinemachi yn totetlyecolti... yn is onoque yn totetlayecolticahua yn oca mitzicactoque cano mostla huiptla ye tomahuetzque xictocacan tohuan amo tlamachtistihue ynn opa sentlanin mictla.

Condenado tatli

Ay Ay Ay Ay... hiuh onotlahueliltic ma notech xinixcuitica yn oc tlaltipa anemi ma xiquintatzilica ma xiquimachtica yn itlatoltzin yn Dios ma xiquinnonotzaca yn amopilhua yc nemisque ynca tlalticpac

Ay Ay Ay Ay quenmach huel yehuanti⁴¹³ yhuiyan yocoaxca monemiltia⁴¹⁴ yn tlalticpac yn ipilhuantzitzi yn Dios. casanoyo quicaqui mopiltzintzinos yn ttº Jesu Christo ynicuac momiquilisque

Ay Ay Ay Ma sentelchihualo *y tayotl ynayotl* yn amo onicchiuh ma sentelchihualo yn tlalticpacatl yhua yn cahuitl ypa oninemia.

Ay Ay Ay.

Condenado

Ay Ay Ay tinotlacatecolota cuix quinaxca tiquilnamiqui yntla oxinechnonotzani aso camo yoqui onicchihuasquia axcan tonehua ticsentzactiasque⁴¹⁵ oca mixtetlatzinisque⁴¹⁶

Ay Ay Ay onotzentzotlahueliltic ma sentelchihualo yn tlalticpatl yhuan yn atl ynnic uninocuatequi casa no.. u nenquixtica san onicnenpolo y nisentzo huei tlatacohuan ma sentelchihualo y notlacatecolota.

Ay Ay Ay

⁴¹² Por *ynic tetlatzacuiliaya*. *Nitetlatzacuiliya*: castigar a alguien.

⁴¹³ *Quenmach uel yehuantin*: ¡que felices son! ¡Bienaventurados.! (S).

⁴¹⁴ *Yuiyan yocoaxca nemiliztlí*: vida dulce y calmada (S).

⁴¹⁵ *Tzacutinub*: están reunidos (S).

⁴¹⁶ *Ix-tlatzinia*: darse de bofetadas (M).

Demon.

Acmo... tle tiquitos ca ye aminemac..hua y huey tlatohuani Losifer xototocaca xinenemica axca anquitasque yn amotlaxtlahuil.

Oncan quicalaquisque mictla cueponis trobuenos yhua miec tlemiyabui quitlatísque.

Finis et operiz de Nicolás Antonio

Maestro de Acolmá.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al español)

AGN Bienes Nacionales 425 (5)

Un ejemplo habla de un padre que tenía dos hijos, uno de ellos era un mozo muy borracho y mujeriego/. Mató a su padre a golpes y mató a su madre, y cuando murió el muchacho, los diablos⁴¹⁷ se lo llevaron en el infierno ardiente. Van a tocar y el compadre y el padre van a aparecer.

PRIMER ACTO

El compadre

Oh señor mío, compadrito, me entristece mucho que *olvides tu cargo, tu tarea // haces acabar en vano, pierdes en vano* a mi muchacho, no lo cuidas *porque, por la razón que* no lo admonestas.

¿Acaso no ves que vive como un animal y se enferma de pulque? En medio de *faldas y hupiles* [entre mujeres] toma gusto y se hace amigo de hombres insanos y malvados.

Y también en el pueblo, *te critican, te hacen una fama, hablan de ti:* la gente dice *que no sirves, que eres loco*, que no cuidas a tu muchacho;

¡Eso es lo que te sirvas oír, oh noble señor, ya que duermes!

Olvida un poco las carreras de tu muchacho, recuerda que Dios (?) Y frente a él deja de pecar. Y tu muchacho es un niñito que Dios (?) Y si no vive *bien, virtuosamente*, Dios se servirá darte tu pago.

⁴¹⁷ *Tlahueliloque:* malvados. Aquí el término parece utilizado en el sentido de “diablos”, común en los pueblos contemporáneos.

¡Manda a tu hijo a la milpa para que trabaje, si acaso se queda en tu casa! Mándalo a ver a todos los mayordomos, quizás lo escojerán para servir el pueblo, para recibir *su cargo, su petate, su silla* [una función pública].

Si se porta como flojo, te va a avergonzar mucho con su flojera, como si fuera una fuente [de chismes] por el pecado.

Vé que así es como te lo digo, te digo eso porque te quiero mucho. Y si no te lo dijera, tuvieras que perdonarme ante Dios.

El padre

Me hiciste un favor, oh compadrito, me hiciste una caridad, *escuché el soplo de tus palabras* [tu discurso] y he aquí que, un poco, te devuelvo tus palabras.

Sabes que mi muchacho todavía es un pajarito *que vuela, que vive feliz*, todavía no aprende.

No te espantes tanto por él, yo sé que *lo voy a criar, lo voy a educar*.

El compadre

Oh señor mío, no es cierto lo que dices del niño, ahora, cuando todavía es tiempo, a propósito de su educación.

Si ahora, cuando todavía es niño, empieza con el pecado, al volverse un hombre, multiplicará otros pecados más.

Sabes que él que nace joven en el pulque se sentará en él, perderá toda su juventud, mientras que él que se sienta en el agua florida y olorosa, siempre olerá a perfume. Y también del mismo modo que el niñito se cría en el pecado, vivirá y morirá en el pecado, y si se cría bien, *vivirá bien, morirá bien*.

Por eso es que, desde ahora, *bien y viruosamente*, educa a mi hijo, y acércale [del bien y de la virtud] para que no nos avergüençen.

El padre

Es bien cierto que te dignas preocuparte de lo que no es tu asunto. Yo sé lo que necesita, ya no me vuelvas a hablar de eso.

Y si todavía quieres pasar adentro, recibirás un poco *de comida, de bebida*.

El compadre

No lo voy a poder recibir porque me hiciste enojar mucho.

Es la verdad que te digo, no otra cosa: el amor de tu muchacho es parecido a *los bongos, las hierbas alucinógenas*⁴¹⁸ con los cuales te embriagaste y esa borrachera te ha vuelto loco.

Yo, en cambio, de manera buena y recta, cumplo con mi deber hacia Dios.

Tú ya sabes que en presencia del verdadero juez, contarás todos tus pecados y te dará tu pago, a tu muerte, allí adonde te arrojará Dios.

Ya me voy, te dejo el lugar.

El padre

¡Véte pues, y si te enojas, enójate pues! Ya sabes que no me entristece. *Mi comida de la mañana, mi comida de la noche* [mi subsistencia] no te pido que me la des *de beber, de comer!* ¡Véte!

Van a tocar. Por otro lado, van a entrar. Los demonios van a aparecer, van a hablar entre ellos.

SEGUNDO ACTO

Lucifer

Venid, que aquí nos regocijemos un poco. Sois mis hijos amados. Mi corona, vuestra fama es muy grande, pero yo, *sufre, quema* mucho mi corazón, porque los hombres de la tierra me llaman Lucifer y me han calumniado.

En los cielos he abandonado mi amado trono, me arrojaron al infierno y entonces, los hombres de la tierra se apoderaron de él, y por eso queman *mi cara, mi corazón, mi vista*.

Ya no soy el ángel amado que fui; por mi brillo me parecía al sol y sobrepujaba todos los ángeles,

y ahora soy muy espantoso, tengo cuernos, una lengua bífida,⁴¹⁹ soy una llama, tengo los pies partidos, tengo una cola de serpiente.

La maldición nos ha totalmente aniquilado, *suspiro, siento* mucho lo que somos en este lugar de tormentos.

Vivo en medio de *las llamas, de las pavesas, del humo*, mis vecinos *son serpientes, sapos, lagartijas*, todos los que, por la maldición divina, *expian en el lugar lleno de espinas, en medio de los matorrales*, pues resplandecí de orgullo.

⁴¹⁸ Mixitl-tlapatl es un *difrasismo* común en el *Códice Florentino* para designar las plantas halucinógenas; mixitl: *datura stramonium*.

⁴¹⁹ En el sentido de lengua que siembra la discordia.

Y todos vosotros, hijos míos, decís cómo, en el lugar donde estáis, dáis guerra a los sabios que se empeñan en combatirnos con la palabra divina, y lo que se observa ahí donde se ejerce *nuestro trabajo, nuestro cargo*.

¡Os voy a escuchar, amados hijos míos!

Satanás

¡Oh amado príncipe de fuego, dígnate respirar! Eso es lo que dicen de nosotros, lo que nos ha ocurrido.

Regocíjate, pues son tu ofrenda, tus amados, no son en poco número los vendedores de pulque que emborrachan a la gente, los que no conocen otra cosa, los que de diario vienen de noche; ¡me empeño a perderlos!

Nunca van a misa, nunca escuchan el sermón, y aunque lo escuchen, entran en una esquina, en esta esquina, con la ayuda de nuestros diablos, los volvemos sordos; ¡Por eso es que me regocijo! ¡No son en poco número los que de mis propias manos *he cosechado, he levantado*!

Ya sabes que los vendedores de pulque expanden todos los pecados de los borrachos, porque de la borrachera sale todo, el robo, el amancebamiento, el adulterio.

Y me regocijo mucho de todos estos pecados espantosos que hacen, porque todos nosotros *te pertenecemos, somos tuyos*, oh príncipe de llamas, ten por seguro que no duermo, aquí, *de día, de noche*, cuido tus negocios.

Lucifer

Está muy bien lo que estamos haciendo aquí; ¡no te dejes, empéñate!

Me gusta mucho tu trabajo, de tu boca oigo tu discurso, díme cuántos son nuestros servidores allí donde se ejerce *nuestro trabajo, nuestro cargo*.

Tercer diablo

¡Oh príncipe de fuego, soldado del infierno, el *reino en medio de las llamas, en medio de las pavesas*, en la noche es tu morada!

No estés triste, *no son poco numerosos*, los que están a tu servicio, los que viven deseando *el trabajo, el cargo* de tu reino.

Me escondo para hacerles entrar a tu servicio, para que te sigan, para domarlos, (?), aniquilarlos. Ya sé que rápidamente se acercaron de tu mano derecha.

Oh príncipe de fuego, no estés triste, descansa un poco más, entra en tu reino.

Lucifer

Me alegré mucho de oír vuestro discurso. Prosigan así. Los dejo ir, voy a descansar un poco más.

Satanás

Está bueno que descanses un poco más.

TERCER ACTO

Van a entrar; se van a inclinar. Uno de ellos guiará tocando música y el joven aparecerá con sus compañeros, el segundo y el tercer mozo.

Primer mozo

Oh muy amados hermanos mayores, ¡Han sufrido! ¿Porqué perder en vano el tiempo presente que vivimos?

Ahora ¡que florezca, que se abra nuestra vida, para que que hagamos nuestros actos de juventud,⁴²⁰ que nos alegremos, nos regocijemos, nos emborrachemos, que nos hagan felices, que tomemos gusto con las mujeres!

He aquí que traigo mi bolsa donde se encuentra el dinero con el cual los invito, y si termina, ¡pues mi padre tiene mucho dinero!

Cuando me emborracho en medio de faldas y huipiles [con las mujeres], [cuando] tengo gusto con las mujeres, no me dice nada porque me quiere mucho, y si me gasto todo, no me dice nada, no se enoja, no se entristece.

Para las mujeres alegres, oh hermanos mayores, vamos, regocijémonos, nada más por eso vais de compañía.

Segundo mozo

Oh señor mío, mi amado mozo, te agradecemos mucho tu amor, te besamos las manos, los pies, y si quieras, te llevamos, vámonos a casa de una dama, mi pariente, una vendedora en jefe, allá nos regocijaremos, y las numerosas muchachas de corazón muy precioso serán felices de vernos.

⁴²⁰ Hágamos nuestros actos de juventud o de jóvenes.

Tercer mozo

Es muy cierto lo que dices, es muy precioso el corazón de la amada dama: cuando no tenemos dinero para emborracharnos, nos presta; rápidamente, gracias a nosotros, se multiplica: si le pedimos prestado un peso, le devolvemos 10 *tomines*,⁴²¹ o un poco más, y así la queremos, y se digna vender los platillos que necesitamos. Y allí está una muchacha que sabe tocar guitarra y cantar al mismo tiempo; allá vamos a regocijarnos. ¡Vamos a verla, oh señor mío!

El mozo

¡Está bien lo que dices! ¡Vámonos a regocijarnos, vámonos a tomar gusto allí!
Van a tocar y la mujer que viene a su encuentro va a aparecer.

CUARTO ACTO*La mujer*

Han sufrido, oh mis queridos muchachos, allá de donde vienen, ¿Acaso no saben que quema mucho el sol?
Entren, vayan a descansar un pco y tomar agua blanca [pulque] que ha llegado hace poco. Lo hago bien, de maravilla, y si quieren van a empezar!
¡Aquí están buñuelos y golosinas! ¡Allí, hijos míos, ellas *van a tocar, van a cantar, van a bailar*, así Ustedes se van a regocijar!

Segundo mozo

Oh amada dama, deseamos mucho venir a tu presencia, nos hiciste un favor.
¡Beso tus manos, tus pies!
Es cierto lo que decimos, te hago saber que aquí están mis compañeros, los que fui a llamar; sobre todo él, él que se alegra aquí, el mozo que te hemos llevado, él tiene mucho dinero, ¡quíérelo!
Van a tocar; los dos mozos van a regresar. El mozo y la mujer van a quedar allí.

⁴²¹ Un *peso*= 8 *tomines*. La ganancia de la dama es de 2 *tomines* por *peso* prestado, o sea 25 % de ganancia.

La mujer

Oh mi hijo, mi joya de oro, has sufrido, ven aquí, te voy a querer mucho, te voy a considerar como el hijo de mi vientre; y tú, ¡considérame como tu madre! *¡De mí naciste, eres mi hijo, saliste de mí!*

El mozo

Oh dama, oh querida madre, te agradezco mucho tu amor, es cierto lo que dices, eres semejante a mi querida madre, te hago saber que te voy a servir, haré lo que necesites.

Van a tocar; los dos mozos van a aparecer, cargando una medida de vino; y el segundo diablo va a ordenar que la mujer entre un poco, y el padre va a aparecer.

QUINTO ACTO

El padre

Oh mi hijo, mi joya de oro, deseaba mucho hablarte; ¿Dónde estabas? ¡Entra a la casa!

Va a empujar a su padre; sus compañeros van a regresar, y el diablo se queda debajo de él. La madre y la muchacha van a aparecer e ir al encuentro del mozo.

El mozo

¡Oh mi amada madre, voy a comer, tengo hambre!

El padre

Oh mi amada esposa, pídele a tu hija si ya preparó la comida que necesita mi hijo.

La madre

Está bien, mi amado esposo, que descance un poco más, está muy borracho. Van a comer dentro de un rato, todavía tiene hinchado el vientre.

La madre y la muchacha se alejan.

La muchacha

Mi dama madre, ¡me entristezco, me espanto que tan a menudo se emborrache, esté borracho!

No compra el pulque, toma todo el dinero, lo gasta por gusto, echa todo a perder.
Y mi padre, ¿porqué no lo para?

Si a veces le hara algo, ¡quizás no nos daría tanta vergüenza!

La madre

Mi amada muchacha, mi amada hija, voy a hacer todo lo que desea tu padre. Que ocurra lo que quiere. ¡No le digas nada a tu padre, es corajudo, nos va a regañar, nos va a pegar, nos va a lastimar!

El padre

¿Porqué se hablan entre sí? ¡Díganmelo para satisfacer mi corazón!

La muchacha

Mi amado padre, mi señor, es por esa razón que digo a mí madre que ves con gusto que *a menudo, de diario, él toma, se emborracha*, gasta su dinero.

¿Acaso no nos hace pobres? Todo lo que haces aparecer con tu trabajo, ¿*acaso no lo gasta él, no desperdicia* todo el oro?

El padre

¿Porqué? ¿Acaso es asunto tuyo? ¡Que gaste mi hijo ya que *le da gusto, lo hace feliz*? Y si vuelven a hablarme de eso, ¡las voy a lastimar!

El mozo

Oh mi hermana mayor, ¡apúrate de darmel de comer! ¡Si no lo haces rápido, yo sé que te voy a pegar!

El padre

¿Qué haces aquí, hijo mío? ¡Está trabajando para ti! ¿Qué haces? ¡Entremos!
¡Vamos a comer, nos vamos a llenar!
Allí va a pegar a su madre. El segundo diablo va a aparecer.

El padre

Oh mi muchacho, ¿qué haces? ¿Porqué pegas a tu madre? ¡Déjala! ¡No le hagas daño! ¿Qué te tomó para que la pegues? ¡Déjala, está sufriendo!
Allí va a sacar su cuchillo y pegar a su padre y su madre; allí van a caer; y el diablo va a perseguir al mozo.

El segundo diablo

¿Te huyes, muchacho? ¿Qué hiciste? ¡Oh compañero mío, te voy a ayudar!
El diablo lo lleva a su casa.

La muchacha

Señores míos, ¡apúrense! Mi queridos padre y madre se mueren! ¡Ayúdenme pronto!
La muchacha llora. Van a tocar. Todos van a entrar. Don Pedro y su mujer van a aparecer.

SEXTO ACTO

Don Pedro

Oh dama, mi querida esposa, vamos a recibir la enseñanza, *ahora, a esa hora*, vámonos a la iglesia! Ya llamaron para empezar el sermón y el Salve.
¿Acaso no hay mucho gente yendo allí? ¡Querida esposa, con ellos vamos a confesarnos!

Juana

¡Que se haga según tu voluntad, oh querido esposo mío, amado mozo, yo también me acuerdo de eso! Vámonos a la iglesia!

Van a tocar. Van a ir a la iglesia. El tercer diablo va a aparecer.

El tercer diablo

¡Allí adonde van, oh mis hijos preferidos, están corriendo! ¿Acaso algo les entristece? Díganme cuál es su problema, yo sé que les voy a hacer felices, oh mi muchacho.

Don Pedro

Oh señor mío, no tenemos ningún problema. ¡Nos apuramos hacia la iglesia, ya es tarde! ¿Acaso el sermón no está por terminar? Nos vamos a confesar con mi querida esposa que está aquí. ¡Vamos a recibir la enseñanza! Porque ahora estamos en el tiempo de la penitencia de la venida de N. S. Jesucristo.

El tercer diablo

¡Déjenlo! ¡Todavía es temprano, no se apuren de confesarse y escuchar el Salve y el sermón! ¡Mañana, lo harán!

Les hablo [para invitarlos] a *una invitación, una boda*. Allá me hablaron para que Ustedes fueran a visitarlos, para que yo los llevara. Nos vamos a regocijar juntos, con la gente nos vamos *a regocijar, a divertir!* ¡Vamos *a tocar, a bailar!* Los voy a llevar.

Juana

Mo querido esposo, mi dueño, que Dios se sirva guiarlo [mostrándole] que no es posible que vayamos, porque primero tenemos que cumplir con nuestro deber.

Don Pedro

Es verdad, es cierto lo que te dice mi querida esposa que está aquí, que ahora no es el tiempo *del placer, del gusto*, es el momento *del ayuno, de la penitencia*. ¡Véte, amado señor mío!

El tercer diablo

Así, ambos, mis hijos preferidos, no os entristezcais, el tiempo pasa rápidamente, ¡Váyanse!

Van a entrar en la iglesia. Van a tocar. El diablo los va a seguir. Queda a la orilla. El Salve va a empezar.

SÉPTIMO ACTO

El tercer diablo

¡No logré cumplir *la prueba, la tarea!* ¿Acaso los voy a dejar así? Porque seguro no van a confesar todos sus pecados y ¿así se van a salvar? Los voy a esperar aquí. Y cuando salgan, los llevaré adonde me han invitado.

El diablo va a regresar. Los diablos van a hacer aparecer los condenados, padre e hijo. Van a hacer aparecer numerosas llamas.

El condenado

Terminé por completo mi vida terrestre por culpa del pecado de mi padre.

¡Me crió en el amor! ¡Si me hubiera gritado, no me hubiera sucedido lo que me sucedió! ¡Tomad ejemplo en mí, Ustedes que tienen hijos, griten a sus hijos para que no les pase lo que me ha pasado!

¡Ay Ay Ay! ¡Déjadme, Ustedes diablos! Malditos sean el sol, la luna, las estrellas⁴²² frente a las cuales cometí el pecado de borrachera.

Ay Ay Ay! ¡Véanme, pecadores, Ustedes amancebados, Ustedes disimulados, Ustedes gente casada, espántense del tormento infernal y de la gran justicia del Señor Dios!

¡Ninguno se opondrá, ninguna criticará que haya sido condenado al tormento infernal! ¡No habrá quien criticará! Los condenados están aquí *peleando, mordiéndose, rechinando de los dientes*. Allí no hay ayuda, se sufre, no hay descanso para los condenados, su castigo no tendrá fin y aunque terminara el mundo, nunca nos harán misericordia.

Ay Ay Ay Ay!

El segundo diablo

¡Guarda tu boca cerrada! ¡No les hagas saber nuestra desgracia a nuestros servidores que están acostados aquí, es forzoso, mañana o pasado mañana caerán

⁴²² Véase las maldiciones de los condenados en el Ex. 1.

en nuestras manos! ¡Vengan rápido con nosotros, no les hagan saber que allí está el abismo del infierno!

El padre condenado

¡Ay Ay Ay Ay! ¡Me condené! ¡Tomad ejemplo en mí, Ustedes que viven todavía en la tierra, griten hacia sus hijos, enséñenles la palabra de Dios, explíquenles cómo vivir en la tierra!

¡Ay Ay Ay Ay! ¡Bienaventurados los que viven en la tierra una vida dulce! ¿Quizás el hijo de Dios Nuestro Señor Jesucristo los adoptará cuando mueran?

¡Ay Ay Ay! ¡Malditos sean mis deberes *de paternidad, de maternidad* que no cumplí!
¡Malditos sean la tierra y el tiempo de mi vida!

¡Ay Ay Ay!

El condenado

¡Ay Ay Ay! ¡Eres mi padre diabólico! ¿Acaso desde hace poco has reflexionado?
¡Si me hubieras gritado, quizás no hubiera hecho eso! Ahora estaremos reunidos en el sufrimiento y nos daremos de bofetadas.

¡Ay Ay Ay! ¡Me condené por completo! ¡Malditos sean la tierra y el agua con la cual me bautizaron, *que gasté, que perdí en vano!* ¡Soy un gran pecador obstinado!
¡Maldito sea mi padre diabólico!

¡Ay Ay Ay!

El diablo

¡No digas eso! Ustedes son el regalo al gran señor Lucifer. ¡Apúrense de avanzar!
Van a recibir su pago.

Allí van a regresar al infierno. Los cohetes van a tronar y numerosas llamas arder.

Fin de la obra de Nicolás Antonio,
maestro de Acolma.

Texto (N) (Traducción del náhuatl al francés)

AGN Bienes Nacionales 425 (5)

Un exemple parle d'un père qui avait deux enfants, (dont) un jeune homme qui était très irrogne et coureur de femmes.

Il tua son père en le frappant, et il tua sa mère, et lorsque le jeune homme mourut, les diables l'emmenèrent dans l'enfer brûlant.

On va jouer et le compère et le père vont paraître.

1ER ACTE

Le compère

O mon seigneur, mon compère, je m'attriste beaucoup de ce que tu oublies *ta charge, ta tâche, // tu fais finir inutilement, tu perds inutilement* mon garçon, sur lequel tu ne veilles pas *car, parce que* tu ne lui fais pas la leçon.

Ne vois-tu pas qu'il vit comme un animal en se rendant malade de *pulque* avec du vin? Au milieu *des jupes et des huipils [avec les femmes]* il prend du plaisir, et se fait ami d'hommes de rien très mauvais.

Et aussi au village, *on te critique, on te fait une réputation, on parle de toi*: les gens disent *que tu ne vaux rien, que tu es un fou*, que tu ne prends pas soin de ton garçon; c'est bien ceci que tu daignes entendre, ô mon noble seigneur, si tu dors!

Oublie un peu les courses de ton garçon, souviens-toi de Dieu? Et devant lui tu vas arrêter de pécher. Et ton garçon est un petit enfant de Dieu? Et s'il ne vit pas *bien, vertueusement*, Dieu daignera te donner ton paiement.

Envoie ton rejeton dans le champ de maïs pour qu'il y travaille, s'il lui arrive de rester dans ta demeure! Envoie-le voir tous les majordomes, peut-être sera-t-il choisi pour servir le village, afin qu'il reçoive *sa charge, sa natte, sa chaise [sa fonction publique]*.

S'il se comporte paresseusement, il va te faire très honte à cause de sa paresse, comme sous une source [de ragots] à cause du péché.

Vois que c'est ainsi que c'est, je te dis cela parce que je t'aime beaucoup. Et si je ne te disais pas cela, pardonne-moi devant Dieu.

Le père

Tu m'as fait une faveur, ô mon compère, tu m'as fait une charité, j'ai entendu
le souffle de tes paroles [ton discours], et voici que, un peu, je te retourne toutes tes
paroles.

Sache que ton garçon est encore un petit oiseau *qui vole, qui vit heureux*, il n'apprend
pas encore.

Ne t'effraye pas tant à son sujet, pour ma part, je sais que *je vais l'éduquer, je vais l'élever*.

Le compère

O mon seigneur, ce n'est pas vrai ce que tu dis sur l'enfant, maintenant, quand il
en est temps, à propos de son éducation.

Si maintenant, alors qu'il est encore enfant, il débute dans le péché, lorsqu'il sera
devenu un homme, il multipliera d'autres péchés.

Sache que celui qui éclot tout jeune dans le *pulque* s'y installera, perdra toute sa
jeunesse, tandis que celui qui s'assiera dans l'eau fleurie et odorante, son parfum
sentira toujours bon.

Et aussi de la même façon que le petit enfant sera élevé dans le péché, il vivra et
mourra dans le péché, et s'il est bien élevé, *il vivra bien, il mourra bien*.

C'est pourquoi dès maintenant, *bien, vertueusement*, éduque mon fils, et rapproche-le
[du bien et de la vertu] afin qu'il ne nous fasse pas honte.

Le père

Il est bien vrai que tu daignes te préoccuper de ce qui n'est pas ton affaire. Moi je
sais ce qui lui convient, ne m'en parle plus jamais.

Et si tu veux encore entrer, tu vas recevoir un peu *de nourriture, de boisson*.

Le compère

Je ne vais pas pouvoir le recevoir, car tu m'as mis dans une grande colère.

C'est la vérité que je dis, pas autre chose; l'amour de ton garçon est semblable à
des champignons, des herbes avec lesquels tu t'es enivré, et cette ivresse t'a rendu fou;
en revanche, d'une façon bonne et juste, j'accomplis mon devoir devant Dieu.

Toi tu sais bien que devant le vrai juge, tu conteras tous tes péchés et il te donnera
ton paiement, à ta mort, là où Dieu te jettera.

Je m'en vais, je te laisse la place.

Le père

Va-t-en, et si tu te mets en colère, éh bien mets-toi en colère! Tu sais bien que cela ne m'attriste pas. *Mon repas du matin, mon repas du soir [ma subsistance]*, je ne te demande pas *de me la donner à boire, de me la donner à manger!* Va-t-en!

On va jouer; d'un autre côté ils vont rentrer. Les Démons vont apparaître, ils vont parler entre eux.

2È ACTE

Lucifer

Venez, qu'ici nous nous réjouissions un peu, vous êtes mes fils bien-aimés, ma couronne, votre réputation est très grande, mais moi, mon coeur *souffre, brûle* beaucoup, parce que les hommes de la terre me nomment Lucifer et qu'ils m'ont calomnié.

Dans les cieux, j'ai abandonné mon trône bien-aimé, j'ai été jeté en enfer, et alors les hommes de la terre s'en sont emparé, et c'est pour cela que brûlent *ma face, mon coeur, ma vue*.

Je ne suis plus l'ange bien-aimé que j'étais; par mon éclat semblable au soleil je surpassais tous les anges,

et maintenant je suis très effrayant, j'ai des cornes, une langue fourchue,⁴²³ je suis une flamme, j'ai les pieds fourchus, j'ai une queue de serpent.

La malédiction nous a totalement anéantis, *je soupire, je m'afflige* beaucoup de ce que nous sommes dans un lieu de tourments.

J'habite *au milieu des flammes, au milieu des flammèches, au milieu de la fumée*, mes voisins sont *des serpents, des crapauds, des lézards*, tous ceux qui, par la malédiction divine, expient *dans un lieu rempli d'épines, au milieu d'herbes épineuses*, car j'ai resplendi d'orgueil.

Et vous tous, mes fils, allez rendre compte de la façon dont, dans l'endroit où vous êtes, vous faites la guerre aux sages qui s'obstinent à nous combattre avec la parole divine, et ce qu'on observe là où s'exerce *notre travail, notre charge*.

Je vais vous écouter, ô mes fils bien-aimés!

⁴²³ Dans le sens d'une langue qui sème la discorde.

Satan

O bien-aimé prince du feu, daigne respirer; c'est bien ce qu'on a dit de nous, ce qui nous est arrivé.

Réjouis-toi, car ils sont ton offrande, tes bien-aimés, ils ne sont pas peu les vendeurs de *pulque* qui enivrent les gens, qui ne connaissent pas autre chose, qui tous les jours viennent de nuit; je m'efforce de les perdre!

Ils n'assistent jamais à la messe, ils n'écoutent jamais le sermon, et même s'ils l'écoutent, ils entrent dans un coin, et dans ce coin, à l'aide de nos diables, nous les rendons sourds;

c'est pour cela que je me réjouis! Ils ne sont pas en petit nombre ceux que de mes mains *j'ai ramassé, j'ai récolté*.

Tu sais bien que les vendeurs de *pulque* répandent tous les péchés des ivrognes car de l'ivrognerie sort tout, le vol, le concubinage, l'adultére, et je me réjouis beaucoup de tous ces péchés effrayants qu'ils font, car tous *nous t'appartenons, nous sommes à toi*, ô prince du feu, sois certain que je ne dors pas, ici, *de jour, de nuit*, je veille à tes affaires.

Lucifer

C'est très bien ce que nous faisons là; ne te laisse pas aller, applique-toi!

J'aime beaucoup ton travail, de ta bouche j'entends ton discours, dis-moi combien sont nos serviteurs là où s'exerce *notre travail, notre charge*.

Le troisième diable

O prince du feu, soldat de l'enfer, le royaume *au milieu des flammèches, au milieu de la fumée, au milieu des flammes*, dans la nuit, est ta demeure!

Ne sois pas triste, *ils ne sont pas en petit nombre, ils ne sont pas peu*, ceux qui sont à ton service, ceux qui vivent en désirant *le travail, la charge* de ton royaume.

Je me dissimule afin de les faire entrer à ton service, afin de les faire te suivre, de les dominer,?, de les anéantir. Je sais que rapidement ils se sont approchés de ta main droite.

O prince du feu, ne sois pas triste, repose-toi encore, entre dans ton royaume.

Lucifer

J'ai été très heureux d'entendre votre discours. Persévérez. Je vous laisse partir, je me repose encore un peu.

Satan

Il est bon que tu te reposes encore.

3È ACTE

Ils vont rentrer; ils vont s'incliner. L'un guidera en jouant de la musique, et le jeune homme apparaîtra avec ses compagnons, le 2è et le 3è jeune homme.

Le premier jeune homme

O mes très chers frères aînés, vous avez souffert! Pourquoi faire en sorte de perdre inutilement le temps présent que nous vivons?

Maintenant *que fleurisse, qu'éclose* notre vie, pour que nous vivions notre jeunesse,⁴²⁴ *que nous prenions plaisir, que nous nous réjouissions, que nous nous envirrions, que l'on nous rende heureux, que nous prenions du plaisir avec les femmes!*

Et voici, j'apporte ma bourse où se trouve l'argent avec lequel je vous invite, et s'il se termine, eh bien mon père a beaucoup d'argent!

Lorsque je m'enivre au milieu *des jupes, des huipils [avec les femmes]*, [lorsque] je prends du plaisir avec les femmes, il ne dit rien car il m'aime beaucoup, et si je dépense tout, il ne me dit rien, il ne se met pas en colère, il n'est pas triste.

Pour les femmes de joie, ô mes frères aînés, allons, réjouissons-nous, rien que pour cela vous allez de compagnie.

Le deuxième jeune homme

O mon Seigneur, mon cher jeune homme, nous te sommes très reconnaissants de ton amour, nous baisons *tes mains, tes pieds*, et si tu veux bien, nous t'emménons, allons chez une dame, ma parente, une vendeuse en chef, là nous nous réjouirons, et les nombreuses jeunes filles au coeur très précieux seront très heureuses de nous voir.

⁴²⁴ Que nous fassions nos actes de jeunesse ou de jeunes gens.

Le troisième jeune homme

C'est bien vrai ce que tu dis, il est très précieux le cœur de la chère dame: lorsque nous n'avons pas d'argent pour nous enivrer, elle nous en prête; rapidement grâce à nous il se multiplie: si nous empruntons un peso, nous rendons 10 tomines,⁴²⁵ ou un peu plus, et ainsi nous l'aimons, et là elle daigne vendre les divers mets dont nous avons besoin.

Et là il y a une jeune fille qui sait jouer de la guitare et chanter en accompagnement; ainsi nous allons nous réjouir. Allons la voir, ô mon Seigneur!

Le jeune homme

C'est bien ce que tu dis! Allons nous réjouir, allons prendre du plaisir là-bas!
On va jouer et la femme qui vient à leur rencontre va apparaître.

4È ACTE

La femme

Vous avez souffert, ô mes chers jeunes gens, là d'où vous venez, ne savez-vous pas que le soleil est très ardent?

Entrez, vous allez vous reposer un peu et? prendre de l'eau blanche [du *pulque*] qui est arrivé il y a peu. Je le fais *bien, admirablement* et si vous voulez, vous allez commencer!

Voici des beignets et des douceurs! Là, ô mes fils, *elles vont jouer, elles vont chanter, elles vont danser*, ainsi vous allez vous réjouir!

Le deuxième jeune homme

O chère dame, nous désirons beaucoup venir en ta présence, tu nous as fait une faveur. Je baise *tes mains, tes pieds!*

C'est bien vrai ce que nous disons, je te fais savoir que voici mes compagnons, que je suis allé appeler; surtout lui, qui se réconforte ici, le jeune homme que nous t'avons amené, il a beaucoup d'argent, aime-le!

On va jouer; les deux jeunes gens vont rentrer. Le jeune homme et la femme vont rester là.

⁴²⁵ Un *peso*= 8 *tominas*. Le bénéfice de la dame est de 2 *tominas* par *peso* prêté soit 25 % de bénéfice.

La femme

O mon enfant, mon bijou en or, tu as souffert, viens ici, je vais beaucoup t'aimer, je vais te considérer comme l'enfant de mon ventre; et toi, considère-moi comme ta mère! *Tu es né de moi, tu es mon fils*, tu es sorti de moi!

Le jeune homme

O dame, ma chère mère, je te suis très reconnaissant de ton amour, c'est bien vrai ce que tu dis, tu es semblable à ma chère mère, je te fais savoir que je vais te servir, je ferai ce dont tu auras besoin.

On va jouer; les deux jeunes gens vont apparaître, en portant une mesure de vin; et le deuxième démon va ordonner que la femme rentre un peu, et le père va apparaître.

5È ACTE

Le père

O mon garçon, mon bijou en or, je désirais beaucoup te parler; où étais-tu? Entre dans la maison!

Il va pousser son père; ses compagnons vont rentrer, et le démon va rester sous lui. La mère et la jeune fille vont apparaître à la rencontre du jeune homme.

Le jeune homme

O ma chère mère, je vais manger, j'ai faim!

Le père

O ma chère épouse, demande à ta fille si elle a préparé la nourriture dont mon fils a besoin.

La mère

C'est bien, mon cher époux, qu'il se repose encore un peu, il est très ivre. Il va manger dans un instant, il a le ventre un peu gonflé.

La mère et la jeune fille s'éloignent.

La jeune fille

Ma dame mère, je m'attriste, je m'effraye que fréquemment *il s'enivre, il soit ivre!*
Il n'achète pas le *pulque* et il prend tout l'argent, il dépense pour le plaisir, il
gaspille tout. Et mon père, pourquoi ne le fait-il pas arrêter?
S'il lui faisait parfois quelque chose, peut-être ne nous ferait-il pas honte!

La mère

Ma chère fille, ma chère enfant, je vais faire tout ce que désire ton père. Qu'il arrive
ce qu'il veut. Ne dis rien à ton père, il est coléreux, *il va nous réprimander, il va nous*
battre, il va nous faire du mal!

Le père

Pourquoi vous parlez-vous? Dites-le moi pour satisfaire mon coeur!

La jeune fille

Mon cher père, mon seigneur, c'est pour cette raison que je dis à ma mère que
tu vois avec plaisir que fréquemment, tous les jours, *il boit, il s'enivre*, gaspille son
argent.

Est-ce qu'il ne nous rend pas pauvres? Tout ce que tu fais apparaître avec ta peine,
ne le perd-il pas, ne gaspille-t-il pas tout l'or?

Le père

Pourquoi? Est-ce ton affaire? Que mon fils dépense *puisqu'il y prend plaisir, qu'il est*
heureux! Et si vous m'en reparlez, je vais vous faire souffrir!

Le jeune homme

O ma sœur aînée, dépêche-toi de me donner le repas! Si tu ne le fais pas
rapidement, je sais que je vais te battre!

Le père

Que fais-tu là, ô mon garçon? Elle travaille pour toi! Que fais-tu là? Entrons! *Nous allons manger, nous allons nous rassasier!*
Là, il va frapper sa mère. Le deuxième démon va apparaître.

Le père

O mon garçon, que fais-tu? Pourquoi bas-tu ta mère? Laisse-la, ne lui fais pas mal!
Que t'a-t-elle pris pour que tu la blettes? Laisse-la, elle souffre!
Là il va sortir son couteau et frapper son père, et sa mère; là ils vont tomber; et le diable va poursuivre le jeune homme.

Le deuxième démon

Tu t'enfuis, ô jeune homme? Qu'as-tu fait? O mon compagnon, je vais t'aider!
Le démon l'emmène chez lui.

La jeune fille

Mes seigneurs, dépêchez-vous! Mon cher père et ma mère se meurent! Aidez-moi rapidement.
La jeune fille pleure. On va jouer. Tous vont rentrer. Don Pedro et sa femme vont apparaître.

6È ACTE

Don Pedro

O dame, ma chère épouse, nous allons recevoir l'enseignement *maintenant, sur l'heure*, allons à l'église! On a appelé pour commencer le sermon et le Salve.
N'y-a-t-il pas beaucoup de gens qui y vont?
Et, ô ma chère épouse, avec eux, allons nous confesser!

Juana

Qu'il en soit fait selon ta volonté, ô mon cher époux, cher jeune homme, de cela aussi je me souviens! Allons à l'église!

On va jouer. Ils vont aller à l'église. Le troisième démon va apparaître.

Le troisième démon

Là où vous allez, ô mes enfants préférés, vous courez! Est-ce que quelque chose vous attriste? Dites-moi quel est votre problème, je sais que je vais vous rendre heureux, ô mon jeune homme.

Don Pedro

O mon seigneur, nous n'avons aucun problème! Nous nous hâtons vers l'église, il est tard! Le sermon ne va-t-il pas finir? Nous allons nous confesser avec ma chère épouse qui est là. Nous allons recevoir l'enseignement ! Car maintenant nous nous trouvons dans le temps de la pénitence de la venue de N. S. Jésus Christ.

Le troisième démon

Laissez! Il est encore tôt, ne vous hâitez pas de vous confesser et d'écouter le Salve et le sermon! Dans un jour, vous le ferez!

Je vous parle [pour vous convier] à une invitation, à une noce. Là ils m'ont parlé pour que vous alliez leur rendre visite, pour que je veuille vous emmener. Nous allons nous réjouir tous ensemble, avec les gens *on va se réjouir, on va prendre du plaisir! On va jouer, on va danser!* Je vais vous conduire.

Juana

Mon cher époux, mon maître, que Dieu daigne te guider [en te montrant] qu'il n'est pas possible que nous y allions, car il faut d'abord que nous accomplissions ce qui est notre devoir.

Don Pedro

C'est vrai, c'est certain ce qu'elle te dit, ma chère épouse qui est ici, que maintenant ce n'est pas le moment du plaisir, de la réjouissance, c'est le moment du jeûne, de la pénitence. Va, ô mon cher seigneur!

Le troisième démon

Ainsi, vous deux, ô mes enfants préférés, ne vous attristez pas, le temps passe rapidement, Allez!

Ils vont entrer dans l'église. On va jouer. Le démon va les suivre. Il reste sur le bord. Le Salve va commencer.

7^e ACTE*Le troisième démon*

Je n'ai pas du tout accompli *la prouesse, la tâche!* Est-ce que je vais les laisser ainsi? Car ils ne vont pas confesser tous leurs péchés et vont-ils se sauver ainsi? Je vais les attendre ici. Lorsqu'ils sortiront, je les emmènerai là où on m'a invité.

Le démon va rentrer. Les démons vont faire apparaître les damnés, le père et le fils. Ils vont faire apparaître de nombreuses flammes.

Le condamné

J'ai complètement terminé ma vie terrestre, à cause du péché de mon père. Il m'a élevé dans l'amour! S'il avait crié après moi, il ne me serait pas arrivé ce qui m'est arrivé! Prenez exemple sur moi, vous qui avez des fils, criez après vos fils pour qu'il ne leur arrive pas ce qui m'est arrivé.

Ay Ay Ay! Laissez-moi, ô vous les démons! Que soient maudits le soleil, la lune, les étoiles,⁴²⁶ devant lesquels j'ai commis le péché d'ivrognerie.

Ay Ay Ay! Regardez-moi, ô vous pécheurs, vous les adultères, vous les dissimulateurs, vous les gens mariés, effrayez-vous du tourment de l'enfer, et de la grande Justice du Seigneur Dieu!

⁴²⁶ Voir les malédictions des damnés dans l'*Ex. 1*.

On ne contestera pas du tout, on ne critiquera pas que j'ai été ainsi condamné au tourment de l'enfer! Il n'y aura personne pour critiquer! Les damnés sont là *à se battre, à se mordre, à grincer des dents!* Là il n'y a pas d'aide, on souffre, il n'y a pas de repos pour les damnés, leur châtiment n'aura pas de fin et même lorsque le monde finira, on ne nous fera jamais miséricorde!

Ay Ay Ay Ay!

Le deuxième démon

Reste bouche close! Ne leur fais pas connaître notre disgrâce à nos serviteurs qui sont couchés ici, ils y sont obligés, demain ou après-demain ils tomberont dans nos mains! Dépêchez-vous [d'aller] avec nous, ne leur faites pas savoir que l'abîme de l'enfer est là!

Le père condamné

Ay Ay Ay Ay! Je suis damné! Prenez exemple sur moi, vous qui vivez encore sur terre, criez après vos fils, enseignez-leur la parole de Dieu, expliquez-leur comment vivre sur terre!

Ay Ay Ay Ay! Bienheureux ceux qui vivent sur terre une vie douce! Peut-être le fils de Dieu Notre Seigneur Jésus Christ les adoptera-t-il lorsqu'ils mourront!

Ay Ay Ay! Qu'ils soient maudits les devoirs *de paternité, de maternité* que je n'ai pas accomplis! Que soit maudits la terre et le temps de ma vie!

Ay Ay Ay!

Le condamné

Ay Ay Ay! Tu es mon père diabolique! Est-ce que depuis peu tu as réfléchi? Si tu avais crié après moi, peut-être n'aurai-je pas agi ainsi! Maintenant nous serons réunis dans la souffrance, et nous nous donnerons des gifles!

Ay Ay Ay! Je me suis complètement damné! Que soient maudits la terre et l'eau avec laquelle j'ai été baptisé, que j'ai gaspillée, que j'ai perdu pour rien! Je suis un grand pécheur impénitent! Que soit maudit mon père diabolique!

Ay Ay Ay!

Le démon

Ne dis pas cela! Vous êtes le présent du grand Seigneur Lucifer! Dépêchez-vous d'avancer! Vous allez recevoir votre paiement!

Là il vont rentrer en enfer. Les pétards vont éclater et de nombreuses flammes brûler.

Fin de l'oeuvre de Nicolás Antonio,
Maître d'Acolma.

